Informazioni su questo libro

Si tratta della copia digitale di un libro che per generazioni è stato conservata negli scaffali di una biblioteca prima di essere digitalizzato da Google nell'ambito del progetto volto a rendere disponibili online i libri di tutto il mondo.

Ha sopravvissuto abbastanza per non essere più protetto dai diritti di copyright e diventare di pubblico dominio. Un libro di pubblico dominio è un libro che non è mai stato protetto dal copyright o i cui termini legali di copyright sono scaduti. La classificazione di un libro come di pubblico dominio può variare da paese a paese. I libri di pubblico dominio sono l'anello di congiunzione con il passato, rappresentano un patrimonio storico, culturale e di conoscenza spesso difficile da scoprire.

Commenti, note e altre annotazioni a margine presenti nel volume originale compariranno in questo file, come testimonianza del lungo viaggio percorso dal libro, dall'editore originale alla biblioteca, per giungere fino a te.

Linee guide per l'utilizzo

Google è orgoglioso di essere il partner delle biblioteche per digitalizzare i materiali di pubblico dominio e renderli universalmente disponibili. I libri di pubblico dominio appartengono al pubblico e noi ne siamo solamente i custodi. Tuttavia questo lavoro è oneroso, pertanto, per poter continuare ad offrire questo servizio abbiamo preso alcune iniziative per impedire l'utilizzo illecito da parte di soggetti commerciali, compresa l'imposizione di restrizioni sull'invio di query automatizzate.

Inoltre ti chiediamo di:

+ *Non fare un uso commerciale di questi file* Abbiamo concepito Google Ricerca Libri per l'uso da parte dei singoli utenti privati e ti chiediamo di utilizzare questi file per uso personale e non a fini commerciali.
+ *Non inviare query automatizzate* Non inviare a Google query automatizzate di alcun tipo. Se stai effettuando delle ricerche nel campo della traduzione automatica, del riconoscimento ottico dei caratteri (OCR) o in altri campi dove necessiti di utilizzare grandi quantità di testo, ti invitiamo a contattarci. Incoraggiamo l'uso dei materiali di pubblico dominio per questi scopi e potremmo esserti di aiuto.
+ *Conserva la filigrana* La "filigrana" (watermark) di Google che compare in ciascun file è essenziale per informare gli utenti su questo progetto e aiutarli a trovare materiali aggiuntivi tramite Google Ricerca Libri. Non rimuoverla.
+ *Fanne un uso legale* Indipendentemente dall'utilizzo che ne farai, ricordati che è tua responsabilità accertati di farne un uso legale. Non dare per scontato che, poiché un libro è di pubblico dominio per gli utenti degli Stati Uniti, sia di pubblico dominio anche per gli utenti di altri paesi. I criteri che stabiliscono se un libro è protetto da copyright variano da Paese a Paese e non possiamo offrire indicazioni se un determinato uso del libro è consentito. Non dare per scontato che poiché un libro compare in Google Ricerca Libri ciò significhi che può essere utilizzato in qualsiasi modo e in qualsiasi Paese del mondo. Le sanzioni per le violazioni del copyright possono essere molto severe.

Informazioni su Google Ricerca Libri

La missione di Google è organizzare le informazioni a livello mondiale e renderle universalmente accessibili e fruibili. Google Ricerca Libri aiuta i lettori a scoprire i libri di tutto il mondo e consente ad autori ed editori di raggiungere un pubblico più ampio. Puoi effettuare una ricerca sul Web nell'intero testo di questo libro da `http://books.google.com`

FRANCISCI à MESGNIEN MENINSKI

INSTITUTIONES LINGUÆ TURCICÆ,

CUM

RUDIMENTIS PARALLELIS LINGUARUM

ARABICÆ & PERSICÆ.

EDITIO ALTERA

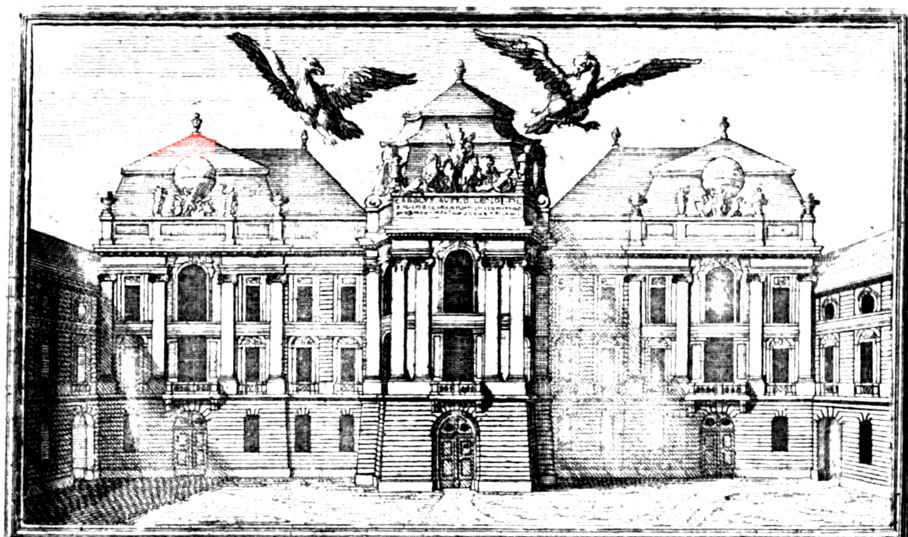
METHODO LINGUAM TURCICAM SUO MARTE DISCENDI AUCTA.

CURANTE

ADAMO FRANCISCO KOLLAR, HUNGARO NEOSOLIENSI,

AUGUSTÆ BIBLIOTHECÆ VINDOBONENSIS CUSTODE.

TOMUS SECUNDUS.



VINDOBONAE,

EX TYPOGRAPHEO ORIENTALI SCHILGIANO.

M DCC LVI.

VENIT SUB INSIGNI AUREI VELLERIS.

Digitized by Google

Digitized by Google

GRAMMATICÆ TURCICÆ
PARS SEXTA.
DE
SYNTAXI.

MUlta jam ad Syntaxim pertinentia tradita ſunt paſſim in Etymologia, ut de conſtructione duorum Subſtantivorum in oratione continuatorum; de uſu temporum Verbi; de caſu præpoſitionum: item Adjectivum indeclinatum debere præponi ſuo Subſtantivo, Verbum debere eſſe in fine, &c.

Multa tamen ſuperſunt adhuc exponenda de ordine & modo conſtructionis, præſertim verò verborum Arabicorum & Perſicorum in Turcica locutione adhibitorum; hæc enim non ſequuntur ſemper illas regulas antedictas, ut mox explicabitur, percurrendo omnia, quæ veniunt in uſum.

CAPUT PRIMUM.

De modo alloquendi aliquem.

ANte omnia ſciendum eſt, quòd in familiari maximè ſermone ſoleant Turcæ (immò Arabes & Perſæ) ſe invicem alloqui per ſecundam perſonam ſingularem, سن *ſen*, tu, absque illis titulis, quibus nos tam inſolenter utimur; *v. g. Veſtra Dominatio, Illuſtritas,*

Magnificentia, *Celſitudo*, *Serenitas*, *Majeſtas*, *&c.* Poteſt enim quisque vel ipſum Imperatorem Turcarum per *tu* compellare.

Attamen uſus jam, ne dicam, abuſus obtinuit apud illos quoque, ut ſæpe ad majores ſe loquantur per ſecundam perſonam pluralem سز *ſyz*, vos, *ut* ايولر و خوشلرميسز *ejüler we choślermiſyz*, pro ايو خوشميسن *ejü chośmiſyn*, valetisnè bene, *pro* valesnè bene? Sic بيورك *büriijün-*, pro بيور *büjür*, imperate, *pro* impera. *Commandate*, *compiacetevi*, *ò ſi compiaccia V. S.* نره يه واردكز *nereje wardün-üz*, quò iviſtis, ubi fuiſtis? *pro* واردك *wardün-*, iviſti, fuiſti? لطف ايلك *lutf ejlen-*, facite gratiam, quæſo, *pro* لطف ايله *lutf ejle*, fac gratiam. Non tamen hoc fit neceſſariò, ut apud nos, ſed ad libitum, & vix apud Doctos & inter Aulicos.

Habent nihilominus etiam aliquas tertias perſonas titulares univerſales, *v. g.* جنابكز *ḡenābün-üz*, *q.* Veſtra Dominatio, Celſitudo, Majeſtas, &c. (in rigore pars veſtra, latus veſtrum) quo quidem titulo nonnunquam utuntur etiam in colloquiis ad Majores, aut ad eos, quos honorare volunt, ac perſæpe in Literis; Item حضرتك *hæzretün-*, vel حضرتكز *hæzretün-üz*, *Idem*, Dominatio, celſitudo, ſanctitas veſtra (propriè præſentia, conſpectus veſter) Hoc tamen non niſi à ſimplicioribus Turcis, aut à Chriſtianis vel Judæis adhiberi audivi. At in ſcriptione, immò & locutione hic titulus in plurali حضرتلري *hæzretleri* addi ſolet nomini Dei, Principis viri, quem nominamus, *v. g.* الله حضرتلري *allāh hæzretleri* (& rariùs حضرتي *hæzreti*) *q.* Deus ejus Majeſtas, *quod nos diceremus* Dominus Deus. Sic پادشاه حضرتلري *pādiśāh hæzretleri*, *q.* Rex, Imperator, Sua Majeſtas, *quod diceremus* Sereniſſimus Rex. Pari modo پاشا حضرتلري *pāśā hæzretleri*, بك حضرتلري *beḡ hæzretleri*, Celſiſſimus Princeps, Baſſà &c. *quaſi diceres* ipſius Celſitudo, Dominatio, Illuſtritas, &c. aut quaſi diceres Germanicè, *v. g.* **Der Kayſer, ihre Majeſtät**, pro **ihre Kayſerliche Majeſtät**, quod Poloni planè habent, dicunt enim **Krol Jego Mość**, Rex ejus Majeſtas, *pro* Sua Regia Majeſtas, adeoque hoc illis captu facilius erit, quàm Noſtratibus.

Et hîc ſtatim notes velim, pluralem numerum adhiberi loco ſingularis tanquam nobiliorem ad honorandos eos, de quibus fit ſermo; unde ſi de eximio aliquo viro fuerit ſermo, in relatione plerumque adhibetur numerus pluralis, *e. g.* ſi locutus fueris de Rege, Principe, &c. dices repetendo انلر بو كون قالقديلر *anlar bu ḡün kalktyler*, hodie diſceſſerunt, *pro*

او

Digitized by Google

او قالقدي *o kalkty*, ipſe diſceſſit, uti in ſuperioribus exemplis حضرتلري *hæzretleri*, eorum Majeſtates, *pro* ejus Majeſtas.

Sic in prima perſona, ſæpe loquuntur etiam Infimi per pluralem numerum, dicendo nos, *pro* ego, بز *biz*, pro بن *ben*, ſæpiùs quàm سز *ſyz*, *pro* سن *ſen*, tu, *aut* انلر *anlær*, ipſi, *pro* اول *ol*, vel او *o*, ipſe. Contrà verò Imperator illorum rariùs Plurali utitur, ſed loquitur in Singulari etiam in publicis Literis & Diplomatibus Capitulationum, ubi dicit بن كه *ben ki*, *&c.* ego, qui, &c. ubi noſtri Principes dicerent, Nos, qui, &c.

Tu vero, quando alloqueris parem, minorem, aut paulô majorem te, dicas liberè سن *ſen*, tu; ſuperiorem verò ſi alloquaris, rectè dices سز *ſyz*, vos, continuando ſermonem in plurali numero, & parciùs utere جنابكز *genābiin-iiz*, Dominatio veſtra, &c.

Si verò de te ipſo loquaris, ad libitum dic بن *ben*, ego, *vel* بز *biz*, nos, *aut*, ſi vis civiliùs & quaſi Aulicè ac doctè loqui, dic بندهك *benden-*, vel بندهكز *benden-iiz*, قولكز *kulün-iiz*, veſter ſervus, *h. e.* ego, qui ſum veſter ſervus, *vel* ſimilia adhibe دوستكز *doſtiin-iiz*, خيرخواهكز *chæirchābiin-iiz*, دعاجيكز *du-āgin-iiz*, amicus, benevolus veſter, *aut*, ut in Literis frequentiſſimum eſt, præfixo بو *bu*, بو دوستكز *bu doſtiin-iiz*, بو بندهكز *benden-iiz*, hic amicus, ſervus veſter, *h. e.* ego. Et certè hi loquendi modi frequentiſſimi ſunt apud Turcas civiliores, unde etiam dicunt بنده خانه *bende chāne*, pro بنم خانهم *beniim chānem*, mea domus, *vel* habitatio, *q.* ſervi domus. *La caſa del voſtro ſervitore.* Religioſi autem & pietatem præ ſe ferentes ſæpe dicunt بو فقير *bu fakyr*, hic pauper, *pro* ego, & اكسكلو *ekſiklii*, defectuoſus, pariter *pro* بن *ben*, ego. In continuatione autem colloquii ad Superiores, repete ſæpiùs سلطانم *ſultānum*, (aut Synonyma) *quaſi dicas*, mi Princeps, mi Domine, *uti dicunt Galli*, Monſieur, Mon maître, &c.

Utuntur porrò aliquando ad Supremos, Principes, Reges, tertiâ perſonâ ad modum Germanorum in **der Herr**, *v. g.* سلطانمه معلومدر *ſultāniime mæ-lūmdiir*. Notum eſt Dominationi veſtræ. **Es iſt meinem Herren wohl bewuſt.** Sic پادشاهم صاغ اولسون *pādiśābiim ſagh olsiin*. Sit Majeſtas veſtra ſana, *quaſi* Rex meus ſit ſanus, vivat. پاشام صاغ اولسون *pāśām ſagh olsiin.* Sit meus Baſsà ſanus, &c. & hæc ferè omnia valent etiam in Arabicis & Perſicis.

Quibus præmiſſis agamus de ordine conſtructionis.

Digitized by Google

CAPUT SECUNDUM.

De ordine conſtructionis.

HUngari in conſtructione multa habent communia cum Turcis; Germani etiam multa, *v. g.* Verbum debet eſſe ſemper regulariter in fine, ut apud Germanos plerumque, ita ut aliquando periodus protrahatur ad integram paginam & ultra, nec inveniatur niſi in fine Verbum perſonale, à quo cætera antecedentia dependent, ut ſunt Gerundia in وب *üp*, ايجك *igek*, مكين *megin*, & expreſſa per præpoſitiones, ut مكله *megile*, دكدن صكره *dükten ſon-ra*, دوكى اجلدن *dügi egilden*, & ſimilia.

In familiari tamen ſermone, & *pec.* in verſu, accidit interdum, ut poſtponamus caſum verbi, præſertim determinatum, ut اوردم اصلجغي *urdum aſylāgiagby*, percuſſi eum nequam, وير بكا *wir ban-ā*, da mihi. وار ال كتور اول كتابي *war al getür ol kitābi*, vade, accipe & adfer illum librum; quanquam & regulariter poſſit dici, immò fortaſſe meliùs dicatur وار اول كتابي كتور *war ol kitābi getür*. Item, quemadmodum apud Germanos, præponitur Genitivus Subſtantivi alteri Subſtantivo, à quo regitur, ſic & apud Turcas, immò illi aliquando, ut Turcæ ſemper, addunt poſſeſſivum ſein, ut des Herren ſein Diener, اغانك قولي *aghaniin-kuly*, vel خدمتكاري *chydmetkāri*; ut & Adjectivorum cum Subſtantivis apud utrosque eadem videtur in eo conſtructio, quòd illud ſemper & regulariter præponatur, ut بر كوزل آدم *bir güzel ādem* (non آدم كوزل *ādem güzel*) Ein ſchöner Mann, (non ein Mann ſchöner) Præpoſitiones nomini poſtponuntur, ut in Hungaricis, ideoque poſtpoſitiones potiùs vocandas eſſe ſuperiùs dixi, *e. g.* اتدن *etten*, à carne, *ab* ات *et*, caro, & poſtpoſitione دن *den*, a, ab, *Hung.* Húſtól, *à carne*, *ab* hús, *caro*, & poſtpoſitione tól, *à*, *ab*. Sed hæc in purè Turcicis.

Cæterùm in ordine conſtructionis, Nominativus Verbi, ut plurimùm, primum locum obtinet, niſi adſit aliqua particula, conjunctio, adverbium aut interrogativum, quæ in omnibus Linguis ferè ſemper ponuntur ab initio, ut ſunt اكر *eger*, ſi, قچان *kacian*, quando, زيرا *zīrā*, nam, چونكه *ciünki*, cùm, quandoquidem, &c. Unde ſi caſus Verbi ſit interrogativus, præponitur Nominativo, ut قنغيسني اغا اولدردي *kangbyſini agha öldürdy?* Quem eorum occidit Dominus? Alibi etiam eundem præ-

Digitized by Google

præponi reperies, *pec.* in relatione, ut ويريلان برات غاليشانك صورتني اشبو دارندهء حروف فلان بدون ديواننه كتورمش ايدي *wirilen berati ālīšānun- sūretini išbu dārendeï burūf fülān büdūn dīwānine getürmiš idy.* Conceſſi Diplomatis, *ſeu* Privilegii Regii copiam Lator præſentium N. ad Curiam Budenſem attulerat. Si caſus Verbi ſit Dativus, poteſt etiam præcedere Nominativum, ut سكا كيم ديويرمش *ſan-a kim dijüwirmiš?* Tibi quis dixit? Si Verbum duos caſus regat, Dativus meliùs præponitur Accuſativo, *ſeu* alteri caſui Verbi, ut اغا بكا بر ايوجه ات باغشلادي *agha ban-a bir ejüge at bagbyšlady.* Dominus mihi donavit bonum equum. Adverbia, ſi adſint, immediatè ante Verbum plerumque ponuntur; præpoſitiones autem & alia adjuncta poſt Nominativum Verbi, *aut rariùs* poſt caſus Verbi aut Adverbium, immò etiam ab initio propoſitionis, ante ipſum Nominativum alibi juxta exigentiam ſenſûs, euphoniam, & uſum linguæ.

Atque inter alia ſint hæ regulæ generales: 1. Regens debet ſemper poſtponi ſuo recto, ſeu caſui quem regit, ideoque Verbum, quòd omnia regere videatur, ultimum orationis locum obtinet. 2. Subſtantivum Adjectivo ſuo poſtponitur, ut & alteri Subſtantivo quod regit in genitivo, ut ubique advertes in exemplis allatis & adferendis. Sed horum ferè omnium contrarium evenit in lingua Arabica, ut paulò inferiùs explicabitur.

Quòd ſi interrogatoria fuerit locutio, nota primò, quòd ſi non adſit ullum nomen, pronomen aut particula interrogativa, debet neceſſario apponi مي *mi*, nè, an? Dico apponi ſeu affigi, aut nomini, ſi illud afficit, ut اغامي كتدي يوخسه قولي *aghami gitty iochſæ kulmi?* Dominusnè abiit, an ſervus? aut verbò, ſi magis illud ſpectet, ut اغا كتديمي *agha gittymi?* abiitnè Dominus? *Gall.* Monſieur s'en eſt il allé, ou eſt il parti? In altero autem exemplo deberet dicere: eſt-ce Monſieur, *vel* eſt-ce un Maître qui eſt parti, ou bien un valet? quod etiam Turcicè ſic reddi optimè poteſt اغامي در كيدن يوخسه قولي *aghamidür giden iochſæ kulmi, q.* Eſtne Dominus, qui abiit, an ſervus? Nota ſecundo, quòd, in perſonis verbi, quæ habent affixum Verbum auxiliare Subſtantivum, illud مي *mi* debet interſeri inter utrumque, ſeu affigi immediatè illi Participio verbi primarii, *v. g.* كيدرمي *gidermi*, ibitne? كيدرميسن *gidermiſyn*, ibisnè? كيدرميم *gidermiim*, ibonè? كيدرميز *gidermiyz*, ibimusnè? كيدرميسز *gidermiſyz*, ibitisnè? كيدرلرمي *giderlermi*, ibuntnè? Sic كيتسونمي *gitsünmi*, eatnè? كيدهلمي *gide-*

gidelümmi, eamusnè? *pro* ibimusnè? كيدرمي ايدي *gidermi idy*, ibatnè? &c. Si autem adſit particula aut nomen interrogativum, tunc non adhibetur مي *mi*, ut قنده كتدي *kanda gitty*, quò ivit? قچان كتدي *kačian gitty*, quando abiit? قنغيسي كتدي *kangbyſy gitty*, quinam eorum, vel uter abiit? Quod ſi addatur differentia, redit مي *mi*, *v. g.* قنغيسي كتدي اغا مي قولمي *kangbyſi gitty aghami kulmi?* uter abiit, Dominusnè, an ſervus? & ſic de aliis.

Quòd ſi tu interrogeris, reſpondebis affirmativè per اوّد *ewwed, ewed, ewet*, بلي *beli*, بس *bes*, اويلهدر *öjledür*, ita, etiam, ita eſt, **ja**, *ſi*, ouy, **ále**, **ták jeſt**, *& ſimilia*, & negativè per دكل *degül* (quod *deil* ferè pronuntiant) يوق *jok*, *vel* civiliùs خير *chæir*, non. Vel tutiùs reſpondebis, ut ipſi frequentiſſimè faciunt, repetendo verbum, quod ſæpe fit in Latinis & Polonicis, *e. g.* واردكمي *wardün-mi*, iviſtine? *Reſp.* واردم *wardüm*, ivi, وارمدم *warmadüm*, non ivi. Sic كوردكمي *gördün-mi*, vidiſtine? كوردم *gördüm*, vidi, كورمدم *görmedüm*, non vidi. absque relativa repetitione antecedentis, nihil enim ſuperflui ſolent adſcribere, quod absque hoc intelligi poſſit, ſecus apud Germanos, Italos, Gallos, ubi deberet dici. **Ich bin dahin gegangen**, vel **ich bin dort geweſen**, & **ich habs geſehen.** *Vi ſono andato, vi ſono ſtato*, & *l'hò veduto.* J'y ſuis allè, j'y ai été, je l'ai vû.

¶ *In Arabicis ordo conſtructionis eſt paulò difficilior diverſusque à Turcico, ut dixi: præponi enim ſolet regens recto, uti verbum præponitur ſuo Agenti, ſeu, quem regit, Nominativo, ſic dicitur* قام زيدٌ *kāme zejdün*, ſurrexit Zeidus, *nam ſi dicatur,* زيدٌ قام *zejdün kāme, tunc* زيدٌ *zeidün non dicitur regi à verbo, ſeu eſſe Nominativus verbi, ſed dicitur* مبتدأٌ *mübtedāün, q. incohoatum,* i. e. *baſis totius orationis, ſeu ſubjectum enuntiationis, cujus prædicatum dicitur reliqua pars enuntiationis, quæ vocatur* خبرٌ *chæberün*, prædicatio, enuntiatio, ſeu prædicatum, enuntiatum. *Nominativum autem verbi ſeu agens ejus in propoſito exemplo dicunt Arabes eſſe ſubintellectum, ſeu* مضمرٌ *muzmerün*, pronominale, قام *kāme, quaſi eſſet,* زيدٌ قام هو *zejdün kāme hüwe*, Zeidus, ſurrexit ipſe.

Nomen pariter ſubſtantivum regens alterum in genitivo, quod Arabibus dicitur

citur مضافٌ *muzāfūn*, annexum, (*prout, quod in Genitivo regitur, dicitur* مضافٌ اليه *muzāfūn ilejhi*, cui annexum eſt) *præponi neceſſariò debet, ut* غلام زيدٍ *ghulāmü zejdin*, ſervus Zeidi.

Sic Adjectivum poſtponitur ſuo Subſtantivo, ut كتابٌ عظيمٌ *kitābün æzȳmün*, liber magnus, *libro grande*, الكتاب العظيم *el kitābül æzȳmü*, liber magnus, *il libro grande. Unde ſi Annexum ſeu Subſtantivum regens alterum in genitivo, habeat ſecum concordans Adjectivum, quia annexum ſeparari non debet ab eo, cui annectitur, ſeu ab illo genitivo, quem regit, ideo utrique poſtponitur Adjectivum, ut* رأيت ملاك اللّه العزيز *reejtü melākallābil-æzīze*, vidi angelum Dei fortem; *& ſi vitanda ſit amphibologia, dici poterit* رأيت ملاك اللّه الملاك العزيز *reejtü melākallābil-melākiel-æzīze*, vidi Angelum Dei, angelum fortem, *ne nimirum putetur eſſe*, رأيت ملاك اللّه العزيز *reejtü melākallābil æzīzi*, vidi Angelum Dei fortis, glorioſi, &c.

Ordo igitur hic erit conſtructionis: primò, ſi adſit, Mubtedaum ſeu ſubjectum orationis independens ab alio; deinde prædicatum: aut, ſi abſit Mubtedaum, primò erit Verbum, deinde agens ſeu Nominativus verbi, tum caſus ſeu patiens ejusdem, &c. deinde Adverbia ſeu adjuncta nomina, quaſi adverbialiter in accuſativo poſita, modum actionis aut etiam eſſentiam rei explicantia, & præpoſitiones cum ſuis caſibus, &c. quæ meliùs uſus & lectio librorum tibi patefacient.

In interrogatione ſæpe præmittitur particula ا *e*, num, an, ne? *ut* ا زيدٌ عندك *e zejdün ȳndeke*, eſtne Zeidus apud te? *De reliquo ut in aliis linguis.*

Liberior in Perſicis eſt ordo conſtructionis ad Turcicum in multis accedens, at in conſtructione duorum ſubſtantivorum, & adjectivi cum ſubſtantivo cum Arabico conveniens. Adjectivum enim ſemper poſtponitur ſuo ſubſtantivo, & annexum præponitur ei cui annectitur, *h. e.* ſubſtantivum regens alterum in Genitivo huic præponitur, ut in Arabicis, ut روي خوب *rūï chūb*, وجهٌ حسنٌ *weğhün hæſenün*, كوزل يوز *güzel jüz*, pulchra facies, روي ماه *rūï māh*, وجه القمر *weğhül-kæmeri*, ايك يوزي *ājünjüzi*, facies lunæ. Quòd ſi eadem inverſo modo invenias خوب روي *chūb rūj*, & ماه روي *māh rūj*, ſcias eſſe compoſita & inſtar unius vocis proferenda, aliamque ſignificationem inferre, nimirum خوب روي *chūb rūj*, *Turc.* كوزل يوزلو *güzel jüzlü*, Lat. pulchræ faciei, aut pulcher facie, fa-

Digitized by Google

ciem pulchram habens, ماه روي *māh rūj*, *Turc.* آي يوزلو *āj jüzlü*, faciem habens lunæ, ſeu inſtar lunæ formoſam, &c.

Atque innumera hujusmodi fiunt compoſita tam Perſica quàm etiam Arabica, quibus refertos vel ipſorum Turcicorum Scriptorum comperies libros.

Unde, antequam ad magis ſpeciales regulas ſyntaxeos veniamus, agendum videtur ſeriò de iis, quæ ex Arabica & Perſica lingua veniunt in uſum in lingua Turcica.

Ex Perſicis & Arabicis omnia nomina tam ſimplicia, quàm compoſita, unde & participia ac adverbia adhiberi poſſunt in Turcica præſertim ſcriptione, *v. g.* pro طوشان *tawśan* t. Lepus, invenies paſſim in libris Turcicis Arabicum ارنب *erneb*, & Perſicum خرگوش *chærgûś*, lepus. Et ſic de omnibus fermè aliis, demptâ in Arabicis nunnatione aut vocali ultimæ conſonantis, niſi adſit annexio, ſeu duorum ſubſtantivorum copulatio, de qua inferiùs.

Præterea præpoſitiones ferè omnes ſive ſeparatæ ſive inſeparabiles, & nonnulla pronomina, adverbia, conjunctiones, & interjectiones utriusque linguæ veniunt pariter in uſum linguæ Turcicæ.

Item Pluralia nominum utriusque linguæ ſæpe adhibentur, licet ſæpe turcizata more Turcicorum nominum inflectantur.

Porrò Infinitivi, ſeu Nomina verbalia actionis, loci, temporis, inſtrumenti, vicis, &c. Arabica, Participia, aliaque derivativa nomina variarum formarum, ut in etymologia habuiſti.

Potiſſimùm autem Infinitivorum Arabicorum uſus eſt frequentiſſimus, non ſolum in Turcica ſed & in Perſica lingua. Illis enim addunt ſæpiſſimè auxiliare ſuum ad ſignificandum id, quod per ſe apud Arabes ſignificat ille Infinitivus, *e. g.* تسليم ايتمك *teslīm itmek* tradere, reddere, *quaſi* facere redditionem, & in Paſſivo تسليم اولنمق *teslīm olunmak*, & *rariùs* تسليم اولمق *teslīm olmak*, reddi, tradi, استماع ايتمك *iſtimā‘ etmek*, audire, استماع اولنمق *iſtimā‘ olunmak*, audiri. Huic ايتمك *itmek* ſynonyma auxiliaria ſunt, ut antea dictum eſt, ايلمك *ejlemek*, قلمق *kylmak*, facere, & بيورمق *bujurmak*, *idem*, gratioſè facere, dignari, ut تنزل ايتمك ايلمك تنزل اولنمق بيورمق *tenezzül itmek*, *ejlemek*, *büjürmak*, condeſcendere, تنزل اولنمق بيورلق

بيورلمق *tenezzül olunmak*, *vel büjürylmak*, condeſcendi *imperſonaliter*. Si tamen hujusmodi auxiliare ponatur poſt participium, quod rariùs evenit, tunc pro Paſſivo habet اولمق *olmak*, ut حاصل اتمك *hâſyl etmek*, *pro quo uſit.* تحصيل *tæhsŷl* e. acquirere, comparare, حاصل اولمق *hâſyl olmak*, acquiri, provenire. Quod ſi Infinitivus regat aut habeat annexum caſum alterius Subſtantivi, remittitur auxiliare ad finem, *v. g.* تسليم جان اتمك *teslîmi giân itmek*, *pro* جان تسليم اتمك *giân teslîm etmek*, animam tradere, mori, quod utroque modo paſſim uſurpatur, idemque fit in Perſicis, dici enim poteſt تسليم جان كردن *teslîmi giân kerden*, & جان تسليم كردن *giân* (*vel* جانرا *giânra*) *teslîm kerden*, *idem*, animam tradere, mori.

Præpoſitiones verò Arabicæ & Perſicæ præponuntur nominibus Arabicis aliisque, ut apud ipſos Arabes & Perſas, ſecus de Turcicis.

Ex Perſicis denique Verbis Infinitivus rariùs adhibetur à Turcis, niſi nominaliter, pro quo ſæpiùs venit derivativum actionis in ش *iś*. Sæpe autem adhibentur Participia tam Activa integra in ان *ân* & in نده *ende*, & compoſitiva illa ſimilia Imperativo, quàm Paſſiva, *ſeu* Præteriti temporis, quæ fiunt ab Infinitivo, mutato ن *nun* finali in ه legendum *e*. Circa quæ omnia. *Vide Cap.* 6. *Part.* 4.

Jam verò veniamus ad conſtructionem ſingularum partium & omnium ſimul.

CAPUT TERTIUM.

De concordantia nominis cum nomine.

NOmen Adjectivum in Turcicis ſemper præponitur ſuo Subſtantivo immotum & indeclinatum, ut كوزل آدم *güzel âdem*, pulcher homo, كوزل آدمه *güzel âdeme*, pulchro homini, كوزل آدملرك *güzel âdemlerün*, pulchrorum hominum, planè ut in Hungaricis. Et de hoc ſatis jam dictum eſt in *Parte ſecunda*, *Cap.* 4.

In Perſicis autem Adjectivum poſtponitur ſuo Subſtantivo, quod ei annectitur annexione prolativâ, quam Arabes vocant اضافهٔ لفظيّهٔ *yzâfetün læfzŷjetün*, ſed in quocunque caſu ſit nomen annexum, nempe Subſtantivum, kieſrant tantùm ultimam ejus conſonantem, ut بر *ber*, fructus, برشيرين *beri ŝirîn*, & hìc, ut vides, nihil adſcribitur; ſed in Nominibus

Digitized by Google

in vocales deſinentibus, *ſive* per ا *elif*, و *waw*, ي *je* expreſſas, *ſive* per otioſum ه *be* finale indicatas, adſcribitur etiam reäliter ي *ī*, vel ء *i*; ي nempe terminatis literâ quieſcente ا *elif*, vel و *waw*; ء autem nominibus in ي *ī*, vel ه *e* deſinentibus, ut پارسا *pārsā*, religioſus, پارساي آگاه *pārsāï āgāh*, religioſus vigilans, gnarus, ايلچي *ilči*, Legatus, ايلچيء بزرك *ilčiï büzürk*, Legatus magnus, تيهو *tihū*, perdix, تيهوي رفتار *tihūï reftār*, perdix egregiè incedens, ميوه *mīwe*, fructus, ميوهء شيرين *mīweï širīn*, fructus dulcis, جامه *giāme*, veſtis, جامهء ناپاك *giāmei nāpāk*, veſtis ſordida. Utrique igitur poſtponitur in declinatione particula caſûs determinativa, ut ايلچيء بزركرا كفت *ilčiï büzurkrā güft*, Legato magno dixit. آن ميوهء شيرينرا خورد *ān mīweï širīnrā büchord*, illum fructum dulcem comedit. Sed Plurali Subſtantivo ut plurimùm affigitur characteriſtica Pluralis, manente Adjectivo in Singulari, ut ميوه هاي شيرين *mīwehāï širīn*, fructus dulces. Sic in declinatione دوستاني قديمرا كفتم *doſtānī kædīmrā güftem*, amicis antiquis dixi.

¶ *In Arabicis Adjectivum ſemper poſtponitur ſuo ſubſtantivo, cum quo concordare debet genere, numero, caſu & determinatione vel indeterminatione,* id eſt *præfixione articuli, vel carentiâ ejus,* كتابٌ عظيمٌ *kitābün æzymün*, liber magnus, *libro grande, ò un libro grande,* الكتاب العظيم *el kitābül æzymü*, liber magnus, *il libro grande. Nomina tamen propria, quæ in ſingulari non ſuſcipiunt articulum, ut & pronomine perſonali affecta, ſeu Poſſeſſiva cenſentur ex ſe determinata, unde Adjectivum ſequens debet habere articulum, ut* ابراهيم الامين *ibrāhīmül-eminü*, Abrahamus fidelis, *Abrahamo il fedele,* ابي المكرم ارسل الي هذه الرسالة *ebīl-mükerremü erſele ilejje hāzihir-risālete*, Pater meus reverendus miſit ad me hanc epiſtolam. *Quòd ſi invenias poſt Subſtantivum articulo affectum ſeu determinatum Adjectivum articulo carens adeoque indeterminatum, judica illud non poni adjectivè, ſed eſſe prædicatum ſubjecti cum copula, ut* الرجل عالمٌ *erreğiülü ālimün*, *non ſignificat ſimpliciter* vir doctus, *ut è contra* الرجل العالم *erreğiülül ālimü*, *ſignicat* vir doctus, *l'huomo dotto, nec poteſt ſignificare* vir eſt doctus. *Sciendum autem, quòd quondo Subſtantivum eſt nomen Plurale, præſertim non rationale ſive Maſculinum ſive Fœmininum, tunc uſurpatur Adjectivum in fœminino ſingulari, ut* افراسٌ سوداء *efrāsün sūdāü*, equi nigri, الاحجار الكبيرة *el hyğiārül kebīretü*, lapides magni, *q.* lapi-

lapides magna, & *ex corano* جنّاتٌ تجري من تحتها الانهار *ğennātün teğrī min tæhtihel enhārü*, horti, ſub quibus currunt flüvii, *ubi Singularia fæminina* تجري *teğrī*, & ها *hā*, *conſtruuntur cum* جنّاتٌ *ğennātün*, & انهارٌ *enhārün Pluralibus non rationalibus. Scias demum quòd Subſtativum appellativum cum adjuncto Adjectivo nomen proprium conſtituens articulum abjicit, ut* بيت المقدّس *bejtül mukæddeſi*, domus ſanctificata, *i. e.* Hieroſolyma, باب الصّغير *bābüſ-ſægbyrü*, Porta parva, *Nomen portæ Damaſcenæ. Nota porrò modum loquendi Arabicum* زيدٌ العالم اخوه *zejdül ālimü æchūhu*, Zeidus doctus frater ejus, *pro* Zeidus *ille*, cujus frater eſt doctus; *cujus conſtructio ſeu concordantia differt à ſuperiore, quia illud concordat in omnibus cum ſuo Subſtantivo, præter Plurale non rationale, ut dictum eſt, hoc verò non concordat cum ſequente ſuo Subſtantivo proprio niſi in genere & numero, debet autem concordare cum præcedente ſubſtantivo quantumvis non ſuo in caſu & determinatione Articulari. Et poſterius ſubſtantivum ſe habet tanquam agens reſpectu Adjectivi, in quo ſubintelligitur Verbum. Et quia, ut infra dicetur, dum agens ſequitur Verbum, hoc elegantiùs in ſingulari adhibetur, quamvis agens ſequens ſit Duale vel Plurale, ita hìc Adjectivum requiritur regulariter ſingulare, quamvis ſubſtantivum ejus ſit Duale vel Plurale. Poteſt tamen, cum Plurale eſt Subſtantivum, Plurale etiam eſſe Adjectivum præcedens, ſed Plurale fractum, non verò ſanum. Quæ faciliùs ſubjectis exemplis percipies.* زيدٌ الجميلة زوجته *zejdül*, *vel abſolutè zejdün*, *el ğemīletü zewğetühu*. Zeidus pulchra uxor ejus, *i. e.* Zeidus, cujus uxor pulchra, *ſeu* habens uxorem pulchram, زيدٍ الجميلة زوجته *zejdin*, *el ğemīleti zewğetühu*. Zeidi pulchræ uxor ejus, *i. e.* Zeidi habentis pulchram uxorem زيد الجميلة زوجته *zejdin*, *el ğemīleti zewğetühu*. Zeidi pulchræ uxor ejus, *i. e.* Zeidi habentis pulchram uxorem, زيداً الجميلة زوجته *zejden*, *elğemīlete zewğetühu*, Zeidum pulchram uxorem ejus, *pro* Zeidum cujus uxor pulchra. *Sic* رجلٌ جميلةٌ امراته *reğiülün ğemīletü imrātühu*, *ğemīletü-mrātühu*, vir quidam, cujus pulchra uxor, *ſic in Duali* الزّيدان الجميلة امراتاها *ezzejdānil-ğemīletü-mrātāhümā*, duo Zeidi, quorum amborum pulchræ uxores, الزّيدين الجميلة امراتاها *ezzejdejnil-ğemīleti-mrātāhümā*, duorum Zeidorum, quorum amborum pulchræ uxores. الزّيدين الجميلة امراتاها *ezzejdeinil-ğemilete-mrātāhümā*, duos Zeidos, quorum uxores pulchræ. *In Plurali* الزّيدون الجميلة نساؤهم *ezzejdūnel-*

nel-ḡemīletü nisāübüm, Zeidi plures, quorum pulchræ uxores, الزّيدين الجميلة نساؤهم *ezzejdejnil ḡemīleti nisāübüm*, Zeidorum, quorum pulchræ uxores, الزّيدين جميلة نساؤهم *ezzejdejnil-ḡemīlete nisāübüm*, Zeidos, quorum pulchræ uxores. *Dicique etiam poteſt* الزّيدون الجمال نساؤهم *ezzejdūnel ḡimālü nisāübüm*, Zeidi quorum pulchræ uxores, *cum Plurali* fracto, *ut & ſine articulo* رجالاً جمالاً نساؤهم *riḡiālen ḡimālen nisāübüm*, viros, quorum pulchræ uxores, *& id totum eſt quaſi loco adjectivi reſpectu primi ſubſtantivi, ut* الزّيدون جميلةٌ نساؤهم *ezzejdūne ḡemīletün nisāübüm*, Zeidi, pulchræ ſunt uxores eorum, *eſt inſtar prædicati reſpectu ſubſtantivi ſequentis. Porrò idem intelligendum de ſubſtantivo fœminino, ut* امراةٌ عالمٌ زوجها *imrātün ʿālimün zewḡiübā*, mulier quædam, cujus vir doctus, امراتان عالمٌ زوجاها *imrātāni ʿālimün zewḡiābümā*, duæ quædam mulieres, quarum viri docti, *vel* cum articulo, الامراتين العالم زوجاها *el imrātejnil-ʿālimi zewḡiābümā*, duarum mulierum, quarum viri docti, *& in Pl.* النّساء العالم ازواجهنّ *en-nisāül-ʿālimü ezwāḡiübünne*, plures mulieres, quarum viri docti, النّساء العلماء ازواجهنّ *ennisāül-ʿülemāü ezwāḡiübünne*, *Idem.*

Quotieſcumque autem ejusmodi Adjectivum fuerit Participium Paſſivum vel Adjectivum qualificans, quod eſt Participium Verbi Intranſitivi & dicitur صفةٌ مشبّهةٌ *ſyfetün müšebbebetün*, Adjectivum aſſimilatum, *tunc licebit conſtruere illud, ut mox dictum eſt: licebit etiam & annectere ipſum Adjectivum ſuo ſequenti ſubjecto in genitivo, ut* هندٌ العالمة الزّوج *bindün*, *vel bindül-ʿālimetüz zewḡi*, Hinda docta viro, cujus vir doctus, *ſic* امراةٌ عالمة الزّوج *imrātün ʿālimetüz-zewḡi*, mulier quædam docta viro. امراةٌ جميلة الوجه *imrātün ḡemīletül weḡbi*, mulier pulchra faciei, *ſeu* quæ pulchram habet faciem, *aut* facie pulchra eſt, *ſic* رجلٌ جميل الزّوجة *reḡiülün ḡemīlüz-zewḡeti*, pulcher uxore, cujus uxor pulchra. رجلٌ مضروب الاب *reḡiülün mæzrūbül-ebi*, vir quidam percuſſus patre, cujus pater percuſſus, زيدٌ المضروب الاب *zejdül-mæzrūbül-ebi*, Zeidus percuſſus patre; *quod etiam licet dicere* زيدٌ المضروب اباً *zejdül-mæzrūbü eben*, Zeidus percuſſus patre, cujus pater percuſſus. *Et ita*

Digitized by Google

ita dicere licebit triplici modo, v. g. حبشيٌّ ابيض اسنانه *hæbeśijün*, vel *hæbśijün ebjæzu eſnānübu*, Æthiops, cujus albi dentes, *vel* حبشيٌّ ابيض الاسنان *hæbsījiin ebjæzul-eſnāni*, *q.* albus dentium, *&* حبشيٌّ ابيض سنّاً *hæbsījün ebjæzu ſinnen*, *q.* albus dentes, *vel* dentibus; *& cum articulo* الحبشيّ ابيض اسنانه *el hæbśijül-ebjæzu eſnānübu*, Æthiops ille, cujus dentes albi, *vel* الحبشيّ الابيض الاسنان *el hæbśijül-ebjæzül-eſnāni*, albus dentium, الحبشيّ الابيض سنّاً *el hæbśijül-ebjæzü ſinnen*, albus dentes. *Sic Participium Paſſivum* حبشيٌّ مضروبٌ صلبه *hæbśijün mæzrūbün ſulbübu*, Æthiops, cujus dorſum percuſſum, مضروب الصلب *mæzrūbuſ-ſulbi*, مضروبٌ صلباً *mæzrūbün sulben*, *& cum articulo ſimiliter* الحبشيّ المضروب صلباً *el hæbśijül-mæzrūbü ſulben*, vel المضروب صلبه *ül mæzrūbü ſulbubu*, & المضروب الصّلب *ül mæzrūbuſ-ſulbi*, Æthiops ille percuſſus dorſo, *vel* cujus dorſum percuſſum. Hæc ex Guadag.

Turcæ igitur, uti utuntur ſæpe Adjectivis tam Arabicis, quàm Perſicis, ita ea præponere ſuo modo poſſunt Subſtantivis, ut برعظيم كتاب *bir æzȳm kitāb*, magnus liber, برعظيم كتابك *bir æzȳm kitābün*, magni libri, عظيم كتابدن *æzȳm kitābten*, ex magno libro, عظيم كتابلر *æzȳm kitābler*, magni libri, &c. Ea tamen ſæpe poſtponunt cum annexione illa perpetua prolatitia ـِ, vel ي, vel ء *i*, modo, quo in Perſicis dixi, *ut* بر كتاب عظيم *bir kitābi æzȳm*, liber magnus, بر كتاب عظيمده *bir kitābi æzȳmde*, in quodam libro magno. Sic in Plurali حجار كبيرتك يغني *hyğiārī kebīretün-jyghyny*, acervus lapidum magnorum. Sic اوصاف جميله *ewsāfī ğemīle*, prædicata egregia, qualitates pulchræ. Si autem fuerit ex ultimo ordine Adjectivum articulo determinatum Subſtantivo articulum non habenti adjunctum, tunc illud ſic manet in Turcicis, in quocunque caſu ponatur, ut بيت المقدّسه واردي *bejtül mukæddeſe wardy*, ivit Hieroſolymam. Talia enim cenſentur compoſita, etiam reali annexione annexa, & ſic, ut accipiuntur in Nominativo, ita adhibentur à Turcis in quocunque caſu, *v. g.* عبد الله *æbdüllābi*, ſervus Dei, *& Nom. prop.* & in Plurali عباد الله *ȳbādüllābi*, ſervi Dei; quæ Turcæ, ut dictum eſt, adhibent demptâ ſemper ultimâ vocali, *æbdüllāb & ȳbādüllāb*. Dicent ergo, *e. g.* عبداللهي كوردم *æbdüllābi* (non *æbdellābi*) *gordüm*, vidi ſervum Dei. Sic عباد

عبادالله مرحمتلو *ybādüllāhe merhæmetlü*, ſervis Dei, *ſeu* in ſervos Dei, *vel* ſubditos miſericors, clemens.

Perſica porrò Adjectiva ſimiliter aut ſuo modo præponunt, ut خوب عورت *chūb æwret*, aut poſtponunt more Perſico زن خوب *zenĭ chūb*, pulchra mulier. Sic دوستان قديمه ديدم *doſtānĭ kædīme didüm*, amicis antiquis dixi. Nota tamen, non poſſe talia Adjectiva Arabica aut Perſica poſtponi Subſtantivis Turcicis, ſed hæc debere eſſe aut Perſica aut Arabica ad libitum, *ut* non poteſt dici يمش شيرين *jemiši širīn*, ſed bene شيرين يمش *širīn jemiš*, dulcis fructus; ſed ad hoc ut illud شيرين *širīn* poſtponere poſſis, opus eſt Subſtantivo aut Arabico aut Perſico ad libitum. Sic ergo dicendum eſſet cum Arabico ثمر شيرين *ſemerĭ širīn*, vel ثمرهٔ شيرين *ſemeretĭ širīn*, ſeu ثمرهٔ شيرين *ſemereĭ širīn*, aut cum Perſico بر شيرين *berĭ širīn*, vel ميوهٔ شيرين *mejwe*, vel *mīweĭ širīn*, fructus dulcis. Sic non poteſt Turcicè dici قلج تيز *kylyğĭ tīz*, ſed *tīz kylyğ*, at optimè cum Perſico شمشير تيز *šimšīrĭ tīz*, vel cum Arabico سيف تيز *ſejfĭ tīz*, acutus gladius. Quod intelligendum etiam de Annexione Subſtantivi cum Subſtantivo, de qua infrà.

Participia, Pronomina & numeralia conſtruuntur more Adjectivorum in Turcicis, *h. e.* præponuntur ſuo Subſtantivo. Sed in Perſicis, immò & in Arabicis Pronomina ſeparata demonſtrativa præponuntur Subſtantivo, ut از اين جانب *ez īn ğiānib*, ex hac parte, من هذا الجانب *min hāzel ğiānibi*, *Idem*, ex hac parte.

Denique, ſi utrumque nomen Subſtantivum & Adjectivum ſit Arabicum, concordabunt etiam in genere, dicesque, *v. g.* مدينة منوّره *medīnetĭ münewwere*, aut, quia infrà dicendum eſt, Arabica nomina fæmina in ة deſinentia verti à Turcis, *vel* in ت, *vel* detractis punctis in ه otioſum, مدينهٔ منوّره *medīneĭ münewwere*, Civitas illuminata (ſic vocant Medinam, ubi ſepultus eſt eorum Pſeudopropheta Mahomet) Aliàs Turcicâ conſtructione eſſet منوّر اولان مدينه *münewwer olan medīne*. Sic اوصاف جميلهسي *ewsāfĭ ğemīleſi*, ejus qualitates pulchræ, eximiæ dotes, laudes. Pluralia enim, *pec.* Irrationalium, fæmini eſſe generis dictum eſt, & optimè conſtrui cum ſingulari Adjectivo fæminino, ut hîc vides, quamquam id non ita exactè ſervent in familiari ſermone, aut etiam in libris ipſis, & in Perſicis quidem minimè; dicitur etiam هفتهٔ مبارك *heftеĭ mübārek*, non مباركه *mübāreke*, licèt

cèt Arabica videatur eſſe terminatio fæminini: ſed ideo id fit, quia in Perſicis non datur generis diſtinctio.

Concordantia Relativi cum antecedente.

De Relativo Turcico & Perſico كه *ki* dictum eſt *Part.* 3. *Cap.* 2.

¶ *De Arabico* الّذي *ellezī*, qui, *reſtat adhuc aliquid dicendum.*

Concordat itaque cum antecedente in genere & numero, non autem in caſu. Sic dicitur الرّجل الّذي *erreǵiülül-lezī*, vir qui, الرّجل الّذي *erreǵiülil-lezī*, viri qui, الرّجل الّذي *erreǵiülel-lezī*, virum qui. *Dual.* الرّجلان الّذان *erreǵiülānil-lezāni*, duo viri qui, الرّجلين الّذان *erreǵiülejnil-lezāni*, duorum virorum qui, & الرّجلين الّذين *erreǵiülejnil-lezejni*, duorum virorum quorum, quibus, & quos, *Plur.* الرّجال الّذين *erriǵiālül-lezīne*, viri qui, quorum, quibus, quos. *Sic riǵiāli*, virorum, *riǵiāle*, viros, &c. *Sic* الامرأة الّتي *el imrātül-letī*, mulier quæ, cujus, cui, quam. *Dual.* الامرأتان الّتان *el imrātānil-letāni*, vel *illetejni*, duæ mulieres quæ, quarum, &c. نسوة اللّاواتي *niſwetüllāwātī*, vel اللّاء *üllāi*, vel اللّاي *üllāī*, vel اللّاتي *üllātī*, mulieres quæ, quarum, &c.

Cùm autem Plurale antecedens fuerit non rationale, Relativum ponitur fæmininum ſingulare, uti non rectè diceretur الكتب الّذين *el kütübül-lezīne*, libri qui, *ſed dici debet* الكتب الّتي *el kütübül-letī*, libri qui. *Quod fit etiam in Pronominibus perſonalibus reciprocis, ut* اخذت كتباً و قرأتها *æchæztü kütüben we kæreetübā*, ſumpſi libros quosdam & legi eos. *Raró autem uſurpatur hoc Relativum in obliquis caſibus, maximè in Singulari, ſed Affixis ipſe defectus ſuppletur, ut* ضربني الرّجل الّذي نصرته *zæræbenīr-reǵiülül-lezī næſærtübu*, percuſſit me vir ille, quem adjuveram, & *in Duali* ضربني الرّجلان الّذان نصرتهما *zæræbenīr-reǵiülānil-lezāni næſærtübümā*, *quod etiam ſimpliciter dici poteſt* ضربني الرّجلان الّذين نصرت *zæræbenīr-reǵiülānil-lezejni næſærtü*, percuſſerunt me duo viri, quos adjuveram.

Omittunt ſæpe ipſum Relativum الّذي *ellezī*, & *utuntur ſolo Affixo, ut in exemplis ſuperioribus Adjectivi cum Subſtantivo habuiſti. Sic dicunt* الله جلّ شانه *allābü ǵelle šānübu*, Deus, cujus glorioſus eſt ſtatus, *q.* Deus, glorioſus fuit, eſt, & erit ſtatus ejus, *quod nos diceremus*, Deus glorioſus, potens, &c.

Cæterùm hujusmodi Pronomina, ſive *relativa*, ſive *perſonalia affixa præ-*

Digitized by Google

requirunt ſemper antecedens, ad quod referantur, ſaltem ut virtualiter præcedat, ſi non prolatione. Unde dicere licet الّذي خلقنا هو يدبّرنا *ellezī chælækænā hüwe jüdebbirünā*, qui creavit nos, ipſe regit nos, *quia ſcilicet præintelligitur antecedens* ille. *Licebit etiam dicere* ضرب غلامه زيدٌ *zærebe ghulāmehu zejdün*, percuſſit ſervum ſuum Zeidus, *quia virtualiter præcedit antecedens, agens Verbi, ſeu nominativus; non item licet dicere* ضرب غلامه زيداً *zærebe ghulāmübu zejden*, percuſſit ſervus ejus Zeidum, *q.* زيداً *zejden eſt patiens, & ſic nec virtualiter præcedere poteſt. Sic dici poteſt* في داره زيدٌ *fī dāribi zejdün*, in atrio ſuo Zeidus, *quia* زيدٌ *zejdün virtualiter præcedit tanquam baſis enuntiationis. Nec bene dicitur* صاحبها في الدّار *sābybübā fīd-dāri*, Dominus ejus in atrio eſt, *quia non præcedit antecedens, ſed dici debet* في الدّار صاحبها *fīd-dāri sābybübā*, in atrio Dominus ejus, *vel* صاحب الدّار فيها *sābybüd-dāri fībā*, Dominus atrii eſt in eo.

Concordantia Subſtantivi cum Subſtantivo.

Quotieſcunque duo nomina Subſtantiva, non ſolùm rerum diverſarum, ſed & ad eandem rem pertinentia in oratione continuantur, alterum erit Genitivi casûs, eorum enim etiam, quæ in Latinis & Germanicis caſu concordant, ponunt Turcæ, Arabes & Perſæ, ut Itali & Galli, alterum in Genitivo, ut Urbs Vienna, die Stadt Wien, dicet Turca بچ شهري *beć śebri*, aut ex Arabico & Perſico مدينهٔ بچ *medīneï beć. La Città di Vienna.* La Ville de Vienne. Sic اردل ولايتي *erdel wilājeti*, vel ex Arabico ولايت اردل *wilājetī erdel*, Regio Tranſylvania, *vel* Tranſylvaniæ. *Il paeſe di Tranſilvania.* طونا ارمغي *tuna irmagby*, vel نهر طونا *nebrī tuna*, Fluvius Danubius, & ſic de aliis, quæ conſtruuntur eodem modo, quo alia duo Subſtantiva diverſarum rerum, quorum in latina aliisque Linguis alterum eſt in Genitivo: hoc tamen obſervato, quod in Etymologia fuſè explicavimus, quòd nimirum Genitivus debeat in Turcicis præcedere alterum Subſtantivum, ut in Germanicis; alteri verò Subſtantivo additur ي vel سي *ſi* poſſeſſivum, *v. g.* پاشانك اوغلي *pāśānün- oghly*, Filius Baſſæ, *ſeu* Gübernatoris provinciæ. **Des Stadthalters ſein Sohn.** *Il figlivolo del Baſſà, ò Governatore.* پاشانك اوغلينك يولداشي *pāśānün-oghlynün-joldaśi.* Filii Baſſæ ſocius, conſors, & conjux. **Des Baſſa ſeines**

Digitized by Google

ſeines Sohns Geſpan, oder Gemahlin. *Il compagno, ò conſorte, la moglie del figliuolo del Baſſà*, ſic per omnes caſus. پاشانک اوغلينک يولداشنه *pāśānün-oghlynün-joldaśine*, ſocio, *vel* conjugi filii Baſſæ. Sic پاشانک اوغلينک توابعلري *pāśānün-oghlynün-tewābi-leri*, Aſſeclæ filii Baſſæ. Ubi nota, Plurali Arabico addi etiam poſſe notam Pluralis Turcicam, ut hîc توابعلري *tewābi-leri*, pro توابعي *tewābi-ȳ*. Revoca etiam hùc, quæ *Part.* 3. *Cap.* 3. dicta ſunt, quòd nempe Nominis indeterminati omittatur charactetiſtica Genitivi, ut ſi dicatur Germanicè eines Baſſa Sohn. Ital. *Il figlio d'un Baſſà, ò figlio di Baſſà.* Turcicè dicendum eſt پاشا اوغلي *pāśā oghly*, & non پاشانک *pāśānün*, quia hoc ultimum ſignificat des Baſſa, *del Governatore*, determinatè.

Ubi autem expreſſa numero aliquo fuerit quantitas rei, Genitivus ille non præponitur, ſed illud Subſtantivum, quod deberet eſſe in Genitivo poſtponitur in Nominativo, ut بر الاي حرامزاده *bir alaj hærāmzāde*, aliquot nequam, ſeu una turba nequam hominum, *q.* illegitimè natorum, *una mano di forfanti.* Sic ايكي قدح شراب *iki kædæh śerāb*, duo ſcyphi vini, اون كيله بغداي *on kile boghday*, decem menſuræ tritici; planè ut in Germanicis; Ein Menge Schälcke, Bößwicht, zwey Gläſer Wein, zehen Metzen Weizen, ꝛc. Sic اللي بر باش رأس قيون *elli bir baś, vel rees kojun*, quinquaginta capita ovium *h. e.* 50. oves. يكرمي پاره قطعه قاليون *jigirmi pāre, vel kyt-æ kalijon*, viginti naves majores, zwanzig Kriegs-Schiff, *vinti pezzi di galeoni*, 20. *galeoni.* Sic in numerando ſæpe addunt quid ſimile, ut de hominibus dicunt كشي *kiśi, vel uſit.* نفر *nefer*, perſona, اوچ نفر ينكچري *üć nefer ien-yćeri*, 20. Janiſſarii: de animalibus باش *baś vel* رأس *rees*, caput, de armis قبضه *kæbzæ*, manubrium, de majoribus rebus, etiam de pagis پاره *pāre vel* قطعه *kyt-æ*, pars, Stuck, de minoribus دانه *dāne*, *tāne*, granum, de æqualibus rebus عدد *æded*, numerus, &c. Sic etiam dicitur بر لقمه اتمك *bir lokma etmek*, fruſtum panis, ein Stuck Brod, بر ايچوم صو *bir ićüm ſu*, hauſtus aquæ, اوچ وقيه زعفران *üć wækyje (vul.* اوقه *oka) zæ-ferān*, tres libræ croci, drey Pfund Saffran. *Vide præcitatum Cap.* 3. *Partis* 3. & hîc nota, quòd numeris adjungatur nomen verbumque in Singulari, nec niſi rariſſimè in Plurali ponantur, iidemque numeri præponi ſoleant ut Adjectiva Subſtantivis, niſi in rationibus expenſi, vel accepti, ſeu, ut vocamus, regiſtris, quæ ſic, ut plurimùm, fiunt:

Digitized by Google

يولجي بارگير عربه اتمك ات ارپه چوقه
نفر رأس پاره عدد وقيّه كيله اندازه
١٥ ٢٠ ٥ ٣٢ ٧ ٤ ١٠

Leguntur que hoc modo *jolği nefer onbeś*, viatores numero 15. *bārgīr rees jigirmi*, veredi, equi num. 20. *ǣraba pāre beś*, currus num. 5. *etmek ǣded otuz iki*, panes num. 32. *et wækÿje iedy*, carnis libræ 7. *arpa kile dört*, hordei menſuræ 4. *ćioka*, (*ćioba*) *endāze on*, panni ulnæ 10. Quæ aliàs ſolent ſcribere charactere قرمه *kyrma* dicto, fracto nimirum & ſæpe punctis deſtituto adeoque imperitis lectu perdifficili.

Cùm exprimenda eſt materia, ex qua aliquid fit, quod Latini per *ex* reddunt, aut per Adjectivum materiale, id Turcæ exprimere ſolent per duo Subſtantiva absque ulla Genitivi aut Ablativi poſitione, *e. g.* dicunt كومش قاشق *gümiś kaśik*, vel ferè *kaśiik*, cochlear ex argento, *ſeu* cochlear argenteum, التون زنجير *altun zinğir*, aureus torques, دمر قپو *demÿr kapu*, *kapi*, porta ferrea, اغاج قاب *aghać kab*, vas ligneum. Sic & ارپه صو *arpa ſu*, cereviſia, بال صو *bal ſu*, mulſum, hydromeli, *quaſi dicerent*, argentum cochlear, aurum catena, ferrum porta, lignum vas, hordeum aqua, mel aqua, quæ tamen poſſunt etiam reddi modo noſtro كومشدن قاشق *gümiśten kaśik*, التوندن زنجير *altundan zinğir*, ارپهدن صو *arpadan ſu*, *&c.* ex argento cochlear, ex auro catena, ex hordeo aqua, &c. *aut*, quod rariùs, كومشلو قاشق *gümiślü kaśik*, argenteum cochlear, &c.

In Arabicis quoque Subſtantivum cum Subſtantivo Genitivo caſu jungitur, ut كتاب زيدٍ *kitābü zejdin*, liber Zeidi, يد الانسان *iedül-insāni*, manus hominis, خاتم ذهبٍ *chātemü zehebin*, annulus auri, aureus, *ubi Genitivus ſemper poſtponitur. Circa quod notandum primò, conſtructionem hujusmodi vocari Arabicè* الاضافة *el-yzāfetü*, annexio, *& dicitur utrumque Subſtantivum ſic annexum* الاسم المضاف *el iſmül-muzāfü*, nomen annexum, *& ſeparatim primum dicitur* مضافٌ *muzāfün*, *poſterius verò, quod in Genitivo eſt* مضافٌ اليه *muzāfün ilejh*, cui annexum eſt. *Duplicem autem dicunt eſſe Annexionem, alia enim dicitur* اضافةٌ معنويّةٌ *yzāfetün mæ·newījetün* (*Turcis* اضافت معنويّة *yzāfetī mæ·newīje*) annexio realis, *ſeu* realiter ſignificans, *vel* حقيقيّةٌ *hækykȳ-*

kýkýjetün, vera: *altera autem dicitur* لفظيّة *læfzýjetün*, prolatitia, *ſeu* prolatione tantùm, *&* غير حقيقيّة *ghæjrü hækýkýjetin*, non vera. *Vera & realis eſt, quando poteſt reſolvi per particulam* ل *li, quæ eſt nota Dativi, & ſæpe Genitivi noſtri caſûs, ſignificans poſſeſſionem, vel dominium, ut in exemplo ſuperiore* كتاب زيدٍ *kitābü zejdin*, liber Zeidi, *importatur dominium, ſeu poſſeſſio, quâ Zeidus obtinet librum, perinde ac ſi diceretur* الكتاب الّذي لزيدٍ *el-kitābül-lezī li zejdin*, liber, qui eſt Zeido, *ſeu* Zeidi, *vel* quem habet Zeidus, *vel ſimpliciter* كتاب لزيدٍ *kitābü li zeidin*, liber, qui Zeido, *vel* Zeidi eſt. *Vera quoque dicitur, quæ reſolvi poteſt per particulam* من *min*, ex, de, *quæ importat materiam, ex qua, ut* خاتم ذهبٍ *chātimü zebebin*, annulus auri, *reſolvi ſic poteſt* الخاتم الّذي من ذهبٍ *elchātimül-lezī min zebebin*, annulus, qui eſt ex auro, *vel ſimpliciter* خاتمٌ من ذهبٍ *chātimün min zebebin*, annulus ex auro. *Porrò vera etiam cenſetur, quæ per* في *fī reſolvi poteſt, ut* ضرب اليوم *zarbül-jewmi*, percuſſio hujus diei, *quia reſolvi poteſt* الضرب الّذي في اليوم *æz-zærbül-lezī fil-jewmi*, percuſſio, quæ in hac die fuit, &c. *Cæteræ autem Annexiones, quæ bis tribus modis reſolvi non poſſunt, dicuntur tantùm prolatione, non ſignificatione.*

Quando igitur Annexio vera eſt, tunc nomen Annexum, nempe prius, quod alteri in Genitivo exiſtenti innititur, carere debet articulo, & tenwino, hoc eſt ٌ ٍ ً: *& ſi Duale ſit aut Plurale ſanum Maſculinum, privanda erunt ſuis* ن *n finalibus, ut* كتاب زيدٍ *kitābü zejdin*, liber Zeidi, كتابا زيدٍ *kitābā zejdin*, duo libri Zeidi. *Plurali autem ſano, ut antè dictum eſt, poſt* و *ſolent tunc addere* ا *elif otioſum, ut* بنوا زيدٍ *benū zejdin*, filii Zeidi. *Non licet igitur dicere* كتابٌ زيدٍ *kitābün zejdin, vel* الكتاب زيدٍ *elkitābü zejdin, neque* كتابان زيدٍ *kitābānī zejdin, nequo* بنون زيدٍ *benūne zejdin, neque* البنوا زيدٍ *elbenū zejdin; ſed uti ſuprà.*

Altera Annexio, quæ eſt ſecundùm prolationem tantùm, non vera & realis, eſt primò Annexio Agentis ad ſuum Patiens, ut ضارب زيدٍ *zāribü zejdin*, percutiens, *ſeu* percuſſor Zeidi, *quando ſenſus eſt de actione præſenti vel futura: nam quando ſenſus eſt de actione præterita, Annexio cenſetur vera, pertinens ad* pri-

Digitized by Google

priorem. *Secundò Annexio Adjectivi qualificantis ad ſuum Subjectum, ut* حسن الوجه *hæſenül weȝhi*, pulcher faciei, *quod nos dicimus*, facie pulcher. *Tertiò Annexio patientis ad nomen aliud explicans peculiare Subjectum paſſionis, ut* مضروب الظّهر *mæzrūbuz-zæhri*, percuſſus dorſi, *ſeu* dorſo.

In ejuſmodi ergo Annexionibus non realibus nomen Annexum neceſſariò privandum erit tenwino ٍ ٌ *&* ن *finali, ſi Duale aut Plurale ſanum ſit, non tamen neceſſariò privari debet articulo, ſed poteſt eſſe vel cum articulo vel ſine eo, prout ſenſus eſt de determinato aut de vago ſeu indeterminato, ut* ضارب العبد *zāribül æbdi, &* الضّارب العبد *æz-zāribül-æbdi*, percutiens *ſeu* percuſſor ſervi, *Italicè redderetur, Battitore* vel *un battitore del ſervo*, poſterius, *il battitore del ſervo.* *Si tamen nomen, cui fit* Annexio, ſeu *quod eſt in Genitivo, fuerit nomen proprium, licebit quidem juxta ſenſûs exigentiam dicere cum Articulo Annexi, ſi fuerit in Duali vel Plurali, ut* ناصرا زيدٍ *nāſyrā zejdin, vel* النّاصرا زيدٍ *en-nāſyrā zejdin*, duo adjutores Zeidi, & النّاصروا زيدٍ *en-nāſyrū zejdin*, plures adjutores Zeidi. *Non autem licebit dicere cum Articulo Annexi, ſi fuerit in Singulari; quare non dices* النّاصر زيدٍ *en-nāſzyrü zejdin, ſed ſine Articulo* ناصر زيدٍ *nāſyrü zejdin*, Adjutor Zeidi. *Quod ſi dicere volueris cum Articulo determinante, dic* النّاصر زيداً *en-nāſyrü zejden*, adjuvans Zeidum, *ſed tunc non erit Annexum, ſed tanquam participium reget caſum ſui Verbi.*

In cæteris verò Annexionibus neceſſariò privandum erit Nomen Annexum & articulo & tenvino & نَ *Duali vel Plurali.*

De nomine poſteriore, cui prius annectitur, nulla difficultas, ponitur enim aut cum articulo, ſi ſit determinatum, aut ſine articulo, ſi fuerit vagum ſeu indeterminatum, quod alibi declaratum eſt.

Quod ſi nomen Annexum habeat epithetum ſeu Adjectivum, hoc non ponitur niſi poſt nomen poſterius, cui prius annectitur. *Nec enim, ut ſuprà innui, dici poteſt* رأيت ملاك عزيز الله *reejtü melāke æzīzallāhi, ſed* رأيت ملاك الله العزيز *reejtü melākallāhil-æzīze*, vidi Angelum Dei fortem.

Perſæ quoque in concurſu duorum Subſtantivorum utuntur ſimplici, aut, ſi vis, reali annexione abſque alia Genitivi nota, ut كتاب پدر من *kitābī pederī men*, liber patris mei, سلامت مردم *ſelāmetī merdüm*, ſalus hominis, حكايت آن روباه *hykājetī ān rūbāh*, hiſtoria illius vulpis, اقليم پارس

Digitized by Google

پارس *yklīmĭ pārs*, Regnum Parthorum, دركاه خدا *dergāhĭ chudā*, Aula Dei. Atque perpetua eſt in quolibet caſu terminatio prioris, *ſeu* Annexi Subſtantivi, additur nimirum ـِ *kesra*, *h. e.* calci prioris nominis illud *ĭ* breve, quo annectitur alteri Subſtantivo immutato, quod tamen noſtro modo diceremus eſſe in Genitivo. Si autem nomen Annexum deſinat in ا *ā*- و *ū*, realiter adſcribitur ي *i*; & ſi deſinat in ي *ī*, vel in ه *e*, vel *æ*, adſcribitur ء *hemza* cum ـِ *kesra*, *i*, eo modo, quo tibi explicui, dum egi de concordantia Adjectivi cum Subſtantivo, *e. g.* پاشاي شام *pāšāĭ šām*, Baſſa, *ſeu* Gubernator Damaſci, كتخداي وزير اعظم *ketchudāĭ wezīrĭ æ-zem*, Præfectus Aulæ ſupremi Veſirii aut Miniſtri. تيهوي صحرا *tīhūĭ ſæhrā*, perdix campi, بوي كل *būĭ gül*, odor roſæ, پادشاهيء پدر *pādišāhīĭ peder*, Regnum patris, خانهء برادر *chānеĭ bürāder*, domus fratris. Hanc autem Annexionem realem vocant plerumque اضافة لاميّة *yzāfetĭ lāmīje*, *quaſi* quæ poteſt reſolvi per ل *li* particulam Arabicam poſſeſſionis, ut dictum eſt, ſignificativam. Annexionem autem Subſtantivi cum Adjectivo, & methaphoricam, *ſeu* quæ realis poſſeſſionis nihil habet, vocant اضافت بيانيّه *yzāfetĭ bejānīje*, annexio explicativa, ut ايّام كذشته *ejjāmĭ güzešte*, dies, *vel* tempora præterita, خواب نوشين *chābĭ nūšīn*, ſomnus ſuavis, من مسكين *menĭ miskīn*, *quod dicunt Turcæ* بن فقير *ben fækȳr*, ego pauper, miſerabilis. Sic دايهء ابر *dājeĭ ebr*, nutrix nubis, *ſeu* nubes, *q.* herbarum nutrix, خلعت نوروز *chyl-ætĭ newrūz*, veſtis æquinoctii, viror, باران رحمت *bārānĭ ræhmet*, pluvia miſericordiæ aut clementiæ, & ſimilia.

Sciendum etiam Perſas dum utuntur hujuſmodi annexionibus, etiamſi nomina ſint Arabica eodem modo ea efferre adjecto nimirum *ĭ* ultimæ conſonanti aut vocali Annexi. Immò ſi Arabicum nomen exeat in ي proferendum ut *ā*, tunc in conſtructione vertunt ي in آ, & huic addunt ſuum ي breve *ĭ*, ut تمناي شفاعت *temennāĭ šifā-æt*, petitio interceſſionis, ſic in معني *mæ-nā*, دعوي *dæ-wā*, مولي *mewlā*, &c.

Turcæ itaque cùm utuntur Arabicis & Perſicis nominibus, aut ea conſtruunt ſuo modo, præponendo Adjectivum Subſtantivo & Genitivum nomini Annexo, aut adhibent ſervantve Annexionem Perſicam, hoc eſt poſtponunt Adjectivum ſuo Subſtantivo, aut Subſtantivum, quod debebat eſſe in Genitivo juxta regulas Turcarum generales ſuperiùs datas, poſtponunt alteri Subſtantivo Annexo aut regenti, addendo ſemper huic priori in legendo

Digitized by Google

legendo vocalem *i* breviſſimè proferendam & conjunctim cum ſequenti dictione abſque pauſâ, quaſi eſſet unum compoſitum; quod commune habent cum Perſis, *e.g.* Liberum eſt Turcis dicere محمّدك اطلاقى *muhæmmediün-ytlāky*, dimiſſio, eliberatio Mahometis, & dicère اطلاق محمّد *ytlāky̆ muhæmmed*, *Idem*, eliberatio Mahometis *putà captivi.* Sic مؤكّد تنبيه *müekked tembīh*, roborata, aut iterata inhibitio, & تنبيه مؤكّد *tembīhĭ müekked*, *Idem* خالص محبّت *chālys muhæbbet*, *vel* محبّت خالصه *muhæbbetĭ chālyſæ*, amor ſincerus, مزبور سپاهى *mezbūr ſipāhī*, & سپاهىء مزبور *ſipāhīĭ mezbūr*, prædictus eques, & infinita alia. Ubi obſervandum velim primò, neceſſariò in his Annexionibus debere eſſe ambo nomina aut Arabica aut Perſica: nam cum Turcicis non annectuntur Arabica neque verò Perſica, ſed bene hæc inter ſe. Secundò ة fæmininum terminativum Arabicum mutari ſive in Turcicis, ſive in Perſicis in ت, ut pro محبّةٌ *muhæbbetün*, ſcribunt محبّت *muhæbbet*, vel certè, quod Perſis longè frequentiſſimum eſt, nec rarum Turcis, *idem* ة finale verti in ه nudatum ſuis punctis & ſuâ vocali aut nunnatione ut in exemplo allato utrumque habes محبّت خالصه *muhæbbetĭ chālyſæ*, pro Arabico محبّةٌ خالصةٌ *muhæbbetün chālyſætün.* Et ſemper quidem id obſervatur in Adjectivis fæmininis, in Subſtantivis autem aliquando ſic fit, aliquando ة in ت vertitur, & ſæpe utroque modo idem Subſtantivum invenitur ſcriptum tam apud Turcicos quàm apud Perſicos Authores. Poſtremò notandum eſt, quod ſuprà innui, ſi annexa ejuſmodi nomina Arabica adſumantur ad Turcica vel Perſica, cùm ſecundum nomen, in Genitivo nempe poſitum, Arabicum afficitur articulo, tunc ubique adhibetur integrum in Nominativi terminatione, quemcumque tandem exigat ſenſus caſum, quem aliàs, ſi opus eſt, exprimunt adjectâ ultimæ poſterioris nominis characteriſticâ caſûs requiſiti, *v.g.* عبد اللّهك ايشى *æbdillāhiün-iši*, res ſervi Dei, non verò *æbdillāhi* in Genitivo. Talia ſunt واجب الرّعايه *wāgibür-ry-āje*, dignus honore, عاقبة الامر *ākybetül-emy̆r*, exitus rei, finis, & finaliter, tandem. فى نفس الامر *fi neſſil-emy̆r*, in imo rei, in ipſa re. *Nel fondo della coſa*, & ſexcenta alia.

Sciendum autem & diligenter obſervandum, ſæpe occurrere duo Subſtantiva Arabica aut Perſica etiam in ſcriptione diſtincta, quæ ſunt merè unum compoſitum, adinſtar Adjectivi uſurpandum, & ſic omnino ſunt legenda, abſque additione illius *i* annexionis etiam in lectione, *e. g.* عزّت مآب *yzzet meāb* (non *yzzetĭ meāb*) receptaculum magnificentiæ, *ricetto di magni-*

gni-

Digitized by Google

gnificenza, *h. e.* magnificus, illuſtriſſimus, &c. فلك رفعت *felek rif-ăt*, altitudo cœli, *ſeu* altitudinis cœli, *i. e.* inſtar cœli altus, celſitudine cœlum æquans, &c. يوسف جمال *jūsüf ğemāl*, pulchritudo Joſephi, *ſeu* pulchritudine Joſephum Patriarcham (quem hominum formoſiſſimum fuiſſe ſupponunt) æquans, &c. پري رولر *perī rūler*, aſpectûs Angelici, facie Angelis pares, formoſi, &c. مقام جنت اباد *mekāmī ğennet ābād*, habitatio ſimilis Paradiſo, amœniſſima, & millena hujuſmodi. Sic dicitur etiam uſitatè كمال مرتبه *kemāl mertebe*, perfectè, accuratè.

Item Adjectiva Arabica & Perſica præpoſita Subſtantivo, ſæpe formant compoſitum, adinſtar unius Adjectivi nobis ferè reddendum, ut نيك فعال *nīk fi-ăl*, bonarum actionum, probus, &c. بد بخت *bed bæcht*, malæ ſortis, infortunatus, infauſtus, صاحب عقل *sābyb ækyl*, poſſeſſor judicii, judicioſus; ſed hæc conſtructio, *ſeu* lectio, videtur eſſe Perſica, *pro sābybī ăkl.* Sic خوب روي *chūb rūj*, pulcher facie, خوش خوي *choś chūj*, bonis moribus. Reſpondentque hæc Perſica Arabicis illis Annexis annexione prolatitia, non reali, ut حسن الوجه *hæſenül-weğhi*, مصر نادرة العصر *myſrü nādiretül-ăſry*, Babylon raritas ſeculi, *vel* mundi, ſeu præſtantiſſima urbs mundi, &c.

Innumera autem ſunt nomina hujuſmodi compoſita Perſica, quæ ferè ad libitum in ſcriptione aut connectuntur aut ſeparatim ſcribuntur, tàm ex duobus Subſtantivis, quàm ex Adjectivo præpoſito Subſtantivo, & maximè ex Participio poſtpoſito, *ſive* illud ſit integrum, *ſive* diminutum ſimile Imperativo, & ex Subſtantivo; ut præter allata exempla سرهنك زاغ چنك *ſerhengi zāgh ćeng*, Apparitor unguibus corvi armatus, corvi inſtar rapax. *Ah.* سرو ناز طوبا خرام *ſerwī nāzī tūbā chyrām.* Cupreſſus jucunda inſtar Arboris Paradiſi motum habens, *h. e.* leniter agitata & jucundiſſimum ſui conſpectum exhibens, &c. سمن تنلر vel سمنتنلر *ſemen tenler*, corpore jaſmini, *vel* gelſimini inſtar odorifero præditi. Sic غنچه لبلر *ghunće lebler*, os inſtar alabaſtri, *ſeu* roſæ florem emittere incipientis habentes, os anguſtum gratumque habentes, &c. *di bocca ſimile ad un bottone di roſa.* مار گزيده *mār gezīde*, à ſerpente punctus, ſerpentis morſu affectus, جهان ديده & جهانديده *ğihāndīde*, mundum pervagatus, qui mundum vidit aut luſtravit, &c. كوشه نشين *kośe niśin*, ſedens in angulo. *Ritirato.* تير انداز *tīr endāz*, jaculator ſagittarum, ſagittarius, &c. & innumera alia.

CAPUT QUARTUM.

De conſtructione Comparativi & Superlativi, aliorumque Adjectivorum caſum aliquem regentium.

DE Comparativo jam in Etymologia dictum eſt, quòd conſtruatur cum Ablativo, qui ſemper præponi debet, ut اندن يكدر *andan iegdür*, melior illo eſt; انك مرتبه‌سي سنككيدن اعلا *anün-mertebeſi ſenün-kiden æ-lā*, gradus dignitatis ejus tuo ſublimior eſt, ſic مفت سركه بالدن طاتلو *müft ſirke balden tatlü*, acetum gratis datum dulcius eſt melle, *Prov.* دوه‌دن بيوك فيل وار *deweden büjük fil wār.* Datur major camelo elephas, *Prov.* Poſito nimirum ſimpliciter Poſitivo loco Comparativi. Sic etiam dicitur سندن چوق بلور *ſenden ćiok bilür*, يك بلور *ieg bilür*, plus, vel meliùs ſcit quàm tu, & cum Verbo اوّل بلدوكمدن چوق بلورم *ewwel bildügümden ćiok bilürüm*, plus ſcio quàm antea ſciverim, *q.* plus eo, quod priùs ſcivi, ſciebam, &c. Sic بلدوكمدن زياده اغزمدن چقمز *bildügümden zijāde aghzümdan ćikmaz*, ex ore meo non exibit ultra id quod ſcio, *ſeu* plus quàm ſciam. Ubi nota iſtud *quàm* latinum difficulter reddi Turcicè, unde vulgus *pec.* Chriſtianorum, & minùs periti Turcæ ſæpiſſimè illud reddunt per نه كه *vel* نكه *neki v.g.* بر ار يكدر نكه ايكي عورت *bir er iegdür neki iki æwret*, præſtat unus vir duabus mulieribus, ſeu melior eſt unus vir, quàm duæ mulieres; ſic دخي چوق بلورم نه كه اوّل *daha ćiok bilürüm ne ki ewwel*, plus ſcio quàm priùs; ſed tu cum doctis aſſueſce illud reddere, ut ſuprà in hoc exemplo, in altero autem dic بر ار ايكي عورتدن يكدر *bir er iki æwretten iegdür.* Immò ſi duo Verba in Infinitivo veniunt comparanda, regens ſeu quaſi comparativum juxta regulam generalem debet poſtponi, atque ita Verbum rectum, ſeu quaſi poſitivum cum tota ſua phraſi præpones addeſque notam Ablativi دن *den*, cui ſubjungere etiam potes ايسه *iſe*, poſt quod ſequetur tandem Verbum regens, *e.g.* يكلش اوقمقدن ايسه اوقومامق يكدر *ian-liš okumaktan iſe okumamak iegdür*, præſtat non legere quàm erroneè legere, & ſic in aliis.

¶ *Comparativum apud Arabes & Superlativum ejuſdem eſſe formæ, & in regimine Comparativum poſtulare poſt ſe* من *min cum Genitivo, Superlativum autem Genitivum, diximus* Part. 2. Cap. 5. *Vocatur autem utrumque* اسم التّفضيل *iſmüt-tefzyl* (*&* افعل التّفضيل *ef-ālüt-tefzyl*) Nomen exceſsûs, *quod ſemper concordandum cum ſuo Subſtantivo, præſertim in caſu, non licet dicere* رأيت رجلا

Digitized by Google

رجلاً احسن من زيدٍ اخوه *reejtü reğiülen æbſene min zejdin æcbūbu*, vidi virum, cujus frater pulchior Zeido, *nec* رأيت رجلاً لحسن النّاس لخوه *reejtü reğiülen æbſenen-nāſi æcbūbu*, vidi hominem, cujus frater hominum pulcherrimus; *prout dicebatur in Poſitivo* رأيت رجلاً حسناً لخوه *reejtü reğiülen bæſenen æcbūbu*, vidi hominem, cujus frater pulcher; *ſed dicendum, concordato ipſo Comparativo cum proprio ſubjecto, cujus verè eſt qualitas, ſive præcedat, ſive ſequatur*, رأيت رجلاً احسن من زيدٍ لخوه *reejtü reğiülen æbſenü min zejdin æcbūbu*, vidi virum, cujus frater pulchrior Zeido, *&* رأيت رجلاً احسن النّاس اطوه *reejtü reğiülen æbſenün-nāſi æcbūbu*, vidi virum, cujus frater hominum pulcherrimus. *Quòd ſi articulo afficiatur hoc Comparativum, reſpondet Superlativo, ut* زيدٌ الافضل *zejdül-efzælü*, Zeidus præſtantiſſimus. *Si cum* من *min conſtruatur, reſpondet noſtro Comparativo, ut* زيدٌ افضل من عمروٍ *zejdün efzælü min æ̃mrin*, Zeidus eſt præſtantior Amro. *Porrò ſi, ut Annexum, habeat poſt ſe Genitivum, noſtro Superlativo in regimine exiſtenti reſpondet, ut* زيدٌ افضل النّاس *zejdün efzælin-nāſi*, Zeidus eſt præſtantiſſimus mortalium. *Nec aliter adhibetur, quàm his tribus modis: nam quando dicitur*, v. g. اللّه اكبر *allāhu ekberü*, Deus eſt major, *ſubintelligitur* من كلّ شيءٍ *min küllï ſejin*, quàm omnis res, *ſeu* eſt maximus omnium rerum.

Quando autem conſtruitur cum من *min, non habet differentias generis aut numeri, ſed tantùm caſûs, unde dices* زيدٌ افضل من عمروٍ *zejdün efzælü min æ̃mrin*, Zeidus eſt melior Amro, الزّيدان افضل من عمروٍ *ezzejdāni efzælü min æ̃mrin*, duo Zeidi melior, *pro* meliores ſunt Amro, الزّيدون افضل من عمروٍ *ezzejdūne efzæli min æ̃mrin*, plures Zeidi meliores ſunt quàm Amrus, هندٌ اجمل من زينب *hindün eğmelü min zejnebe*, Hinda eſt pulchrior quàm Zeineba, الهندان اجمل من زينب *el hindāni eğmelü min zejnebe*, duæ Hindæ pulchriores Zeinebâ, رأيت الهندات اجمل من زينب *reejtül hindāti eğmelü min zejnebe*, vidi plures Hindas pulchriores quàm Zeineba.

Quando autem uſurpatur cum articulo, tunc in omnibus concordat cum Subſtantivo, omnes habens differentias, ut زيدٌ الافضل *zejdün el-efzælü, zejdül-efzælü*, Zeidus præſtantiſſimus, الزّيدان الافضلان *ez-zejdānil-efzælāni*, duo

Zei-

Digitized by Google

Zeidi præſtantiſſimi, الزّيدون افضلون *ez-zejdūnel-efzælūne*, vel الافاضل *el-efāzylii*, plures Zeidi præſtantiſſimi, هند الفضلى *bindüil-fuzlā*, Hinda præſtantiſſima, الهندان الفضليان *el-bindānil-fuzlejāni*, الهندات الفضليات *el-bindātül-fuzlejātü*, vel الفضالي *ül-fuzālā*, Hindæ præſtantiſſimæ, & هنداتٌ كبرياتٌ *bindatün kubrejātün*, vel كباري *kübārā*, vel كبرٌ *küberün*, plures Hindæ maximæ.

Porrò quando ſuperlativè uſurpatur in regimine, ſeu *ut Annexum*, *ad libitum dicetur*, vel *concordando etiam in genere & numero*, vel *ſumendo pro omnibus vocem ſingularem maſculinam*, *ut* زيدٌ افضل النّاس *zejdün efzæliin-nāſi*, Zeidus præſtantiſſimus hominum, & *ad libitum*, ſive الزّيدان افضل النّاس *ez-zejdāni efzæliin-nāſi*, ſive افضلا النّاس *efzælen-nāſi*, duo Zeidi præſtantiſſimi hominum, الزّيدون افضل النّاس *ez-zejdūne ef-zæliin-nāſi*, ſive افضلوا النّاس *efzælūn-nāſi*, plures Zeidi hominum præſtantiſſimi, هندٌ افضل النّساء *bindiin efzæliin-nisāi*, ſive فضلى النّساء *fuzlen-nisāi*, Hinda præſtantiſſima mulierum, الهندان افضل النّساء *el bindāni efzæliin-nisāi*, vel فضليا النّساء *fuzlejen-nisāi*, duæ Hindæ præſtantiſſimæ mulierum, الهندات افضل النّساء *el-bindātü efzæliin-nisāi*, vel فضليات النّساء *füzlejātün-nisāi*, plures Hindæ præſtantiſſimæ mulierum.

De Comparatione Perſicorum dictum eſt *Part*. 2. *Cap*. 5.

Adjectiva caſum regentia apud Turcas vix inveniuntur; ſed ea quæ in Latinis Genitivum Dativum aut Ablativum regunt, exprimunt illi per Participia & plerumque Arabica cum caſu, quem ipſum Verbum regit: *e.g.* صلحي سوكجي *ſulhy ſewigi*, & سون *ſewen*, amans pacem, amator pacis, خير استيجي *chair iſteigi*, & خير صانجي *chair ſanigi*, صنان *ſanan*, optans boni, ſeu bonum, benevolus, & Arabica quidem cum Dativo ſequentia علمه طالب *ylme tālib*, cupidus & ſtudioſus ſcientiæ, ſic نامه راغب طالب *nāme rāghyb*, *vel tālib*, cupidus gloriæ, aut bonæ famæ, boni nominis كوتكه مستحق *kötege müſtæhækk*, aut detracto ˉ *müſtæhæk*, dignus baculo, virgis, ſic قتله مستحق *kætle muſtæhækk* (alii dicunt *muſtæhykk*) dignus morte, ſeu occiſionem, mortem promeritus, بر نسنديه قادر *bir neſneje kādyr*, alicujus rei potens, par rei, quod etiam dicitur كافي *kāfī* ſufficiens, par, دولته لايق *dewlete lāik*, Regno conveniens, پادشاهه لايق *pādiſāhe lāik*, dignus Rege, ſeu qui Regi offeratur, ſic اكا حرمت لايقدر *an-a burmet lāiktür*, dignus eſt honore,

Digitized by Google

honore, *q.* illi convenit honor. Talia ſunt موافق *müwāfik*, conveniens, قابل *kābil*, aptus, habilis, idoneus, مناسب *münāſib*, proportionatus, conveniens, واقف *wākyf*, gnarus, peritus, verſatus, عاجز *ăgiz*, impotens, inſufficiens, حاضر *hāzyr*, paratus, محتاج *muhtāǧ*, indigus, شامل *śāmil*, continens, complectens, & Turcicum بكزر *ben-zer*, ſimilis, quod eſt participium Verbi بكزمك *ben-zemek*, ſimilem eſſe.

Pauca cum alio caſu, *v. g.* اندن غافل *andan ghāfil*, imprudens, non cavens ab eo, عسكردن قچقين *ăskerden kaćkyn*, fugitivus ab exercitu, اخبار سلامتكزي مشعر مكتوب *æchbārî ſelāmetiün-üzi muś-ῐr mektūb*, literæ continentes aut ſignificantes nuntia ſalutis veſtræ, cum Accuſativo, ut vides, quem regit tanquam Participium, & ſic de aliis.

Quæ tamen ſi more Arabico conſtruantur, tanquam Annexa poſt ſe habent Genitivum, cui Turcæ, ut ſæpe dictum eſt, detrahunt vocalem, ideoque dicunt, *v. g.* طالب علم *tālibî ÿlm*, cupidus ſcientiæ, لايق دولت *lāikÿ dewlet*, conveniens ſtatui, regno, unde etiam dicunt لازم الرّعايه *lā-zimür-ry-āje*, dignus honore, cui conveniens aut neceſſarius eſt honor, &c.

De numeris & aliis quæ pertinent ad numerationem aut quantitatem jam dictum eſt *Part.* 2. *Cap.* 8. Regunt enim in Turcicis nomen numeratum in Nominativo, ſeu tanquam Adjectiva præponuntur Subſtantivo Singulari, ut يوز آدم *jüz ādem*, centum homines, بر قاچ كشي *bir kać kiśi*, aliquot perſonæ, قاچ كشي *kać kiśi*, quot perſonæ? *Perſicè* صد كس *ſæd kes*, centum homines, تني چند *tenî ćend*, aliquot perſonæ, چند كس *ćend kes*, quot perſonæ? &c. Prō Arabicis *V. loco citato.*

De uſu & conſtructione Pronominum jam etiam abundè dictum eſt in parte tertia, quæ omnia huc, ſi vis, revoca. Scias tamen, quod ibi omiſſum eſt, inveniri etiam in libris & vulgò nonnunquam dici pro بونلر *bunlar*, hi, بولر *bular*, hi, ſic اولر *olar*, pro انلر *anlar*, illi. Quod tuæ notitiæ non uſui ſerviat.

CAPUT QUINTUM.

De Syntaxi Verborum.

DE uſu temporum Verborum ſatis dictum eſt in etymologia, ſeu in parte quarta. Quorum tamen nonnulla præſertim ex Turcicis repetere non abs re fuerit, ut meliùs omnia memoriæ imprimantur.

Digitized by Google

Diximus Præſens & Futurum Indicativi eſſe سورم *ſewerüm*, quando tamen actio deſignatur continuata & in fieri determinato, ſæpe adhiberi pro Præſenti Gerundium in ه *e* vel ي *i*, quod eſt loco Gerundii in وب *üb*, & يورر *jürür*, incedit, pergit, quod in familiari ſermone contrahitur ad يور *jür*, ut سويور *ſewejür*, *pro* سوهيورر *ſewejürur*, *vel* سويورر سوي يورر *vel* *ſewijürur*, *quaſi* سوب يورر *ſewüb jürür*, uti etiam dicitur, سوب طورر *ſewüp durür*, amat, ſtat, vel incedit amans vel amando. Sic ايديور *vel* ايدهيور *idejür*, *pro* ايديورر *idijürür*, & hoc pro ايدوب يورر *idüp jürür*, *vel* ايدوب طورر *idüp durür*, facit, كليور *gelijür*, *pro* كليورر *gelijürür*, venit, ferè diceres Italicè *Viene*, *và*, *ſtà amando*, *facendo*, *venendo*.

Diximus pro Præſenti adhiberi in certis Verbis Præteritum perfectum, ut بلدم *bildüm*, novi, ſcivi, *pro* ſcio, noſco, اكلادكمي *an-ladün-mi*, intellexiſtinè, *pro* intelligiſnè? كوردكمي *gördün-mi*, vidiſtinè, *pro* videſnè? ſic بيوردم كه *bujurdüm ki* ... Mandavi *pro* mando, impero, aut mandamus, volumus ut ... *Ordiniamo*, *che* ... Sic loquitur Imperator Turcarum in ſuis diplomatibus, mandatis, &c. Et figuratè quidem aliquando adhibent Præſens ſeu Futurum loco Præteriti in narrationibus, ut fit in Latinis, ſed tu ab his abſtine.

Diximus quoque pro Imperativo adhiberi ſæpe Potentialem ſeu Optativum, ut كلهسن *gelesſyn*, veni, venias, كله *gele*, veniat, ſic الله راضي اولا اولسون *alāh rāzӯ ola*, *vel* اولسون *olſun*, Deus ſibi complaceat in.., vel acceptum habeat, *formula gratias agendi*, ſic نه اولا *vel* نولا *ne ola*, *ſeu nola*, fiat, pro اولسون *olſun*, (quod etiam dicitur) ſit, fiat, uti & apud Latinos contingit. Et hîc rurſus notes, Imperativo addi ſæpe interrogativam particulam مي *mi*, ut كتسوني *gitsünmi*, eatnè? كيدهلمي *gideliünmi*, eamuſnè? كيدهيمي *gideiimmi?* eamnè? qui veriùs potentialis modus eſt, quem aliàs per Futurum redderemus, ibitnè, vel viſnè ut eat? &c.

Diximus pariter Optativi tempora poni ſæpe *pro* Subjunctivi, ut كليدي *gielejdy*, ſi veniſſet aut veniret, & ô ſi veniret, *vel* utinam veniret aut veniſſet.

Diximus præterea, præponi conjunctionem كه *ki*, ut, temporibus Optativi. Circa quod obſervandum, hoc كه *ki* etiam eſſe Relativum qui, quæ, quod, ut dictum eſt, &, quomodo conſtruatur aut adhibeatur, explicatum eſt *Part.* 3. *Cap.* 2. Præterea idem كه *ki* reſpondet conjunctioni

Digitized by Google

ctioni noſtræ *quòd*, **daß**, *che*, que, **ze.** Et quotieſcunque كه *ki* in hac ſignificatione uſurpatur, tunc non petit, niſi raro, Optativum, ſed Indicativum, ut اشتدم كه ايلچي قالقوب كتدي *iśittüm ki ilći kalküp gitty*, audivi, quòd Legatus diſceſſerit, *ſeu* Legatum profectum eſſe. اني شويله اوردم كه اوله يازدي *ani śöjle ürdüm ki öle jazdy*, eum ita verberavi, ut vix non mortuus ſit. Primum illud frequenter redditur per Participium in دك *dük*, ut ايلچي قالقدوغني اشتدكمي *ilći kalktughyni iśittün-mi?* audiviſtinè Legatum diſceſſiſſe? cujus plura inferiùs habebis exempla. Noſtrum *quòd* præterea ſignificat aliquando, *quia*, poniturque pro *eo quòd*, & præponitur cauſæ, *ſeu* alteri parti commatis aut periodi. In tali caſu vix reddi poteſt per Participium in دك *dük*, ſed frequentiſſimè illud reddunt per Infinitivum in مكين *megin*, aut per præpoſitiones Infinitivo additas, ut بن طوغري اولغين شاهه يردم ايدرم و وزيرلر خاين اولغين اوغلانه يردم ايدرلر *ben doghru olmaghyn śähe jardüm iderüm we wezirler chäin olmaghyn oghlane jardüm iderler*, ego, quia rectus & fidelis ſum, Regi opem fero, Veſirii autem, *ſeu* Miniſtri, quia perfidi ſunt, puero opem ferunt. *Kyrk.* quod etiam ſic dici poſſet بن طوغري اولغله *ben doghru olmaghile*, vel بن طوغري اولدوغم ايچون *ben doghru oldughum ićün*, اولدوغمدن اوتري *oldughumden ötüri*, اولدوغم اجلدن *oldughum egilden*, propterea quòd ſum rectus, &c.

Conjunctio ergo كه *ki* tantummodò Optativum poſtulat, quando ſignificat *ut*, **damit**, *acciò che*, afinque, **aby**, ut اكا بر غروش ويردم كه بر چفت پاپوچ الا *an-a bir ghroś wirdüm ki bir ćift papuğ ala*, ipſi thalerum dedi, ut par calceorum emeret, *vel* emat. Circa quod *ut* occurrit adhuc notandum, quòd *loco* illius, ſæpè utantur Turcæ, ſicut aliæ pariter Linguæ, Gerundio, *v. g.* Latino in *dum*, *ſeu* Infinitivo, prout redditur cum præpoſitione ايچون *ićün*, vel in Dativo poſito, *e. g.* سومك ايچون *ſewmek ićün*, vel سومكه *ſewmege*, ad amandum, *pro* ut amem, ames, &c. **zu lieben**, quod etiam ſæpiſſimè reddunt سويم ديو *ſeweim diju*, quaſi *dicendo amabo*, *h. e.* ut amem. In quo caſu diligenter eſt obſervandum, quòd illud سويم *ſeweim*, i. e. Verbum in quacunque ſit perſona, debeat in Turcico poni perſona loquentis, quaſi loquens aut ſcribens diceret illa verba præcedentia, nam ديو *diju* ponitur *pro* ديوب *dijüp*, dicens, *aut* cum dixiſſem, es, dixi, iſti, &c. *e. g.* نماز قليم ديو جامعه كلمش ايدم *nemäz kylaim diju ğiämi-æ gelmiś idüm*, veneram ad Templum, ut orarem; ſonat enim *veneram ad Templum*, *dicens*, *ego orabo.* Et ubicunque eſt illud ديو *diju*,

dijii, quod ſæpiſſimè adhibetur, ita eſt intelligendum, ut كتابي تيز كوندرك ديو يازدكز *kitābi tez göndürün-dijü jazdün-üz*, ſcripſiſtis, ut citò mitterem librum, *q.* ſcripſiſtis dicendo, proferendo hæc verba, *librum citò mittite.* Sic شويله بويله ايلك ديو جواب ويردي *ſöjle böjle ejlen-dijü gewāb wirdy*, reſpondit, ut ſic & ſic faceremus, *aut* nobis ſic & ſic eſſe faciendum, *q.* reſpondit dicens hæc verba, *ſic & ſic facite.* Qui modus loquendi eſt illis longè uſitatiſſimus, nobisque non parùm difficilis. Dicitur etiam تاكه *tā ki*, ad hoc ut, & اولاكه *ola ki*, ad hoc ut, fieri poteſt ut, quæ cum Optativo conſtruuntur. Item بلكه *belki*, fortè, immò, بلكه كلمش اولا *belki gelmiš ola*, fortè jam venerit, *aut* venit.

Subjunctivi tempora ſerviunt, ut dictum eſt, particulæ اكر *eger*, ſi, ſive ea ſit expreſſa, ſive ſubintellecta. Secundum tamen Præſens ſervit, *ſeu* apponitur certis Verbis, ut اولسه كرك *olſæ gerek*, oportet ſit, & erit, كلسه عجب دكل *gelſe ăģeb degül*, non eſt mirum, ſi veniat aut venerit, كلسه اولور *gelſe olur*, ſi veniat, fiet, *h. e.* fieri poteſt, *aut* facile eſt, ut veniat, &c. اولنسه اولا در *olunſæ ewlā dür*, melius eſt ſi fiat, *Ll.* اغايه وارسك اولمزمي *aghajæ warſan-olmazmi*? nonne poſſes ire ad Dominum? *q.* quare non is ad eum? *vel* eas ad eum. انده هلاك اتسهلر كتدك ايدي *anda helāk itſeler gittün-idy*, ſi te ibi occidiſſent, actum erat de te. *Eb.* بر كاردر اولمسه خوش ايدي *bir kārdür olmaſa choš idy*, factum eſt, ſeu facinus, quod, ſi non admiſſum fuiſſet vel non contigiſſet, melius fuiſſet. *Eb.* اولسه اولمزمي *olſæ olmazmi*, nonne licet fieri, quid ſi fiat? اجازت ويرمسمده فايده اتمز *igiāzet wirmeſemde fāide itmez*, etiamſi non dem aut non darem facultatem, nihil prodeſt, id utique faciet, &c.

Cæterùm tempora Subjunctivi apponuntur etiam Nominibus & Adverbiis interrogativis extra interrogationem poſitis, uti, & quando id fit in Latinis, ut نقدر ايسه *nekadar iſe*, quantum, *vel* quantumcunque ſit aut fuerit, & ad minimum, ſaltem. قچان كلدي ايسه *kaćian geldi iſe*, quando venerit, هر كيم كلورسه كلديسه *her kim gelürſe*, *geldiiſe*, quicunque veniat aut venerit, هر قنغي اولورسه اولسون *her kangby oturſæ otſun*, qui, *vel* qualiſcunque fuerit, ſit, er ſey wer da will, *Sia chi ſi ſia.*, ſoit quelque ce ſoit, badź ktorykolwiek bedzie. هرنه ايسه *her ne iſe*, quicquid ſit, & ſine هر *her*, نه اولورسه اولسون *ne oturſæ otsün*, *idem*, ſit quicquid ſit, نيجه اولورسه *niģe oturſæ*, quomodo, & quomodocunque ſit, fuerit, fiat, & ſimilia. Quando tamen eſt aliud Verbum regens hæc antece-

Digitized by Google

tecedentia, poteſt optimè hoc reddi per Participium in دك *dük*, ut كيم كلدكني بلورم *kim gelddügini bilürüm*, ſcio quis venerit, نقدر بلدوكين دويدم *nekadar bildügin duydüm*, adverti, conjicio, aut reſcivi quantum ille ſciat. Et hinc dicitur قادر اولدغم قدر *kādyr oldughüm kadar*, quantum poſſum, بلدوكم قدر *bildügüm kadar*, quantum novi aut ſcio, **ſo viel als ich kann, oder weiß.** Et in talibus ſemper ſic. Item Futurum pari modo redditur يتشجك قدر *jetiśeğek kadar*, vel يتشجك مقداري *jetiśeğek myktārī*, quantum ſufficit, *vel* ſufficiet, quaſi *quantitas ſuffectura*, ut in ſuperiore, *quantitas ſcita*. *Item* كيم بلور نه اولاجغين *kim bilür ne olağiaghyn?* Ecquis ſcit, quid ſit futurum? Sic نه ايليجكين بلمز *ne ejlejeğegin bilmez*, neſcit quid facturus ſit, & نه ايليدسن بلمدي *ne ejlejeſin bilmedy*, non ſcivit quid faceret. *Eb. Teſ.* جانن الاجق آدم اراردي *giānin alağiak ādem arardy*, quærebat hominem, qui illi animam eriperet, animam tolleret, &c. Et hic etiam nota modum loquendi uſitatum per hoc Futurum Participii addito اين *ine*, بچه كلجكينه ونديكه واردي *beće geleğegine wenedīge wardy*, cùm deberet venire Viennam, Venetias ivit, **an ſtatt daß er nach Wien hätte kommen ſollen, iſt er nach Venedig gereiſet**, *in luogo di andar à Vienna, ſe n'andò à Venetia*, au lieu de venir à Vienne, il s'en alla à Veniſe. **Co miał do Wiednia przyjáchać, poyáchał do Wenecyey.**

Circa Infinitivum aliaque Gerundia & participia, *vide Partem quartam.*

Pro Infinitivo, poſt *volo*, oportet, & hujusmodi ſignificationis Verba ſæpe etiam ponunt Turcæ Infinitivum, ut كتمك استرم *gitmek iſterüm*, volo ire, كتمك كرك *gitmek gerek*, oportet ire, ſic كتمك لازمدر *gitmek lāzimdür*, *Idem.* Poſt *baślamak* incipere & poſt alia ſimiliter Dativum regentia ponitur Infinitivus in Dativo, ut اوقومغه باشلدي *okumagha baślady*, incepit legere.

Poſt Verba autem opinionis aut ſcientiæ, licet per كه *ki*, *quòd*, reddi poſſit, ut in Perſicis, & ut in Gallicis per *que*, rariùs tamen id faciunt Turcæ, ſed locato illo Infinitivo Latino in Indicativo, addunt poſtea Verbum opinionis, ut كلور صاندي *gelür ſandy*, *vel* كلور قياس اتدي *gelür kyjās itty*, putavit illum venturum, *quaſi dicas*, veniet, putavit. ناز ايدر قياس ايدوب *nāz ider kyjās idüp*, eam, eum amoroſè reniti arbitratus. *Eb.* بر كچه پارهسيله شكار ايليه صاندي *bir keće pāreſi ile śikār ejleje ſandy*, exiſtimavit ſe fruſto cilicii aucupaturum. *Eb.* Sic كلور تحقيق بلورم *gelur tæhkīk bilürüm*,

Digitized by Google

lüriüm, ſcio certò illum venturum, quod aliàs optimè effertur ſic كلجكين
بلورم *geleğeğin bilürüm*, & كلجكني بلورم *geleğegini bilürüm*, *idem*, ſcio il-
ſum venturum, eodemque modo in præterito كلدوكين بلورم *geldügin bi-*
lürüm, ſcio eum veniſſe, ايلدوكين سكا خبر ويردي *ejledügin ſan-a chæber*
wirdy, tibi ſignificavit ſe id feciſſe. *Eb.* Atque ita redduntur ferè omnes
Infinitivi latini, qui per *quòd* reddi poſſunt, aut Germanicè per daß,
Italicè per *che*, Gallicè per *que*, Polonicè per że vel iż. Sunt tamen
Verba nonnulla, quæ etſi poſſint ita reddi, habent tamen ſæpe alium
conſtructionis modum, ut ſunt ديمك *dimek*, dicere, صورمق *ſormak*, &
سؤال ا *sü-āl* e. interrogare, ſciſcitari, quærere, جواب ا *ğewāb* e. جواب
ويرمك *ğewāb wirmek*, reſpondere, يازمق *jazmak*, ſcribere, اشارت ا *iśā-*
ret e. innuere, ſignificare, *accennare*. Sic enim ſæpe cum illis dicitur,
v. g. نيجه اولسون ديرسك *niğe olsün dirſen-*, ſi dicas, quomodo fiat, ſi quæ-
ras aut cogites, quomodo futurum ſit. كوندردكلري ايلچي نه زمان كله و نه
خبركتوره ديركن همان بركون چقه كلدي *gönderdükleri ilčine zemān gele we ne chæber*
getüre dirken, *hemān bir gün čika geldy*, cùm computarent inter ſe aut re-
cogitarent, quandonam eſſet venturus, aut quid novi alaturus Legatus,
quem miſerant, ecce tandem quodam die comparuit. *Eb.* عجبا نيلر اولا
ديو *ăğeba nejler ola dijü*, meditando, aut intra ſe dicendo, quid ille tunc
ageret. *Eb.* انشا الله قورتلدق اولا ديوب طوروركن *in śā allāh kurtulduk ola*
dijüp dururken, dum apud ſe diceret, fortè tandem Deo dante evaſimus,
dum ſe liberum exiſtimaret. *Eb.* عجبا اصلي ندر و نه اولا ديوب بقه دوشدي
ăğeba asly nedür we ne ola dijüp baka dusty, cogitando, aut reſciturus quid
cauſæ, aut quid rei eſſet, aſpicere cœpit. نه اولدي ديو سؤال اتدكده *ne*
oldy dijü süāl ittükte, ſciſcitatus quid rei eſſet, aut quid contigiſſet, con-
tigerit, بر دشمنم دخي ظهور اتدي ديو جواب ويردي *bir dusmenüm dæchy zu-*
būr itty dijü ğewāb wirdy, reſpondit adhuc unum inimicum ſuum in me-
dium prodiiſſe. احوال نه ايسه بو جانبه اعلام ايليه‌سز ديو اشارت ايلمشسز
æhwāl ne iſe bū ğiānibe y'lām ejlejeſiz dijü iśāret ejlemiśſyz, Inſinuâſtis ut nos
rerum ſtatum vobis ſignificaremus, *q. innuiſtis*, *dicentes*, *qualiſcumque rerum*
ſtatus fuerit, *huic parti ſignificetis*, & ſimilia. Porrò hîc accipe modum
loquendi non infrequentem in narratione dictorum vel ſcriptorum ab al-
tero, ديه‌سيه *dijeſije*, يزه‌سيه *jazaſyje*, *q.* juxta ejus dictum, prout ipſe aſſe-
rit, ſcribit, quaſi. . ., *Gall.* A ſon dire, a ſon rapport, a ce qu'il dit, ou
ecrit.

Con-

Digitized by Google

Concordantia Nominativi cum Verbo.

Verbum perſonale poſtulat ante ſe, ut in Latinis, Nominativum *vel* explicitum, *vel* implicitum ejusdem numeri & perſonæ, niſi quòd, ſi fuerit nomen tertiæ perſonæ in Plurali, cùm jam affixam habeat characteriſticam Pluralis لر *ler*, quæ æquè Verbo convenit, ac Nomini, non eſt opus eam addere Verbo, & ſic videtur eſſe Nomen in Plurali, Verbum autem in Singulari, quod ſæpiſſimè contingit ex allegata ſuperiùs ratione, quòd non admittant quid ſuperflui, ſine quo poſſit mens loquentis aut ſcribentis intelligi. Itaque dicere potes regulariter انلر كتديلر *anlar gittiler*, & انلر كتدي *anlar gitty*, illi iverunt. Propterea etiam diximus, numeros gaudere nomine Numerato, ut & Verbo in Singulari, quia per ſe multitudinem inferunt; ideoque dici optimè poteſt بر قاچ ادم كلدي *bir kać adem geldy*, aliquot homines venerunt. Diximus etiam ſuperiùs, Numerum Pluralem honoris cauſâ adhiberi, etiam ſi ſermo ſit de unica perſona, ſed ſingulari aut notabiliter digna, ut بزه پادشاه حضرتلري التفات كوستروب وافر احسان اتديلر *bize pādiśāh hæzretleri iltifāt göſterip wāfir yhsān ittiler.* Sereniſſimus Rex, *vel* Imperator nobis honorem exhibuit & multa beneficia præſtitit. Ex quo unico exemplo omnia, quæ de hoc Plurali dicta ſunt aut dici poſſunt, percipere facilè potes.

¶ *In Arabicis Nominativus Verbi concordare cum eo debet in perſona, ſive præponatur Verbo, ſive poſtponatur, ut* الله يحكم *allāhü jæhkümü*, Deus judicabit, علم الله *ælimallāhü*, novit Deus, انت ضربت *ente zerebte*, tu percuſſiſti, نصرت انا *næſærtü ene*, adjuvi ego. *Quòd ſi Nominativus præponatur Verbo, concordabit cum eo etiam in Numero, ut* رجلان خلقا *regiülāni chulykā*, duo viri creati ſunt, النسوان يغزلن *enniſwānü iægbzilne*, mulieres nent. *Immò etiam in genere, ſi nomen eſt Singulare vel Duale, ut* الامراة غزلت *el-imrātü ghæzelet*, mulier nevit, الامرتان تغزلان *el-imretāni tæghzilāni*, duæ mulieres nent. *At ſi nomen fuerit in Plurali, licebit vel ea concordare, ut* الرّجال هربوا *errigiālü herebū*, viri fugerunt, النّساء يغزلن *en-nisāü iæghzilne*, mulieres nent, الاروض ارتجفن *el-urūzu-rteġefne*, terræ contremuerunt; *vel apponetur (dummodo non fuerit Plurale ſanum Maſculinum) Verbum Singulare fæminini generis* الرّجال حاربت *er-rigiālü hārebet*, viri pugnaverunt, النّساء هربت *en-nisāü herebet*, mulieres fugerunt, الاروض ارتجفت *el-urūzu-rteġefet*, terræ contremuerunt. *Sed tunc dictus Nominativus ſic*

Digitized by Google

præpoſitus non dicitur regi à Verbo, ſed eſſe baſis & ſubjectum propoſitionis independens à quoquam, ſed à quo cætera dependent, aut quò reliqua referuntur.

Quod ſi Nominativus Verbo poſtponatur tanquam caſus ab eo rectus, debet omnino Verbum eſſe ejusdem perſonæ, ſed non ſemper erit ejuſdem numeri aut generis, immò Verbum elegantius eſt Singulare, dum Nominativus eſt Dualis vel Pluralis, ut نصر رجلان *næſære reğiŭlāni*, adjuverunt duo viri, *&* نصر رجال *næſære riğiāliin*, adjuverunt plures viri. *Cum autem nomen eſt Singularis numeri, Verbum ſemper erit ſingulare. Quoad genus concordabunt, ſi nomen fuerit Singulare maſculinum, ut* ابق العبد *ebækæl-æbdŭ*, fugit ſervus, *& ſimiliter ſi fuerit Duale,* ابق العبدان *ebækæl-æbdāni*, aufugerunt duo ſervi. *Si autem nomen fuerit generis fæminini non veri, nempe non animal, concordare & diſcordare licebit, ut* ارتجف الارض *irteğefel-erzu, &* ارتجفت الارض *irteğefetil-erzu*, contremuit terra, *& cùm aliquid interjacet inter Verbum & Nominativum, ejus diſcordantia erit elegantior, ſic* ارتجف اليوم الارض *irteğefel-jewmel-erzu*, commota eſt hodie terra, *elegantiùs dicitur, quàm* ارتجفت اليوم الارض *irteğefetil-iewmel-erzu. Quad ſi nomen ſit Plurale, cujuſcunque generis, dummodo non ſanum maſculinum, tunc eodem modo Verbum diſponitur quoad genus, ſicut ſi eſſet Singulare fæmininum non verum, ut* قاتل الرّجال *kāteler-riğiālŭ, vel* قاتلت الرّجال *kāteletir-riğiālŭ*, pugnaverunt viri, *&* هربت النّساء *herebetin-nisāŭ*, fugerunt mulieres, *vel* هرب النّساء *hereben-nisāŭ, Idem, ſed hoc poſtremum rariùs uſurpatur. Poterit etiam dici cum Verbo in Plurali* هربن النّساء *herebnen-nisāŭ*, fugerunt mulieres, *& ſed minus eleganter,* قاتلوا الرّجال *kātelūr-riğiālŭ*, pugnaverunt viri. *Durius autem cenſent dicere cum Plurali ſano Maſculino* هربت الزّيدون *berebtiz-zejdūne*, fugerunt Zeidi, *ſed dicunt* هرب الزّيدون *berebez-zejdūne. Dici porrò poteſt, ſed ineleganter* هربوا الزّيدون *berebūz-zejdūne*, fugerunt Zeidi.

In Perſicis Nominativus Verbi plerumque præponitur Verbo, cum quo concordat perſonâ & numero.

Conſtructio Verbi Subſtantivi.

Verbum Subſtantivum Turcis eſt ايم *im*, vel ام *em*, *im*, ſum, سن *ſin*, ës, در *dür*, eſt, cujus Infinitivus اولق *olmak ſignificat* eſſe, *& propriè* fieri, de quo ſat fuſè actum eſt *Part.* 4. *Cap.* 3.

Verbum itaque hoc Subſtantivum & ſimilia, ſi quæ ſunt, quæ apud Latinos ante & poſt ſe Nominativum adſciſcunt, etiam in Turcicis duos No-

Digitized by Google

Nominativos admittunt, amboſque Verbo præponunt ſuo ordine, primò ſubjectum, tùm prædicatum, ultimò Verbum, quod, ſi ſit در *dür*, eſt, ſæpiſſimè ſupprimitur. *Exempla* الله كريم *allāh kerīm*, Deus eſt benignus, قرنداشك يرامز *karyndaśün-jaramaz*, tuus frater eſt malus, صاغ اوك وار اول *ſagh ol wār ol*, ſis ſanus, اغام اوده دكل *agham ewde deģil*, meus Dominus non eſt domi, باباك زنكين اولور *baban- zenģin olur*, pater tuus fiet dives, بابام وزير اولشدر *babam wezīr olmyśtür*, pater meus factus eſt Veſirius, *ſeu* Conſiliarius intimus. Unde in Activo dicunt پادشاه بابامي وزير اتدي *pādiśāh babami wezīr itty*, vel uſit. ايدندي *idindy*, Rex patrem meum fecit, creavit Veſirium, Miniſtrum Status, (ايدنمك *idinmek* enim ſignificat etiam *facere*, ſeu, ut in hoc caſu *creare*) Sic اني قرال دكديلر *ani kral diktiler*, conſtituerunt eum Regem. Ubi vides illum ſecundum Accuſativum poni ſemper in terminatione Nominativi, eò quòd ſit quid indeterminatum, ~~ut in~~ Italicis & Gallicis ſine articulo poneretur. *Il Rè hà fatto Conſigliere di Stato mio padre*, & *l'hanno fatto Rè*. Le Roy a fait, ou declaré mon pere Conſeiller d'êtat. Quod intellige de omnibus aliis Verbis, quæ binos ſic regunt Accuſativos. Nota etiam ex hoc dignoſci ſecundum Nominativum Verbi Subſtantivi, quòd, quando Adjectivum eſt, poſtponatur Subſtantivo, &, quando Subſtantivum eſt, Affixo careat, quod non poteſt eſſe in alia ſignificatione.

Verba autem nuncupandi, quæ in Latinis utrinque Nominativum poſtulant, vix dantur in Turcicis, ſed aliter circumſcribunt. Pro *vocare*, vel *nuncupare*, dicunt plerumque ديمك *dimek*, ſeu vulgò *demek*, quod in hac ſignificatione nuncupandi regit vocatum in Dativo; unde, ſi velis dicere, *vocatur frater meus Abrahamus*, dices بنم قرنداشمه ابراهيم ديرلر *benüm karyndaśüme ibrāhīm dirler*, vel *derler*, *q.* dicunt meo fratri, *i. e.* vocant meum fratrem Abraham. بو شهره بچ ديرلر *bu śehre beć dirler*, vocatur hæc Civitas Vienna. Sic بونا نجه ديرلر *bun-a niģe dirler?* quomodo dicitur aut vocatur hoc? *Item* نمچه ديدكلري مملكتدن كلدك *nemće didükleri memleketten ģeldük*, venimus ex Regno, Germania dicto, *ſeu* quod vocatur Germania, نويغراد ديدكلري قلعديه وار *nowigbrad didükleri kal-æje war*, eas ad Arcem Novigrad dictam. Vel aliter eadem circumſcribunt, ut *prædictis exemplis* بنم قرنداشمك ادي اسمي ابراهيمدر *benüm karyndaśümün-ādi*, vel *iſmi ibrāhīm dür*, nomen mei fratris eſt Abraham, بوشهرك ادي بچدر *bu śehrün-ādi bećtür*, hujus Urbis nomen eſt Vienna, بونك ادي ندر *bunün-ādi nedür?* quomodo hoc vocatur, *q.* quod eſt nomen hujus? Dicitur quoque ادنه

 ابر

ابراهيم ديرلر *ādine ibrāhīm dirler*, vocant nomen ejus Abraham, & ابراهيم ديو اد قوديلر *ibrāhīm diju ād kodiler*, *q.* nomen ei impoſuerunt, *dicentes*, Abraham. In *ultimis* autem *exemplis* nota dici poſſe *loco* ديدكلري *didükleri*, ادلو *adlü*, vel نام *nām*, vel نامنده *nāminde*, vel ديمكله معروف *dimegile mæ•ruf*, aut معروف اولان *mæ•rūf olan*, ut نجه ادلو مملكتدن كلدك *nemce ādlü memleketten geldük*, *q.* venimus ex Imperio nomen habente Germania, *ſeu* cui nomen Germania. Sic نويغراد نام قلعديه وار *nowighrad nām kæl-ǣje war*, eas ad Arcem nomine Novigrad, *aut* نويغراد ديمكله معروف قلعديه *nowighrad dimegile mæ•rūf kæl-ǣje*, *q.* ad Arcem notam, *dicendo* (nomine) Novigrad, novam Arcem, *vel* aliter.

در *dür* autem expreſſum, ſive ſuppreſſum, adhibetur, cùm perſonaliter diceres *eſt*, er iſt, *è*, il eſt, jeſt, *ſeu* cùm habet expreſſos aut ſubintellectos utrinque Nominativos, *aut* aliquid aliud *loco* ſecundi, ut v. g. *Pater meus eſt domi*, q. *exiſtens in domo*, بابام اوده در *babam ewde dür*: & cùm denotat poſſeſſionem, in quo caſu gaudet Genitivo, ut in Latinis, *e. g.* كيمكدر بو او *kimün-dür bu ew?* cujus eſt hæc domus? بر درزينكدر *bir terzinün-dür*, eſt unius, aut cujusdam Sartoris. Nam aliàs, *loco* در *dür*, adhibetur illud imperſonale Subſtantivum واردر *wardür*, *vel* وار *war*, *quaſi* exiſtens eſt, es iſt, *vi è*, *c'è*, il y a (niſi id per بولنمق *bulunmak*, inveniri, *trouarſi*, *ritrovarſi*, explicare malis) *e. g.* چوق ادم وار ايدي *ćiok ādem wār idy*, erant vel aderant multi homines. Es waren viel Leute da. *Vi erano molti huomini.* Il y avoit beaucoup de monde, بو قلعده دورت طوب وار در انجق *bu kæl-ǣde dört top wardür angiak*, in hac arce vix, *vel* tantùm quatuor adſunt tormenta bellica. *In queſta Piazza vi ſono appena quattro cannoni.* Il n'y a que quattre pieces de canon dans cette Place. ات وار اتمك وار هر شي وار *et war*, *etmek war*, *ber ṡej war*. Adſunt caro, panis, omnia. Il y a de la viande, du pain, & de toutes choſes. Sic اتمك يوقدر *etmek ioktür*, non eſt panis, es iſt kein Brod da, *non c'è pane*, il n'y a point de pain, niemáß chlebá. اوده كمسه يوقدر *ewde kimse joktür*, non eſt domi quisquam, es iſt niemand zu Haus, *non c'e alcuno in caſa*, Il n'y a perſonne au logis, nie máß nikogo domá. At بابام اوده دكل *babam ewde degül*, meus pater non eſt domi, quia jam non poſſes dicere, Italicè aut Gallicè, *non v'è mio Padre in caſa*, il n'y a pas mon pere au logis, ſed dicendum *mio Padre non è in caſa*, mon pere n'eſt pas au logis.

Sed

Digitized by Google

Sed hoc وار *war*, *ſeu* واردر *wardür*, adhibetur præterea pro latino, *habeo*, *habes*, *&c.* cui nimirum in toto correſpondens Verbum non habent Turcæ. Regit autem Genitivum cum affixis ut explicuimus *Part.* 4. *cap.* 5. & ex ſequentibus exemplis patet. قلمم يوقدر نجه يزايم *kalemiim ioktür niğe iazaim*, non habeo calamum, quomodo ſcribam? اتمكوك وار ايسه يه *etmeğün- war iſe je*, ſi panem habes, comede, بر اتم اوليدي *bir atüm ołaidy*, ſi haberem equum, *vel* ô ſi, utinam haberem, *vel* habuiſſem equum, اول زمان كوزل التونلرم وار ايدي *ol zemān güzel altünlerüm war idi*, eo tempore, tunc habebam egregios aureos, &c.

¶ *De Verbo Subſtantivo Arabico* كان *kiāne*, fuit & factus eſt, *multa jam dicta ſunt* part. 4. cap. 3. *uti illud ſæpiſſimè ſupprimi non ſolùm in tertiis Præſentis perſonis, ſicut etiam in latinis ferè fit, ſed in omnibus ferè aliis temporibus & modis, perſonis ac numeris: item loco illius uſurpari ſæpe Pronomen Relativum demonſtrativum* هو *büwe*, ipſe, & ipſe eſt, erat, &c. هي *hije*, ipſa, & ipſa eſt, erat, &c. *juxta exigentiam ſenſûs, alibi, ni fallor, innui, & ex variis hactenus allatis exemplis percipere potuiſti, ſimul & advertere, quòd, quando pro prædicato ſeu ſecundo Nominativo eſt Adjectivum, deſtituitur articulo, etiamſi ſubjectum ejus ſeu primus & verus Nominativus habeat articulum, ut* اللّهُ كريمٌ *allāhü kerīmün*, Deus eſt beneficus, &c.

Dictum pariter eſt loco citato, quòd quando ſignificatur inexiſtentia, ſive ponatur pro Turcico در *dür*, *ſive pro* واردر *wardür*, *eodem modo ſupprimi aut exprimi debeat, & quando denotatur poſſeſſio, vel etiam deberet aut poſſet reddi per noſtrum* habeo, *conſtrui debeat cum particula poſſeſſionis* ل *li regente Genitivum, ut* الكتاب لزيدٍ *el-kitābü li zejdin*, liber eſt Zeidi, & Zeidus habet librum, *ſic* لمؤلّفه *li müellifihi*, eſt ipſius authoris, compoſitio eſt authoris, *v.g. cùm in libro ſuo ponit aliquis Author proprium carmen, ne ſcilicet aliunde petitum videatur.*

Scias autem Verbum كان *kāne*, *prout eſt Verbum Arabibus* ناقص *nākys dictum, hoc eſt* deficiens, *& ad ſenſûs integritatem duo requirens nomina, ut in latinis duos Nominativos, quaſi prædicatum & ſubjectum, quæ inter ſe copulare videtur, ſequenti modo conſtrui. Subjectum ſcilicet ponitur juxta regulam generalem in Nominativo, prædicatum autem in Accuſativo, planè ut in Polonicis, ut ex Erpen.* اللّهُ كان قديراً *allāhü kāne kædīren*, Deus eſt potens, *& ex Guadag.* كان زيدٌ قايماً *kāne zejdün kāimen*, *etiam* كان قايماً زيدٌ *kāne kāimen zejdün*, fuit,

vel

vel erat Zeidus ſtans. *Quod ſi ſimpliciter uti tranſitivum uſurpetur, dicitur* كان الامر *kānel-emrü*, fuit, factum eſt, extitit negotium, vel res, *& tunc non cenſetur deficiens.*

Talia autem Verba deficientia & eodem modo conſtruenda, ſunt etiam ليس *lejſe*, non fuit, non eſt, *& habet tantùm voces præteriti;* صار *sāre*, factus eſt, evaſit, *in Futuro* يصير *jæsyru*, ما زال *mā zāle*, non ceſſavit, ما انفك *mā infekke*, non deſtitit eſſe, *Fut.* ما ينفك *mā jenfekkü*: ما فتئ *mā fetie*, non defecit, *Fut.* ما يفتاء *mā ieftāü*: ما برح *mā berybæ*, non deſiit eſſe, ما دام *mā dāme*, quamdiu fuit, *Item* امسي *emsā*, ſerò fuit, *Fut.* يمسي *jümsī*, *Infin.* امساءً *imsāen*: بات *bāte*, pernoctavit, nocte fuit, *Fut.* يبيت *iebītü*, *Infinit.* بيتوتةً *bejtūteten*: ظل *zælle*, die fuit, *Fut.* يظل *jæzyllu*, *Inf.* ظلولاً *zulūlen*, اصبح *æsbæhæ*, manè fuit, *Fut.* يصبح *iæsbühu*. *Inf.* اصباحاً *yſpāhæn*, اضحي *æzhā*, meridie fuit, *Fut.* يضحي *juzhȳ*, *Inf.* اضحاءً *yzhāen*. *Quorum exempla ſint* ليس زيدٌ نايماً *lejſe zejdün nāimen*, non eſt Zeidus dormiens: صار عثمانُ مسلماً *sāre ôſmānü müslimen*, factus eſt Osmanus orthodoxus: ما زال زيدٌ عالماً *mā zāle zejdun ālimen*, non deſtitit Zeidus eſſe doctus: ما انفك عمروٌ جالساً *mā infekke æmrün ģiāliſen*, non ceſſavit Zeidus ſedere: ما فتئ بكرٌ محسناً *mā fetie bekrün muhſinen*, non ceſſavit Bekrus beneface-re: ما برد خالدٌ كريماً *mā beride chālidün kerīmen*, non deſtitit Chalidus eſſe liberalis: اجلس مادام زيدٌ جالساً *eğlisü mā dāme zejdün ģiāliſen*, ſedebo quandiu Zeidus ſedet: احبّ الله ما دامت حيلتي *æbybbüllāhe mā dāmet hæjātī*, diligam Deum quandiu durabit vita mea. *Sic* امسي الظلّ طويلاً *emſezzyllü tæwīlen*, veſpere fuit umbra longa, بات عمروٌ ساهراً *bāte æmrün sābiren*, pernoctavit Amrus inſomnis: ظل زيدٌ صايماً *zælle zejdün sāimen*, diem duxit Zeidus jejunus: اصبح البرد شديداً *æsbæbæl-berdü ſedīden*, manè fuit frigus vehemens: اضحي الحرّ محرقاً *æzhæl-bærrü mubrykæn*, meridie fuit calor æſtuoſus.

Interdum præfigitur prædicato Verbi ليس *lejſe particula* ب *bi*, *& tunc non connotatur tempus Præteritum, ſed ſenſus eſt abſolutus, æquè ac ſi diceretur per particu-*

particulas ما *mā*, vel, لا *lā*, non, *ut* ليس يوسف بجاهلٍ *lejſe jūsūfü bi ğiā-bilin, idem eſt ac* ما يوسف بجاهلٍ *mā jūsūfü biğiābilin*; vel لا يوسف بجاهلٍ *lā jūsūfü bi ğiābilin*, non eſt Joſeph ignarus, *vel* inſipiens, *quod etiam dici poteſt* ما يوسف جاهلاً *mā jūsūfü ğiābilen*, & لا يوسف جاهلاً *lā jūsūfü ğiā-bilen; hæ enim duæ particulæ negativæ nasbant prædicatum adinſtar Verbi* ليس *lejſe, ſed, ſi prædicatum præponatur ſubjecto, non ampliùs illud nasbant, ſed dicitur* ما جاهلٌ يوسف *mā ğiābilün jūsūfü; neque verò nasbatur prædicatum, quando poſt* ما *mā adjicitur particula* ان *in, ut* ما ان احمد صادقٌ *mā in æhmedü sādykun?* non eſt utique Ahmedus verax? *neque, cùm negatio retractatur per particulam exceptivam* الّا *illā, ut* ما زيدٌ الّا منطلقٌ *mā zeidün illā muntælykun*, non eſt Zeidus niſi diſcedens, &c.

Similiter مادام *mādāme*, quamdiu fuit, permanſit aut duravit, *adhibetur tantùm in Præterito, aliàs* دام *dāme*, permanſit, duravit, *in Futuro* يدوم *jedūmü*, durat, perdurat, perdurabit, دواماً *dewāmen*, durare, perſeverare *eſt Verbum ſimpliciter intranſitivum, & conjugatur ut* قال *kāle.*

Fiunt autem ex plerisque his Verbis deficientibus compoſita ſecundæ Conjugationis, ut كوّن *kewwene*, fecit eſſe, generavit, creavit, صيّر *ſæjjere*, evadere fecit, effecit, reddidit, مسّي *meſsā*, ſerò eſſe fecit, بيّت *bejjete*, pernoctare fecit, & *ſic de aliis, quæ omnia conſtruuntur cum duobus Accuſativis ad inſtar Verborum cordis, de quibus infrà, ut* صيّر الله زيداً نصرانيّاً *ſæjjerallābu zejden næſrānījen*, fieri fecit, *ſeu* effecit Deus Zeidum Chriſtianum, & *in Paſſivo* صيّر زيدٌ نصرانيّاً *ſujjire zejdün næſrānījen*, factus eſt fieri, reddi curatus eſt Zeidus Chriſtianus, *i. e.* factum eſt, ut fieret Chriſtianus.

Hoc denique modo conſtruuntur Verba nuncupandi, ut ابنه يسمّي محمّداً *ibnühu jüſemmā muhæmmeden*, filius ejus vocatur Mahometes.

Perſæ raró quidquam reticent, ſed & ipſum Verbum Subſtantivum plerumque exprimunt. Quod ſi tanquam auxiliare fuerit propter duo Verba repetendum, tunc ut plurimum primo tantùm apponitur, cujus aliàs contrarium faciunt Turcæ, ut دست تطاول بمال رعيّت دراز كرده بود وجور واذيّت اغاز كرده *deſtī tetāwülbemālī re-jjet dirāz kerde būd we ğewrü ezījet*

āghāz

āghāz kerde, pro کرده بود *kerde būd*, manum iniquitatis in ſubditorum bona extenderat, & injuriis ac vexationibus eos exagitare cœperat, quod Turca potiùs diceret دراز اتمش و جوره باشلمش ايدي *dirāz itmiś we ğewre baślamiś idy*, reſervando auxiliare ad ultimum, quanquam Turcicè primum illud optimè per Gerundium in وب *üp* exprimatur, دراز ايدوب *dirāz idüp*, &c. Sic دهقاني جهت ذخيره مقدار غله نهاده بود و ابواب تصرّف در ان مسدود كردانيده *dihkānī ğibetī zæchyre myktārī ghælle nihāde būd we ebwābī teſærrüf der ān meſtūd gerdānīde* (ſubauditur بود *būd*) Quidam villicus per modum proviſionis certam quantitatem frumenti repoſuerat in horreum, portasque uſûs illius obſeraverat, quod ſic non minùs eleganter Turcicè redditur in libro *Humājūn nāme* dicto, بر دهقان انبارنده بر مقدار غله پنهان ايدوب دست تصرّفي اندن ردّ و ابواب تمتّعي سدّ اتمشدي *bir dihkān embārinde bir myktār ghælle pinhān idüp deſtī teſærrüfi andan redd we ebwābī temettu-ȳ ſedd itmiśidy* (ubi auxiliare اتمشدي *itmiśidy* pertinet æquè ad ردّ *redd* ac ad سدّ *ſedd.*)

Cæterùm cùm ſignificatur poſſeſſio, ut in Latinis, ita in Perſicis conſtruitur Verbum Subſtantivum cum Genitivo in را *rā*, niſi velis eſſe potiùs Dativum, prout dicitur particula ل *li* Arabica nota Dativi, quæ tamen, cùm denotet dominium & poſſeſſionem, mihi videtur potiùs dicenda Genitivi & Dativi ſimul. Sic dicitur كراست اين كتاب *kirāſt* (pro كرا است *kirā eſt*) *īn kitāb?* cujus eſt hic liber? كرا مجال مقالت باشد *kirā meğiālī mekālet bāśed?* cujus ſit audacia loquendi, *aut* cui erit animus loquendi, & quis proloqui audeat? Sic شاه فرمود تا هركه تير از حلقهٔ انكشتري بكذراند خاتم اورا باشد *śāh fermūd tā herki tīr ez hælkæī engüśterī bügüzāraned chātem orā bāśed*, imperavit Rex, ut quicunque ſagittam per annuli circulum, *ſeu* foramen trajiceret, annulus ipſius eſſet, *ſeu* annulum præmium haberet. Cùm autem Perſæ habeant Verbum ejusdem ſignificationis cum noſtro *habeo*, nempe داشتن *dāśten*, habere; tollitur tota illa difficultas, quæ oſtenſa eſt in aliis duabus Linguis Turcica & Arabica, Verbum ejusmodi non habentibus, nosque aliquantiſper detinuerat. Sic dicunt چه حال داري *ći hāl dārī*, vel in Plurali چه حال داريد *ći hāl dārīd*, qualem ſtatum habes, habetis? Turca autem & Arabs per Verbum Subſtantivum reddunt نه در حالك *ne dür hāliin-*, & Arabs اش حالك *eś hālüke*, vulg. *eś hālek*, qualis eſt ſtatus tuus? *quod nos diceremus*, quomodo vales?

Con-

Digitized by Google

Conſtructio aliorum Verborum.

Verba Tranſitiva, *ſeu* Activa pleraque regunt Accuſativum, qui Accuſativus, niſi ad diſtinctionem ſignificationis determinari debeat, eſt idem cum Nominativo, ut ſæpe dictum eſt. Sic dicitur ات الهق *et almak*, emere, *vel* accipere carnem, & *at almak*, emere, accipere equum, اتمك يمك *etmek jemek*, comedere panem, quando ſcilitet in Italico nullus eſt articulus, aut certè articulus *uno*, aut Genitivus, ut hîc, *comprar carne*, *comprar un cavallo*, *mangiar pane*, *ò del pane*. *Gall.* Acheter de la chair, un cheval, manger du pain, &c. برکمسه ايله توز اتمك يمك *bir kimſe ile tuz etmek jemek*, panem cum aliquo & ſalem comedere, convivere, بر لقمه اتمك ويرمدي *bir lokma etmek wirmedy*, buccellam panis non dedit, اللهي سومك *allāhi ſewmek*, Deum amare, *amar Dio*, aimer Dieu, بو اتي الدم *bu ati aldüm*, hunc equum emi, *hò comprato queſto cavallo*, j'ai acheté ce cheval; ſunt enim hîc determinati caſus. Sic & کتوردکك اتمکي يدم *getürdügün- etmegi jedüm*, comedi panem, quem attuleras. Hæc ergo determinatio, *ſeu* exigentia τȣ ي *i*, *pro* Accuſativo, fit, cùm Nomen habet Affixum, aut Pronomine relativo aliove addititio determinatum eſt, ut & nomina propria & pronomina primitiva cenſentur determinata, unde dicitur اتمي صتدم *atümi ſattüm*, vendidi meum equum, اتمکن يدي *etmegin jedy*, & اتمکني يدي *etmegini jedy*, comedit ſuum panem, بو اتي الورميسن *bu ati atürmiſyn?* emeſnè hunc equum? داودي کوردکمي *dawūdi gördün-mi?* vidiſtinè Davidem? بني سورميسن *beni ſewermiſyn*, amasnè me? Dicitur etiam بوني اقتضا ايدر *buni yktyžā ider*, hoc, hanc rem requirit, exigit.

Verba autem, quæ in Latinis præter Accuſativum Dativum etiam poſtulant, idem faciunt in Turcicis, ut بن سکا برات بغشليم *ben ſan-a bir at bagbyšlaim*, ego tibi donabo equum, وير بکا شو کتابي *wir ban-a šu kitābi*, da mihi hunc librum, &c.

Multa ſunt præterea Verba, quæ Dativo gaudent, ut بقمق *bakmak*, نظر ايتمك *næzær etmek*, & نکران اولمق *nigerān olmak*, aſpicere, بکا بق *ban-a bak*, aſpice me, *q.* reſpice ad me. Sic باشلمق *baślamak*, inchoare, incipere, exordiri, قيمق *kyjmak*, perdere, occidere, & offendere, lædere, بکزمك *ben-zemek*, ſimilem eſſe, *raſſomigliare*, reſſembler, دکمك *degmek*, tangere, pervenire, valere, صغنمق *ſygbynmak*, confugere, anniti, *ricoverarſi*, *rimetterſi*, *appoggiarſi*, *confidarſi*, قچنمق *kačinmak*, confugere, مراجعت *mürā-*

mürāǵe- ǽt e. refugere, appellare ad. . , ا التجا *iltiǵiā* e. confugere, anniti, ا تعجب *te- ǽǵǵiüb* e. mirari, & ſimilia, او حيران *hæjrān* ol. او متحير *mute-hæjir* ol. mirari, ſtupere, يتمك *ietmek*, يتشمك *ietiśmek*, ſufficere, parem eſ-ſe, pervenire, aſſequi, ايرمك *irmek*, ايرشمك *iriśmek*, pervenire, aſſequi, ا قتله حكم *kætle hukm* e. damnare ad mortem, *dar ſentenza di morte*, طوقنمق *dokunmak*, tangere, attingere, ياپشمق *iapiśmak*, prehendere, apprehende-re, tangere, & aggredi, اولاشمق *ulaśmak*, pervenire, attingere, continge-re, contrectare, ديمك *dimek*, dicere, & nuncupare, ut اكا ابراهيم ديرلر *an-a ibrāhīm dirler*, vocant eum, ſeu vocatur Abraham, يرامق *jaramak*, prodeſſe, valere, نيه يرار *neje jarar*, ad quid valet, prodeſt? ارزانى قلمق *er-zānī kylmak*, concedere *acc. rei. dat. perſ.* او غالب *ghālib* ol. vincere, ſupe-rare, *conſtr. & cum* اوزره *üzre perſonæ*, صورمق *ſormak*, & ا سؤال *süāl* e. quæ-rere, ſciſcitari, *ſed & cum acc. & abl. uſit. & cum* ديو *dijü, ut ſuprà pag.* 34. اوكرتمك *ögretmek*, ا تعليم *tæ'līm* e. docere, *cum acc. rei & dat. perſ. ut* بزم مرادمز سزلره غيرى يوزدن التفات ايدوب اوزكه تماشا صنعت اوكرتمك ايدي *bizüm mirādümüz ſizlere ghæjri jüzden iltifāt idüp özgie temāśā ſæn- ǽt ögretmek idy*. Intentio mea erat, ti-bi alio modo honorem exhibere, teque alias mirabiles artes edocere. *Eb.* ا اعتبار *y'tibār* e. obſervare, æſtimare, قاقيمق *kakymak*, iraſci, & incre-pare, *ſgridare*, صاتشمق *ſataśmak*, راست كلمك *rāſt gelmek*, دوش كلمك اولمق *dūś gelmek*, *dūś olmak*, او مقابل *mukābil* ol. occurrere, obvium habere, inci-dere, *incontrarſi*, *incontrare*, ا استقبال *iſtykbāl* e. obviam procedere. ا حسد *hæſed* e. invidere, ا انكار *inkār* e. negare, ا تصديق *tæſtyk* e, affirmare, verum agnoſcere & profiteri, ا صبر *ſæbr* e. ا تحمّل *tehæmmül* e. ſufferre, to-lerare, patienter ferre, طاقت كتورمك *tākæt getürmek*, ſufferre, & ſufficere, parem eſſe, ا سعي *ſæ'j* e. ا جهد *ǵehd* e. ا كوشش *kośiś* e. چالشمق *ćiālyśmak*, adlaborare, anniti, conari, ا شغل *śughl* e. ا اشتغال *iśtighāl* e. او مشغول *meś-ghūl* ol. attendere, operam impendere, applicare ſe, ا تقيّد *tekæjjud* e. تقيّد اوزره او *tekæjjüd üzre* ol. او مقيّد *mukajjed*. ol. diligenter attendere, applicare ſe, alligare ſe, *conſtr. etiam cum* ايله *ile*, *rei etiam cum* ده *de*, & اوزره *üzre*, & بابنده *bābinde*, *uti etiam* ا سعي و دقت *ſæ'jü dykkæt* e. ا سعي و اهتمام *ſæ'jü ihtimām* e. & *ſimilia*, curare, adlaborare, diligentiâ uti ad . . , ا اقرار *ykrār* e. confiteri, & promittere. ا اعتراف *y'tirāf* e. confiteri, agnoſcere, ا عهد *ǽhd* e. promittere, ا اجازت *iǵiāzet* e. & *uſit.* اجازت ويرمك *iǵiāzet wirmek*, permittere, ظفر بولمق *zæfer bulmak*. Vincere, ſuperare, præcellere. دونمك *dönmek*, reverti & converti ad, *ac* in . . , fieri, & evadere in . . Alias etiam

cùm

Digitized by Google

cùm ſignificat recedere à .., cùm Ablativo conſtruitur, ut سوزندن دونمك *sözinden dönnek*. Recedere à verbo dato, promiſſum violare, non præſtare, retractare, &c. دوشمك *düšmek*, او واقع *wāky* ol. او مبتلا *mubtelā* ol. incidere in .. خبر ويرمك *chæber wirmek*, بلدرمك *bildürmek*, ſignificare, cum ſynonymis, ا حجاب *hyğiāb* e. pudere, ut ديمكه حجاب ايدردي *dimege hyğiāb iderdy*, pudebat eum dicere. ياقمق *iakmak*, accendere, comburere, & يانمق *ianmak*, accendi, comburi, *cum* آتش *ātes*, ſic آتشه يقدي ياندي *ātese iakty*, *iandy*, igne combuſſit, arſit. *Item* ياقشمق *jakyšmak*, decere, quadrare, اورمق *urmak*, *vul. wurmak*, & in eadem ſignificatione چالمق *ćialmak*, percutere, couſtruuntur quidem cum Dativo, ut باشنه اوردي *basine urdy*, percuſſit caput ejus, *gli diede sù la teſta*, **uderzyl go w glowe**, ſed ſic tantùm fit, quando locus, quem quis percuſſit, deſignatur, quod nos quoque dicere poſſemus per præpoſitionem aut in Dativo, ut in exemplo allato. Aliàs cum gemino caſu باشني ديواره اوردي *basiny diwāre urdy*, offendit caput ad parietem, impegit caput parieti. اكا اكنه اوررلر *an-a igine ururler*, inſigunt illi acum, pungunt acu, اكا بر يومرق اوردي چالدي *an-a bir jumruk urdy*, *vel ćialdy*, impegit illi pugnum, pugno illum percuſſit, *gli bà dato un pugno*, il lui a donné un coup de poing, يوزنه بر طبنجه چالدي *jüzine bir tabanğiæ ćialdy*, alapam faciei ejus impegit, *gli diede una guanciata*, il lui donna un ſoufflet ſur la joüe, بر سله اكا اوردي *bir ſille an-a urdy*, impegit illi colaphum, ſic بر دپنه اوردي *bir tepne urdy*, calce illum feriit, *gli diede un calcio*, il lui donna un coup de pied, اكا بر ايوجه كوتك دكنك چالدي *an-bir ejüğe kötek*, *degenek ćialdy*, eum egregiè virgis, fuſte excepit. **Er hat ihm einen guten Schilling / Prügel gegeben.** *Gli diede una buona fruſta, ò baſtonata.* Il lui donna un bon foüet, ou de bons coups de bâton. اكا بر قلج اوردي كه *an-a bir kylyğ urdy ki*, taliter eum gladio feriit, ut .., *gli diede tali ſciablate, che* .., il lui donna de tels coups de ſabre, que ... Et hæc omnia in Paſſivo optimè redduntur per يمك *jemek*, comedere, *pro* recipere, ut بر طبنجه يدي *bir tabanğia jedy*, colaphus illi impactus eſt, colaphum recepit, & ſic de aliis, بر سله بر كوتك دكنك دپنه قلج يدي كه *bir ſille*, *bir kötek*, *bir degenek*, *bir tepne*, *bir kylyğ jedy ki* .., talem accepit, paſſus eſt colaphum, fuſtem, calcis ictum, frameæ ictum, ut ... *Hebbe tali ſchiaffi*, *guanciate*, *fruſte*, *baſtonate*, *calci*, *colpi di ſciabla*, *che* .., Il receut, ou eut de tels ſoufflets, coups de bâton, de pied, d'épée, que .., &c. Nota etiam hunc modum

dum loquendi cum hoc Verbo بونلره كندوي بلمزه اوردي *bunlara gendüi bilmeze urdy*, his ſe oſtendit quaſi eos non nöſſet, ſimulavit hos ſibi ignotos eſſe, ſic اشدوب اشتمزه اورمز *iſidüp iſitmeze urmaz*, quæ audit non fingit aut ſimulat ſe non audire. *Teſ.*

Item Dativo gaudent omnia ferè Verba ex Participiis Arabicis Activis & ex اولمق *olmak* conflata, ut بر نسنهيه طالب ار *bir neſneje tālib* ol. aliquid petere, quærere, ambire, alicui ſtudere, licèt بر نسنهء طلب ا *bir neſnei tæleb* e. in eadem ſignificatione dicatur. Talia ſunt راغب ار *rāghyb* ol. appetere, deſiderare, ناظر ار *nāzyr* ol. aſpicere, & cuſtodire, attendere, aſſiſtere, مستحق ار *muſtæhækk* ol. mereri, demereri, dignum eſſe, لايق ار *lāik* ol. convenire, dignum eſſe, قادر ار *kādyr* ol. poſſe, واصل ار *wāſyl* ol. *quod &* وصول بولمق *wusūl bulmak*, داخل ار *dāchyl* ol. pervenire, *arrivare, capitare*, نايل ار *nāil* ol., conſequi, حامله ار *hāmile* ol. prægnantem eſſe, *eſſer gravida di..*, راضي ار *rāzȳ* ol. acquieſcere, *conſtruitur etiam cum Ablativo, ut* سزدن الله راضي اولسون *ſizden allāh rāzȳ olsün*, ſit Deus ex vobis contentus; *formula gratias agendi*, مالك ار *mālik* ol. poſſidere, قانع ار *kāny* ol. *quod &* قناعت ا *kænā-ăt* e. ſatis habere, contentum eſſe aliquâ re. مفيد ار *müfid*, ol. prodeſſe, proficuum eſſe, موجب ار *mūgib*, ol. باعث ار *bā-ȳs* ol. سبب ار *ſebeb* ol. cauſam eſſe, autorem eſſe, واقف ار *wākyf* ol. gnarum eſſe, reſcire, experiri, & plurima ſimilia. Sic etiam Perſica سزاوار ار *ſezāwār* ol. convenire, condignum eſſe, جست ار *güiſt* ol. promptum eſſe, سست ار *süſt* ol. remiſſum, languidum eſſe, ut معصيته جست اولور عبادته سست *mæ-ſȳjete güiſt olur ȳbādete süſt*, ad peccandum promptus, ad ſerviendum Deo remiſſus eſt, بن فقيره دستكير اولدي *ben fækȳre deſt gīr oldy*, mihi miſero, pauperi, dextram porrexit, ſubvenit. Ponitur etiam Infinitivus Verbi in Dativo ante omnia hæc Verba, ut كتمكه راغب اولدي *gitmege rāghyb oldy*, deſideravit ire, ſic اولادلرين تسليمه راغب و خواهان اولدي *ewlādlerin teslīme rāghybü chābān oldy*, intentionem ac deſiderium habuit ipſi prolem ſuam tradendi. *Sæ.*

Nota autem, Participia illa poſſe conſtrui annexivè cum Genitivo, & tunc Verbum auxiliare ad finem remittendum, ut alibi dixi, *v. g.* طالب علم ار *tālibi ȳlm* ol. pro علمه طالب ار *ȳlme tālib* ol. ſtudere ſcientiæ.

Non pauca Verba Ablativum poſtulant, ut قورقمق *korkmak*, timemere, *v. g.* اللهدن قورقمزميسن *allāhten korkmazmiſyn*, nonnè times Deum?

Talia

Talia ſunt اوصانمق *oſanmak*, ايزار ار *bīzar* ol. بزمك *bezmek*, nauſeare, faſtidire, اكرنمك *igrenmek*, اكراه ا *ikrāh* e. & *ſynonyma*, abhorrere, abominari, كچمك *gećmek*, tranſire per .. & recedere, relinquere, واز كچمك *wāz gećmek*, واز كلمك *wāz gelmek*, فراغت ا *ferāghæt* e. recedere, deſinere, deſiſtere, deponere, omittere, relinquere, abjicere, ceſſare, فارغ ار *fārygh* ol. liberum eſſe, rem, opus abſolviſſe, خالي اولمق *chālī olmamak*, non ceſſare, non intermittere, *non tralaſciare.* قاچمق *kaćmak*, & قاچنمق *kaćinmak*, *cum ſynonymis* اجتناب ا *igtināb* e. fugere, ſubterfugere, vitare, چكلمك *ćekilmek*, & چكنمك *ćekinmek*, recedere, *ritirarſi*, قورترمق *kurtarmak*, liberare, قورتلمق *kurtulmak*, liberari, evadere, & ſimilia, quæ etiam in Latinis Ablativum petunt, حجاب ا *hyğiāb* e. pudere, اندن حجاب اتدي *andan hyğiāb itty*, verecundabatur ex eo, *haveva vergogna di lui, ſi vergognava avanti di eſſo.* Sic Perſicè ازكار خود خجل يافتم *ez kārī chod chæğel jāftem*, puduit me operis mei. حظ ا *hæzz* e. محظوظ ار *mæhzūz* ol. delectari, *hauer guſto*, خبر الق *chæber almak*, خبردار ار *chæberdār* ol. اكاه ار *āgāh* ol. reſcire, certum, conſcium fieri, غافل ار *ghāfil* ol. incautum eſſe, non prævidere, بهتان ا *bühtān* e. calumniari, *imputare*, سؤال ا *süāl* e. & صورمق *ſormak*, quærere, interrogare, عفو ا *æfw* e. condonare, ignoſcere, *cum Dat. rei, Abl. perſ.* ازمق *azmak*, deviare, aberrare, *ſeu* يولدن ازمق *joldan azmak*, aberrare à via, قوپمق *kopmak*, exoriri, exire, excitari, كوكلندن رقت قوبدي *gön-linden rykkæt kopty*, ex corde illius exorta eſt commiſeratio, miſeratione motus eſt. *Si moſſe à compaſſione.* راضي ار *rāzy* ol. complacere ſibi in .., مراد ار *mürād* ol. intendi, *ut* ديمدن مراد غرض مقصود بو در كه *dimeden mürad*, *vel ghæræz*, *vel mæksūd bu dür ki*, ex dictis intenditur, prætenditur, quòd .., ſeu intentum & ſcopus ſermonis eſt, ut, eò collimat, ut, *vel* ideò dicitur quia, vel ut ... Sic عبارتدر *ybārettür*, indicat, ſignificat, اشمق *aśmak*, tranſire, ſuperare, ابا ا *ibā* e. refugere, renuere, احتراز ا *yhtyrāz* e. & احتزار ا *yhtyzār* e. حزر ا *hæzer* e. cavere ſibi, صقنمق *ſakynmak*, cavere ſibi, عبور ا *übūr* e. مرور ا *mürūr* e. tranſire per .., trajicere, تجاوز ا *teğiāwüz* e. excedere, transgredi, چقمق *ćikmak*, egredi, حظي ار *hæzzy* ol. delectari, *hauer guſto*, *ut* مصره كتمكدن حظك وارمي *myſre gitmekten hæzziün-warmi?* eſtné tibi delectatio eundi in Ægyptum? *q.* placeretné tibi ire, &c. *haveresti guſto di andar in Egitto, ò al Cairo?* احتياط ا *yhtyjāt* e. cavere ſibi, محروم اولمق قالمق *mæhrūm olmak vel kalmak*, fruſtrari, expertem remanere,

re, بري ا' *berī* ol. immunem eſſe, عاجز قالمق *āgiz kalmak*, impotentem remanere, ut جوابدن عاجز قالدي *gewābten āgiz kaldy*, non potuit aut ſcivit reſpondere, مشتاق او' *müstāk* ol. derivari: aliàs cùm ſignificat *cupidum eſſe*, *deſiderio affici*, cum Dativo conſtruitur, دريغ ا' *dirygh* e. denegare, negare aliquid alicui, *cum abl. perſ. & acc. rei*, *uti etiam* رجا ا' *regiā* e. مأمول ا' *meemūl* e. *& ſynonyma*, ſperare, rogare.

Nonnulla Verba cum aliis præpoſitionibus conſtruuntur, ut cum ايله *ile*, *v. g.* اكلنمك *eglenmek*, occupari, نه ايله اكلنورسن *ne ile eglenürſyn?* quô occuparis? Mit was vertreibſt du deine Zeit? *Con che ti trattieni, paſſi il tempo?* A quoi paſſez vous le temps? Czym śie zábáwiaſz? Sic cum ايله *ile*, اليش ويرش ا' *alyś wiriś* e. negotiari, commercium exercere, handlen, *trafficare*, trafiquer, kupczyć czym. طاش ايله اتمق *taś ile atmak*, jacere lapides, rzucáć kámieniem, *cum Accuſativo perſonæ*, *pro* lapidibus petere aliquem. *Tef.* نه ايله اوكنورسن *ne ile ögünürſyn*, vel فخرلنورسن *fæchyrlanürſyn?* de quo gloriaris, te jactas? *etiam cum Ablativo* نه‌دن اوكنورسن *neden ögünürſyn*, لاف اوررسن *lāf urürſün*, فخرلنورسن *fæchyrlanürſyn?* de quo gloriaris, te jactitas? &c. & eodem modo conſtruitur مغرورلنمق *mæghrūrlanmak*, vel مغرور اولمق *mæghrūr olmak*, *ferè idem ſignificans*, ſuperbire, gloriari, præſumere, &c. *ſed hoc etiam cum Dat.* Dicitur etiam استاذلق صاتمق *üſtazlyk ſatmak*, jactare, oſtentare, venditare artis peritiam, magiſterium, &c.

Nota autem, non infrequenter ſupprimi Verbum auxiliare, & poni ſolummodo Infinitivum ſeu Verbale nomen Arabicum, ut دوكون يراغن تداركه باشلدي *dügün iaraghyn tedārüke baślady*, nuptiarum apparatum diſponere ac præparare cœpit, كناهنه مقرّ اولانلرك جرمني عفوله مشهور در *günābine mukyrr olanlarün- güürmini æfwile meśhūr dür*, notus ac celebris eſt in remittendis delictis confitentium ea. *Sæ.* معبريني سدّ ايچون *mi-berini ſedd içiün*, ad intercludendum ejus tranſitum, *per ſerrar gli il paſſo. Sæ.*

¶ *In Arabicis Verba Activa pleraque Accuſativum regunt*, *ut* احبّ الله *uhybbüllāhe*, amo Deum, طرد الملائكة الشياطين *tæredel-melāiketüś-śejātyne*, expulerunt Angeli dæmones, صنع الله العالم *ſænæ-āllāhül āleme*, fecit Deus mundum. Multa tamen præter Accuſativum conſtruuntur cum præpoſitionibus ب *bi*, ل *li*, من *min*, عن *æn*, على *ālā*, في *fi*, الي *ilā*: *ut cum* بشر وبه *beśśere*, evangelizavit, prædicavit, annuntiavit quid læti, boni,

Digitized by Google

boni, اخبر *æchbere*, ſignificavit, nuntiavit, & *ſimilia*, *ut* ابشرك بانجيل الله *ebeſſirüke bi inǧīlillāhi*, annuntio tibi evangelium Dei, اخبرنا المسيح بجميع اسرار الله *æchberenel-mesȳhu bi ǧemī-ȳ eſrārillāhi*, ſignificavit, notificavit nobis Chriſtus omnia myſteria Dei. *Cum* ل *li*, *ut* وهب له زمرّداً *vehebe lehu zümürrüden*, donavit ei ſmaragdum. *Cum* من *min*, خلص *chællæſæ*, eripuit, liberavit, طرد *tærede*, expulit, ejecit, اخرج *æchreǧe*, eduxit, extraxit, protulit, produxit, ابعد *eb-ǣde*, ſemovit, removit, استعار *iſte-āre*, petiit mutuò, & *ſimilia*, *ut* خلصته من الموت *chællæſtühu minel mewti*, eripui eum de morte, اخرجهم الله من مصر *æchreǧehümüllāhü min myſre*, eduxit eos Deus de Ægypto, ابعدني الرّبّ من الشرّ *eb-ǣdenir-rebbü mineśśerri*, ſemovit nos Dominus à malo, استعار بنوا اسرائيل اواني ذهبيّةً كثيرةً من المصريّين *iſte-āre benū iſrāīle ewānije zehebījeten ḱeśīreten minel myſrȳjīne*, acceperunt mutuò filii Iſraël vaſa aurea multa ab Ægyptiis. *Cum* عن *ǣn*, *ut* سنح *ſænæhæ*, avertit, retraxit, ارجع *erǧe-ǣ*, recedere fecit, صدّ *ſæddé*, propulſavit, & *ſimilia*, *ut* سنح محمّدٌ زيداً عن الرّأيه *ſenæhæ muhæmmedün zejden ǣnir-reeihi*, avertit Mahometes Zeidum à ſententia ſua, ارجعت محمّداً عنه *erǧæ-tü muhæmmeden ǣnhu*, removi Mahometem ab eo, صدّ الله عن يوشافاط الجيش *ſæddallāhu ǣn jūśāfātæl ǧejśe*, recedere fecit Deus à Joſaphat exercitum. *Cum* على *ǣlā*, جازى *ǧiāzā*, retribuit, rependit, شكر *śeḱere*, gratias egit, حمد *hæmide*, laudavit, & *ſimilia*, *ut* جازاه على فعله *ǧiāzāhu ælā fi-lihi*, retribuit ei juxta opus ſuum. اشكر الله على جميع احسانة اليك *eśḱürüllābe ǣlā ǧemīȳ yhsānihi ilejḱe*, gratias ago Deo pro omni beneficentia ſua in te, احمد الله على حلمه العظيم *æhmedüllābe ǣlā hylmihil-ǣzȳmi*, laudo Deum de manſuetudine ſua magna. *Cum* في *fi*, غرز *ghæreze*, infixit, طعن *tæ-ǣne*, transfixit, ركز *reḱeze*, fixit, & *ſimilia*, *ut* غرزه في الارض *ghærezehu fil-erzy*, fixit illud in terra, طعنه في جانبه *tæ-ǣnehu fi ǧiānibihi*, transfixit eum in latere, ركز الرّمح في المبلوط بالحجارة *reḱezer-remhæ fil-meblūty bil-hyǧiāreti*, fixit lanceam in pavimento lapidibus ſtrato. *Cum* الى *ilā*, ادغم *edghæme*, intromiſit, ادخل *edchæle*, introduxit, بعث *be-ǣſe*, miſit, اضاف *ezāfe*, annexuit, اسند *eſnede*, reclinavit, حوّج *hæwweǧe*, indigere fecit, *ut* ادخلته الى قدّام السّلطان *edchæltühu ilā ḱuddāmiſ-ſultāni*, introduxi eum ad Principem, حوّجته الى فلسٍ واحدٍ *hæwweǧtühu ilā fülſin wāhydin*, indigere feci eum, *ſeu* feci, ut

Digitized by Google

indigeret obolo. *Danturque alia, quæ cum aliis particulis,* ſeu *præpoſitionibus conſtruuntur.*

Similiter Verba Neutra, ſeu *intranſitiva conſtruuntur cum particulis variis, ut* مررت بالبستان *merertü bil-büſtāni,* tranſivi pomarium. *Sic cum eadem particula* ب *bi,* لصق *læſykæ,* adhæſit, بدأ *bedee,* incepit, عاذ *āze,* confugit, اهتمّ *ihtemme,* ſolicitus fuit, curavit, anxius fuit, & انطلقت بزيدٍ *intælæktü bi zejdin,* abii cum Zeido, & abire feci Zeidum, جاء بكتابٍ *ğiā-e bi kitābin,* attulit librum, *q.* venit cum libro, & *cum hoc dicitur etiam* جاءني *ğiāenī,* venit ad me, *pro* جاء اليّ *ğiā-e illejje, uti* اتيتك *etejtüke,* pro اتيت اليك *etejtü ilejke,* veni ad te. *Cum* علي *ālā,* contra, *ut* غضبت علي زيدٍ *ghæzybtü ālā zejdin,* iratus ſum contra Zeidum, صعدت علي الجبل *ſæ-ādtü ālel-ğebeli,* aſcendi ſuper montem; *ſed dici etiam poteſt* صعدت الي الجبل *ſæ-ādtü ilel-ğebeli,* & صعدت في الجبل *ſæ-ādtü fīl-ğebeli, Idem. Cum* من *min, ut* قرب منه *kærübe minhu,* acceſſit ad eum, فرق منه *ferykæ minhu,* timuit eum, ſeceſſit ab eo. *Sic* خاف *chāfe,* timuit, expavit, انفلت *infælete,* evaſit, اخلاص *inchælæſæ,* ſalvatus eſt, بعد *be-ūde,* abfuit, diſtitit, تباعد *tebā-āde,* ſeceſſit, &c. *Cum* الي *ilā,* ابّ *ebbe,* deſideravit, احتاج *yhtāğe,* indiguit, توجّه *teweğğehe,* tetendit, faciem vertit, دخل *dæchæle,* intravit, *ut* احتاج زيدٌ الي دينارٍ *yhtāğe zejdün ilā dinārin,* indiguit Zeidus denario, ابّ الي وطنه *ebbe ilā wætænihi,* deſiderio patriæ accenſus fuit, animum applicavit ad patriam ſuam, & *ſic de aliis,* & *cum pluribus particulis,* رحت من البيت الى السوق *rubtü minel-bejti ileſ-ſūky,* ivi ex domo in plateam, سرت من المدينة الي البستان *ſirtü minel-medīneti ilel-büſtāni,* abii, ambulavi de Civitate in pomarium, رجعت من هناك الى بيتي *regæ-tü min hünāke ilā bejtī,* reverſus ſum exinde in domum meam, سعي في اثره من البيت الي الجبل *ſæ-ā fī eſeribi minel-bejti ilel-ğebeli,* cucurrit in veſtigio ejus (poſt eum) ex domo usque ad montem.

Obſerva autem, quod notat Erpen. Gramm. Arab. lib. 5. cap. 2. *Verba quædam usque adeo tenacia eſſe præpoſitionum, ut eas etiam non ſequente Nomine exigant, ut* لا اقدر علي ان اقول *lā æktirü ālā en ekūle,* non poſſum ſuper ut dicam, *i. e.* nequeo dicere.

Sunt præterea quædam Verba irregularia, quæ vocantur سماعيّة *sümā-ȷ̈je,* audi-

Digitized by Google

audibilia, *quæ aliquid ſingularis habent in conſtructione; ſuntque* Deficientia, *de quibus jam egimus in paragrapho præcedenti; ſunt præterea* افعال المقاربة *ef-ālül-mükārebeti*, Verba propinquitatis, افعال المدح و الذمّ *ef-ālül-medhy wez-zemmi*, verba laudis & improperii, & افعال القلوب *ef-ālül-kulūbi*, Verba cordium, *vel alio nomine* افعال الشكّ و اليقين *ef-āliiś-śekki wel-iækyni*, Verba dubitationis & certitudinis, *de quibus breviter hîc agendum videtur.*

Verba propinquitatis ſunt عسي *ăsā*, *ſed quia non flectitur, recenſetur inter particulas, & æquivalet noſtro* fortaſſe, forſitan, كاد *kāde*, propè fuit, ferè, وشك *weśüke*, parum abfuit, طفق *tæfykæ*, attendit perſeveranter facere, كرب *kerebe*, appropinquavit, propè fuit, اخذ *æchæze*, cœpit, aſſumpſit, جعل *ğe-ăle*, appoſuit, cœpit, *quibus ſic utuntur:* e. g. عسي زيدٌ يخرج *ăsā zejdün jæchrüğe*, vel *elegantiùs* عسي زيدٌ ان يخرج *ăsā zejdün en jæchrüğe*, forſitan Zeidus egredietur, in eo eſt, ut egrediatur, *ſta per uſcire.* كاد محمّدٌ ينطرح من جبلٍ *kāde muhæmmedün jæntürÿhu min ğebelin*, propè fuit, *ſeu* parum abfuit, quin Mahometes ſe præcipitaret de monte; *poteſt etiam addi* ان *en ut ſuprà, ſed minùs eleganter. Eodem modo conſtruitur* وشك *weśüke*, ſeu اوشك *ewśeke*, propè fuit, parùm abfuit. *Sic ſemper affirmativè* طفق يفعل ذا *tæfækæ*, & *tæfykæ jef-ælü zā*, attendit facere hoc, omni ſtudio, omni applicatione inſtitit operi. *Similiter* كرب يفعل كذا *kerebe jef-ælü kezā*, propè fuit, ut faceret hoc. *Porrò ſemper ſine* ان *en*, اخذ نوح يصلي *æchæze nūhün jüſælli*, cœpit Noë orare, & *eodem modo* جعل يخطب *ğe-ăle jæchtube*, cœpit concionari.

Verba laudis ſunt duo نعم *ni-me*, & *næ-ÿme*, *ni-ÿme* & *næ-me*, bonus eſt *vel* fuit, & حبّذا *hæbbezā*, amabilis eſt; *duoque improperii*, ſeu *vituperationis* بيس *biſe*, malus eſt, & ساء *sā-e*, malus, iniquus, *vel* odibilis eſt. *Non flectuntur, & ad ſummum ſuſcipiunt* ت *notam generis fæminini, quam tamen non admittit* حبّذا *hæbbezā*, & *regere poſſunt duos Nominativos determinatos, ut* نعم الرّجل نوحٌ *ni-mer-reğiülü nūhün*, eſt bonus homo Noë, تحشرون الى جهنّم و بيس المهاد *tühśerūne ilā ğehenneme we biſel-mihādü*, colligemini in Infernum, & malus eſt lectus. *Coran. Poteſt etiam prædicatum poni in Accuſativo ſine articulo, ſed minùs uſitatè, ut* نعم رجلاً نوحٌ *ni-me reğiilen nūhün*, bonus homo eſt Noë, بيس رجلاً زيدٌ *biſe reğiülen zejdün*, malus

lus homo eſt Zeidus. *Dices præterea* حبّذا الرّجل نوحٌ *hæbbezer-reǵiülü nūhün*, amabilis homo eſt Noë, ساء الرّجل زيدٌ *sāer-reǵiülü zejdün*, odibilis homo eſt Zeidus. *Additur interdum duobus primis particula* ما *mā*, & *dicitur* نعمّا *ni-ǽmmā*, *ne-ȷ̆mmā*, vel *ni-ȷ̆mmā*, bonus eſt, elegans eſt, & بئسما *bīſemā*, malus, odibilis eſt.

Verba cordium ſeu dubietatis & certitudinis, aut opinionis & ſcientiæ ſunt رأى *re-ā*, vidit, وجد *weǵede*, invenit, comperit, علم *ælime*, ſcivit, novit, خال *chāle*, imaginatus eſt, حسب *hæſibe*, cenſuit, arbitratus eſt, putavit, ظنّ *zænne*, opinatus eſt, exiſtimavit, زعم *zæ-ǽme*, opinatus eſt, *quæ conſtruuntur cum duplici Accuſativo, quibus nos adderemus Infinitivum* eſſe, *ut* رأى خام نوحاً منكشفاً *re-ā chāmü nūhæn münkeſifen*, vidit Cham Noachum eſſe detectum, nudatum, وجدت نوحاً قويّاً *weǵedtü nūhæn kæwījen*, reperi, comperi Noë eſſe fortem, علمت زيداً عالماً *ǽlimtü zejden ālimen*, novi Zeidum eſſe doctum, خال محمّدٌ النّاس بهايم *chāle mubæmmedün ennāſe bebāime*, imaginatus eſt Mahometes homines eſſe jumenta, ظننت اباك غنيّاً *zænentü ebāke ghænījen*, exiſtimavi patrem tuum eſſe divitem, زعم الفيلسوف العالم سرمديّاً *zæ-ǽmel-fejlesūfül-āleme ſermedījen*, opinatus eſt Philoſophus mundum fuiſſe æternum. *Dici etiam poteſt* زيدٌ علمت كذّابٌ *zejdün ǽlimtü kezzābün*, Zeidus, novi, eſt impoſtor, & موسي نبيٌّ علمت *musā nebījün ǽlimtü*. *Item* علمت لزيدٌ عبدٌ *ǽlimtü lezejdün ǽbdün*, novi, utique Zeidus eſt ſervus, & *interpoſitâ negativâ*, علمت ما زيدٌ عالمٌ *ǽlimtü mā zejdün ālimün*, novi, non eſt Zeidus doctus, *vel cum interrogativa* رأيت ا زيدٌ هاهنا ام عمرٌو *re-ejte e zejdün hābünā em ǽmrün*, vidiſti, num Zeidus eſt hîc, an Amrus, & علمت ايّهما قايمٌ *ǽlimte ejjübümā kāimün*, nôſti, uter ipſorum eſt ſtans.

Cæterùm dantur alia quoque Verba quæ conſtruuntur cum duobus Accuſativis, ut ſunt derivativa ſecundæ conjugationis Verborum deficientium, de quibus in paragrapho præcedenti, ſic & جعل الله نوحاً نبيّاً *ǵe-ǽlallābü nūhæn nebījen*, fecit, conſtituit Deus Noë prophetam, ترك المولي العبد مريضاً *terekel-mew-*

Digitized by Google

mewlel-æbde merȳzæn, reliquit herus ſervum infirmum, ارسل السلطان زيداً قاضياً *erſeleſ-ſultānü zejden kāzyjen*, miſit Princeps Zeidum judicem, *per Giudice* سمّي الله اليبس ارضاً *ſemmallābül-jübſe erzæn*, vocavit Deus aridam terram. *Et quia Verba tranſitiva in ſecundum tam ſecundæ quàm quartæ conjugationis regunt duplicem Accuſativum, in quem tranſeunt, his Verbis opinionis & ſcientiæ accidere poteſt, ut tres Accuſativos regant, v. g.* اريت زيداً نوحاً طوبانيّاً *erejtü zejden nūhæn tubānījen*, oſtendi Zeido Noë eſſe beatum, *hò fatto vedere a Zeido, che Noè è beato. Sic* اعلمت زيداً المسيح الاهاً *æ-lemtü zejden elmesȳhæ ilāhen*, docui Zeidum Chriſtum Deum eſſe.

Pro Infinitivo noſtro adhibetur Infinitivus, ſeu *Verbale Arabicum in Accuſativo, ut* اريد ضرباً *ürīdü zærben*, cupio verberationem, *i. e.* verberare, *vel cum præpoſitione, ut* لا اقدر علي الضّرب *lā æktyrü ælæz-zærbi*, non poſſum verberare, *aut Futurum, præpoſito* ان *en, ut* اريد ان اسمع *ürīdü en eſme-æ*, cupio audire, *etiam cum præpoſitione, ut in ſuperiore exemplo*, لا اقدر علي ان اقول *lā æktyrü ælā en ækūle*, non poſſum dicere.

Perſica Verba Activa regunt pleraque Accuſativum aut determinatum, *h. e.* cum را *rā*, aut indeterminatum ſub terminatione, prout ſenſus exigit, Nominativi: quod hoc unico exemplo patet, مالداريرا شنيدم كه خسّت نفس جبلّي درنهادش همچنان متمكّن بود كه ناني بجاني از دست ندادي وكربهٔ ابي هريره را بلقمهٔ ننواختي و سك اصحاب كهف را استخواني نيندلختي في الجمله خانهٔ اورا كسي نديدي در كشاده و سفرهٔ اورا سر كشاده *māldārīrā ſünīdem ki chyſſetī nefſi ǧibillī der nihādeś hemčiünān mütemekkin būd ki nānī beǧiānī ez deſt nedādī we ǧürbeī ebī hürejrerā be lokmæī nenüwāchtȳ we ſeǧī æshābī kehfrā üſtuchānī nejendāchtī, fil-ǧiümle chāneī orā kesī nedīdī der küśāde we süfreī orā ſer küśāde.* Quendam opulentum fuiſſe audivi, cujus animum ita inſederat vitium avaritiæ, ut ne unum quidem panem pro aliqua anima ſalvanda ex manu deprompſiſſet, aut, ut *Gent.* liberandæ animæ impendiſſet, neque felem Ebuhureiræ (ſocii Mahometis) vel unâ buccellâ demulſiſſet, neque cani *ſeptem* dormientium in ſpelunca os unum projeciſſet: in ſumma, nemo unquam viderat domum ejus *portâ* apertam, mappam*ve* diſtenſam, *ſeu* menſam apparatam.

Cum duobus etiam Accuſativis conſtruuntur nonnulla, ut مردرا خفته بكذاريم

Digitized by Google

مرده خفته بكذاريم *merdrā chufte bügüzārīm*, hominem relinquamus dormientem, & سر بر آورد و كاروانرا رفته ديد *ſer ber āwürdü kārwānrā refte did*, caput extulit, viatoresque profectos vidit, q. diceſſiſſe advertit, & ſic ſæpe Infinitivum reddunt: aliàs per *ki*, ut Itali per, *che*.

Multa ſunt, quæ Dativum regunt, ut يارانرا خبر كرد *jārānrā chæber kerd*, ſociis nnntiavit. Sic دادن *dāden*, dare, طالب شدن *tālib ſiiden*, cupidum, ſtudioſum eſſe, ambire, & alia ferè omnia, quæ in Turcicis ſpecificavimus.

Sic etiam pleraque ejuſdem ſignificationis regunt Ablativum, quæ in Turcicis, ut ترشيدن *tersīden*, timere, كذاريدن *güzārīden*, tranſire per.., trajicere, & ſimilia.

Conſtructio Verbi Paſſivi.

Verbum Paſſivum rariùs adhibetur perſonaliter cum caſu, qui aliàs eſt Ablativus, ut اول قلعه اجه بك الندن فتح اولندي *ol kæl-æ ege beg elinden feth olundy*, illa arx manibus Ege begi, ſeu ab Ege Bego expugnata eſt; aut aliquando Dativus, ut اكا طوتلدي *an-a tutuldy.*, captus ab eo eſt, q. ipſi. Sed in tali caſu vertunt potiùs illud in Activum, uti etiam latinè fieri poteſt, اول قلعه‌ي اجه بك فتح اتمشدي *ol kæl-æi egebeg feth itmiś idy*, illam arcem expugnârat Ege Begus, &c.

Verùm ſine caſu, quem regat, frequentiſſimè uſurpatur, immò honoris causâ ferè ſemper in Literis Nobiliorum uſurpatur *loco* Activi, *e. g.* احوالمزدن سؤال اولنورسه *æhwālümüzden süāl olunurſæ*, vel بيوريلورسه *büjürilürſæ*, vel جايز كوريلورسه *giāiz görülürſæ*, ſi quæratur de noſtro ſtatu, *pro* ſi quæras, ſi quærere digneris, &c. Sic انها و اعلام اولنور كه *inhā wü ī-lām olunür ki*, ſignificatur quòd, *pro* ſignifico, ſignificamus, &c.

¶ *Idem cenſendum de Arabicis & Perſicis.*

Conſtructio Participii.

Participia, ut alibi dictum eſt, ſuorum Verborum conſtructionem ſequuntur, ut صلحي سوكجي *ſulhy ſewigi*, amans pacem, amator pacis, يره بقان *jere bakañ*, qui terram aſpicit, اللهدن قورقان *allābtæn korkan*, vel اللهدن قورقار بر ادم *allābtæn korkar bir ādem*, homo timens Deum. *Sic & Arabica, ut* اخبار سلامتكزي مشعر و مخبر مكتوبكز ايله *æchbārī ſelāmetün-üzi müś-*

Digitized by Google

müś-ẏr, vel *muchbir mektūbün-üz ile*, cum literis veſtris de bona valetudine veſtra nos certiores facientibus, & قوكشولقده اولان مودّت و محبّتك ازديادني متضمّن سلامت خبركزي اعلامدن خالي اوليه‌سز *kon-śulykte olan meweddetü mühæbbetün-izdijādini mutëzæmmin ſelāmet chæberün-üzy y-lāmden chālī olmajaſiz*, non prætermittatis nobis communicare nuntia veſtræ ſalutis talia, quæ contineant incrementum amicitiæ & bonæ in hac vicinitate correſpondentiæ. *Ll.* *Sic* انهزاملرين مستمع اولوب *inhizāmlerin müſtemi- olüp*, cùm audiviſſet eos profligatos eſſe, eorum cædem & profligationem cùm percepiſſet. *Sæ.* *Aliàs pleraque, ut dictum eſt, Participia Activa Arabica gaudent Dativo, ut* علمه طالب *ẏlme tālib*, cupidus ſcientiæ, quærens ſcientiam, & *ſæpe annectuntur Nomini in Genitivo, ſed ſub terminatione Nominativi, ut* طالب علم *tālibī ẏlm, idem,* quærens ſcientiam, ſtudens ei. *Paſſivum etiam optimè ſic conſtruitur*, ſeu *annectitur Genitivo* loco *Ablativi noſtri*, *ut* مرغوب طبايع *merghūbī tæbāi-ẏ* .., deſideratum ab animis... *Et hæc Participia Paſſiva ſumuntur etiam pro ipſa Actione, item & pro Verbali noſtro in* ibilis, *vel* endus, *ut* مقبول *mækbūl*, acceptus, ratihabitus, *aliquando pro ipſa* acceptatione aut ratihabitione, *aliquando pro noſtro* acceptabilis, & acceptandus, & *ſic de aliis.* Quod accidit etiam in Perſicis, ut كشته *küśte*, occiſus, occiſio, & occidendus; dicitur & كشتني *küśtenī*, occidendus, مردني *mürdenī*, cui eſt moriendum, mortalis, آمدني *āmendī*, venturus, cui eſt veniendum.

CAPUT SEXTUM.

De reliquis conſtructionum modis.

Ad quæſtionem *ubi?* قنده *kændæ, banda?* reſpondetur ſemper per præpoſitionem ده *de*, ut باغچه‌ده *bagbćiæde*, in horto, بچده *bećte*, Viennæ. *Arabicè per præpoſitiones* ب *bi*, & في *fi*, in. Perſicè per præpoſitiones در, & rariùs ب *be*, in.

Ad quæſtionem *quò?* قنيه *kanije*, نه يره *ne jere?* reſpondetur per Dativum, ut باغچه‌يه وردم *bagbćiæjæ wardüm*, ivi ad hortum, نمچه‌يه *nemćeje*, in Germaniam, بچه *beće*, Viennam. *In Arabicis per* الى *ilā*, ad, & في *fi*, in. In Perſicis per ب *be*, ad, in.

Ad quæſtionem *unde* & *quà?* per Ablativum, ut باغچه‌دن كلدم كچدم *bagbćiæden geldüm, gectüm*, ex horto veni, per hortum tranſivi. Sic نمچه‌دن *nemćeden*, ex Germania, & per Germaniam, بچدن *becten*, Viennâ. *Da Vienna*,

Vienna, *e per Vienna.* Perſicè per از *ez*, ex, à, per, *pro* utroque. *Arabicè*, *ad* unde, *per* من *min*, vel عن *ăn*, ex, *ad* quâ, *per* ب *bi*, per.

Ad *quamdiù?* نقدر زمان *ne kadar zemān?* per Nominativum, اوچ ساعت *üć sā-ăt*, tribus horis, tres horas, per tres horas, ايكي يل *iki jil*, duos annos; quibus additur ſæpe Nomen quantitatis, *ſeu* ſpatii, اوچ ساعت مقداري *üć sā-ăt myktāri*, per tres horas, ſpatium trium horarum, **drey Stund lang**, *lo ſpatio di trè hore*, l'eſpace de trois heures, يارم ساعت قدر *jārüm sā-ăt kadar*, *Idem*, vel, circiter mediam horam, ad mediam horam. Cæterùm dicitur ايكي ييلده اوكرندوكك ازدر *iki jilde ögrendügün-āz dür*, vel ايكي يل ايچنده *iki jil ićinde*, intra duos annos, *vel* per duos annos parum eſt quod didiciſti. *Arab. per Accuſativum*, vel *per* في *fī*, in, intra. Perſ. per Nominativum, *vel* per در *der*, in, intra.

Ad *quando?* قچن *kaćian*, نه زمان *ne zemān*, quo tempore? reſpondetur etiam per Nominativum, ut بازار كوني *bāzār güni*, die Dominico, *q.* die mercatus, بو كون *bu gün*, hodie, *q.* hoc die, اوته كون *öte gün*, nudius tertius, & nuper, صباح *ſæbāh*, manè, & cras manè, كچن يل *gećen jil*, vulg. بولدر *boldür*, anno præterito, اول قيش *ol kyś*, illâ hyeme, Additur aliquando ين *in*, ut صباحين *ſæbāhyn*, manè, *ſeu* matutino tempore, اويلين *öjlein*, meridie, meridiano tempore, قيشين *kyśin*, hyeme, brumali tempore, كوزين *güzin*, autumno, autumnali tempore; quod aliàs dici poteſt قيش زماننده *kyś zemāninde*, brumali tempore, *vel* كوز موسمنده *güz mewſiminde*, vel كوز ايامنده *güz ejjāminde*, diebus *vel* tempore autumni, autumnali, &c. & ſic dicitur قنغي ساعتده *kanghy sā-ătte*, quâ, quota horâ? *A che hora?* ايكنجي ساعتده *ikingi sā-ătte*, horâ ſecundâ, *alle due: ut etiam Turcicè dici poteſt* ايكيده *ikide*, unde, ايكييه وارر *ikije warür*, vergit ad ſecundam, *ſeu* jam tranſiit hora prima. *Và alle due.* Sic مارتك ايكنجي كوننده *märtün-ikingi güninde*, die ſecundâ Martii. *Arab. in hoc caſu reſpondent per* في *fī*, & *in ſuperiore* per Accuſativum, *vide in Lex.* vocem تحريراً *tæbrīren.* *Perſ.* ut in Turcicis per Nominativum, aut per در *der*, in.

Dicitur præterea de Futuro بر يلده *bir jilde*, بر يل ايچنده *bir jil ićinde*, & بر يلدن صكره *bir jilden ſon-ra*, intra, *vel* poſt annum. *Item* سلطان سليمان زماننده *ſultān sülejmān zemāninde*, vel عصرنده *ăſrinde*, tempore, *vel* temporibus Sultani Solimanis, regnante Solimane. **Za czáſow, &c.**

Sic

Sic دولتكزده ايام *eijāmi dewletiin-üzde*, temporibus dominii veſtri, *q.* ſub auſpiciis tuis, te regnante, feliciter imperante, &c.

Ad quæſtionem *quàm pridem?* نه زماندن بري *ne zemānden beri*, vel چوقدنمي *ćioktanmi?* num pridem? reſpondebis vel per Ablativum چوقدن *ćioktan*, jam pridem, pridem, *q.* à multo tempore, ſuppreſſo nomine temporis, vel ſi *à quanto tempore?* addito برو vel بري *berii*, *beri*, abhinc, ut اول زماندن برو *ol zemāndæn berü*, ab illo temporē, كوچكدن برو *küćiükltæn berü*, à puero. Aliàs per Nominativum cum وار *war*, eſt, *vel* كچدي *gećty*, effluxit, *vel* اولور *olur*, erit, *vel* اولمش *olmyś*, fuit, *vel* اوليور *olyjür*, fit, erit, prope eſt; ferè ut in Latinis, *e. g.* اوچ هفته وار اولدي كچدي بن اوه وارمدم *üć hefte war, oldy*, vel *gećty ki* (vel ſine *ki*) *ben ewe warmadüm.* Sunt tres hebdomadæ, *vel* elapſæ ſunt tres hebdomadæ, à quo, ex quo, *vel* cùm domum non ivi. Es iſt, ſeynd drey Wochen, daß ich nicht zu Hauß bin geweſen. *Sono paſſate trè ſettimane, che non ſono andato à caſa.* Il ya trois ſemaines, que je n'ai pas été a la maiſon. Trzy niedziele temu iakom do domu nie chodził. Sic.. بر يلدركه *bir jildür ki*, labitur annus, à quo... Aut ſic cum Verbo, اوچ يل كچدي بن كلدلو *üć jil gećty ben gelelü*, tres anni elapſi ſunt, à quo veni. ſic سن كلدلو *ſen gelelii*, à quo veniſti, &c. Quod etiam dici poſſet, بن كلدوكه اوچ يل اولدي *ben* (*benüm*) *geldüğüme uć jil oldy*, *idem*, tres anni ſunt, ex quo veni. Item كلدن برو سني كورمدم *gelelden berü ſeni görmedüm*, à quo veni, te non vidi. Seither ich kommen bin, hab ich dich nicht geſehen. *Da che ſon venuto, non ti hò viſto.* Depuis que je ſuis venu, je ne t'ai pas veu. Jakom przyſzedł nie widziałem cie, & de his fuſiùs dictum eſt in Conjugatione Verborum. Nota etiam modum loquendi مكتوبكز كلمزدن بش كون مقدّم *muktūbün-üz gelmezden beś gün mukæddem*, quinque diebus antequam veniret veſtra epiſtola. Sic وفاتندن ايكي آي صكره *wefātinden iki āj ſon-ra*, tribus menſibus poſt obitum ējus. *Ll.*

¶ *In Arabicis reſpondetur per* مذ *müz*, vel منذ *münzii*, *minzü*, *de quibus in* Etymologia, *& per* من *min*, à, ab, ex, &c.

Perſæ vel per از *ez*, vel per كه *ki*, ut Turcæ.

Ad quæſtionem quàm procul? ſeu cùm quæritur diſtantia loci, quod aliter ac nos faciunt Turcæ. Dicunt enim فلان ير نقدر ارافدر بوندن *fiilān jer nekadar iraktur bundan*, (اوزاقدر *uzaktur*) *vel* بوندن ارافيدر *bundan irak*.

irakmidür, quantum diſtat talis locus abhinc, quàm procul hinc? vel فلان يردن فلان يره قاج ميل وار *fülān jerden fülan jere kać mil war*, *vel* قاج ميل يولدر *kać mil joldür*, quot milliaribus diſtat hic ab illo locus? Sic قاج ساعتلق يولدر *kāć sā-ætlyk joldür*, quot horarum iter eſt? قاج كونلك يولدر *kać günlik joldür*, quot dierum iter? Reſpondetur اراق دكل *irak degül*, *vel* اوزاق دكل *uzak degül*, non eſt procul, vel per Nominativum: اوج ميل يردر *uć mil jer dür*, tribus milliaribus diſtat, ſic ايكي ساعتلك يولدر *iki sā-ætlik joldür*, duarum horarum iter eſt, اوج كونلك يولدر *üć günlik joldür*, *aut* اوج قوناق يردر *üć konak jer dür*, trium dierum iter eſt. خيليجه وار *chajliğe war*, *vel* خيلي يولدر *chajli jol dür*, ſatis magna eſt diſtantia, ſat procul. اراجق *irağik*, اوزاجق *uzağik*, & اوزاقجه *uzakće*, nonnihil procul, longiuſculè, ادرنه يه ايكي كونلك يولده *edreneje iki günlik jolda*, in diſtantia duorum dierum ab urbe Adrianopoli, *à due giornate di Adrianopoli.*

Arab. reſpondetur per Accuſativum. Perſ. per Nominativum, & per Compoſita.

Ad quæſtionem quomodo? نيجه *niğe*, reſpondetur aut adverbialiter per ايله *ile*, رعايت ايله *vel* رعايتله *ry-ājet ile*, رعايت برله *ry-ājet birile*, & رعايتاً *ry-ājeten*, honorificè, cum honore, honoris ergo, *vel* causâ, ال ايله *el-ile*, manu, كندو الله *gendü elüm ile*, propriâ, meâ manu, عينيله *æjni ile*, planè eodem modo, ſic عينيله اول يرده *æjniile ol jerde*, in eodem planè loco, *in quel medeſimo luogo*, عشقله ينار *ǽskyle janar*, ardet amore: ac ſæpè ſic redditur cauſa, انك سببيله *anün-ſebebi ile*, ejus cauſâ, quod etiam per Ablativum انك سببندن *anün-ſebebinden*, ipſius causâ, اول سببدن *ol ſebebten*, ea de cauſa, اندن اوتري *andan ötürü*, *idem*, eapropter, انك ايچون *anün-ićün*, *idem*, propterea, اول اجلدن *ol eğilden*, ea de cauſa, propterea. Sic dicitur اوكه سندن نطقي طوتلدي *ökeſinden nutky tutuldy*, præ ira non potuit loqui: & in hac ſignificatione illud *præ* ſemper ſic per Ablativum redditur, ut فغانلرندن طورلمز اولدي *fighānlerinden durulmaz oldy*, præ eorum clamoribus ſubſiſti ampliùs non poteſt, ſubſiſtere nemo poteſt. *Non ſi può più ſtare dalle, ò per le loro grida, ò lamentationi.* Aliàs quando *præ* ſignificat *reſpectu*, *vel in comparationem*, tunc ex Arabico dicunt اكا نسبتاً *an-a niſpeten*, præ illo, in comparatione *vel* reſpectu ipſius, & اكا نسبت *an-a niſpet*, *idem*, *ac* in deſpectum ipſius.

¶ *Modus autem Arabicè exprimitur cum præpoſitione* ب *bi*, *vel plerumque adver-*

Digitized by Google

adverbialiter per Accuſativum, *ut* برعايةٍ *biry-ājetin*, *vel* رعايتاً *ry-ājeten*, honorificè, honoris ergo, زيدٌ في الدّار قايماً *zejdün fīd-dārī kāimen*, Zeidus eſt in atrio ſtans, *q.* ſtanter, ضربت زيداً قايماً *zærebtü zejden kāimen*, percuſſi Zeidum ſtantem, dum ſtaret, *q.* ſtanter, *ſic* لقيت راجلاً رجلاً *lækæjtü rāǧilen reǧiülen*, occurrit mihi pedeſter vir quidam, pießo, pieſchota. *Et hoc Arabes vocant* الحال *el-hāl*, diſpoſitionem, ſtatum, modum, aut circumſtantiam, qualitatem, &c. *Quod autem redderemus per Ablativum, aut per* quoad, ratione, reſpectu, *ipſi eodem modo per nudum Accuſativum efferunt*, *ut* طاب زيدٌ نفساً *tābe zeidün neſſen*, bonus eſt Zeidus, quoad animam, زيدٌ طيّبٌ اباً و ابوّةً و داراً و علماً *zejdün tæjjibün eben we übüwweten* (*ebūten*, *Guadagn.*) *we dāren*, *we ylmen*, Zeidus bonus eſt patre, paternitate, domo, & ſcientiâ, *ſic ex Erpen.* لا مات يسوع الاهيّةً بل مات ناسوتاً *lā māte jesū-ū ilābījeten bel māte nāsūten*, Non mortuus eſt JESUS ratione naturæ divinæ, ſed mortuus eſt ratione naturæ humanæ, *Item* و في اصبعه خاتمٌ ذهباً *we fī æſpæ-ÿbi chātimün zebeben*, & in digito ejus annulus aureus, *quod frequentiùs dicitur cum annexione*, خاتم ذهب *chātimü zehebin.* *Porrò* تصبّب زيدٌ عرقاً *teſæbbebe zejdüu ærækæn*, perfuſus eſt Zeidus ſudore. *Et hoc vocant* التّمييز *ettemjīz*, ſpecificatio, diſtinctio, *quæ differt à præcedenti* الحال *elhāl* diſpoſitione, *quia hæc explicat modum*, ſpecificatio *autem explicat eſſentiam*, *utraque autem eodem modo in Accuſativo collocatur* ſeu *quaſi adverbialiter.* *Cauſam autem reddunt per* من *min*, *vel per* ل *li*, من اجل *min eǧli*, لاجل *li eǧli.*

Perſæ modum explicant per با *bā*, ب *be*, بر *ber*, براي *berāj*, vel per Adjectiva in آنه *āne*, adverbialiter poſita. Cauſam autem reddunt per از *ez*, ex, از براي *ez birāj*, از بهر *ez behri*, propter, & نزديك *nezdīk*, præ.

Ad quæſtionem *quanti?* نيچهيه *niceje*, vel بهاسي ندر *behāſi nedür?* quale eſt pretium ejus? reſpondetur in Dativo, ut اوچ غروشه الدم *üč ghroše aldüm*, emi tribus thaleris, ايكي حبّهيه فروخت اتدي *iki bæbbeje fürūcht itty*, duobus obolis vendidit, شرابك اوقهسي التي اقچية در *šerābün-okæſi alty akčiæje dür*, vel صاتلور *ſatylür*, menſura vini venditur ſex aſpris, اقچهسنه دكر *akčiaſine deǧer*, valet ſuum pretium, juſto pretio emptum eſt, *vale il ſuo denaro*, il vaut ſon argent. Dicitur tamen اشكا انك ابچون اوچ غروش

ويرر

ويردم *an-a*, vel *anün-iciün üć ghroś wirdüm*, dedi pro eo tres thaleros, id tribus thaleris emi. Ubi nota hos terminos بازارلشمق *bazarlaśmak*, mercari, paciſci inter ſe. *Pol.* **Targowáć śię, y zgodźić śię targiem**, بازار اتمك *bazar itmek*, & بازار بچمك *bezar bićmek*, facere, concludere mercatum, **den Kauff machen/** استمك *iſtemek*, pretium petere, liceri. **Feyſſen.** *Fare.* Faire. **Cenić, zácenić**, cui reſpondetur ويرمك *wirmek*, dare, offerre, *Pol.* **Podáć.** بهالو *bebālü*, vul. *pabalü*, carus, a, um, & carò. **Theuer.** *Caro.* Cher. **Drogi, drogo**, اوجوز *uğiuz*, vilis pretii, & vili pretio. **Wolfeyl.** *A buon mercato.* A bon marché. **Tanni, tannio.** *Dicitur etiam* بها ايله النمش بو *bebāile alunmiś bu*, vel اقچه ايله در بو *akćiæ ile dür bu*, pecuniâ emptum eſt hoc.

¶ *Arabes pretium ponunt in Accuſativo*, ut & Perſæ, *aut* ſæpiùs in Nominativo.

Inſtrumentum redditur per præpoſitionem ايله *ile*, ut اناختار ايله اچ *anachtar ile ać*, clavi aperi, قلم ايله ياز *kælem ile jaz*, ſcribe calamo. *Arabes per* ب *bi*, Perſæ cum ب *be*, cum.

Cùm ſignificatur exceſſus, utuntur ſæpe præpoſitione ده *de*, ut كوزللكده و مروّتده بو اكا غالبدر *güzellikte we mürüwwette bu an-a ghālibtür*, vel بو اني كچر *bu ani gećer*, hic illum antecellit pulchritudine & humanitate. *Quod Arabes per Accuſativum, vel per* في *fi redderent*, & Perſæ per در *der*, vel per ب *be*. Cæterùm dicitur بو اندن اوچ وقيّه زياده در *bu andan üć wækyje (oka) zijāde dür*, hoc majus aut gravius illo tribus libris, اوچ پرمق اندن يوكسكدر *üć parmak andan jükſektür*, tribus digitis altior illo.

Menſura, quæ in Latinis in Ablativo, *vel* Accuſativo ponitur, ut plurimùm redditur per Nominativum, ايكي اندازه اينلو چوقه *iki endāze inlü*, vel, ut vul. *enlü ćioka*, vul. *ćioha*, tres ulnas latus pannus; vel ſic reddunt اينلكي اوزونلغي ايكي اندازه‌در *enligi, uzunlyghy iki endāzedür*, latitudo, longitudo ejus ſunt tres ulnæ, &c.

¶ *Arabes reddunt id per Accuſativum, immò etiam Nomen menſuræ & ponderis regit menſuratum in Accuſativo, ut* قفيز شعيراً *kæfizü śe-ýren*, hemimedimnus hordei, رطل زيتاً *rætlü zejten*, libra olivarum.

De conſtructione particularum, quibus comprehendi diximus Adverbia, Præpoſitiones, Conjunctiones, & Interjectiones, actum eſt in Etymologia.

Atque hæc de Syntaxi ſufficiant. Reliqua uſus & lectio aſſidua potiùs quàm ars & regulæ docebunt.

GRAM-

Digitized by Google

GRAMMATICÆ TURCICÆ PARS SEPTIMA.

De Proſodia & Arte Metrica.

TUrcæ, ut ſunt eloquentiæ ſtudioſiſſimi, nullum non tropum figuramve Rhetorices adhibent ad exornandos ſuos libros aut ſcripta uſque ad hyperbolem amplificanda. Nec enim ſolùm ex circumſtantiis, illo trito verſiculo noſtro: *Quis*, *quid*, *ubi*, *quibus auxiliis*, *cur*, *quomodo*, *quando* comprehenſis, rem ſuam aut orationem amplificant, ſed ferè ſingulis Nominibus Subſtantivis apponunt epitheta ſive ſimplicia, ſive compoſita, ut ſunt illa ex duobus Subſtantivis Arabica & Perſica; ludunt identidem in Verbis; ſententias, ſimilitudines intermiſcent; &, ut dixi, figuris tropiſque utuntur paſſim ad commotionem aut delectationem adhibitis. Tales ſunt interrogatio, apoſtrophe, repetitio, exclamatio, hypotypoſis, gradatio, ſuſtentatio, antitheta, ethopœja, communicatio, proſopopœja & ſimiles. Item frequenter ab eis adhibentur metaphora, ſynecdoche, metonymia, antonomaſia, metalepſis, allegoria, ironia, periphraſis, hyperbole, adjunctio, disjunctio, apoſiopeſis, ſynonymia, ſimiliter cadens, &c. Atque his duabus ultimis figuris mirè delectantur, ita ut non ſolùm Verba aut Nomina idem ſignificantia & ſimiliter deſinentia accumulent; ſed & phraſes integras, integra commata, integras periodos tantâ arte adaptare ſciunt, ut ferè ſingulæ ſingulis ſyllabæ, nedum dictiones ſibi planè correſpondeant, & ad metrum æquilibrium*ve* appoſitæ ac conquiſitæ videantur. Et hæc maximè in ſoluta oratione adhibentur, quæ ideo in elegantioribns libris ſtricta quodammodo, metrica & rhythmica dici poſſet. Ita Coranus, *ſeu*, ut nobis dicitur, Alcoranus videtur totus rhythmicus, ita ut poëticum quaſi opus cenſeatur; prout ex eo tot verſiculos citat *Guadagnolus*, quos verè verſus ad metrum compoſitos & carmina vocat.

Differt tamen hujuſmodi ſoluta, quantumvis numeroſa, figurata aut rhythmica oratio Turcis ex Arabico كلام مقفّا و مسجّع *kelāmĭ mukæffā wü müſeğğæ*, vel ſimpliciter نثر *neſr*, proſa dicta, ab ea, quæ كلام منظوم *kelāmĭ mænzūm*, vel *næzm* dicitur, eſtque *compoſita ad ordinem & metrum*, ſeu

 ſtricta

Digitized by Google

ſtricta aut ligata oratio. Hæc enim ſervat ſemper eundem ordinem certis ubique metris conſtans; illa vaga eſt, & ad libitum rhythmis illis ornatur ac figuratur, adeoque pertinet ad Rhetoricam علم كلام *ylmi kelām* dictam, cùm نظم *næzm* ſpectet ad poëſim علم شعر *ylmi ſi-r* nuncupatam. Et quemadmodum نظم *næzm* propriè ſignificat *ordinem*, *ſeriem*, unde & *junctam ſeriem margaritarum*, & *compoſitam ad metrum & numeros orationem*, *cormina*, *verſus*; ita شعر *ſi-r* eſt propriè Infinitivus, *ſeu* Nomen verbale actionis Verbi شعر *ſe-ære*, ſignificans, *ſcire*, *nôſſe*, *percipere*, *intelligere*, & ut Nomen habens in Plurali اشعار *eſ-ār*, *ſcientia*, pec. *poëſis*, *oratio ligata*, *carmen*, *metrum.*

Poëſi itaque, ut plerique Populi, ita maximè delectantur cum Arabibus & Perſis Turcæ, in eaque felices ſunt ratione facilitatis, quâ ob liberam ſuam orthographiam poſſunt ſyllabarum quantitatem immutare pro libitu aut exigentia versûs ex brevi longam & ex longa brevem faciendo; tum quia quidquid floridi aut expreſſivi habent aliæ duæ linguæ Arabica & Perſica, poſſunt ad ornandos locupletandoſque ſuos versus conceptuſque exprimendos adhibere. Neque verò de eorum poëſi videtur operæ pretium, ut fuſiùs agam; vix enim puto quemquem fore ex Noſtris, qui apud ipſos poëſeos lauream conſequi tentet. Cùm tamen innumera opera poëtica Turcica inveniantur ac omnis generis carmina mirâ verborum & phraſium ſelectarum texturâ ad metrum & rhythmum acuminosè cempoſita; immò ferè nullus detur liber, ubi paſſim intertexti non videantur versus, quos, qui ſcandere neſcit, nonniſi ridiculè legere poterit: quæ ad hoc perfecto Interpreti, ſcitu neceſſaria mihi videntur, quàm potero breviſſimè edocebo.

Artem metricam, *ſeu* Poëticam deſumpſerunt Turcæ ſimul & Perſæ ab Arabibus; unde omnium trium ijdem ſunt termini artis docendæ, *ſeu* Poëticæ, quæ peculiari nomine dicitur علم العروض *ylmül-ærūz*, aut modo Turcico aut Perſico loquendo علم عروض *ylmi ærūz*, ſcientia aut ars metiendi pedes in carmine, aut conſtruendi versus, prout peculiariùs dicetur infra de hoc termino عروض *ærūz.* Quod ergò hîc dicemus de Arte metrica Turcica, valebit etiam pro Perſicis & Arabicis. Sequar tamen doctrinam Perſici Poëtæ celebris وحيدي *wæhȳdi* dicti, quem vocare liceat *Vahidium.*

Versus Turcici conſtant ex pedibus cum modo numeroque definitis, & ex rhythmo, aut conſonantia conſimilis deſinentiæ, ideoque ut cenſeatur ver-

Digitized by Google

verſus completus, debet eſſe duplex, *ſeu* diſtichus, & tunc vocatur بيت *beit*, *q*, domus, cujus ſingula hemiſtichia vocantur مصراع *myſrā*ᵃ, *q*. pars una januæ biforis; fabrica enim carminis & tota proſodica conſtructio petita eſt à tentoriorum mapaliumque, Arabibus ab antiquo domorum loco ſervientium, partibus & forma, ideoque omnes termini artis proſodicæ aut poëticæ inde etiam petiti. Et quemadmodum ſua illa mapalia aut tentoria vocant Arabes بيوت الشّعر *büjütüś-śæ*ᵃ*r*, vel ابيات الشّعر *ebjātüś-śæ*ᵃ*ri*, ſeu in Singulari بيت الشّعر *bejtüś-śæ*ᵃ*ri*, domus pilorum, *ſeu* ex pilis, puta caprinis, aliâ*ve* lanâ, ac lino & pellibus confecta ac extenſa; ita fabricam carminis *ſeu* diſtichi vocant iiſdem literis بيت الشّعر *bejtüś-śi*ᵃ*ri*, domum poëſeos, *ſeu* verſuum.

Tentorii partes præcipuæ ſunt, primò palus medius, cui tota tentorii moles innititur, & vocatur عروض *ǟrūz*, unde etiam dicitur عروض *ǟrūz* ultima pars primi hemiſtichii in carmine, ei enim inniti videtur tota carminis ſtructura, quippe ad cujus cadentiam aut finalem deſinentiam reliquorum verſuum *ſeu* diſtichorum rhythmi formantur. Alii tamen عروض *ǟrūz* cum عروض *ürūz* confundentes dicunt, ideo ſic dici finalem dictionem primi hemiſtichii, quia eſt quaſi oblatio, expoſitio aut propoſitio, quâ notâ dignoſcitur, cujus generis, & qualis rhythmi ſit totum carmen, & num perfectum ſit, an imperfectum, ad cujus nempe normam cæteri versus componuntur. Secundo partes ejus terminantes حدود *hudūd* dictæ, ſunt quatuor latera, *ſeu* partes dependentes ab apice pali medii, quas vocant چهار ركن *čihār rükn*, *q*. quatuor columina aut ſinus domûs, *ſeu* tentorii. Pari ratione aſſignant quatuor columina, parteſ*ve* carminis ſeu diſtichi; primam vocant صدر *ſædr*, eſtque principium primi hemiſtichii; ſecunda eſt finis ejuſdem hemiſtichii عروض *ǟrūz* dicta; tertia eſt initium ſecundi hemiſtichil ابتدا *iptidā* dicta; quarta demum eſt finis ſecundi hemiſtichii ضرب *zærb* dicta. Rurſus, uti datur ſtratum, *ſeu* ſolum tentorii, & tectum, *ſeu* laquear ejuſdem, ita & ſtructuræ carminis aſſignant ſolum, quod vocant ex Perſ. زمين *zemīn*, & eſt قافيه *kāfije*, rhythmus, *ſeu* ſimilis utriusque hemiſtichii deſinentia & conſonantia; tectum autem سقف *ſækf* dictum, eſt ſignificatio aut ſenſus, quem importat, aut in quem factus eſt verſus. Item porta requiritur in tentorio ad ingreſſum & egreſſum: ita portam biforem aſſignant carmini, quæ ad ingreſſum مطلع *mætlæ*ᵃ dicitur, & eſt primum operis diſtichon, cujus ambo hemiſtichia ejuſdem ſunt rhythmi aut deſinentiæ; illud enim

Digitized by Google

enim hemiſtichium, *ſeu* verſus ſequens, qui rhythmum illum non habet, vocatur خصي *chæſy*, caſtratus. Alæ ergò dictæ portæ, *ſeu* januæ biforis ſunt duo hemiſtichia primi diſtichi, ideoque ſingillatim vocantur, ut ſupra innui, مصراع *myſrā*ᵃ. Porrò extendunt tentoria & firmantur ac adaptantur partes eorum funibus, clavis, *ſeu* paxillis & pellibus teliſ*ve*, ita versûs ſtructuram firmari & aptari dicunt; nimirum, quod dicimus verſum ex pedibus conſtare, dicunt illi funibus, paxillis, & modis aut diſtinctionibus, & hæc Arabicè dicuntur اسباب *esbāb*, funes, اوتاد *ewtād*, paxilli, clavi lignei, فواصل *fewāſyl*, diſcriminantia, diſtinctiones. Hæc ergò omnia ſingillatim explicemus.

In verſu latino maximè conſideratur pes metricus, qui nihil aliud eſt, quàm certa ſyllabarum numero & quantitate variatarum conſtitutio.

De quantitate ſyllabarum nonnihil tetigi ſub finem primæ Partis, ubi dixi, præter poſitionem nullam dari in Turcicis purè longam ſyllabam, cæteras breves, aut unitonè proferendas eſſe innuens: quæ tamen voces *a* finali otioſo, aut aliâ vocali noſtrâ terminantur, liberè in verſu producuntur, aut corripiuntur; quæ autem ſyllabæ ſcribi poſſunt cum ا, vel و, vel ي, poſſunt pariter produci & corripi juxta exigentiam metri, ut in exemplis infrà adferendis meliùs animadvertes.

In Arabicis quoque & Perſicis regula eſt generalis & facilis quantitatis dignoſcendæ. Omnis enim ſyllaba vel eſt compoſita ex una conſonante & vocali, ل *li*, ب *bi*, vel *be*, & omnis ejuſmodi ſyllaba brevis erit; *vel* erit compoſita ex duplici conſonante cum ſua vocali, ut بل *bel*, كن *kün*, با *bā*, بي *bī*, بو *bū*, & omnis ejuſmodi ſyllaba erit longa. Quòd ſi per ˜ in Arabicis, aut aliter in Perſicis aliqua detur ſyllaba conſtans ex tribus literis, ut انصرنانّ *unſurnānni* a. adjuvate vos omnes omnino mulieres, & نان *nān*, p. panis, هست *heſt*, eſt, داشت *dāst*, habuit, multò magis ſyllaba longa erit.

Ex hujuſmodi ergò ſyllabis formantur pedes versûs cujuſvis, qui ſpecie duo tantùm ſunt, سبب *ſebeb*, funis, & وتد *weted*, paxillus dicti. سبب *ſebeb* eſt pes conſtans ex duabus conſonantibus, quarum prior ſemper habet vocalem, ſecunda autem vel habet vocalem & dicitur سبب ثقيل *ſebebi ſækyl*, vel non habet vocalem, & dicitur سبب خفيف *ſebebi chæfīf*. وتد *weted* autem eſt pes conſtans ex tribus conſonantibus, quarum duæ habent vocalem, una caret vocali. Si habentes vocalem ſint immediatæ, nempe prima

Digitized by Google

prima & ſecunda, ut درر *dürür*, eſt, vel *dürer*, uniones, tunc dicitur وتد مجموع *wetedī meğmū*. Si autem litera quieſcens aut vocali privata mediet inter utramque motam, *ſeu* vocali affectam, ut ابن *ibnü*, filius, dicetur وتد مفروق *wetedī mefrūk*. Et ſic numero pedes erunt in univerſum quatuor, سبب خفيف *ſebebī chæfīf*, funis levis, & eſt unius ſyllabæ longæ. Alter سبب ثقيل *ſebebī ſækyl*, funis gravis, & eſt duarum ſyllabarum brevium ᴗ ᴗ reſpondens noſtro pyrrhychio. Tertius وتد مجموع *wetedī meğmū*, paxillus conjunctus, & conſtat duabus ſyllabis, priore brevi, poſteriore longâ ᴗ - reſpondens noſtro jambo. Quartus وتد مفروق *wetedī mefrūk*, paxillus ſejunctus, conſtat duabus ſyllabis, priore longâ & poſteriore brevi - ᴗ, reſpondetque noſtro Trochæo. Et ex his componuntur partes, alternatim ſibi ſuccedentibus funibus & paxilis.

His tamen addunt cum Perſis Turcæ, immò & Arabes tertiam pedum ſpeciem, quam vocant فاصله *fāſyle*, *q.* diſtinctionem, eſtque duplex, فاصلهٔ صغري *fāſylei ſughrā*, cùm vox quatuor conſtans literis conſonantibus tres primas habet motas & vocali affectas, quartam verò quiescententem, *ſeu* vocali deſtitutam, ut بنكر *biniger*, aſpice, ضربت *zærebet*, verberavit *fæm.* فاصلهٔ كبري *fāſylei kübrā*, cùm vox quinque conſonantibus conſtans quatuor primas habet motas, quintam quieſcentem, ut بكرمت *bekeremet*, tuâ benignitate, ضربنا *zærebenā*, verberavit nos: ſed ſunt merè pedes compoſiti.

Ex pedibus autem his componunt majora metra, uti ex pede وتد مجموع *wetedī meğmū*, *paxillus conjunctus* dicto, & ex pede سبب خفيف *ſebebī chæfīf*, *funis levis* dicto fit compoſitum metrum triſyllabum formæ فعولن *fe-ūlün* ᴗ - -, aut ſi præcedat سبب *ſebeb*, erit formæ فاعلن *fā-ylün*, utrumque autem vocatur خماسي *chumāsī*, quinque literarum metrum. Rurſus ex paxillo conjuncto, & ex duobus funibus levibus componitur tetraſyllabum metrum formæ مفاعيلن *mefā-ylün* ᴗ - - -, & ſi mediet paxillus, formæ فاعلاتن *fā-ylātün* - ᴗ - -, aut ſi paxillus ſit disjunctus, formæ مستفعلن *müſtef-ylün* - - ᴗ -. Ex paxillo conjuncto, & ex pede compoſito فاصلهٔ صغري *fāſylei ſughrā* dicto, fit pentaſyllabum metrum formæ متفاعلن *mütefā-ylün* ᴗ ᴗ - ᴗ -, & ſi præcedat paxillus مفاعلتن *müfā-æletün*, ᴗ - ᴗ ᴗ -, quod etiam poteſt reſolvi in tres pedes ſimplices paxillum conjunctum & duos funes, levem & gravem, ut متفاعلن *mütefā-ylün* in funem gravem, in funem levem & paxillum conjunctum.

Digitized by Google

Ex his ſeptem polymetris, *ſeu* pedibus compoſitis fiunt duodecim ſpecies aut genera præcipua verſuum ابحار *ebbār* dicta, *ſeu* in Singulari بحر *bæhr*; ſunt autem eorum nomina هزج *bezeğ*, رجز *reğez*, رمل *remel*, وافر *wāfir*, كامل *kāmil*, متقارب *mütekārib*, & متدارك *mütedārik*. Atque ex his inter ſe compoſitis oriuntur alia duodecim carminum genera, quorum nomina ſunt سريع *ſerī*, منسرح *münſeryb*, خفيف *chæfīf*, مضارع *müzāry*, مجتث *müğtess*, مقتضب *muktæzyb*, طويل *tæwīl*, مديد *medīd*, بسيط *besȳt*, غريب *ghærīb*, قريب *kærīb*, & مشاكل *müsākil*. Ex quibus generibus, quinque ſunt Arabibus propria, Perſiſque, inquit Vahidius, minùs uſitata, nimirum وافر *wāfir*, كامل *kāmil*, طويل *tæwīl*, مديد *medīd*, & بسيط *besȳt*, Tria autem genera ſunt Perſis (quos Turcæ in Poëſi magis ſequuntur) propria, Arabibusque minùs uſitata, nempe غريب *ghærīb*, قريب *kærīb*, & مشاكل *müsākil*. Cætera ſunt omnibus tribus communia. Singula autem quid ſint, explicemus.

هزج *bezeğ* eſt propriè modulatio, quæ fit conciſis modis; cantilena, *Madrigale*, eſtque genus carminis conſtans modò duodecim ſyllabis, modò quatuordecim formæ, ut in variis Authoribus inveni, مفعول مفاعلن فعولن *mef-ūlü mefā-ȳlün fe-ūlün*, - - ᴗ, ᴗ - ᴗ -, ᴗ - -, vel pro ſingulis hemiſtichiis مفعول مفاعيلن *mefā-ūlü mefā-ȳlün*, - - ᴗ, ᴗ - - - bis in ſingulis hemiſtichiis, *vel* مفاعيلن مفاعيلن مفاعيلن مفاعيلن *mefā-ȳlün mefā-ȳlün*, *mefā-ȳlün mefā-ȳlün*, ᴗ - - -, ᴗ - - -, ᴗ - - -, ᴗ - - -, vel aliter, uti habet *Guadagn.* qui dicit, debere tantùm eſſe duodecim ſyllabarum, quarum penultima ſit brevis & antepenultima longa.

بحر رجز *bæhrĭ reğez*, carmen, *ex Guadagn.* ex tempore, ſatyra, conſtat duodecim ſyllabis, eſtque formæ مستفعلن *müſtef-ȳlün*, - - ᴗ - ter in ſingulis hemiſtichiis repetiti.

بحر رمل *bæhrĭ remel*, carmen breve, exile, conſtat pariter duodecim ſyllabis, & pro forma habet فاعلاتن *fā-ȳlātün* - ᴗ - - ter in ſingulis hemiſtichiis repetitum.

بحر كامل *bæhrĭ kāmil*, carmen perfectum, eſt quindecim ſyllabarum, cujus forma متفاعلن *mütefā-ȳlün* ᴗ ᴗ - ᴗ - ter in ſingulis hemiſtichiis repetitur.

بحر وافر *bæhrĭ wāfir*, carmen exuberans, *ferè Ital. Sdruccioli*, quindecim pariter ſyllabarum, formæ مفاعلتن *müfā-æletün* ᴗ - ᴗ ᴗ - ter in ſingulis hemiſtichiis repetiti.

بحر

Digitized by Google

بحر متقارب *bæbri mütekārib*, carmen conjunctum, duodecim aut aliquando undecim, decemque ſyllabarum, cujus menſura فعولن *fe-ūlün* ᴗ - - quater in ſingulis hemiſtichiis repetitum, vel in ultimo فعول *fe-ūlü*, danturque hujus ſpeciei versûs intermixti ſeptem ſyllabarum formæ فعولن فعولن فعل *fe-ūlün fe-ūlün fe-æl*, ᴗ - -, ᴗ - -, ᴗ - pro ſingulis hemiſtichiis.

بحر متدارك *bæbri mütedārik*, carmen conſecutivum, in meo Authore *Vabydio*, eſt formæ فاعلن *fā-ylün* - ᴗ - quater repetiti. *Golio* autem eſt Rhythmus, in quo duæ conſequentes mobiles conſequuntur invicem inter duas quieſcentes, ut تفاعيلن *tefā-ylün*, & فعول فعل *fe-ūlü fe-æl*, & فعول فل *fe-ūlü fel*: ac ſi intercedens quies continuitatem motûs non impediret.

بحر سريع *bæbri ſeri*, carmen velox, eſt in meo Authore formæ مستفعل مستفعلن فعولات مستفعلن *müſtef-ylü müſtef-ylün fe-ūlātü müſtef-ylün*, errore puto ſcriptoris; nam alibi invenio formam hanc مفتعلن مفتعلن فاعلن *müfte-ylün müfte-ylün fā-ylün*. *Guadagn.* autem illud dicit conſtare ſeptem tantùm ſyllabis.

بحر منسرح *bæbri münſeryb*, carmen emiſſum, eſt in meo Authore formæ مستفعل مفعولات *müſtef-ylü mef-ūlāt* bis repetitum in hemiſtichio; ſed alibi invenio formam ejus مفتعلن فاعلن *müfte-ylün fā-ylün* bis repetitum, & alibi مفتعلن فاعلات مفتعلن فاع *müfte-ylün fā-ylāt, müfte-ylün fā*, & apud *Guadagn.* فاعلاتن مستفعلن مستفعلن *fā-ylātün müſtef-ylün müſtef-ylün*.

بحر مضارع *bæbri müzāry*, carmen ſimile, formæ in meo Authore فاعلاتن مستفعل *fā-ylātün müſtef-ylün* bis in hemiſtichio repetiti, juxta *Guadagn.* eſt duodecim ſyllabarum, formæ مفاعيلن فاعلاتن مفاعيلن *mefā-ylün fā-ylātün, mefā-ylün*.

بحر خفيف *bæbri chæfif*, carmen leve, formæ in meo Authore مفاعيلن فاعلات مفاعيل فاعلاتن *mefā-ylün fā-ylāt mefā-ylü fa-ylātün*; alibi autem فاعلاتن مفاعلن فعلن *fā-ylātün mefā-ylün fe-ylün*, & in *Guadagn.* فاعلاتن مستفعلن *fā-ylātün müſtef-ylün*, nempe octo ſyllabarum, aut certè duodecim ſyllabarum فاعلاتن مستفعلن فاعلاتن *fā-ylātün müſtef-ylün fā-ylātün*, & فاعلاتن *fā-ylātün* ter repetitum.

بحر مجتث *bæbri müğteſs* (alibi videtur مجيث *mübbeſſ*) carmen con-

Digitized by Google

vulſum, *ſeu* conciſum, in meo Exemplari مستفعلن فاعلات *müſtef-ÿlün fa-ÿlāt* bis repetitum, *in Guadagn. ex Chamus* eſt مستفعلن فاعلاتن فاعلاتن *müſtef-ÿlün fā-ÿlātün fā-ÿlātün, id eſt*, duodecim ſyllabæ, novem longæ & tres breves. Aliàs in libello *ṡāhidī* dicto menſuram ejus comperio hujusmodi مفاعيلن فعلات *mefā-ÿlün fe-ÿlāt*.

بحر مقتضب: *bæhrĭ müktæzyb*, carmen conciſum, aut ex tempore ſcriptum, eſt in meo Exemplari مفعولات مستفعل *mef-ūlātü müſtef-ÿlü* bis in hemiſtichio repetitum; alibi lego فاعلاتن مفتعلن *fā-ÿlātün müfte-ÿlün* bis repetitum, *in Guadagn.* مفاعيلن *me-fā-ÿlün* ter repetitum, ita ut ſit duodecim ſyllabarum, quarum novem longæ & tres breves.

بحر طويل: *bæhrĭ tæwīl*, carmen longum; in meo Exemplari alibiqui فعولن مفاعيلن *fe-ūlün mefā-ÿlün* bis in hemiſtichio repetitum; aliam tamen dare illi videtur formam *Guadagn.*

بحر مديد: *bæhrī medīd*, carmen extenſum, in meo Exemplari eſt فاعلاتن فاعلن *fā-ÿlātün fā-ÿlün* bis in hemiſtichio repetitum.

بحر بسيط: *bæhrĭ besÿt*, carmen expanſum, eſt مستفعلن فاعلن *müſtef-ÿlün fā-ÿlün* bis in hemiſtichio repetitum.

بحر غريب: *bæhrĭ ghærīb*, carmen peregrinum, eſt فاعلاتن فاعلاتن مستفعلن *fā-ÿlātün fā-ÿlātün müſtef-ÿlün* in ſingulis hemiſtichiis.

بحر قريب: *bæhrĭ kærīb*, carmen propinquum, eſt مفاعيل مفاعيل فاعلاتن *mefā-ÿlü mefā-ÿlü fā-ÿlātün* in ſingulis hemiſtichiis.

بحر مشاكل: *bæhrĭ müṡākil*, carmen conveniens aut ſimile, eſt فاعلات مفاعيل مفاعيل *fā-ÿlātü, mefā-ÿlü, mefā-ÿlü*.

Illa autem duodecim præcipua genera, *ſeu* formæ carminum reducuntur à Perſis ad ſex modos, *ſeu* circulos, quorum primus dicitur دايرۀ مؤتلفه *dāireĭ müütelife*, circulus compoſitus, ex quo prodeunt, aut ſub quo numerantur tres ſpecies carminum, هزج *bezeğ*, رجز *reğez*, & رمل *remel*. Secundus circulus dicitur دايرۀ متفقه *dāireĭ müttefikæ*, circulus conveniens, & ſub ſe habet duas ſpecies, وافر *wāfir*, & كامل *kāmil*. Tertius vocatur دايرۀ مشتبه *dāirei müṡtebihe*, circulus ſimilis, continetque duas ſpecies, متقارب *mütekārib*, & متدارك *mütedārik*. Quartus dicitur دايرۀ مجتلبه *dāireĭ muğtelibe*, circulus contractus, continens tres ſpecies طويل *tæwīl*, مديد *medīd*,

medīd, & بسيط *besȳt.* Quintus dicitur دايرهٔ مختلفه *dāireĭ müchtelife*, circulus varius, ad quem revocantur quatuor ſpecies, منسرح *münſeryh*, مضارع *müzāry*, مقتضب *müktæzyb*, & مجتث *müḡteſſ.* Sextus denique dicitur دايرهٔ منتزعه *dāireĭ müntezy-æ*, circulus detractus, avulſus, habetque ſub ſe quinque ſpecies, سريع *ſeri*, غريب *ghærīb*, قريب *kærīb*, خفيف *chæfīf* & مساكل *müśākil.*

Arabes verò quinque tantùm circulos, *ſeu* periodos aſſignant, ad quas revocant omnes carminum ſpecies, & alio quidem modo, quàm hic meus Author *Vahidius*, *de quo*, *ſis*, *vide Guadagn.*

Atque ita habes omnia genera, *ſeu* formas carminum, quæ in uſum veniunt apud noſtros Orientales, & ſi vides aliquam in eis varietatem aut diſcrepantiam, ſæpe ea contingit ob mutationem pedum ex licentia poëtica, quæ datur maxima, dummodo eâ judiciosè quis utatur. Licet enim *e.g. pro* مفاعيلن *mefā-ȳlün* ∪ – – – ponere مفاعيل *mefā-ȳlü* ∪ – – ∪. Sic *pro* فعولن *fe-ūlün* ∪ – –, ponere interdum licet فعول *fe-ūl* ∪ –, quæ licentia dicitur قبض *kæbz*, aut negligere primam literam ف *fe*, ut ſit عولن *ūlün*, & ea licentia vocatur خرم *chærm*, aut ſi negligatur prima & ultima, ita ut remaneat عول *ūlü*, vel *ūl*, dicetur ea licentia ثلم *ſelm*, vel ثرم *ſerm.* Vocantur autem hæ licentiæ generali ferè nomine ازاحيف *ezābȳf*, *Pl.* τ8 زحاف *zyhāf*, eſtque à Verbo زحف *zæhæfe*, progreſſus eſt, proceſſit *ad rem*, *pec.* ſenſim, prorepſit humi natibus inſidens *puer*, pedem traxit defatigatus *camelus*, erepſit, evaſit clanculum. *Gol.* In meo Exemplari eſt دور افتادن *dūr üftāden*, & juxta *Guadagn.* eſt *prolapſus*; eſt autem hîc figura aut licentia poëtica, quâ metra carminis pedeſ*ve* immutantur, ita ut illis defectus aut redundantia, *hoc eſt*, plus minuſ*ve* accidat, quàm regulis contineatur. Licet enim primò privare vocali ſecundam literam polymetri, aut etiam ipſam literam rejicere, 2. licet etiam rejicere quartam literam, ſi quieſcens fuerit, non item ſi vocalem habeat, 3. licet privare vocali quintam, & ipſam literam rejicere, ſi quieſcat, 4. licet rejicere ſeptimam, ſi quieſcat. At non licet rejicere ex forma unius ejusdemque carminis ſimul ſecundam & tertiam, nec licet rejicere ſeptimam & ſecundam; nec ſeptimam quamvis quieſcentem, ſi litera quinta privata fuerit vocali, *e. g.* ſi carmen fuerit كامل *kāmil* dictum, *ſeu* perfectum, formæ nimirum متفاعلن *mütefā-ȳlün* ∪ ∪ – ∪ – ter repetiti, licet ſecundam primi pedis vocali privati, & loco primi

متفاعلن *mütefā-ÿlün* ponere متفاعلن *mütfā-ÿlūn*, eſtque *idem ac* مستفعلن *müſtef-ÿlün* - - ᴗ -. Ubi autem metrum fuerit مستفعلن *müſtef-ÿlün*, vel فاعلاتن *fā-ÿlātün* - ᴗ - -, in quibus ſecunda quieſcit, poteſt tolli illa ſecunda & fieri forma متفعلن *mütefÿlün*, & فعلاتن *fe-ǽlātün*. Rurſus poteſt tolli quarta litera quieſcens metri مفتاعلن *mütefā-ÿlün* ᴗ ᴗ - ᴗ - & fieri forma متفعلن *mütefe-ÿlün*; ſic & ex metro مستفعلن *müſtef-ÿlün* poterit fieri مستعلن *müſte-ǽlün*. Quòd ſi ſit metrum مفاعلتن *müfā-ǽletün*, non licet neglectâ quartâ facere مفالتن *müfāletün*, quia quarta non eſt quieſcens, & ſic intelligendum de cæteris.

Hujusmodi autem licentiæ numerantur à Perſarum Poëtis triginta quinque, quarum hic præcipuas tantùm tibi explicabo.

Primam meus Author وحيدي *wæhÿdi* ponit كف *kef*, *ſeu Arab.* كفّ *keff* propriè prohibitio, cohibitio; ſed hic eſt neglectio aut rejectio literæ ſeptimæ quieſcentis in metro, cùm ex مفاعيلن *mefā-ÿlün* fit مفاعيل *mefā-ÿlu*, & ex فاعلاتن *fā-ÿlātün* fit فاعلات *fā-ÿlātü*, verſusque, cui hoc accidit, dicitur مكفوف *mekfūf*, cohibitus, impeditus.

2. قصر *kæſr*, decurtatio, *ſeu* truncatio literæ finalis, ut *pro* فعولن *fe-ūlün*, فعول *fe-ūlü*, pro فاعلن *fā-ÿlün*, فاعل *fā-ÿlü*, verſusque ſic decurtatus dicitur مقصور *mæksūr*.

3. حذف *hæzf*, abjectio, *ſeu* deficientia pedis *funis levis* dicti in fine, ut cùm detracto à metro مفاعيلن *mefā-ÿlün* pede ultimo لن *lün*, remanet مفاعي *mefā-ÿ*, quod idem eſt cum فعولن *fe-ūlün*; ſic à فاعلاتن *fā-ÿlātün* remanet فاعلا *fā-ÿlā*, quod idem eſt ac فاعلن *fā-ÿlün*; à فعولن *fe-ūlün*, فعو *fe-ū*, *i. q.* فعل *fe-ǽl*, & verſus, cui id accidit, dicitur محذوف *mæhzūf*.

4. خرم *chærm*, prominens montis vertex, promontorium, eſt neglectio primæ literæ metri, ut ſi *pro* فعولن *fe-ūlün* ponatur عولن *ūlün*, prò مفاعيلن *mefā-ÿlün*, فاعيلن *fā-ÿlün*, ſeu مفعولن *mef-ūlün*, unde dicitur carmen tale مخروم *mæchrūm*, ſeu اخرم *æchrem*.

5. خرب *chærb*, dirutio, eſt rejectio primæ & ultimæ τȣ̃ مفاعيلن *mefā-ÿlün*, ut remaneat ſolùm فاعيل *fā-ÿlü*, ſeu metrum æquivalens مفعول *mef-ūlü*, unde verſus ſic affectus dicitur اخرب *æchreb*.

6. قبض *kæbz*, contractio, occupatio, eſt neglectio quintæ literæ quieſcentis in metro, ut *pro* فعولن *fe-ūlün*, فعول *fe-ūlü*, pro فاعلن *fā-ÿlün*;

ȳlün, فاعل *fā-ȳlü*, etiam *pro* مفاعيلن *mefā-ȳlün*, مفاعلن *mefā-ȳlün*, & verſus, cui id accidit, dicitur مقبوض *mækbūz.*

7. شتر *ṡetr*, fiſſura, vitiatio; eſt rejectio primæ & quintæ, ut fiat ex مفاعيلن *mefā-ȳlün*, فاعلن *fā-ȳlün*, aut, ut vult *Guadagn.* فاعيل *fā-ȳlü*, rejectâ ultimâ. Talis verſus dicitur اشتر *eſter.*

8. هتم *betm*, dentium fractio, & eſt rejectio ultimæ cordæ, vocaliſque præcedentis in مفاعيلن *mefā-ȳlün*, ut remaneat مفاع *mefā*, pro quo eſt فعول *fe-ūl*, diciturque verſus ita decurtatus اهتم *ebtem.*

9. جبّ *ǧebb*, caſtratio, cùm ex مفاعيلن *mefā-ȳlün* rejiciuntur duo ultimi funes leves, ut remaneat tantùm مفا *mefā*, ſitque *loco* ejus فعل *fe-ǣl*, verſus autem, cui id accidit, dicitur مجبوب *meǧbūb.*

10. زلل *zelel*, cæſpitatio, extenuatio, cum præter id, quod rejectum fuerat per licentiam ſuperiorem هتم *betm*, abjicitur etiam ex eodem مفاعيلن *mefā-ȳlün* initiale م *mim*, ut ſolùm remaneat فاع *fā*, & talis verſus dicitur ازلل *ezlel.*

11. بتر *beter*, mutilatio, caudæ reſectio, cùm ex مفاعيلن *mefā-ȳlün* per زلل *zelel* extenuato demitur præterea ع *ǣjn*, ut ex فاع *fā*, quod remanſerat, reſtet tantùm فا *fā*, formæ فع *fe*, & dicatur verſus ابتر *ebter.*

12. خبن *chæbn*, ſinuatio, cum ſecunda quieſcens initialis funis levis tollitur, & ex فاعلاتن *fā-ȳlātün* fit فعلاتن *fe-ȳlātün*; ex مستفعلن *müſtef-ȳlün*, متفعلن *mütef-ȳlün*, pro quo eſt مفاعلن *mefā-ȳlün*; ſic ex مفعولات *mef-ūlātü*, fit معولات *me-ūlātü*, formæ مفاعيل *mefā-ȳlü.* Porrò ex فاعلن *fā-ȳlün* fit فعلن *fe-ȳlün*; verſus autem, cui id contingit, dicitur مخبون *mæchbūn.*

13. طيّ *tæjj*, implicatio, involutio, cùm quarta quieſcens tollitur, ut ex مستفعلن *müſtef-ȳlün*; ſic ex مفعولات *mef-ūlātü* remanet مفعلات *mef-ūlātü*, pro quo فاعلات *fā-ȳlātü*; verſus autem, in quo id fit, dicitur مطوي *mætwī.*

14. قطع *kæt*, conciſio, truncatio, cum ex paxillo conjuncto rejicitur litera quieſcens, & privatur vocali litera mota, ut ex مستفعلن *müſtef-ȳlün*, fit مستفعل *müſtef-ȳl*, pro quo مفعولن *mef-ūlün*; verſus autem ita affectus dicitur مقطوع *mæktū.*

15. شكل *ṡekl*, figuratio, cùm ex فاعلاتن *fā-ȳlātün* rejicitur ſecunda

da quieſcens & ultima litera, ut remaneat فعلات *fe-ÿlātü.* Verſus ejusmodi vocatur مشكول *meśkūl.*

16. صلم *ſælm*, mutilatio, reſciſſio aurium, cùm ex فاعلاتن *fā-ÿlātün* reſcinditur in fine funis levis & gezmatur præcedens, ut remaneat فاعل *fā-ÿl*, pro quo فعلن *fi-lün*, verſusque dicitur اصلم *æslem.*

17. تشعث *teśe-ũs*, diſgregatio, cùm τ8 فاعلاتن *fā-ÿlātün* facti per خبن *chæbn* فعلاتن *fe-ÿlātün* ſecunda gezmatur & legitur فعلاتن *fæ-lātün*, formæ مفعولن *mef-ūlün*, & vocatur verſus talis متشعث *müteśe-æ̃s.*

18. حذف *hæzf*, rejectio, caudæ reſectio; cum ex مستفعلن *müſtef-ÿlün*, ultimus paxillus conjunctus rejicitur, manetque مستف *müſtef*, formæ فعلن *fi-lün*, taleque metrum vocatur احذف *æhzef.*

19. جذع *ḡez-*, ſeu جدع *ḡed-*, mutilatio, cùm ex مفعولات *mef-ūlātü* duo funes excidunt & tantùm لات *lāt* manet, menſuræ فاع *fā-*, ac talis verſus dicitur مجدوع *meḡdū-.*

20. رفع *ref-*, elatio, cùm ex duobus initialibus funibus levibus unus excidit, ut ex مستفعلن *müſtef-ÿlün* fit تفعلن *tef-ÿlün*, menſuræ فاعلن *fā-ÿlün*, & ex مفعولات *mef-ūlātü* fit عولات *ūlātü*, menſuræ مفعول *mef-ūlü*, unde verſus talis dicitur مرفوع *merfū-.*

21. ثلم *ſelm*, ruina, cùm ex فعولن *fe-ūlün* tollitur ف *fe*, & remanet عولن *ūlün*, formæ فعلن *fi-lün*; imò ex *Guadagn.* & *Chamus* tollitur etiam ultima ن, & ſic remanet عول *ūlü.* Sed in meo Exemplari hæc ultima licentia, *ſeu* potiùs defectus, dicitur ثرم *ſerm*, dentifragium, verſusque ſic affectus dicitur اثلم *eslem*, vel اثرم *eſrem.*

22. خبل *chæbl*, truncatio manûs, quando ex مستفعلن *müſtef-ÿlün* abjicitur س & ف, & remanet متعلن *müt-ÿlün*, formæ فعلتن *fi-letün*, ſic in meo Exemplari. At *Guadagn.* inquit, eſt, quando cum rejectione ſecundæ rejicitur etiam tertia, & tunc videtur carmen quaſi truncum, quod accidit in carmine Expanſo & in carmine Improviſo, *ſeu* Brevi; enimverò litera quieſcens eſt quaſi manus funis, quando ergò abjicitur, quaſi truncatur manu, & *hoc ex Chamus*, verſus autem talis vocatur مخبول *mæchbūl.*

23. نحر *næhr*, jugulatio, cùm ex مفعولات *mef-ūlātü* per جذع *ḡez-* reducto ad لات *lātü*, etiam ت *te* finale tollunt, ut ſolùm لا *lā* remaneat, formæ فع *fæ-*, & in tali caſu dicitur verſus aut forma ejus منحور *menhūr*, jugulatus *vel* jugulata.

24. وقف

24. وقف *wækf*, firmatio, cùm ex مفعولات *meſ-ŭlātŭ* fit *meſ-ŭlāt*, gezmatâ ſcilicet ultimâ conſonante, & dicitur metrum ita affectum موقوف *mewkūf*.

25. كشف *keśf*, nudatio, detectio, cùm ex مفعولات *meſ-ŭlātŭ* tollitur ultima litera, ut maneat مفعولا *meſ-ŭlā*, formæ مفعولن *meſ-ŭlŭn*, vocaturque metrum ſic decurtatum aut *q*. natibus denudatum مكشوف *mekśūf*.

26. اشباع *iśbāᵓ*, ſaturatio, complementum, cùm in fine metri funi levi interjicitur litera quieſcens, fitque, *e.g.* ex مفاعيلن *mefā-ÿlŭn*, مفاعيلان *mefā-ÿlān*; ex فاعلين *fā-ÿlīn*, فاعليان *fā-ÿlījān*, diciturque metrum tale مشبع *müśbæᵓ*.

27. ازالت *izālet*, tractus laciniæ aut ſyrmatis, cùm metro habenti in fine paxillum conjunctum additur aut interjicitur litera quieſcens, ut ſi ex مستفعلن *müſtef-ÿlün* fiat مستفعلان *müſtef-ÿlān*, aut ex فاعلن *fā-ÿlün*, فاعلان *fā-ÿlān*, & vocatur tale metrum مذال *müzāl*, ipſaque additio dicitur ذيل *zejl*, lacinia, ſyrma, *vel* fimbria.

28. ترفيل *terfīl*, amplificatio, cùm paxillo finali additur integra ſyllaba, *ſeu* funis levis, ut fiat, *e.g.* ex مستفعلن *müſtef-ÿlün*, مستفعلاتن *müſtef-ÿlātün*; ex متفاعلن *mütefā-ÿlün*, متفاعلاتن *mütefā-ÿlātün*, vel, *ut in Gol.* متفاعلتان *mütefā-ÿletān*, & ex فاعلن *fā-ÿlün*, فاعلاتن *fā-ÿlātün*, vocaturque taliter auctum metrum مرفل *müreffel*, vel مرفل *mürfel*.

Sciendum autem, has omnes licentias non eſſe promiſcui uſus, ſed parcè & judicioſè iis utendum, immò verò multas earum eſſe vitandas, cum vitia potius & defectus eſſe cenſeantur, ut 2. 3. 5. 8. 9. 10. 11. 15. 16. 17. 18. 19. & ſequentes, præter tres ultimas, quas datâ occaſione uſurpare licet.

Habes itaque formam omnis generis verſuum, ex quibus componunt Turcæ cum Perſis & Arabibus ſua poëmata, quorum præcipuum dicitur قصيده *kæsīde*, poëma integrum, multis diſtichis conſtans: unde ſub eo continentur مفرد *müfred*, diſtichum unicum رباعي *rübā-ÿ*, quaternarium, غزل *ghæzel*, carmen amatorium, & قطعه *kyt-ǣ*, ſegmentum. Eſt præterea مثنوي *meſnewī*, carmen birhythmicum, *ſeu* cujus ſingula diſticha habent diverſum rhythmum, & مسمّط *müſemmæt*, carmen multiplicis rhythmi, *ſeu* qui in quatuor, *vel* ad minimum tres rhythmos dividitur, aut, *ut Gol.* in quo terna *vel* quaterna hemiſtichia ſimiliter deſinunt, tum alia terminatione verſus ſequuntur.

Digitized by Google

Rhythmus itaque قافيه *kāfije* dictus eſt omnino ad poëſim Turcarum neceſſarius, conſiſtit autem in conſimili deſinentia ultimæ ſyllabæ primi hemiſtichii operis totius عروض *ærūz*, *oblatio* dicti, unde ſecundi hemiſtichii rhythmus, *ſeu* ultima ſyllaba vocatur ضرب *zærb*, pulſatio, repercuſſio, *quaſi* reſponſio, aut redditio primi propoſiti rhythmi. Aliàs litera primaria & fundamentalis rhytmi, in quem deſinunt omnia poëmatis ejusdem diſticha, dicitur Arabicè روي *rewī*, à روا *riwā*, *Pl.* اروية *erwie*, funis quo ligatur aut aſtringitur onus cameli, *vel* alterius jumenti: ſic etiam, ajunt, rhythmo, *ſeu* cadentiâ ſtringitur poëſis aut carmen, nec absque eo ligamine ſubſiſtere poteſt. Ad rhythmum ergo perfectum requiritur non ſolùm ultima litera terminans verſum, ſed etiam quidquid ad ejus ſonum concurrit, & ſic ad minimum duæ requiruntur literæ ſaltem in prolatione, ut راست *rāſt*, rectus, & ماست *māſt*, oxygala, eſt rhythmus, qui vocatur قافيهٔ اصلي *kāfijeï aslȳ*, vel *aslȳje*, originalis, naturalis, cui reſpondens هواست *hewāſt*, aura eſt, & كجاست *kügāſt*, ubi *eſt*, dicitur قافيهٔ معمولي *kāfije mæ·mūlī*, rhythmus factitius: factus enim fuit adjectione tertiæ perſonæ Verbi Subſtantivi thematibus هوا *hewā*, aura, aër, & كجا *kügiā*, ubi? Concurrunt aliquando plures literæ ac plures motiones ad rhythmum, *ſeu* ad literam حرف روي *hærfi rewī* dictam, quæ propriè eſt radix & baſis rhythmi *ſeu* conſonantiæ, poſſuntque dari octo, quatuor ante dictam finalem literam, & quatuor poſt eam. Quæ ante occurrere poſſunt, ſunt الف تأسيس *elifi teesīs*, *elif* initialis, *ſeu* fundamentalis, حرف دخيل *hærfi dæchȳl*, litera intromiſſa, *ſeu* intermedia inter prædictum ا *elif* & literam baſim rhythmi, حرف ردف *hærfi ridf*, litera conſecutionis, حرف قيد *hærfi kæjd*, litera ligaminis, *ſeu* colligationis. Quatuor autem, quæ finalem ſubſequuntur, ſunt وصل *wæsl*, conjunctio, خروج *churūğ*, egreſſio, مزيد *mezīd*, adjectio, & نايره *nāire*, tubulus, & hæ omnes ſequentibus binis diſtichis exprimuntur:

قافيه در اصل يك حرفست هشت آنرا تبيع | چار پيش و چار پس آن نقطه وينها دايره

حرف تأسيس و دخيل و ردف و قيد انكه روي | بعد از آن وصل و خروجست و مزيد نايره

kāfije der-aslȳ jek hærf eſtü heſt ān-rā tebī· *ciār pīſü, ciār pes ān, noktæ winhā-dāire*
hærfi teesī-sü dæchȳlü-ridfü kæjd ān-ki rewī. *bæ·dezān wæs-lü churūğeſt-ü mezīdü-nāire.*

Mo-

Motiones autem ad rhythmum concurrentes ſunt رس *res*, initium, *ſeu* initialis vocalis, اشباع *iśbā*, ſaturatio, حذو *hæzw*, dimenſio, توجيه *tewğīh*, converſio, مجري *meğrā*, alveus, نفاذ *nefāz* vel *nefād*, tranſitio, & hæ ſequenti carmine indicantur:

قافيه را شش بود حركت بقول استاد رس و اشباع است و حذو توجيه مجري و نفاد

kāfijerā ſeś büwed hæreket be kæwlī üſtād reſsü iśbā-æſtü hæzw tewğibü meğrā wü nefād.

Exemplum ſit in عاقل *ākyl*, & جاهل *ğiābil*, in quo rhythmo, ex illis quatuor præcedentibus binæ adſunt, nempè الف تأسيس *elifi teesīs*, & حرف دخيل *hærfi dechȳl*, litera intermedians, quæ propriè ad hujusmodi rhythmum مؤسس *müeſſes* dictum ſpectat, nimirum hîc ق *kaf*, & ه *he*; ل *lam* verò eſt روي *rewī*, *ſeu* ipſa litera finalis rhythmi, motio autem, quæ præcedit حرف تأسيس *hærfi teesīs* ا *elif*, nempe َ *fetha* dicitur *res*, & motio literæ intermediantis ق *kaf*, & ه *he*, nempe ِ *keſra* dicitur اشباع *iśbā*. Atque in hoc rhythmo ſunt tres literæ, quarum duæ motæ ſunt, eſtque proprius Arabum, cui contravenire Perſæ liberè abſque defectûs nota audent, ut ſi pro iſtis rhythmis ponant مقبل *mukbil*, vel مشكل *müśkil*, quod in Arabicis non licet.

Et hinc apud Perſas Turcasque rhythmorum tres dantur ſpecies, مجرد *müğerred*, ſolitarius, aut ſimplex rhythmus, ut قمر *kæmer*, شكر *śeker*, quia unicam *pro* rhythmo habent literam, & unicam præcedentem motionem, nempe ر َ *er*: مردف *müreddef*, triliterus rhythmus literis ا و ي affectus, ut cum ا *elif* جان *ğiān*, كان *kān*, cum و *waw* حور *hūr*, نور *nūr*, & cum ي *je* دين *dīn*, چين *ćīn*, & مقيد *mükæjjed*, colligatus rhythmus, & eſt cum loco حرف ردف *hærfi ridf*, *ſeu* illius literæ levis ا *elif*, و *waw*, ي *je*, adeſt conſonans quieſcens, ut in مرد *merd*, درد *derd*, & قند *kænd*, چند *ćend*. Motio autem præcedentis conſonantis, nempe hîc َ *fetha*, vocatur حذو *hæzw*. Et hæ ſunt quatuor literæ, quæ finalem rhythmi literam præcedere dicuntur, quæ autem eam ſequuntur, ſunt, ut dictum eſt, وصل *wæsl*, quæ indit vocalem finali, hanc ſibi conjungens, ut سرم *ſerem*, caput meum, برم *berem*, pectus meum; ubi finalis eſt ميم موصل *mimi müwæſſæl*, *mim* conjunctum; motio autem conſonantis finalem præcedentis dicitur مجري *meğrā*, tranſitio, & ſic duæ ſunt literæ & duæ motiones. Cùm autem literæ وصل

K 2 *wæsl*

Digitized by Google

wæsl dictæ ſuperadditur altera litera, hæc dicitur خروج *churūǧ*, egreſſio, & ſi motionem indat literæ conjuctionis وصل *wæsl* dictæ, illa motio dicetur نفاد *nefād*, tranſitio, qualiter etiam vocatur omnis motio, quæ contingit poſt finalem rhythmi, ſive ſit una, ſive ſint plures. Si quæ autem litera ſuperaddatur huic خروج *churūǧ* dictæ, dicetur مزيد *mezīd*, auctio, incrementum, ut in دلبرمست *dilberemeſt*, درخورمست *derchoremeſt*, ubi ر *re* eſt روي *rewī* finalis, *ſeu* baſis rhythmi, م *mim* eſt وصل *wæsl* conjunctio, *ſeu* ſuperaddita finali litera; س *ſin* eſt خروج *churūǧ*, egreſſio, *ſeu* litera *waslo* ſuperaddita, & ت *te* eſt مزيد *mezīd*, incrementum, *ſeu* litera ſuperaddita *churugio*. Motio autem præcedens immediatè baſim rhythmi, روي *rewī* dictam, dicitur توجيه *tewǧīh*; motio ipſius finalis, *ſeu* baſis vocatur مجري *meǧrā*; motio *wasli*, نفاد *nefād*: ſuntque ſic quatuor literæ & tres motiones, *ſeu* vocales. Litera autem, quæ ſuperadditur *mezīdo*, dicitur نايره *nāire*, ut همرستمت *hemreſtemet*, چاكرستمت *čiākereſtemet*, ubi litera ر *re* eſt baſis rhythmi, س *ſin waslum*, ت *te* primum *churugium*, م *mim mezīdum*, & ultimum ت *te nāire*; motio autem, quæ præcedit baſim rhythmi, eſt توجيه *tewǧīh*, motio baſis eſt مجري *meǧrā*, motio, quæ baſim conſequitur, eſt نفاد *nefād*, & ſic ad hunc rhythmum concurrunt quinque literæ & tres, *ſeu*, ut hîc, quatuor motiones.

Datur etiam Perſis cadentia, *ſeu* rhythmus شايكان *ſājeǵān* dictus, *q.* rhythmus magnus, eſtque quadruplex, prima شايكان جمع *ſājeǵānī ǧem*ͨ, rhythmus pluralis numeri in آن *ān*, ut ياران *jārān*, ſodales, & نكاران *nigārān*, formoſæ, dilectæ, ubi ر *re* eſt روي *rewī*, baſis rhythmi, ا *elif* ante روي *rewī* poſitum, eſt ردف *ridf*, & ا ن *elif nun* poſt روي *rewī* contingentia, characteriſticæ ſunt Pluralis numeri, quæ dicuntur شايكان *ſājeǵān*. Motio autem, quæ fit ante ردف *ridf* eſt حذو *hæzw*; motio autem τ8 روي *rewī*, *ſeu* baſis eſt مجري *meǧrā*, & ſic literæ rhythmi ſunt quatuor, motiones, *ſeu* vocales duæ. 2. قافيهء شايكان غايب *kāfijeī ſājeǵānī ghāib*, rhythmus Pluralem numerum Verbi tertiæ perſonæ importans, ut دورند *dūrend*, remoti ſunt, & صبورند *ſæbūrend*, patientes ſunt, ubi ر *re* eſt روي *rewi*, و *waw* eſt ردف *ridf* ند *nūn dāl*, شايكان *ſājeǵān*, motio ante ردف, eſt *hæzw*, motio τ8 روي *rewī* eſt مجري *meǧrā*. 3. شايكان مخاطب *ſājeǵānī muchātyb*, cadentia ſecundæ perſonæ pluralis Verbi, ut چميد *čemīd*, ſuperbè inceditis, & دميد *demīd*, afflatis, ubi م *mim* eſt روي *rewī*, *ſeu* cadentia, يد *je & dāl* ſunt شايكان *ſājeǵān*, & motio præcedens baſim eſt

توجيه

Digitized by Google

توجيه *tewğîb*, motio baſis eſt مجري *meğrā*. 4. متكلم شايكان *ſājegānî mütekellim*, cadentia primæ perſonæ pluralis Verbi, ut نوشيم *nūſîm*, bibimus, پوشيم *pūſîm*, induimus, ubi ش *ſin* eſt روي *rewī*; و *waw*, ردف *ridf*; يم *je* & *mim*, شايكان *ſājegān*, &c. شايكان *ſājegān* ergò ſignificat propriè Pluralem numerum, ſed hîc denotat duas literas quieſcentes poſt baſim rhythmi, quam movent. Notandum tamen, non debere fieri tales rhythmos شايكان *ſājegān* dictos, ut correſpondeant ſimplicibus rhythmis ejuſdem terminationis, vixque unam licere, ut poſt جان *ğiān*, anima, & جهان *ğihān*, mundus, licebit ſemel adferre cadentiam multitudinis شايكان *ſājegān* dictam, ut eſt ياران *jārān*, ſodales, *vel* نكاران *nigārān* dilectæ, *vel* alia hujuſmodi unica.

Reſtat igitur ad complementum doctrinæ, aut ut ſaltem carmina Turcico-Perſico-Arabica ritè legere & recitare poſſis, ut ea ſcandere ſcias, cæſuram, *hoc eſt*, ubi ſit tantiſper pauſandum, dignoſcas.

Scanſio ergò, *ſeu* dimenſio verſûs dicitur تقطيع *tæktŷ*, propriè diviſio aut diſciſſio in partes. Scandes itaque verſum per pedes compoſitos, ex quibus conflatur quodvis hemiſtichium, & quia hoc aut quatuor, aut tribus, aut in abbreviatis duobus pedibus compoſitis conſtat, ideo cæſura, *ſeu* pauſa, quæ dicitur شطر *ſætr*, medietas, fiet in quadrimetris poſt ſecundum, in trimetris liberè poſt primum aut poſt ſecundum, in bimetris liberè poſt primum aut poſt ſecundum, in bimetris liberum erit pauſare, *aut* non. Ad pauſam autem requiritur, ut ſenſus quodammodo ſit completus, ut fit etiam in Latinis, *v. g.* in hoc verſu: *Arma virumque cano Trojæ qui primus ab oris*, pauſatur poſt *cano*, ubi ſenſus partialiter videtur completus.

Quoniam verò verſus, ut cenſeatur poëticus, requirit peculiare aliquod acumen, phraſim elegantem, & concinnitatem audientis animum voluptate aliquâ, *ſeu*, ut ipſi loquuntur, guſtu (ذوق *zewk*) reficientem; Author meus percurrit omnes ſpecies carminum, exempla cujusque adferendo, & ſimul dimenſionem, ac artem patefaciendo hâc ratione. Exemplum diſtichi ex genere modulationum integro, *ſeu* immutato بحر هزج سالم *bæbrî hezeğî sālim* dicto, cujus artificium, ait صنعتش ترصيع با تجنيس *ſæn-ætes tersŷ-bā teğnîs*, æquivocatio, *ſeu* paranomaſia, دلمرا كرم بازاري ازانم كرم بازاري دلم راكرم بازاري ازانم كرم بازاري *dilemrā germî bāzārî: ez ānem germî bāzārî. dilemrā germî bāzārî. ez ānem germî bāzārî*, quod ſic ſcanditur aut legitur per partes, دلم راكر *dilem rāger*, مفاعيلن me-

meſā-ÿliin, مبازاري *mïbāzārī*, مفاعيلن *meſā-ÿliin*, كرم ازانم *ezānem ger*, مفاعيلن *meſā-ÿliin*, مبازاري *mïbāzārī*, مفاعيلن *meſā-ÿliin*; eodemque modo alterum hemiſtichium, habet enim eaſdemque voces, eandemq; omninò menſuram. Pauſa fit in medio poſt ſecundum pedem. Artificium autem eſt ratione paronomaſiæ, quæ conſiſtit in كرم بازاري, quod quater repetitur, primò enim كرم بازاري ſignificat *cordi meö fervorem rurſus adfers*: ſecundum, *ex eo fervidus ſum cum planctu*: tertium, *animo meo fervidus mercatus eſt*, *exagitatio*: quartum, *ſi me ab eo retraxeris*; كرم *germ* enim ſignificat & *calor*, *fervor*, *excandeſcentia*, & *calidus*, *fervidus*, *calefactus*, *excandefactus*. Item, *gürm & gürüm*, dolor, mœror, anguſtia animi. Item *gerem*, ſi me, *vel* ſi mihi. Rurſus *kerm* a. vitis, vinea, & *kerem*, bonitas, nobilitas, magnificentia, gratia, & *kirm* p. vermis, unde poſſunt formari æquivocationes. Sic بازاري *bāzārī*, ſi ſit unica vox, ſignificabit *forenſis*, *ad forum*, vel *mercatum pertinens*, vel abſtractum *pertinentia ad forum*, *mercatus*, *mercatura*, Rurſus poſſunt eſſe duæ voces با زاري *bā zārī*, cum planctu, fletu, lamentatione, gemitu, & cum obteſtatione. *Item* باز آري *bāz ārī* ſecunda Præſentis aut Futuri Verbi باز آوردن *bāz āwürden*, reddere, referre; rurſus adferre, & recedere, retrahere, & *ſic* ſignificabit *rurſus adfers*, *adferes*, *reddes*, *&c.* vel *retrahis*, *retrahes*, *&c.*

Diſtichon ex هزج مثمن *hezeği müſemmen*, octo metrorum, *ſeu* cujus hemiſtichium conſtat ex quatuor metris majoribus, *ſeu* pedibus compoſitis تبا در چين هرتاري بود زلف تراصد چين كه سازي برگل سوري زسنبل پوده چين بر چين *tebā der ći-nï ber tārī: büwed zülfi-türā ſæd ćīn: kisāzī ber-gülī sūrī: zi sümbül pu-de ćīn ber ćīn.* Cujus acumen aut artificium in æquivoco integro تجنيس تام *teğnīsī tām* conſiſtit, nempè in voce چين *ćīn*, quæ initio primi verſûs ſumitur pro *Regno Chinenſium*, ſeu *Sinenſium*, in fine pro *nodulo aut plica criſporum capillorum*, uti & in fine ſecundi, pro *plicis aut multiplicitate*, ita ut ſit ſenſûs diſtichi: *Mitte Sinas*, *quilibet crinis tui cincinni*, *aut antiarum tuarum æquivalet centum Sinis*, ſeu *centum habet plicas noduloſ*ve (*laqueos amoris*) *quos tendis paraſ*ve *ſuper roſam rubicundam* (*genam*) *ex hyacinthicis ramuſculis in multiplices nodos dependentibus* (*crinibus in annulos criſpatis.*) تجنيس *tæğnīs* autem *æquivocatio*, *ſeu* vox duplicem habens ſignificationem, eſt, *inquit meus Author*, ſeptuplex, & ſigularum exempla adfert, quæ tibi communico.

Exemplum تجنيس ناقص *teğnīsī nākys*, æquivoci defectivi ex بحر هزج مثمن

Digitized by Google

مثمّن مكفوف *bæbrĭ bezegĭ müsemmen mekfūf*, h. e. quadrimetrum decurtatum per licentiam كف *kef* dictam زهي كرد وزهي كرد زهي درد وزهي درد زهي درد و زهي برد وزهي برد *zebī kürdü zebī kerd zebī dürdü zebī derd. zebī dürdü zebī derd: zebī bürdü-zebī berd*, ubi æquivocum eſt in vocibus eodem modo iisdemque literis ſcriptis, ſed cum diverſa motione, *ſeu* diverſis vocalibus, ideoque dicitur ناقص *nākys*, deficiens.

Exemplum æquivoci redundantis aut ſuperadditi تجنيس زايد *tegnīsĭ zāid* dicti ex eodem genere هزج *bezeg*, ſed cum licentiis, ut dicatur هزج صدر و ابتداء جزو سوم و هفتم سالم وجزو دوم و ششم محذوف و عروض و ضرب مقصور *bezegĭ ſædr we ibtidāĭ güzwĭ süwümü beſtüm sālim we güzwĭ düwümü ſesüm mæbzūf we ærūzu zærb mæksūr*, چه مكتوبش نويسم چو باشد خامه ام خام مكران سر وكل رخ برد در نامه ام نام *ci mektūbeſ-nüwiſem: ciü bāsed chāme em chām. meger ān ſer-wĭ gül ruch: bered der nā-me em nām*, ubi propter ه *be* finale additum نامه نام *nām*, dicitur ſuperabundans, *ſeu* auctum æquivocum.

Exemplum æquivoci تجنيس مركب *tegnīsĭ mürekkeb* dicti زغم خواري كشم در عشق آن دلبر كه آن غمخواري از شادي بود بهتر *zi gbæm chā-rī keſem aer ýſkȳ ān dilber. ki ān gbæm chā-rĭ ez ſādi büwed bibter*, ubi compoſitum eſt alterum غمخواري *gbæm chārī* ex غم *gbæm* & خواري *chārī*.

Adfert præterea idem *Vabidius* exemplum æquivoci orthographici تجنيس خط *tegnīsĭ chætt* dicti, ubi voces literarum formâ non differunt, ſed punctis, ut بسر *beſer* & بشر *beſer*, *&c.* Et varia proſequitur exempla variorum generum & varii artificii, ut cum metaphoris, allegoriis, ſimiliter cadentibus, aliisque & aliis figuris, tropis, & acuminibus, etiam varia licentiarum poëticarum exempla. Cùm autem omnia ſint Perſica, malim ego nonnulla tibi inde proponere Turcica, ut inferiùs faciam.

Notari autem hîc velim quoad ſcanſionem aut menſuram verſuum, quod etiam innuit meus Author, dimenſionem illam conſiſtere in prolatione, non in ſcriptione: nonnulla enim in Perſicis ſcribuntur, quæ non leguntur, & multa leguntur in verſu, quæ ſcripta non videntur, ut دو *dū*, duo, ſcribitur, quaſi legendum eſſet ex regulis generalibus *dū* longum, & tamen legitur *dü* brève, quaſi non adeſſet و *waw*. Sic etiam non profertur in تو *tü*, tuus, چون *ciün*, ſiquidem, quoniam, cùm. Sic كه *ki*, ubi ه *be* finale non profertur, چه *ci*, quid *eodem modo*. Sic خود *chod*, ipſe, legi-

Digitized by Google

legitur quaſi eſſet ſcriptum خد *chod*, خواستن *chāſten*, velle: legitur quaſi eſſet خاستن *chāſten*, unde litera illa ſuperflua dicitur رسمي *reſmī*, orthographica, *ſeu* ſcripturalis, ut واو رسمي *wāwī reſmī*, هاي رسمي *hāī reſmī*, *h. e.* quæ ſcribuntur, ſed non proferuntur. Pari ratione multa proferuntur, quæ non ſcribuntur, ut fit in annexionibus, *e. g.* جان من *giānī men*, anima mea, quod aliàs ex ſcriptura legendum videbatur *giān men.* Et in proſa quidem diximus illud *ī* proferendum eſſe breviſſimè & absque ulla pauſa, quaſi utrumque annexum eſſet unica vox compoſita; ſed in verſu, ſi quantitas metri id exigat, produci poteſt, ut ſi ſit metrum مستفعلن *müſtef-ȳlün*, dices optimè جان مني *giānī menī*, animam meam, quaſi eſſet ſcriptum جانى مني *giānī menī.* Et ſic liberè uſurpant Perſæ Turcæque hujusmodi annexiones tam Perſicas, quàm Arabicas & mixtas. Et ex eadem ratione copulativam quoque و *we*, &, quam diximus Perſis & Turcis proferri in eodem commate *wü*, vel *ü* conjunctim cum vocibus copulatis, *h. e.* ſi vox præcedens terminetur vocali, legendum *wü*, ſi conſonante, *ü*; breviter quidem in proſa profertur, ſed in verſu liberum etiam eſt eam producere pro exigentia metri, ut ex metro مفاعيلن مفاعيلن فعولن *mefā-ȳlün mefā-ȳlün*, *fe-ūlün*, legitur بنام خالق و حيّ و توانا *be-nāmī chā-lykū hæjjū tüwānā*, in nomine Creatoris, & vivi, & potentis *Dei.*

Atque, ut meliùs propinatam hucusque doctrinam percipias, adferamus tandem exempla carminum tam Turcicorum, quàm Perſicorum, ex quibus ritè trutinatis, omnia paucis comprehendas. Præcipuam compoſitionis poëticæ ſpeciem diximus ſuprà eſſe قصيده *kæsȳde*, ſub qua annumeratur غزل *ghæzel.* قصيده *kæsȳde* quidem poëma eſt conſtans pluribus diſtichis, nec paucioribus conſtare poteſt quàm tredecim; غزل *ghæzel* autem eſt carmen amatorium, *vel* oda conſtans quinque, *vel* ſex, ſeptem, novem, aut undecim, & ad ſummum, quod rarum eſt, tredecim diſtichis. Utrumque autem eodem modo conſtruitur, nimirùm primum diſtichon conſtat duobus rhythmis, quorum primus, nempè primi hemiſtichii deſinentia, dicitur عروض *ærūz*, oblatio. Alter, *ſeu* ſecundi hemiſtichii rhythmus, dicitur ضرب *zærb*, redditio, reliqua diſticha unum tantùm rhythmum habent, & eundem quidem cum illis duobus primis hemiſtichiis, nempe in fine cujuslibet ſecundi hemiſtichii debet eſſe eadem conſonantia. Poëmatis exemplum non dabo, ne tibi tædio ſit tot verſuum

lectio

Digitized by Google

lectio, carminis autem غزل *ghæzel* dicti exemplum eſto, quod ſequitur ex Poëtæ مسيحي *mesȳbȳ* dicti operibus deſumptum:

دهانك اوشبو چشم خرده بينه   نه يوزدن كورنه يا ربّ يينه
قشوكه كر هلال اويكنديسه   سن انك قالمغل اكسوكلكينه
يوزوكه خال و خطّ كلدي نتاكم   ايكي كافر كله بركونده دينه
الهي سن بني ايلتمه سينه   صرلماينجه يارك سينه‌سينه
مسيحي خطّ كوروب يوزكده ديدي   قومك دشمن يايلدي روم ايلينه

debānün- oś-bu ćeśmī chor-de bīne. ne jüzden gö-rüne jā rebbī jīne.
kæśün-eger-bilāl öjkün-düſe. ſen ānün-kal-maghyl eksik -ligīne.
jüzün-e chāl-ü chætt geldy: nitākim., iki kāfir gele bir-gün-de dīne.
ilābī ſen-benī īlet-me sīne: ſarylmain ǧe jārün-sīnesīne.
mesȳbȳ chæt-görüp jüzün-de didi: koman-düśmen-jājildȳrūm-iline.

Os tuum huicce oculo ſubtilia aut minuta quæque videnti qualiter videatur, cujus formæ repræſentetur, ò Domine! per Deum! denuo?
Si tua ſupercilia imitata eſt, repræſentavit luna nova, id non attribuas ipſius defectui.
Tuo vultui advenit, accrevit cum nævo myſtax recens pullulans, non ſecus ac ſi duo Infideles uno die ad fidem acceſſiſſent.
O Deus! tu me non perducas ad ſepulchrum, donec implicitus adhæſerim pectori dilecti, donec in dilecti amplexus venerim.
Meſyhius viſa in tua facie pullulante barbâ dixit, agite, non parcite, hoſtis extenſus eſt, diffudit ſe in Græcia, aut Rumelia.

Hoc ergò carmen dicitur غزل *ghæzel*, conſtatque quinque diſtichis ex genere هزج *bezeǧ*, *ſeu* modulationis, & quia eſt per licentiam قصر *kæſr* dictam diminutum, quodlibet ejus hemiſtichium tribus metris conſtans, ideo hic dicetur بحر هزج مسدّس و عروض و ضربش مقصّر *bæbrī bezeǧī müſeddes we ārūzu zærbeś mükæſſær*, vel *mæksūr*, genus carminis هزج *bezeǧ* dicti hexametri, *ſeu* cujus ſingula hemiſtichia tres habent pedes compoſitos مفاعيلن مفاعيلن فعولن *mefā-ȳlün mefā-ȳlün fe-ūlün* ∪ - - -, ∪ - - -, ∪ - -, in quo ambo rhythmici pedes primi diſtichi ſunt diminuti, aut decurtati per licentiam قصر *kæſr* dictam: eſt enim فعولن *fe-ūlün*, pro مفاعي *mefā-ȳ*, quippe cui dempta eſt finalis ſyllaba لن *lün*. Verſum autem ſic dividendo ſcanderet Tyro, دهانك اوش مفاعيلن *dibānün-oś mefā-ȳlün*, بو چشمي

Digitized by Google

خرمغاعیلن *bu ćeśmī chor meſā-ýlün*, فعولن ده بینه *de bīne fe-ûlün*, & ſic de aliis, quos tibi ideo lineolâ hâc-diviſi. Rhythmus ejus eſt ینه *īne*, baſis autem ejus روي *rewī* dicta, eſt ن *nun*, cui ſuperadditum eſt ه *be* otioſum, quod hîc dicetur وصل *wæsl*, unio, *vel* conjunctio; litera autem quieſcens, quæ præcedit baſim, *i. e.* ن *nun*, eſt ي *je*, & dicitur ردف *ridf*, ideoque dicetur قافیهٔ مردّف *kāfieï müreddef*; motio autem literæ præcedentis, quæ eſt ِ *keſra*, dicitur حذو *hæwz*; motio baſis, quæ eſt َ *fetha*, dicitur مجری *meğrā*, & ſic ad hunc rhythmum concurrunt tres literæ & duæ motiones, *ſeu* vocales, & noſtro modo duæ ſyllabæ; ita ut quilibet verſus ſit undecim ſyllabarum, ut vides; عروض *ărūz* autem oblatio, *ſeu* columna, cui tota carminis fabrica innititur, eſt hic بینه *bīne*, ſeu خرده بینه *chorde bīne*, finalis vox primi hemiſtichii, cui correſpondet rhythmo finis ſecundi hemiſtichii, nempè يينه *jīne*, & dicitur ضرب *ʒærb*, redditio, pulſatio. Reliqua autem diſticha habent rhythmum his duobus correſpondentem, eorumque prima hemiſtichia rhythmo non indigent, ideoque dicitur tale hemiſtichium خصي *chæsӯ* caſtratum. Initium quoque primi diſtichi, *ſeu* prima vox vocatur صدر *ſædr*, uti ultimi عجز *ăğz*. Porrò ultimum diſtichon dicitur شـاه بیت *śāh bejt*, vel شه بیت *śeh bejt*, *q.* regium diſtichon, in quo nempè acumen præcipuum debet eminere. Atque in hoc ultimo diſticho, شه بیت *śeh bejt* dicto, ſolent Poëtæ ſuum nomen, *ſeu* cognomentum Poëticum ſibi ad libitum adſcitum apponere, ut hic مسیحی *mesӯhӯ*, *q.* Chriſtianus. Denique artificium, acumina, tropos figuraſve, quibus intexuit & adornavit Poëta hoc carmen, ipſe, ſi vim verborum intelligas, dignoſcere potes. Aſſimilari vides objecti amati ſupercilia myſtacibus, ſuper os ejus primum pullulantibus, utraque autem ob ſubtilitatem arcûs formam & pulchritudinem primæ creſcenti lunæ. Vides comparari eosdem recens nigricantes myſtaces, nævumque ob nigrorem genarum albedini gratiam addentem duobus Infidelibus ad fidem uno die converſis, ex quo nimirum gaudium oritur & jubilatio. Vides in quarto diſticho æquivocationem, *ſeu* luſum in vocibus سـینه *śīne* repetitis; prima eſt Dativus τϑ سـین *sīn* t. ſepulchrum, ſecunda, ſi nuda ſit, eſt سـینه *sīne* p. pectus, tertia eſt adjectio poſſeſſivi tertiæ perſonæ in Dativo: سینهسی *sīneſi* enim eſt *pectus ejus*, unde سینهسینه *sīneśīne* eſt *pectori ejus*. In ultimo tandem ſe ipſum animat ad amoroſum cum eo bellum, comparando nigreſcentem ejus novellam barbam candidis genis

accreſ-

accreſcentem exercitui Infidelium, Græciam Fidelium, ut intendit, ſedem invadentium, &c. &c.

Alterum exemplum hujusmodi carminis غزل *ghæzel* dicti ex libro ديوان حافظ *dīwānī hāfyz* dicto, toti Orienti ob elegantiam verſuum laudatiſſimo depromptum, eſtque primum ejusdem *Hāfyz* operum carmen.

الا يا ايّها السّاقي ادر كاساً و ناولها　كه عشق آسان نمود اوّل ولي افتاد مشكلها
ببوي نافهٔ كاخر صبا زان طرّه بكشايد　ز تاب جعد مشكينش چه خون افتاد در دلها
بمي سجّاده رنكين كن كرت پير مغان كويد　كه سالك بيخبر نبود ز راه و رسم منزلها
مرا در منزل جانان چه جاي عيش چون هردم　جرس فرياد ميدارد كه بربنديد محملها
شب تاريك وبيم موج وكردابي چنين هايل　كجا دانند حال ما سبكباران ساحلها
همه كارم زخود كامي ببدنامي كشيد آخر　نهان كي ماند آن رازي كزو سازند محفلها
حضوري كر همي خواهي ازو غايب مشو حافظ　متى ما تلق من تهوي دع الدّنيا واهملها

1. *elā jā ej-jūheſsāky: edir kāſen-we nāwilhā. ki jysk āsān-nü-mūd ewwel: welī üftā-dü müśkilhā.* 2. *be būī nā-feī kāchyr: ſæbā ān tur-re bükśājed. zi tābī gæ*-dī müśkīneś: ći chūn üftā-dü der dilhā.* 3. *be mej ſeggiā-de rengīn kün: geret pīrī-müghān gūjed. ki sālik bī-chæber nebwed: zi rābii reſ-mī menzilhā.* 4. *merā der men-zilī giānān: ći giāī æy-śi ćüün ber dem. geres ferjā-dī mī dāred: ki ber bendī-dī mæhmilhā.* 5. *śebī tārī-kü bīmī mewg: ügirdābī-ćiünīn hāil. kügiā dāzen-dī-hālī mā: ſebükbārā-nī sāhylhā.* 6. *hemekārem-zi chod kāmī: bebed nāmī-keśid āchyr. nihān kej mā-ned ān rāzī: kezo sāzen-dī mæhfilhā.* 7. *huzūrī ger-hemī chābī: ezū ghāib-meśew hāfyz. metā mā telkæ men tehwā: de-yd-dünja-we ehmilhā.*

Septem ſunt diſticha, quæ ſic latinè reddi poſſunt.

1. Agedum ò pocillator, circumfer pateram & ſingulis porrige, quia amor primâ fronte videbatnr facilis, ſed acciderunt multæ difficultates. *Si nimirum formoſæ alicui amorem oſtenderis*, explicat *Sūdī* hujus Authoris commentator, *ea ſtatim variis blandimentis te magis magisque illaqueare conatur, ſed poſtea renitentiam oſtentans, tibi magnas ſuſcitat moleſtias, quas cùm amans ſufferre non poſſit, modò vino, modò oppio alliſve potionibus ſe quodammodo refocillare animumque confortare aggreditur.*

2. Propter odorem, *aut* in ſpem unius veſicæ moſchi, quem tandem Zephyrus diſſolvit aut diſpergit ex illis antiis, *ſeu* ex illa dilecti cæſarie diſperſurus eſt, quantus ſangnis ex illis nodis moſchatæ, *ſeu* frangrantis

illius

illius cæſariei incidit in corda ſpectantium: *cùm enim criſporum crinium nodi difficulter ſolvantur, adeoque Zephyrus non ſtatim eos diſſolvat, aut fragrantiam illam impertiatur, majori ſemper deſiderio afficitur amans, quod ſignificat* ſanguinem in cor incidere.

3. Vino aſpergas tingaſve tapetem, (*precibus paragendis ſterni ſolitum*) ſi tibi id Caupo (*Abbas*) dixerit: non enim ignorat viator aut dux viæ viam modumque ac conſuetudinem hujusmodi, *i. e.* ut explicat *Sudius*: *Si tibi Caupo dixerit, ut vino veſtes tuas commacules, non renuas, ſed illius ſequaris conſilium, cùm enim ipſe quotidie videat apud ſe compotantes egregios viros, potusque effectus aut operationes expertus ſit, non ignorat conſuetudines, leges, modosque bibendi: dictis ergo illius parendum videtur, ne poſtea ob ſequentem crapulam facti te pœniteat;* id tamen totum ſolent myſticè explicare, debitæque ſuperioribus obedientiæ Religioſos admonere.

4. Mihi in hoſpitio formoſorum, dilectorum, quis locus converſationis? ſiquidem ſingulis momentis, continuò campana conclamat, *ſeu* edicere videtur, ſarcinas componite, colligate. Et quia in aliis exemplaribus *loco* جاى *ğiāī*, eſt امن *emn*, ſic illud reddit aut explicat *Sūdius*. *Quomodo ego tutè aut quietè vivam in converſatione formoſorum? ſiquidem continuò ſeparationis ſigna dantur, unde aſſidua requiritur occaſionis captatio, ſi re amata frui cupis, quod eſt difficile, &c.*

5. Nox tenebroſa, & timor fluctuum *procelloſi Maris* & gurgitis, hujusmodi metus ac periculum *cum præſto ſit*. Ubi (quomodo) ſciant ſtatum noſtrum leviter onuſti, *ſeu* onere levati ac liberi incolæ littoris, *ſeu* qui jam ad littus pervenerunt, ibique onera ſua depoſuerunt, *i. e. tenebræ noctis ſeparationis*, ſeu *abſentiæ amati objecti, metus ab æmulo, aut, ut loquimur, corrivali, timorque ne voragine perpetuæ ſeparationis abſumamur, nos afficiunt, cùm taliter conſtituti ſimus, unde ſtatus noſtri conſcii fiant illi, qui in littore fruitionis rei amatæ conſtituti, neque ab æmulis ſibi timent, neque ſeparationis metu afficiuntur.*

6. Omnis mea operatio aut occupatio, ex eo quòd propriam meam voluntatem ſequar, tendit aut converſa eſt in malum nomen, ſeu, ut loquimur, malam mihi reputationem conciliavit. Ecquando tectum occultumque maneat ſecretum, de quo inſtituantur conventicula aut converſationes? *i. e. ex eo quòd me voluntati formoſorum non accommodem, ſed propriam ſequar, malè ubique audio; cùm enim requirat amor, ut non ſolum perſonæ amatæ addictus omnem honorem*

ſervi-

Digitized by Google

ſervitiumque præſtes, ſed etiam amicis proximisque ejus, immò cani ejus, juxta proverbium ايسني اغرليان ايتنه كلك اتر *iſini aghyrlajan itine gemük atar*, qui Dominum honorat, cani ejus os projicit; *ita qui magis proprium deſiderium explere curat, quàm eam dilectæ ſuæ ſubjectionem exhibere, indiſcreti amantis nomen acquirit; cùm autem amor occultari cupiat, quippe qui in intimo corde ſedem fixit, quomodo, ſi tot circumſtantiæ aut perſonæ amatæ aut ab hac amatis omnibus perſonis & rebus deferentiæ & ſubmiſſiones exiguntur, occultari poſſit ſecretum amoris, de quo paſſim fiunt in quolibet conventiculo confabulationes; quod enim pluribus, quàm duobus notum eſt, divulgabitur juxta dictum Prophetæ* كلّ شئٍ جاوز الاثنين شاع *küllü ſejin giāwezel-eſnejni ſā-ā*. Quidquid excedit notitiam duorum divulgatum eſt.

7. Si quietem amas, ô *Hāfyz*, hoc non negligas, ſi vis frui re amatâ *ſeu* pervenire ad fruitionem boni amati, *vel* amandi, valedic mundo, *ſeu* mundanorum abjice curam, *quod per ſe clarum eſt.*

Hoc ultimum hemiſtichium, uti & primum primi diſtichi, ſunt, ut vides, Arabica, reliqua Perſica.

Carmen hoc eſt ex genere هزج سالم *hezegi sālim*, aut, ut alii volunt alterius generis, menſura ejus eſt مفاعيلن *mefā-ylün* quater in ſingulis hemiſtichiis repetitum. عروض *ārūz*, *ſeu* oblatio ejus eſt ناولها *nāwilhā*, cui reſpondet ضرب *zærb* rhythmus ſecundi hemiſtichii مشكلها *müškilhā*, unde rhythmus eſt لها *ilhā*, cujus baſis روي *rewī* dicta aſt litera ل *lām*. Quòd ſi fuiſſet in rigore rhythmus Arabicus, debuiſſet eſſe in omnibus اولها *āwilhā*, & tunc motio literæ præcedentis, *ſeu* vocalis َ *fetha* dicta fuiſſet رس *res*, ا *elif* fuiſſet ردف *ridf*, ſeu الف تأسيس *elifi teesīs*, و *waw* fuiſſet حرف دخيل *hærfi dæchyl*, cujus motio, *ſeu* vocalis ِ *kesra* dicta fuiſſet اشباع *išbā*. Sed, uti dictum eſt, Perſæ ac Turcæ hunc rigorem non ſervant, uti hic totus rhythmus conſiſtit in quatuor literis & tribus vocalibus, unde τῷ ناولها *nāwilhā* reſpondent alii rhythmi مشكلها *müškilhā*, دلها *dilhā*, منزلها *menzilhā*, &c. Verſus autem Tyronibus ſic ſcanduntur الا يا اي مفاعيلن *elājā ej-mefa-ylün*, يها الساقي مفاعيلن *jühes-sākȳ mefā-ylün*, ادر كاساً مفاعيلن *edir kāſen mefā-ylün*, وناولها مفاعيلن *we nāwilhā mefā-ylün*, كه عشق آسان مفاعيلن *ki yšk āsān mefā-ylün*, نمود اوّل مفاعيلن *nümūd ewwel mefā-ylün*, ولي افتا مفاعيلن *welī üftā mefā-ylün*, د مشكلها مفاعيلن *dü müškilhā mefā-ylün*. Ubi primò advertas velim, pauſam ſemper in medio fieri, ubi ſenſus eſt quodammodo partialiter completus. Nota in

 ſecundo

Digitized by Google

ſecundo hemiſtichio اوستاد *üſtād* eſſe propriè diſſyllabum, & tamen in ſcandendo carmine legi quaſi triſyllabum *üſtādü*, cùm enim ultimus pes, *ſeu* ultimum metrum debeat eſſe quadriſyllabum cum prima brevi, تا *tā* autem absque hoc ſit per ſe longum, ſic in legendo additur finali breve *ü*, vel *i*, ut completa ſit menſura, quod etiam licet in poſitione, ut in كجا, داننده حال ما quod ſic legitur *küǧiā dānen-di hālī mā*.

Scias porrò, Poëtas Orientales hoc carminum genere, غزل *ghæzel* dicto, maximè delectari, in eoque vim ingenii ſui artisque magiſterium oſtentare ſolere, uti, *v.g.* Poëtæ Italici in carminibus, quæ *Sonetto* vocant, acumen ingenii artisque peritiam patefacere ſtudent. Deducunt itaque cadentias, *ſeu* rhythmos per omnes Alphabeti literas, incipiendo ab ا *elif* usque ad ي *je*, & quando tot fecit aliquis, quot literæ ſunt, & quidem varia variorumque generum carmina in ſingulis literis, tunc dicitur ديوان صاحبي *dīwān sābybi*, & حافظ *hāfyz*, opusque tale vocatur ديوان *dīwān*. Unde fit, ut noſter hic Author ob elegantiam verſûs in toto ejusmodi opere ديوان حافظ *dīwānī hāfyz* dicto, eminentèr dicatur حافظ *hāfyz*, quod etiam cognomentum, ſibi in carminibus ſuis aſſumpſit. Aliàs nomen ejus eſt محمّد شمس الدّين *Muhæmmed ſemſed-dīn*.

Atque in prædicto opere ipſius leguntur 15. غزل *ghæzel*, *ſeu* odæ in ا *elif*, *ā* deſinentes. In ب *be*, *b*, ſeu *eb*, *ib*, *üb* 4. In ت *te*, *t*, 90. In ث *s*, una. In ج *ǧim*, *ǧ*, una. In ح *hā*, *h*, 2. In خ *chy*, *ch*, una. In د *dal*, *d*, 165. In ذ nulla. In ر *re*, *r*, 15. In ز *ze*, *z*, 12. In س *ſin*, *s*, 56. In ش *ſin*, *ſ*, 22. In ص *ſad*, *ſ*, 2. In ط *ty*, *t*, una. In ظ *zy*, *z*, una. In ع *æjn*, *ʼ*, 4. In غ *ghæjn*, *gh*, una. In ف *fe*, *f*, una. In ق *kaf*, *k*, 3. In ك *kef*, *k*, 3. In ل *lām*, *l*, 10. In م *mim*, *m*, 77. In ن *nun*, *n*, 25. In و *waw*, *u*, vel *w*, 11. *In* ه *he*, *h*, vel *e*, 17. In ي *je*, *ī*, vel *j*, 77. & ſic univerſum in unum volumen reduxit Carmina hujusmodi, *ſeu* gazellas numero 569. à ſe variis temporibus compoſitas.

Quòd ſi denique carmen hoc velis ad etymologiam revocari, fiat exercitationis Grammaticæ cauſa.

Initio primi diſtichi vox Arabica الا *elā* dicitur *Sūdio* ejus commentatori probatiſſimo حرف استفتاح *hærfi iſtiftāh*, particula inchoativa, quæ aliàs dicitur حرف تنبيه *hærfi tembīh*, particula, *ſeu* adverbium aut interjectio excitandi, Age, eja, *Sù*, ſus, holà. يا *jā*, ò, حرف ندا *hærfi nidā* dicitur, *adverbium vocandi.* ايّ *ejjü*, quicunque es, منادي *münādā*, eſt *vocatum*, ها *hā* ipſi adjecta dicitur حرف تنبيه *hærfi tembīh*, interjectio excitan-

citantis, الساقي *eſsākȳ*, eſt verum منادى *münādā* vocatum, *quaſi diceres*, ô quisquis es tu pocillator; ساقي *sākȳ* quidem dicitur propriè *aquarius*, qui aquam defert prebetve, *vulgò ſaka*; *ſed* & pro *pocillatore*, *qui in conſeſſu compotatorum pateram aut ſcyphum vino implet & ſingulis in orbem porrigit* ſumitur. ادر *edir* circumfer, in orbem age, eſt Imperativus Verbi ادار *edāre*, *quartæ Conjug.* à radice دار *dāre*, pro دور *dewere*, quod eſt concavum & conjugatur ut قال *kāle*, dixit. كاسا *kāſen*, ſcyphum, in Accuſativo tanquam caſus Verbi Activi. Aliàs eſt كأس *kees*. *Plur.* كؤوس *küūs*, كياس *kiās*, & كأسات *keesāt*, propriè poculum vino plenum aut cyathus vinum continens, & *aliquando ipſum* vinum. و *we*, &, حرف عطف *hærfi ǣtf*, particula conjunctionis, *ſeu* conjunctio copulativa, ناولها *nāwilhā*, porrige eam, ناول *nāwil* eſt Imperativus Verbi ناول *nāwele*, *tertiæ conjug.* à ratice نال *nāle* Verb. concav. ut قال *kāle*, ها *hā* illi affixa, ضمير مؤنث *zæmīrī müennes*, pronomen relativum affixum fæmininum, quod كاسه راجعدر *kāſe rāgi-dür* refertur ad *kās*; كاس *kās* autem, *ſeu* كأس *kees* terminatione videtur maſculinum; ſed ſciendum, quòd fortaſſis debito loco non expoſui, non ſolùm خمر *chæmr*, vinum, ſed omnia alia nomina vini, ejusque inſtrumenta, epitheta, & quæcunque ad vinum pertinent, uſurpari in fæminino genere, unde & hic كاس *kās*, ſeu *kees* cenſetur fæmininum. Secundi hemiſtichii initialis كه *ki*, quia, هاى رسميله *hāī reſmi ile* cum *he* otioſo, eſt hic حرف تعليل *hærfi tǣ-līl*, conjunctio cauſalis. عشق *ȳsk*, vulg. *ǣsk* a. amor, *pec.* intenſus, آسان *āsān*, facilis. نمود *nümūd*, viſus eſt, فعل ماضي *fi-lī māzȳ*, Præteritum perfectum Verbi نمودن *nümūden*, quod لازم ايله متعدّي مابيننده مشتركدر *lāzüm ile müte-ǣddī mābejninde müſterektür*, Verbum eſt commune paſſivæ & activæ ſignificationis, oſtendere & oſtendi, *ſeu* videri, *moſtrare*, & *parere*: hic autem eſt paſſivæ ſignificationis, amor viſus eſt facilis. ولي *welī*, ſed, *Arabicè* لكن *lākin*, حرف استدراكدر *hærfi iſtidrāktür*, eſt conjunctio adverſativa, افتاد *üftād*, accidit, فعل ماضي *fi-lī māzȳ*, Præteritum Verbi افتادن *üftāden*, cadere & accidere, مشكل *müſkil* a. difficilis, & difficultas; ها *hā* illi additum eſt ذوي العقولك غيرينك ادات جمعي *zewil-ükūlün-ghæjrinün-edātī gem-ȳ*, characteriſtica Pluralis nominum non rationalium, & ſic مشكلها *müſkilhā*, difficultates.

2. بوي *būj*, odor, & ſpes. Si pro odore ſumatur, præfixum ب *be*, dicetur

باي

باي سببيّت *bāi ſebebījet*, propter; ſi pro ſpe intelligatur, erit باي معيّت *bāi me-jjjet*, cum نافه *nāfe*, umbilicus, & veſica moſchi, muſci. In fine autem addita *hemza keſrata* eſt *loco* ي *je*, *ī*, quæ dicitur ياي وحدت *jāi wæhdet*, *je*, ſeu *i* unitatis; nam poſt ه *he* finale otioſum non debet ſcribi ي, ſed *loco* ejus ſcribitur ۂ, ut hic; نافۂ *nāfei*, una veſica, unus umbilicus, كاخر *kāchyr* eſt *pro* كه آخر *ki āchyr*, quem tandem, omnino. آخر *āchyr* enim hic habetur *pro* voce Perſica صبا *ſæbā*, *propriè* ventus eſt ab ortu flans primo vere ſub Æquinoctium, *apud poëtas* levis aura, Zephyrus. زان *zān*, pro از آن *ez ān*, ex illo, *vel* illa: از *ez*, præpoſitio eſt, *ex*, *è*, *à*, *ab*, آن *ān* اسم اشارتدر بعيده *iſmī iśārettür be-jde*, Pronomen eſt demonſtrativum remoti. طرّه *türre* a. *propriè* ſynciput, pars capitis ſupra frontem, *Arab.* ناصيه *nāſyje*, ſed paſſim uſurpatur in ſignificatione τȣ Antiæ, propendulus in fronte capillus, cincinnus*ve*, nempe locus *pro* locato, ذكر محلّ و ارادۀ حال *zikrī mæbæll we irādei hāl.* In Plurali habet طرر *turer*. بكشايد *büküājed* legitur *pro* *bükyśājed*, quod ſæpe contingit non ſolùm in verſu, ſed etiam in proſa. كشايد *küśājed*, aperiet, diſſolvet, diffundet, فعل مضارع *fi-lī müzāry-*, Futurum Verbi كشادن *küśāden*, aperire, & aperiri; Verbum enim eſt commune. Præfixum ei ب *bi*, vel *bü*, dicitur حرف استقبال *hærfī iſtykbāli*, particula Futuri. ز تاب *zi tāb*, ex nodo aut annulo criſpi capilli, & ز *zi* eſt contractum ab از *ez*, ex, جعد *ğe-d*, propendulus ſupra genas cincinnus crinium, cirrus, تاب جعد *tābī ğe-d*, nodus cirri, *h.e.* criſpa cæſaries, annexio eſt duorum Subſtantivorum, unde primo additur in legendo *ĭ* breve, quod, ut antea dictum eſt, in poëſi liberum eſt producere, ut fit hic in تاب *tābī*, breve autem eſt in ſequenti annexo Subſtantivo reſpectu Adjectivi ſui جعد مشكينش *ğe-dī müśkīneś*, cirrus moſchatus, odorem moſchi referens, مشك *müśk* a. مسك *misk* p. t, moſchum, muſcum, *muſchio*, cui additum ي *ī* tam in Arabicis, quàm in Perſicis eſt ياي نسبت *jāī niſpet*, *je*, ſeu *i* pertinentiæ æquivalens Turcico لو *lü*, & facit Adjectivum poſſeſſivum, مشكي *müśkī*, & مسكي *miskī*, ad moſchum pertinens, & moſcho imbutus, moſchatus, cui ي *je* Perſæ addunt adhuc نون تأكيد *nūnī teekīd*, ut fit مشكين *müśkīn*, *q.* valde moſchatum; Affixum autem ei ش *eś*, eſt ضمير غايب جعده راجع *zæmīrī ghāib*, *ğe-de rāği-*, Pronomen relativum tertiæ perſonæ, quod refertur ad جعد *ğe-d*, جعد مشكينش *ğe-dī müśkīneś*, cirri moſchati ejus. چه *ći*, quid, *vel* quinam, qualis. Sic چه خون *ći chūn*, qualis ſanguis, quantus ſanguis, افتاد *üftād*, cecidit, incidit, ut ſuprà, در *der*, in, intra, *præpoſitio*, دلها *dilhā*, corda, eſt Plurale regulare Perſicum τȣ دل *dil*, cor, & animus. 3. Ter-

3. Tertii diſtichi prima vox eſt بمي *bemej*, vino, *q.* cum vino: مي *mej*, vinum: præfixum ب *be*, cum, *præpoſitio*, رنگين *rengīn*, coloratus, tinctus, â رنك *renk*, color, رنگين كن *rengīn kün*, coloratum effice, tinge; كن *kün* enim eſt Imperativus Verbi كنيدن *künīden* ejusdem ſignificationis cum كردن *kerden*, facere, efficere. گرت *geret*, ſi tibi, گر *ger*, حرف شرط *hærfi ṡært*, conjunctio conditionalis, *pro* اگر *eger*, ſi, ت *et* ضمير خطاب *zæmīrī chytāb*, Affixum pronomen ſecundæ perſonæ, hic *tibi*, پير *pīr*, ſenex, & ſenior, Præpoſitus, & fundator religionis alicujus aut Patronus. مغان *mughān* Plurale eſt τ8 مغ *mugh*, Monachus, Infidelis, ignicola, & *nonnunquam* Caupo: unde پير مغان *pīrī mughān*, Præpoſitus Monachorum, & Cauponarum Magiſter. گويد *güjed*, dicet, dixerit, Futurum Verbi گوييدن *güjīden*, ejusdem ſignificationis cum گفتن *güften*, dicere. Reſponſio hic præponitur conditioni, quòd licitum eſt. كه *ki*, quia, حرف تعليل *hærfi tæ-līl*, conjunctio cauſalis. سالك *sālik* a. *propriè* viator, hic *pro* Præpoſito Religioſorum, aut *pro* Caupone, پير مغاندن كنايتدر *pīrī mughānden kinājettür*, indicat Cauponem, aut Superiorem. بيخبر *bī chæber*, ignarus, eſt compoſitum ex præpoſitione بي *bī*, ſine, & خبر *chæber*, notitia, absque notitia, *i. e.* notitia carens, ignarus, inſcius, & conſtruitur cum Ablat. نبود *nebwed* ratione metri, *pro nebüwed*, non erit, non eſt, ز راه *zi rāh*, de via, viæ, modi, inſtituti, و *we*, &; hic legitur ut *ü*, ſed longum propter metrum, quod liberum eſſe ſuperiùs dixi. رسم *reſm*, conſuetudo, præſcriptum, & منزلها *menzilhā*, *Pl. Perſ.* τ8 منزل *menzil* a. hoſpitium, diverſorium, manſio, &c. hic intelliguntur *cauponæ*.

4. مرا *merā*, mihi, ضمير متكلم *zæmīrī mütekellim*, Pronomen primæ perſonæ. در *der*, in; *præp.* منزل *menzil*, diverſorium, habitaculum, جانان *giānān*, eſt regulariter *Pl.* τ8 جان *giān*, *q.* animæ, ſed communiter ſumitur pro *formoſis*, aut *amaſiis*, *dilectis*. چه *ci*, quid, & qualis, كلمهٔ استفهام *kelimeī iſtifhām*, dictio, *ſeu* pronomen interrogativum. جاي *giāj*, ſeu جا *giā*, locus, جاي عيش *giāī æjṡ*, locus victûs, vivendi, eſt annexio Subſtantivi cum altero, عيش *æjṡ*, vul. *ŷṡ*, vita, victus, vivere, vitam ducere, & converſari. چون *ciün* pro چونكه *ciünki*, ſiquidem, quandoquidem, cum; هر *her*, omnis, quilibet, ſinguli, كل افراد *küllī efrād* a. ſinguli, دم *dem*, tempus, هردم *her dem*, omni tempore, ſemper, continuo, جرس *geres*, campana, tintinnabulum. فرياد *ferjād*, clamor implorantis auxilium, ميدارد *mīdāred*, tenet; præfixum مي *mī* معناي حاليت افاده ايدر *mæ-nāī hālijet ifāde ider*,

 indi-

Digitized by Google

indicat aut importat ſignificationem Præſentis, ut بِ *bi*, vel *bü* Futüri; fit tamen aliquando uſurpatio unius pro altero, utrumque autem interdum continuationem actionis denotat. Additur autem *ſeu* præfigitur interdum

τȣ̃ مي *mī*, ه *he*, همي *hemī*, quod ه *he* tunc dicitur هاي تأكيد *hāi teekīd*, *he* confirmationis, دارد *dāred*, فعل مضارع *fi*ʿ*lī muzāry*ʿ, Futurum Verbi داريدن *dārīden*, ejusdem ſignificationis cum uſit. داشتن *dāsten*, habere, tenere, & hic eſt Verbum auxiliare, فرياد ميدارد *ferjād mī dāred*, clamorem edit, conclamat, edicit. كه *ki*, ut, quòd, hic mere redundat. بربنديد *berbendīd*, بر *ber* præfixum confirmationis ergo eſt, absque eo enim etiam ferè idem ſignificaret بنديد *bendīd*, colligate & colligite, فعل جمع امر مخاطبدر *fi*ʿ*lī gem-ÿ emrī muchātybtür*, eſt Plurale Imperativi ſecundæ perſonæ à Verbo بنديدن *bendīden*, ejusdem ſignificationis cum uſit. بستن *beſten*, محملها *mæhmilhā*, *Pl. Perſ.* τȣ̃ محمل *mæhmil* a. onus, ſarcina: colligate & colligite ſarcinas.

5. شب *ſeb*, nox, تاريك *tārīk* obſcuritas, & obſcurus, شب تاريك *ſebī tārīk*, annexio eſt, nox tenebrarum, *vel* nox obſcura, و *ü*, *breve*, &, conjunctio copulativa, بيم موج *bīmī mewğ*, annexio eſt, timor undæ, fluctûs, بيم *bīm*, p. قورقو *korku*, timor, موج *mewğ*, a. دكز تلازي *den-yz talazi*, procella, و *ü breve*, &, كردابي *girdābī*, gurges unus, aut vortex aquæ. ي enim finale ejus dicitur ياي وحدت *jāi wæhdet*, *je*, vel *ī* unitatis, aut certè ياي تنكير *jāī tenkīr*, *je*, vel *ī* indeterminationis, *q.* aliquis vortex, gurges, & ſic بيم موج وكردابي *bīmī mewğiü girdābī*, timor procellæ & alicujus periculoſi vorticis, چنين *ćiünīn*, hujusmodi, eſt compoſitum ex چون *ćiūn* abbreviato, ut ſit چن *ćiün*, & ex اين *īn* pariter abbreviato; چون *ćiūn* dicitur ادات تشبيه *edātī teſbīh*, adverbium ſimilitudinis, اين *īn* اسم اشارت قريب *iſmī iſāretī kærīb*, Pronomen demonſtrativum propinqui, eſt ergo propriè, *ſicut hic*, *i. e.* hujusmodi, هايل *hāil* a. terrificus, periculoſus, à هول *hewl*, terror, & res terribilis, كجا *kügiā*, ubi, *pro* quomodo, *vel* ubinam gentium? دانند *dānend*, ſcient, ſciant, جمع غايب فعل مضارع *ğem-ÿ ghāibī fi*ʿ*lī muzāry*ʿ, tertia perſona pluralis Futuri *ſeu* Aoriſti à Verbo دانيدن *dānīden*, ejusdem ſignificationis cum uſit. دانستن *dāniſten*, ſcire, nôſſe, حال ما *hālī mā*, ſtatum noſtrum, annexio eſt. حال *hāl* a. ſtatus, & res, negotium, سبكباران *ſebükbārān*, onere levati, eſt *Pl.* τȣ̃ سبكبار *ſebükbār*, tanquam nominis hominis, de homine enim intelligitur. سبكبار *ſebük-*

ſebükbār compoſitum eſt ex سبك *ſebük*, levis, & ex بار *bār*, onus, & ſimul acceptum ſignificat *leve onus habens*, & *onere levatus*. ساحلها *sāhylhā*, oræ Maris, littora, *Pl. Perſ.* τῦ ساحل *sāhyl* a. ora Maris, littus, سبكباران *ſebükbārānī sāhylhā*, eſt annexio duorum Subſtantivorum.

6. همه *heme*, omnis, كار *kār*, actio: affixum ei م *em*, eſt ضمير متكلم *zæmīrī mütekellim*, Pronomen primæ perſonæ poſſeſſivum, كارم *kārem*, actio mea, زخود كامي *zi chod kāmī*, ز *zi*, ex, خود *chod*, ipſe, كام *kām*, voluntas, Compoſitum خودكام *chod-kām*, propriam qui ſequitur voluntatem, additum ي *je*, حرف مصدر *hærfi mæſter*, *q.* particula Infinitivi, quæ facit abſtractum, & æquivalet Turcico لق *lyk*, unde eſt propriam voluntatem ſequi, ببدنامي *bebednāmī*, ad ignominiam. Præfixum ب *be*, حرف صله *hærfi ſyle*, ad, بد *bed*, malus, نام *nām*, nomen, بدنام *bednām*, malum nomen habens, affixum ي *ī*, facit abſtractum, ut in præcedenti, male audire, كشيد *keſīd*, converſus eſt, vergit; آخر *āchyr*, tandem, *finalmente*. نهان *nihān*, occultus, abſconditus, abbreviatum à پنهان *pinhān*. كي *kej*, quando, ماند *māned*, manebit, maneat, فعل مضارع *fi-lī muzāry-*, Futurum, *ſeu* Aoriſtus Verbi communis مانيدن *mānīden*, ejusdem ſignificationis cum ماندن *mānden*, manere & relinquere, *ſeu* ſinere manere, *etiam* ſimilem eſſe. آن *ān*, ille, اسم اشارت بعيده *iſmī iſāret be-ȳde*, Pronomen demonſtrativum remoti. راز *rāz*, ſecretum, occulta res, affixum ي *ī* denotat unitatem, *vel* indeterminationem, رازي *rāzī*, aliqua res occulta, ſecretum unum. كزو *kezū*, de quo, اوچ كلمدن مركبدر *üć kelimeden mürekkebtür*, compoſitum eſt ex tribus voculis, ex كه *ki*, quòd, cujus ه *he* otioſum ademptum eſt, ex از *ez*, & ex او *ō*, vel *ū*, is, ea, id, & ſic eſt *pro* كه از او *ki ez o*, او *o*, *ū*, ضمير مرفوع منفصلدر *zæmīrī merfū- münfæſyldür*, Pronomen eſt relativum disjunctum, *ſeu* ſeparatum; eſtque modus loquendi ſimilis Turcico, *etiam* vulgari Polonico, ut dixi in Etymologia, quod de eo, *hoc eſt*, de quo, co o nim. سازند *sāzend*, faciunt, parant, conficiunt, فعل مضارع جمع غايب *fi-lī muzāry- ğem- ghāib*, tertia Pluralis Futuri, *ſeu* Aoriſti Verbi سازيدن *sāzīden*, ejusdem ſignificationis cum uſit. ساختن *sāchten*. محفلها *mæhfilhā*, conſeſſus, congregationes, Plurale eſt Perſicum τῦ محفل *mæhfil* a.

7. Ultimi diſtichi prima vox eſt حضوري *huzūrī* quietem aliquam, cum addito *ſeu* affixo ياي وحدت *jāi wæhdet*, *ī* unitatis, *ſeu* ياي تنكير *jāi tenkīr*, indeterminationis. حضور *huzūr*, propriè eſt *præſentia*, نقيض غيبت *nækȳzȳ ghæjbet*, contradictorium abſentiæ, & مقابل سفر *mukābilī ſefer*, oppoſitum

itinerationi, ſubſiſtentia, conſiſtentia in loco; hîc autem eſt *quies*, حضوری بزرکر هی خواهی *buzūri ger bemī chābī*, ſi aliquam optas quietem كر *gër*, ſi, *conjunctio*, pro اكر *eger*; هي *bemī*, حرف حال *bærfi hāl*, particula Præſentis, خواهی *chābī*, vis, فعل مضارع مخاطب *fi-lī muzāry- muchātyb*, Aoriſtus ſecundæ perſonæ Verbi خواهيدن *chābīden* ejuſdem ſignificationis cum uſit. خواستن *chāſten*, velle, optare, cupere, ازو *ezo*, ab eo, *pro* از او *ez o*, غايب *ghāib*, abſens, مقابل حاضر *mukābilī bāzyr*, oppoſitum حاضر *bāzyr*, præſens, ſed hîc eſt *incautus*, *improvidus*, *aut negligens*, prout in nonnullis etiam Exemplaribus legitur غافل *ghāfil*. مشو *meśew*, non ſis, فعل نهي حاضر يعني مخاطب *fi-lī nebjī bāzyr, jæ-nī muchātyb*, ſecunda perſona Singularis Imperativi, & ſic ازو غايب مشو *ezo ghāib meśew*, non ſis abſens, non abſis ab hoc, *i. e.* id non negligas; nam ut in Turcicis غافل اولمق *ghāfil olmak*, ita in Perſicis غافل شدن *ghāfil śüden*, negligere, conſtruitur cum Ablativo. حافظ *bāfyz*, ô Hafyz, ſubticetur enim ندا حرف *bærfi nidā*, اي *ī*, ô, Adverbium vocandi. متي *metā*, ut, ad hoc ut, *propriè*, quando, ſi quando اسماء منقوصهدندر *eſmāī mænkūſæden dür*, eſt ex Nominibus defectivis, apud nos Adverbium temporis, *aut* Conjunctio conditionalis; hîc *ad hoc ut*. ما *mā* ipſi additum, eſt حرف زايد *bærfi zāid*, particula redundans. تلق *telkæ*, convenias, videas, فعل مضارع مخاطب *fi-lī muzāry- muchātyb*, ſecunda perſona Futuri Verbi لقي *lækā*, ſeu *lækyje*, Fut. يلقي *jelkā*. Eſt ergo تلق *telkæ* pro تلقي *telkā*, & متي ما تلقي *metā mā telkā*, eſt *pro* متي اردت ان تلقي *metā eredte entelkā*, quando volueris, ut convenias, ſi pervenire cupias ad .. من *men*, is qui, indeclinabile, اسم موصول *iſmī mewsūl*, Pronomen relativum, & eſt hîc caſus Verbi, *quaſi dicas* eum, *vel* ad eum, qui, *ſeu* hîc, quem, تهوی *tebwā*, amas, appetis, فعل مضارع مخاطب *fi-lī muzāry- muchātyb*, ſecunda perſona Futuri, hîc præſentis Verbi هوي *bewā*, ſeu *bewije*, Fut. يهوي *jebwā*: debebat eſſe تهواه *tebwābū*, juxta conſtructionem Arabici relativi الذي *ellezī*, من *men*, &c. Sed hîc omiſſum eſt Pronomen illud relativum دع الدّنيا *de-ўd-dünjā*, ſine, relinque mundum, valedic mundo, دع *de-*, امر مخاطبدر *emrī muchātybtür*, ſecunda perſona Imperativi Verbi (ſed in hac ſignificatione in aliis temporibus inuſitati) ودع *wæde-æ*. Participia tamen uſurpantur nonnunquam à Poëtis, ſed ندرتله *nedretile*, raro, nimirum وادع *wādy-*, relinquens, miſſum faciens, & مودوع *mewdū-*, miſſus factus, relictus. Noteſque propter ſequentem articulum, *ſeu* ejus وصل *waslum*, *h. e. elif* unionis, *gezmam* mutari in ـِ *keſram*, & dici دع الدّنيا *de-ўd-dünjā*, relinque, miſſum

fac

fac mundum, و *we*, &, اهلها *ehmilhā*, intermitte, miſſum fac eum. اهل *ehmil* enim eſt Imperativus Verbi اهل *ehmele* quartæ Conjugationis â radice هل *hemele*; ها *hā* autem ei affixum, eſt ضمير منسوب *zemīrī mensūb*, Pronomen affixum relativum fæmininum, quia refertur ad دنيا *dünjā* fæminini generis.

Huic poëmatum generi annumeratur, ut ſuprà innui, قطعه *kyt-æ*, ſegmentum, ſectio, ſpecies carminis ferè ſimilis huic غزل *ghæzel*, rhythmum *ſcilicet* eundem habens in ſingulis diſtichis cum primi diſtichi binis hemiſtichiis, & ut plurimum eſt doctrinalis, ut exſtant aliquot Dictionaria Arabica & Perſica hujuſmodi verſu ad juvandam puerorum aut Tyronum memoriam compoſita, *e. g.* Dictionarium Perſicum Turcicè explicatum لغت شاهدي *lughatī ſābidī* dictum, cujus prima ſectio *ſeu* قطعه *kyt-æ* eſt hæc:

تکرینک آدي درر ايزد و يزدان خداي 2'	داخي بزرک اولو يول کوسترېجي رهنماي
هم دخي پيغمبر اول کيم ويره حقدن خبر	باي توانکر درر يوخسله ديرلر کداي
tān-rinün-ā-di dürür : īzidü jez-dān chudāj.	*dāchy büzürg-ulu jol : göſterigī-rehnümāj.*
hem dæchy pej-ghæmber ol : kim wire hæk-tæn chæber.	*bāī tüwān-ger dürür : jochsüle dir-ler gedāj.*

Nomen Dei eſt, *Perſicè īzid, jezdān, chudāj*, h. e. *Deus* dicitur Turcicè *tanrī*, ferè *tangri*, Perſicè autem dicitur *īzid*, *jezdān*, & uſit. *chudāj.* Turc. اولو *ulu*, Perſ. بزرك *büzürk*. Sic يول كوسترېجي *jol göſterigi* t. monſtrator viæ, dux, رهنماي *rehnümāj* p. Dicitur etiam پيغمبر *pejghæmber*, p. Propheta, كيم ويره حقدن خبر *kim wire hæktæn chæber* t. ille, qui à Deo & de Deo aliquid annuntiet. باي *bāj* t. dives, توانكر *tüwānger* p. *Idem* يوخسل *jochſul* t. pauper, كداي *gedāj* & *gedā* p. *Idem*, & ſic conſequenter. Loco autem شه بيت *ſeh bejt* finalis præcipui, ubi gazellarum compoſitores ſuum nomen inſcribere ſolent, ponunt in primo hemiſtichio menſuram verſûs, & in ſecundo aliquam ſententiam aut admonitionem, ut in fine hujus قطعه *kyt-æ* ſcribitur: مفتعلن فاعلن مفتعلن فاعلن *müfte-ýlün fā-ýlün*, & *pro* altero hemiſtichio كيم بو كتابي اوقور علم اولور اكا قولاي *kimbu kitā-bī okur : ýlm olur an-a kolai*, qui hunc librum leget, ei fiet aut reddetur ſcientia facilis, & hoc carmen eſt ex genere بحر منسرح *bæbrī münſeryb* dicto, rhythmi اي *āj*, ut vides. Ubi notes velim licentioſam, quâ gaudent Turcæ, ſcribendi & ſyllabas ſuas producer-

Digitized by Google

ducendi aut corripiendi libertatem, *v.g.* in تكرينك *tan-rinün-*, prima ſyllaba eſt naturâ, *h.e.* poſitione longa, & alterari quidem non poteſt, ſed ſequentes duæ ſunt hîc breves, &, ſi opus eſſet, poſſent alibi fieri ambæ longæ. Sic in primo diſticho, ut produceret دخي *dæchy*, adjunxit ei ا & ſcripſit داخي *dachy*, cùm in ſequenti diſticho illud idem corripuerit, ſcribendo illud دخي *dæchy*, & ſic paſſim in aliis.

Cæterùm hujuſmodi compoſitiones in breviora capita diviſæ & قطعه *kyt-ā* dictæ, fiunt ſæpius in altero poëmatum genere مثنوي *meſnewī* dicto, *e.g.* in libello morali پند عطار *pendī āttār* dicto ſextæ ſectionis aut قطعه *kyt-ā*, در فوايد خاموشي *der fewāidī chāmūſī*, de emolumentis taciturnitatis intitulatæ, initium eſt hoc: اي برادر كر تو هستي حق طلب جز بفرمان خدا مكشاي لب كر خبرداري زحيّ لايموت بر زبان خود بنه مهر سكوت *ī bürādër-ger tü beſtī bæk tæleb: güüz befermā-nī chudā mek-ſāji leb. ger chæberdā-rī zi hæjjī-lājemūt: ber zebānī-chod binih müh-rī sükūt.* O frater amice, ſi tu es recti ſtudioſus, aut ſiquod rectum eſt, quæris, labia non aperias, niſi juxta mandatum Dei. Si notitiam habes *Dei* vivi, immortalis, pone ſuper linguam tuam ſigillum taciturnitatis aut ſilentii, &c. Ubi vides, hemiſtichia cujuſque diſtichi rhythmo convenire, ſingula autem diſticha aliis & aliis rhythmis conſtare. Et hujuſmodi rhythmis doctrinas ſuas morales multi Poëtæ propinare, hiſtoriasque & alia deſcribere ſolent. Unde cùm tibi ipſe innumera hujuſmodi exempla ex variis libris decerpere poſſis, huic tractatui de Arte metrica totique Grammaticæ finem impono.

EDITOR TYRONI.

Analyſis, etiam in linguarum ſtudio Divina methodus, dici hîc poteſt: *Orationis Turcicæ ad regulas partium, ſeorſim aut ſimul ſumptarum, reſolutio.* Hanc ſub initium diligentiorem eſſe oportuit, ut adſueſceres ſeu data præcepta quærere, ſive audita lectáve ad regulas reducere. Ut vero regulas facilius invenire poſſes, *principium*, *medium*, & *finem* paginæ per τὰ *p. m. f.* indicavi. Sed iterum moneo, ſi tibi labor profectusque tuus cordi eſt, ut ne feſtines, quæ indico diligenter iterumque relegas, expendas; videbisque lætus olim præclare etiam à Turcis dici: ياپجه ياپجه كدن بيوك طاغي آشه بلور *Japće japće giden büjük dagby aſa bilür.* Sedatô gradû altum etiam montem ſuperari poſſe.

GRAM-

Digitized by Google

GRAMMATICÆ TURCICÆ
PARS OCTAVA ET ULTIMA,
CONTINENS
EXERCITATIONES ANALYTICAS.

D I A L O G I.

(١) اوّلكي مكالمه	*Ewwelki mükâleme.*	DIALOGUS PRIMUS.
(٢) صباحْ وقتنده زيارتْ ايتمكْ ايچونْ	*Sæbâh wæktinde zijâret itmek içiün.*	Pro facienda viſitatione tempore matutino.

ANALYSIS.

(1.) اوّل *ewwel*, a. *primus;* hinc اوّلكي *ewwelki*, t. *idem;* eſt numerus ordinalis. *Tom. I. pag.* 82. *p.* præponitur numerato uti adjectivum, *ibidem;* adjectivum autem præponitur ſubſtantivo immotum & indeclinatum. *Tom. II. pag.* 11. *f.* مكالمه *mükâleme*, a. *colloquium;* aliàs مكالمةٌ *mükâlemetün;* eſt fæm. gen. ex terminatione. *Tom. I. pag.* 41. *f.* Turcæ dum fæminina arabica adhibent, illud ة fæmininum modo in ت modo in ه otioſum, ſeu aſpiratione carens, mutant. *Tom. I. pag.* 15. *m.* &, *pag.* 34. *f.* Item, *Tom. II. pag.* 16. *f.* &, *pag.* 24. *m.*

(2.) صباح *ſæbâh*, a. aliàs صباحٌ *ſæbâhun*, *diluculum*, *mane.* وقت *wækt*, a. *tempus.* صباح وقتي *ſæbâh wækti*, *tempus diluculi*, τȣ *manè;* eſt concordantia turcica duorum ſubſtantivorum. *Tom. II. pag.* 18. *f.* eſt hîc صباح non صباحٌ *ſæbâhun*, quia eſt indeterminatum. *Tom. I. pag.* 48. *p.* in وقتي, τὸ ي eſt affixum 3. perſ. *I. pag.* 100. *m.* وقتنده vel وقتينده *wæktinde;* ن *nun* enim poſt affixa pron. 3tiæ perſ. ſequente terminatione caſûs, aut aliquâ poſtpoſitione, interſeri ſolet. *I. pag.* 103. *m.* &, 104. *p.* ده *de*, t. *in*, poſtpoſitio. *I. pag.* 235. *m.* زيارت *zijâret*, a. *viſitatio;* aliàs زيارةٌ *zijâretün;* eſt nomen verbale actionis, ſeu Infinitivus arabicus nominaſcens, *Maſtar* dictus: qualem autem quodq; verbum habeat, uſu facilius quam ex regulis diſces. Vide, *I. pag.* 164. *m.* &, *pag.* 174. *p.* horum infinitivorum ſeu actionum verbalium cum auxiliaribus verbis turcicis apud Turcas uſus eſt frequentiſſimus. *II. pag.* 10. *m. f.* Verba auxiliaria ſunt: *I. pag.* 110. *f.* Eſt hîc زيارت *non* زيارتي *zijâreti*, quia indeterminata actio eſt. *II. pag.* 43. *p. m.* ايتمك *itmek*, t. *facere;* Infinitivus I. Conj. *I. pag.* 129. *f.* ايچون *içiün*, *t. pro*, *propter*, *ad.* poſtpoſitum infinitivo format Gerundium. *I. pag.* 148. *f.*

(٣) اغاك

Digitized by Google

اَغَاكْ نَرَهْدَه دُرْ (١)	*Aghan- nerede dür?*	UBi eſt Herus tuus?
بُونْدَه دُرْ سُلْطَانُمْ (٢)	*Bunda dür ſultānüm.*	Hic eſt, Domine mi.
دَخِي اوُيُورْمِي (٣)	*Dachy ujurmi?*	Dormitne adhuc?
خَيرْ چَلَبِيمْ اوُيَانِقْدُرْ (٤)	*Chæir ćelebym, ojanyktür.*	Non, Domine, evigilavit.
قَالقْمِشْمِي (٥)	*Kalkmyśmi?*	Surexitne?
يُوقْ سُلْطَانُمْ دَخِي دُوشَكْدَه دُرْ (٦)	*Jok, ſultānüm, dachy düśekte dür.*	Non, Domine, in lecto adhuc eſt.

ANALYSIS.

(1.) اغا *Agha*, *t. Dominus, Herus;* cum pronomine poſſeſſivo affixo 2dæ perſonæ. *I. pag.* 100. *f.* نرهده *nerede*, t. vulg. pro نه يرده *ne jerde*, *ubi? I. pag.* 224. *p.* propriè *in quo, quali loco?* نه *ne* enim eſt pronomen interrogativum rei, *quid? I. pag.* 95. *p.* præpoſitum ſubſtantivo ſignificat *qualis? ibidem, m.* ير *jer. t. locus;* ده *de, in.* در *dür, eſt.* 3. per. ſing. præſ. Indic. verbi ſubſt. ايم *im, ſum. I. pag.* 121. *p.*

(2.) بونده *bunda*, Vid. *I. pag.* 224. *p.* &, 104. *p.* سلطان *ſultān*, a. *Dominus, Princeps;* cum pronomine poſſeſſivo affixo 1mæ perſ. *I. pag.* 100. *f.*

(3.) دخي *dachy* t. *vulg. daha. etiam, et, adhuc.* اويومق *ujumak*, t. *dormire.* 3. perſ. num. ſing. præſ. Indic. II. Conj. *I. pag.* 199. *p.* مي *mi*, t. interrogationi inſervit. *II. pag.* 7. *f.*

(4.) خير *chæir*, a. *bonus, bene*, ex uſu autem turcico etiam eſt civilior negatio, *non. II. pag.* 8. *p.* چلبي *ćelebi. t. Dominus, nobilis.* cum affixo pron. poſſ. Imæ perſ. *I. pag.* 100. *f.* ſcribitur etiam چلبم *ćelebüm* vel *ćelebym* orthographia enim turcica valde libera eſt. *Vide ibidem.* & *I. pag.* 104. *p.* اويانق *ojanyk, t. vigil, inſomnis.* در *dür, tür* hîc ſonat; τὸ د *dal* enim in fine dictionis & ante & poſt conſonantes duras pariter dureſcit. *I. pag.* 12. *f.* & 48. *m.*

(5.) قالقمق *kalkmak, t. ſurgere.* 3. perſ. ſing. Præt. perf. 2di. Indic. II. Conj. *I. pag.* 200. *f.* τὸ در in hac perſona frequenter omittitur; cum eo dici deberet: قالقمشيدر *Vide. II. pag.* 7. *f.*

(6.) يوق *jok, t. non.* دشك *düśek, t. lectus, cubile.*

(٩) صباحكز

Digitized by Google

(١) صباحكز خير اولا سلطانم	*Sæbābün-üz chæir ola, ſul-tānüm.*	Bonum mane, Domine.
(٢) خوش كلدك چلبيم	*Choś ǵeldün- ćelebym.*	Sit felix adventus tuus Domine.
(٣) دخي دوشكده سكز	*Dæchy düśekte ſen-üz?*	In lecto adhuc es?
(٤) دون كيجه كيج ياتدم	*Dün ǵiǵe ǵić jattüm.*	Heri noctu tarde decubui.
(٥) اخشام مانجهسندن صكره نه ايشلدكز	*Achśām manǵiaſındæn ſon-ra ne iśledün-üz?*	Poſt cœnam quid feciſtis?

ANALYSIS.

(1.) صباح *ſæbāh*, *a. mane;* cum aſſixo pron. poſſ. 2dæ perſ. plu. *I. pag.* 101. *p.* خير *chæir*, *a. bonus.* اولمق *olmak eſſe;* futurum Optat. *I. pag.* 124. *p.* Relege hîc, quæ habentur, *II. pag.* 3. *f. De modo alloquendi aliquem.* Item ea, quæ ſunt: *I. pag.* 232. *m.*

(2.) خوش *choś*, *p. t. bonus, bene.* كلمك *ǵelmek*, *venire.* 2da. per. ſing. præt. perf. I. Indic. I. Conj. *I. pag.* 132. *p.*

(3.) سكز *ſen- üz* vulg. *ſyn- yz.* 2da perſ. plu. præſ. Ind. verbi ſubſt. ام *im*, *ſum. I. pag.* 121. *p.*

(4.) دون *dün*, *t. heri.* كيجه *ǵiǵe*, *t.* vulg. *ǵieǵe*, *nox.* كيج *ǵić*, t. vulg. *ǵieć*, *ſerò, tarde.* ياتمق *jatmak*, t. *cubare, decumbere.* Præt. perf. I. Indic. II. Conj. *I. pag.* 200. *m.*

(5.) اخشام *achśām. t. veſper, veſpera.* مانجه *manǵia*, t. *cibus.* اخشام مانجهسي *achśām manǵiaſi*, *cœna;* duo nomina ſubſt. more turcico conſtructa. *II. pag.* 18. *f.* اخشام *non* اخشامك quia indetermitum eſt. *I. pag.* 102. *m.* & *II. pag.* 19. *p.* Per quid autem nomina determinentur, Vide: *I. pag.* 48. *p. II. pag.* 43 *m.* In τὸ مانجهسي, τὸ سي *si*, affixum eſt 3. perſ. *I. pag.* 102. *m.* Ubi addi poterat: τὸ ي affigi vocibus conſonante, τὸ verò سي *si*, vocali noſtrâ finitiſ. مانجهسندن *manǵiaſındæn;* eſt abl. Vide: *I. pag.* 103. *m.* &, 104. *p.* صكره *ſon-ra*, *t. poſt;* c. c. ablat. *I.* 238. *f.* ايشلمك *iślemek*, *t. laborare, facere,* 2da perſ. plu. Præt. perf. I. Ind. I. Conj. *I. pag.* 132. *p.*

Digitized by Google

(١) سن كيتدكك كبي اوينمغه باشلدق	*Sen gittügün- gibi, ojnamagha baſladuk.*	Simul atque abiviſti, ludere cœpimus.
(٢) نه اصل اوين اويندكز	*Ne asyl ojun ojnadün-üz?*	Qualem luſum luſiſtis?
(٣) كيميسي شطرنج كيميسي كاغد اول برلري داما اوينادیلر	*kimiſi ſætrenḡ, kimiſi kiāghyd, ol birleri dama ojnadilar.*	Alii latrunculis, alii foliis, alii denique fritillo luſerunt.

ANALYSIS.

(1.) سن *ſen*, *tu.* Relege pron. perſ. *I. pag.* 88. *m.* كتمك *gitmek*, *ire*, *abire*; ex quo fit Participium præt. temporis كتدك *gittük*. *I. pag.* 149. *p.* Participia hæc, quod bene nota, veniunt frequenter & eleganter in uſum cum poſtpoſitionibus & affixis, ut hîc vides. كتدكك *gittügün- abitus tuus. I. pag.* 152. *f.* Ubi nota: *Tὸ* سن *ſen*, aut aliud pron. perſ. cum hujuſmodi participiis idem valere quod *Tὸ* سنك *ſenün-* aut aliud pron. poſſ. quæ Vide *I. pag.* 99. *f.* كبي *gibi*, *t. inſtar*, *ſicut.* Hîc ſignificat: *ſtatim atque*, *ſimul ac.* Vide. *I. pag.* 154. *m.* اوينمق *ojnamak*, *t. ludere.* Infinitivus ſæpe nominaſcit, ac declinatur ut nomen. *I. pag.* 142. *f.* eſt hîc in Dativo, mutato ق in غ. Vide. *I. pag.* 50. *p.* باشلمق *baſlamak*, *incipere;* regit Dat. *II. pag.* 43. *f.* eſt hîc in Præterito Perfecto I. Indic. II. Conj. Vide quæ habentur *I. pag.* 144. *f.* & *II. pag.* 33. *m.*

(2.) اصل *aſyl*, ſeu *asl*, a. *Origo*, *genus.* نه *ne*, *quid?* نه اصل *ne asyl*, *cujus generis? qualis?* V. *I. pag.* 95. *m.* اوين *ojun*, *t. luſus.* اوينمق *ojnamak*, *ludere.* præt. perf. Imum. II. Conj. *I.* 200. *m.*

(3.) كيم vel كم *kim*, t. interrogativum perſ. *I. p.* 94. *f.* Ubi nota *Imo*: quod hoc كم cum affixo 3tiæ perſ. ſignificet, *quidam ex illis* 2*do.* quòd ſic affectum addi poſſit illis duobus, quæ patiuntur duplex affixum 3. perſ. *I. pag.* 104. *m.* 3*tio.* quòd كم, كمي, vel كميسي *kim*, *kimi*, vel *kimiſi* repetita in oratione ſignificent, *alius. alius*, vel *alii alii.* شطرنج *ſætrenḡ*, p. vul. t. *ſatranḡ*, *luſus latrunculorum.* كاغد *kiāghyd*, a. p. t. *charta*, *folia luſoria.* او vel اول *o vel ol*, *t. ille. I. pag.* 88. *f.* بر *bir*, *t: unus.* او بر v. اول *ol*, *vel o bir*, *ille alter.* Ad relativa referri poteſt *I.* 97. *f.* eſt hîc cum affixo plurali لري *leri. I.* 100. *f.* aut ſi vis, eſt plur. Imæ Decl. *I. pag.* 49. *m.* cum affixo 3. perſ. *illi alii*, *vel alii eorum.* اوينادیلر *ojnadylar*, 3. perſ. plu. Præt. perf. primi.

(١) كيم

Digitized by Google

كيمْ آلدى اوينى كيمْ غايبْ ايتْدى (١	*kim aldy ojuni, kim ghāib itty?*	Quis veſtrûm lucratus eſt, quis perdidit?
برْ اوينْدَه اونْ غروش آلْدمْ (٢	*Bir ojundæ on ghroś aldüm.*	Quadam vice decem taleros lucratus ſum.
نقدَرْ زَمانْ اوينَدكز (٣	*Ne kæder zemān ojnadüniiz?*	Quamdiu luſiſtis?
بتونْ كيجه اوينَدق (٤	*Bütün gige ojnaduk.*	Tota nocte luſimus.
بوقدَر كچْ قالقْدككه تعجّبْ ايتممْ (٥	*Bukæder gic kalktügün-e te-æggiüb itmem.*	Non miror, te tam tarde ſurgere.

ANALYSIS.

(1.) كيم *kim*, t. interrogativum perſ. *I. pag.* 94. *f.* المق *almak*, *accipere.* Præt. perf. I. Indic. II. Conj. *I. pag.* 200. *m.* Regit accuſativum. *II. pag.* 43. *p.* اويني *ojuni* accuſ. ſing. 1mæ Decl. *I. pag.* 49. *m.* ab ايون *ojun*, *luſus.* غايب *ghāib*, a. vul. t. *ghajb. latens, inviſibilis.* غايب ايتمك q. *inviſibile* quid *facere*, i. e. *perdere, amittere.* Relege *I. pag.* 110. *f.* &, *II. pag.* 10. *m. f.* ايتدي *itty*, 3. ſing. præt. perf. I. Indic.

(2.) بر *bir*, *t. unus* & *quidam. I. pag.* 96. *m.* اون *on*, *t. decem.* غروش *ghroś*, vulg. *ghruś. imperialis, talerus.* الدم *aldüm*, ab المق *almak*, 1ma ſing. præt. perf. I. Indic.

(3.) قدر *kæder*, a. vul. *t. kadar*, *quantitas rei, quantum.* cum نه *ne*, ſignificat *quantum? quot? I. pag.* 95. *m.* زمان *zemān*, a. *tempus.*

(4.) بتون *bütün*, *t. Integer, totus.*

(5.) بو *bu*, *t. hic*, pron. perſ. demonſt. *I. pag.* 88. *f.* بوقدر *bu kæder*, vel *kadar*, *tantum* & *tantopere. I pag.* 230. *m.* قلقمق *kalkmak*, *ſurgere:* ex hoc fit Partic. præt. temp. قلقدك *kalktük*. Participia hæc, ut ſuperius vidiſti, recipiunt affixa, cum quibus etiam declinantur *I. pag.* 152. *f.* تعجب *te-æggiüb*, a. *admiratio.* تعجب ايتمك *te-æggiüb itmek*, *mirari*; regit Dat. *II. pag.* 44. *p.* ايتممك *itmemek*, *non facere I. pag.* 107. *f.* 1ma. perſ. ſing. Præſ. Indic. *I. pag.* 156. *p.* In hujuſmodi locutionibus τὸ كه *ki*, *quòd*, omittitur. *II. pag.* 31. *p.* & 34. *p.*

ساعت قاچده در (١	Sāǣt kactæ dür?	Quota hora eſt?
كونش طوغمشدر (٢	güneś doghmyś tür.	Sol ortus eſt.
كونش قالقمدن اول سوز ويردكم يرده بولنسم كرك ايدي (٣	güneś kalkmadan ewwel ſöz wirdügüm jerde bulunſam, gerek idy.	Ante ſolis ortum in condicto loco adfuiſſe me oportuit.
اللهه اصمرلدق (٤	Allāhæ ysmarladuk.	Deo te commendo.
الله بلهكجه اولسون (٥	Allāh bilen-ge olſun.	Deus ſit tecum.

ANALYSIS.

(1.) ساعت *ſāǣt*, a. vul. t. *ſabat*, *hora*. قاچ *kac*, t. *quot?* ده *de*, *in*.

(2.) كونش *güneś*, t. *ſol*. طوغمق *doghmak*, *naſci*, *oriri*. Tò ط ſæpe ſonat ut د *I. pag.* 13. *f.* 3. perſ. ſing. Præt. perf. II. Indic. II. Conj. *II. pag.* 200. *f.*

(3.) اول *ewwel*, a. *primus; etiam prius*, *ante*, c. c. abl. *I. pag.* 238. *f.* Infinitivi nominaſcunt. *I. pag.* 142. *f.* سوز *ſöz*, *t. verbum*. ويرمك *wirmæk*, *dare*. partic. præt. temp. cum. affixo 1mæ. perſ. ير *jer*, *t. locus*. بولمق *bulmak*, *invenire*. بولنمق *bulunmak* paſſ. aut deponens. *I.* 108. *p.* &, 217. *p.* بولنسم *bulunſam*, Præſ. & Imp. ſubj. ſeu condit. modi. *I.* 208. *m*; hujus temporis uſum Vide: *II. pag.* 32. *m.* كرك *gerek*, *t. oportet*, *neceſſarius*. *I. pag.* 220. *p.* ايدي *idy*, Imp. & perf. Indic. verbi ſubſt. *I.* 122. *p.*

(4.) الله *Allāh*, a. *Deus*. Dativus Imæ Decl. اصمرلمق *ysmarlamak*, *commendare*. 1ma. perſ. Præt. perf. I. Indic. II. Conj. Pluralis numerus pro ſing. *II. pag.* 5. *p.* Imperf. & Perfectum frequenter ſummuntur pro præſenti. *I.* 122. *m.* *II. pag* 30. *m.*

(5.) بله *bile*, *t. ſimul*, *una*. بلهك *bilen-*, *tecum*. Tò جه additum adjectivis & adverbiis ea diminuit, aut blandiora efficit. *I. pag.* 70. *f.* اولمق, *olmak*, *eſſe*. 3. ſing. Imperat. *I. pag.* 123. *m.*

ايكنجي (١

Digitized by Google

ايكنجي مكالة (١)	*Ikingi mükâleme*	DIALOGUS SECUNDUS.
توركجه سويلمك اوزره (٢)	*Türkče ſöjlemek üzre,*	Da lingua Turcica.
نه مطلع سكاكه بوقدر (٣)	*Ne mutlæ-ˣ ſan-aki, buka-*	O te beatum! quòd tot
دل بلورسن	*dar dil bilürſyn.*	linguas calles.

ANALYSIS.

(1.) ايكنجي *Ikingi*, t. *ſecundus*; τὸ نجي *ingi*, additum numeris cardinalibus format ordinales. *T. I.* 82. *p.*

(2.) تورك *türk*, *a. p. t.* *Turca*; جه *ge*, *vel* چه *ce*, additum nominibus, præſertim gentilibus, format adverbium qualitatis. *T. I.* 222. *p.* Ubi nota: جه *ge*, addi vocibus, vocali noſtrâ aut conſonante molliori turcicâ, چه *ce* verò duriori, finitis; conſonantes molliores turcicæ ſunt. *T. I.* 48. *m.* سويلمك *ſöjlemek*, *loqui.* اوزره *üzre*, *t. ſupra*, *juxta*; nominativo ſemper poſtponitur *T. I.* 236. *f.* infinitivus hîc nominaſcit, & pro nominativo ſummitur. Vide: *T. I.* 142. *m.* & 143. *p.*

(3.) مطلع *mutlæ-ˣ*, *a.* partic. paſſ. IV. Conjug. *fortûnatus*, *felix*; radix ſeu I. Conj. eſt: طلع *tælæ-æ*, *aſcendit*, *ortus fuit ſol*, *cognovit*: inde derivatur IV. Conj. اطلع *ætlæ-æ*, ſignificationis tranſitivæ: *aſcendere*, *oriri fecit ſolem*; relege diligenter *T. I.* 112. *m.* Futurum in hac IV. Conj. eſt: يطلع *jutly-æ* *T.* I. 176. *f*; à futuro formatur utrumque participium م *mim* pro اتين *etin* poſito & nunnatâ vocali ultima. *T. I.* 176. *m.* مطلع *mutly-un* part. act, & مطلع *mutlæ-ün* part. paſſ. Derivatæ Conjugationes, maximè IV. & V. alias etiam, & à themate deſciſcentes, ſignificationes habent, quod uſu diſcendum. *T. I.* 113. *f.* adjectiva turcica, & participia arabica ſummuntur adverbialiter. *T. I.* 221. *m.* نه مطلع سكا *ne mutlæ-ˣ ſan-a* quàm fauſtè tibi, v. g. *contigit*. Vulgus hujus originis ignarum pro مطلع ſcribit & pronunciat موتلا *mutla*, item pro hoc, aut partic. activo *mutly-ˣ*, ſcribit & enunciat موتلو موتلي *mütlü*, *mütli*: ex his, ſi velint, corrigant, quibus eſt Lexicon Meninſkii, ea, quæ ſunt ad vocem موتلو *mütlü*. كه *ki*, *qui*, item: *quòd*, *ùt*; in ſignificatione τοῦ *quòd* & *ùt* legendum cum præcedenti voce quaſi cum ea in unam coaleſceret. *T. I. pag.* 94. *p.* دل *dil*, *t. lingua*, *idioma*; dicitur hîc دل & non دللر *diller*, quia τὸ بوقدر *bu kæder* per ſe multitudinem denotat adinſtar numerorum, Vide: *T. I.* 77. *p.* & *II.* 35. *m.* بلمك *bilmek*, *ſcire.*

(۱) اَللّٰه وِيرسُون سَنْدَه اوكْرَنَه سِنْ	*Allāh wirsün! ſenda ögre-neſyn.*	Det Deus! ut tu quoque addiſcas.
(۲) آنْلَرِي بِلْمَك پَك لَازِمْدُر	*Anlari bilmek pek lāzim dür*	Eas callere valde neceſſarium eſt.
(۳) كَرْچَك سُويلَرسَن آنُنك اِيچُون رِجَا اِيدَرُز كِه بِزَه تُورْكچَه اوكْرَدَه سَك	*gerček söjlerſyn; onün-içiün rigiā iderüski, bize türkče ögredeſen.*	Vera loqueris; idcirco te rogo, ut me Turcice doceas.

ANALYSIS.

(1.) ويرمك *wirmek*, *dare*, 3. ſing. Imperat. ده *dæ*, vulg. *da*. t. *Et*, *etiam*, *quoque*, *T. I.* 246. *m.* اوكرنمك *ögrenmek*, *diſcere*; eſt 2da ſing. præſ. & futuri optat. *T. I.* 137. *p.* præcedit enim adverbium ſeu phraſis optantis *T. I.* 231. *p.*

(2.) پك *pek*, *t. valde* لازم *lāzim*, a. *neceſſarius*, *conveniens*, eſt partic. activum. الفاعل *elfā-ÿl* dictum, Imæ Conj. *T. I.* 164. *m*; radix ſeu thema eſt, لزم *lezime*: relege hîc diligenter *T. I. pag.* 111. *f.* & 161. *f.* paulatim, que arabica, maxima, ut vides, linguæ turcicæ auxilia & ornamenta noſcere & diſcere adſueſce.

(3.) كرچك *gerček*, *t. veritas*, *verum.* آنك *anun* vulg. *onün*, Genit. τȣ̃ اول *ol*, *ille*, *is.* *T. I.* 88. *f.* ايچون *içiün*, *pro*, *propter*; quibus caſibus poſtponatur, Vide: *T. I.* 237. *p. m.* رجا *regiā*, a. *ſpes*; vulgo, *t. rigiā*, *poſtulatio*, *ſupplicatio.* ايتمك *itmek*, *facere*; Ima perſ. num. plu. temp. præſ. Indic. modi Imæ Conj. pluralis pro ſing. *T. I. pag.* 5. *p.* ايدرز non ايترز; ت enim in turcicis mutatur ſæpe in د *dal* *T. I. pag.* 11. *f.* dum videlicet in themate ante conſonantem exiſtens ob formationem vocalem noſtram præcedere cogitur, ut: ايتممك *itmemek*, *non facere*, ايدهممك *idememek* *non poſſe facere.* *T. I. pag.* 218. *m.* كه *ki*, *qui*, item: *quòd*, *ut*; in ſignificatione τȣ̃ *quòd* regit Indic. raro optat. in τȣ̃ *ut* verò, tantum optativum poſtulat. *T. II. pag.* 31. *p. m.* in his duabus ſignificationibus legi ſemper debet, ut jam dixi, immediate cum præcedenti voce, cum eáque quaſi in unam coaleſcere. *T. I. pag.* 94. *p.* اوكرتمك *ögretmek*, *docere*; 2. perſ. Præſ. & fut. optativi Imæ Conj. *T. I. pag.* 137. *p.* regit dativum *T. II. pag.* 44. *m.*

Digitized by Google

(١) تورکچه‌يی كامل بلورسن ديرلر	*Türkćeji kāmil bilürſyn. dirler.*	Dicitur, quòd bene turcice ſcias.
(٢) الله ويره اويله اوليدي	*Allāh wire öjle olaidy.*	Deus det, ut ita eſſet.
(٣) اينان كه بكا اويله ديديلر	*Inanki, ban-a öjle dididiler.*	Crede, ita mihi dictum fuiſſe.
(٤) بلكي ازبردن اوكرندغم برقاچ سوزي بلمش اولم	*Belki ezberden ögrendüghüm bir kać sözi bilmiś olam.*	Forſitan vocabula aliquot, quæ memoriter didiceram, ſciverim.
(٥) اولقدر سويلمكه يتشر	*Olkæder söjlemege-jeſtiśür.*	Ad loquendum tantum ſufficit.

ANALYSIS.

(1.) تورکچه‌يي *türkćeji* à تورکچه *türkće*, adverbio hîc nominaſcente & in caſum IV. regulariter flexo. *T. I. pag.* 50. *m.* 51. *p.* كامل *kāmil*, a. *integer, perfectus;* adverbialiter ſumitur *T. I. pag.* 221. *m.* ديمك *dimek*, vulg. *demek;* 3tia perſ. plu. præſ. indic. perſona hæc adhibetur pro verbo imperſonali paſſivo. *T. I. pag.* 220. *m.*

(2.) ويره à ويرمك *wirmek*, *dare;* 3. perſ. ſing. optat. præſ. & futuri. Vid. *T. I. pag.* 137. *p.* اويله *öjle*, t. *ita*, *ſic.* اوليدي ab اولمق *olmak*, *eſſe;* 3. perſon. optat. præſ. & Imperf. *T. I. pag* 123. *m.* Hîc τὸ كه *ki*, *ut*, omittitur; uti frequenter poſt verba opinionis aut ſcientiæ. *T. II. pag.* 33. *f.*

(3.) اينان ab ايناغق *inanmak*, *credere;* 2. perſ. ſing. Imperat. ejus formationem. Vide: *T. I. pag.* 135. *f.*

(4.) بلكه *belki*, *forſan*, *fortaſſis.* ازبر *ezber* *p. t.* & ازبردن *ezberden*, *memoriter.* اوكرنمك *ögrenmek*, *diſcere;* part. præt. temporis. *T. I. pag.* 149. *p.* ejus formatio. Ibid. *pag.* 150. *p;* ejus uſus, *pag.* 151. *f.* & 152. *f.* برقاچ *bir kać.* *t. aliquot.* سوز *söz*, *t. verbum*, *vocabulum;* accuſ. ſing. I. decl. بلمك *bilmek*, *ſcire*, I. perſ. ſing. præt. perf. optativi. *T I. pag.* 137. *f.* in hac phraſi omiſſum eſt τὸ كه *ki* relativum, eloquentioribus omitti frequentiſſimè ſolitum. Vide: *T. I. pag.* 94. *m.*

(5.) اولقدر *olkæder*, *t.* vul. *okadar*, *tantum.* سويلمك *söjlemek*, *loqui;* gerundiis carent Turcæ, ſed ea reddunt per infinitivos, Vide: *T. I. pag.* 144. *f.* gerundium autem in *dum* redditur per dat. infinitivi nominaſcentis. *T. I. pag.* 148. *f.* يتشر *jetiśür*, *ſufficit.*

(١) سويلدكلرمي

Digitized by Google

(١) سویلدکلرمی آکلامزمیسن	Söjledüklerümi an- lamaz- miſyn?	Intelligiſne, quæ loquutus fui?
(٢) آکلرم انجق سویلیه‌مم	An- larüm, anǵiak söjlejemem	Intelligo, ſed loqui non poſſum.
(٣) کیده کیده قولای اوکرنرسن	ǵide ǵide kolaj ögrenür- ſyn.	Succeſſivè facile addiſces.
(٤) تورکجه ایو سویلمک ایچون صق صق سویلمک کرک	Türkće ejü söjlemek ićün, ſyk ſyk söjlemek ǵe- rek.	Ad benè loquendum Turcice, frequentius loqui oportet.
(٥) صق صق سویلمک ایچون بر از بلمک کرک	Syk ſyk söjlemek ićüün, bir az bilmek ǵerek.	Ad frequentius loquendum modicum ſcire oportet.

ANALYSIS.

(1.) سویلدکلرمی à سویلمک *söjlemek*, *loqui*; part. præt. temporis in plurali cum affixo poſſeſſivo 1. perſ. in accuſativum flexo, vide: quæ ſupra ad num. (10.) آکلمق *an-lamak*, *intelligere*; آکلممق *an-lamamak*, *non intelligere*: perlege diligenter. *T. I. pag.* 107. & 108; negativi verbi paradigma vide: *T. I. pag.* 156. *p.* & 213. *f.* circa مي *mi*, interrogativum. Vide: *T. II. pag.* 7. *f.*

(2.) سویلیه‌مم eſt verb. neg. potentiale, ſeu impoſ. Vide: *T. I. pag.* 108. *p.* 161. *p.*

(3.) کیده *ǵide*, à کیتمک *ǵitmek*, *ire*, *incedere*; formatione, eſt 3. perſ. ſing. optativi præſ. ſenſu autem gerundium: ſæpe geminatur emphaſeos alicujus exprimendæ gratiâ. *T. I. pag.* 146. *p. m.* قولاي *kolaj*, *facilis* & *facile*.

(4.) ایو *ejü*, *t. bonus*, *benè*; adjectiva enim, ut jam ſcis, adverbialiter etiam accipiuntur. *T. I. pag.* 221. *p.* ایچون *ićiun*, *t. pro*, *propter*; poſitum cum infinitivo reddit gerund. in *dum.* *T. I. pag.* 148. *f.* صق *ſyk*, *t. creber*, *frequens*, & *crebrò*, *frequenter*; hujuſmodi adverbia in oratione frequenter geminantur ad intendendam ſignificationis eorum vim, ſic: چوق *ćiok*, *t. multum*; چوق چوق *ćiok ćiok*, *plurimum.* یاپ vel یاپجه *jap*, *japće*. *t. paulatim* یاپ یاپ vel یاپجه یاپجه *pedetentim.* کرک *ǵerek*, *oportet*; de hoc ſeu verbo ſive adjectivo, tam frequenter Turcis uſitato, Vide: *T. I. pag.* 220. *p.*

(5.) از *az*, *t. parum*; بر *bir*, *t.* unus, a, um: minuit & format adverbia qualitatis & quantitatis. *T. I. pag.* 222. *f.* & 223. *m.*

(١) فنا

Digitized by Google

(١) ايو فنا دايما سويله	*Ejü fena dāimā söjle*	Seu bene ſive male ſemper loquere.
(٢) يكلش سويلمكه قورقرم	*Jan-liś söjlemege korkarüm.*	Timeo, ne in loquendo errem.
(٣) قورقمه توركجه سويلمك اولقدر كوج دكل	*Korkma; Türkće söjlemek okadar güć degül*	Ne timeas; lingua turcica difficilis adeo non eſt.
(٤) يكلش سويلرسم بني مسخره ايدرلر	*Jan-liś söjlerſem, beni maſchara iderler.*	Si erroneè loquutus fuero, aliis ludibrio ero.

ANALYSIS.

(1) فنا *fenā, a. caducitas. Τὸ evaneſcere;* vulgo Turcarum *fena, malus, turpis.* دائم *dāim, a. permanens, perennis, & continuò, ſemper;* cur vero hic ſit دائما *dāimā?* Vide: *T. I. pag.* 221. *f.*

(2) يكلش *jan-liś, t. error, mendum;* item translaté *pravus, erroneus.* قورقمق *korkmak, timere;* 1. perſ. ſing. præſ. indic. *T. I. pag.* 33. *m.* & 46. *f.* Ubi nota: dat. regere in ſenſu*: metuo ne;* ablat. autem, ſumptum tranſitivè.

(3) قورقمه *korkma;* 2. perſ. ſing. præſ. Imperativi verbi negativi; relege. *T. I. pag.* 107. & 108*;* negativi verbi paradigma, Vide: *T. I. pag.* 156. *p.* & 213. *f.* اولقدر *olkæder,* vulg. *okadar.* compoſ. ex اول *ol,* vel *o, t. ille,* & قدر *kædr* aut *kæder a. quantitas, quantum;* adverb. quantitatis, *tantùm, adeo. T. I. pag.* 223. *m.* كوج *güğ, güć, t. violentia, robur;* adjectivè *difficilis,* & ad verbialiter: *difficilè.* دكل *degül, t. non eſt:* relege; *T. I. pag.* 125. *m.*

(4) سويلرسم *söjlerſem.* 1. perſ. ſing. præſ. & futuri ſubj. ſeu conditionalis modi. *T. I. pag.* 138. *f.* اكر *eger, t. ſi;* regit ſubjunctivum ſeu expreſſum ſit, ſive ſubintellectum. *T. I. pag.* 139. *m.* & *T. II. pag.* 32. *m.* frequenter autem, ut etiam hîc, eleganter ſubintelligitur. مسخرة *mæſchæretün, ludus, ludibrium;* vulgo Turcarum: *maſchara,* idem; cum *itmek, facere,* ſignificat: *deridere, ludibrio habere;* relege ſis rurſus: *T. I. pag.* 110. & 111. eſt 3. perſ. plu. præſ. & fut. Indicativi. *T. I. pag.* 130. *p.*

بلمزميسن كه يكلش (١) سويلمينجه ايو سويلمك اوكرنلمز	*Bilmezmiſyn ki, jan- lis ſöjlemejinğe, ejü ſöle-mek ögrenilmez.*	An neſcis, erroneè lo-quendo, linguam bene condiſci.
كرچكسن (٢)	*gerčekſyn.*	Vera dicis.
اوچنجي مكالمه (٣)	*Učingi mükāleme,*	DIALOGUS TERTIUS,
يازمق اوزره (٤)	*Jazmak üzre.*	De ſcriptione.
كاغذ ايله قلم و مركب (٥) وير بكا	*kāgbyd ile kælem we mü-rekkeb wir ban-a.*	Chartam, calamum & a-tramentum mihi præbe.

ANALYSIS.

(1) سويلمينجه *ſöjlemeinğe*, à *ſöjlememek*, *non loqui*: ejus formationem, & hujuſmodi gerundiorum uſum Vide: *T. I. pag.* 148. *m.* Ubi nota: in ſimilibus *τὸ* نجه *inğe*, vulgò pronuntiari *inğes*: اوكرنلمك *ögrenilmek*, paſſiva formatio ab اوكرنمك *ögrenmek*, *diſcere*; formationem ejus vide: *T. I. pag.* 216. *p.* 3. ſing. paſſ. ſervit pro verbo imperſonali paſſivo. *T. I pag.* 220. *m.*

(2) كرچك *gerček*, *t. veritas, verum;* translatè: *verus.* سن *ſyn*, 2. ſing. præſ. indic. verbi ſubſt. ايم *im*, *ſum.* *T. I. pag.* 121.

(3) اوچ *üč*, *t. tres, tria;* imprime nunc memoriæ numeros cardinales. *T. I. pag.* 75. *m.*

(4) يازمق *jazmak*, ſcribere. اوزره *üzre*, *t. ſupra*, *de.* *T. I. pag.* 236. *f.*

(5) كاغذ *kāgbyd*, *n. p. t. charta.* ايله *ile*, *t. cum;* obit vices *τȣ̃* و copulæ cum nominibus. *T. I. pag.* 246. *m.* قلم *kælem*, *calamus.* مركب *mürekkeb*, *a. compoſitum quid*, atramentum, ſepia. ويرمك *wirmek*, *dare;* 2. ſing. Imperat. præſ.

(1) اوطهيه

Digitized by Google

(١) اوطه‌يه كيرسڭز استدكلرڭزى بولورسڭز	Odaja girün-, iſtedükle-rün- üzi bulurſen-üz	Cubiculum ingredere, quod petiiſti invenies.
(٢) قلم يوقدر	Kælem joktür	Nullus calamus adeſt.
(٣) دويدك ايچنده واردر	Diwitün- içinde wardür.	In atramentario ſunt.
(٤) ايو دكللر	Ejü degüller.	Non ſunt boni.
(٥) اشته سڭا غيرى قلم	Iſte ſan-a ghæjri kælem.	Ecce tibi alios calamos.
(٦) كسلمه‌مشدرلر	Keſilmemiſtürler.	Non ſunt ſciſſi.

ANALYSIS.

(1) اوطه *oda*, *t. camera*, *cubiculum*, *domus*. Dativus notat motum ad locum, *T. I. pag.* 239. *p.* كيرمك *girmek*, *intrare*, *ingredi*; 2. perſ. plu. Imperat. præſ. *T. I. pag.* 135. *f.* استمك *iſtemek*, *velle*; partic. præt. temp. cum affixo poſſeſſivo 2. perſ. plu. pronom. poſſeſſiva vide: *T. I. pag.* 99. *f.* De participiis præt. temp. repete, ſi vis, iterum. *T. I pag.* 149. *p.* 150. *p.* 151. *f.* 152. *f.* بولمق *bulmak*, *invenire*; de hoc uſu aut abuſu 2. perſonarum plu. Vide: *T. II. pag.* 4. *p.*

(2) يوق & يوقدر *jok*, *joktür*; eſt negativum verbi ſubſt. poſſeſſionis aut inexiſtentiæ وار & واردر *war*, *wardür*. *T. I. pag.* 126. *p.* 127. *p.*

(3) دويد *diwid*, *p.* vulg. *t.* *diwit*, *atramentarium*. ايچ *iç*, *t. pars interior*. دويدك ايچي *diwitün içi*, *pars interior atramentarii*; concordantiam ſubſtantivi cum ſubſt. Vide: *T. II. pag.* 18. *m.* *T. I. pag.* 102. *m.* ده *de*, *t. in* hôc modô circumſcribuntur multæ poſtpoſitiones, *T. I. pag.* 239. *m.* & *f.*

(4) دكل *degül*, *t. non eſt*. Vide: *T. I. pag.* 125. *m.*

(5) اشته *iſte*, *t ecce*, *en*, *T. I. pag.* 125. *m.* سڭا *ſan-a*, dat. à سن *ſen*, *t. tu*, imprime memoriæ pronomina perſonalia. *T. I. pag.* 88. *m.* غير *ghæjr*, *a. alter*, *alius*. cum affixo 3. perſ. ſing. غيرى & غيرىسى *ghæjryſi* cum dup. affixo uti pauca alia, *T. I. pag.* 104. *m.* *alter ab illo*. Meninski in غيرى *ghæjry* non agnoſcit affixum. *T. I. pag.* 239. *p.* ſed eſſe videtur, ſicut in بري *biri*, unus *eorum*.

قلمتراشك قني (١)	*Kælemtrâšün- kani?*	Ubi eſt tuus cutellus ſcriptorius?
قلم كسمكه بلورميسن (٢)	*Kælem keſmege bilürmiſyn?*	Sciſne calamum ſcindere?
بكا كوره كسرم (٣)	*Ban- a göre keſerüm*	Scio, meô modô
بو قلم كم دكل (٤)	*Bu kælem kem degül.*	Hic calamus malus non eſt.
بن شو مكتوبي بتورنجه سن اول برلري بغله (٥)	*Ben šu mektubi bitüringe, ſen ol birleri baghla.*	Uſque dum ego hanc epiſtolam finiam, ligaſis tu illas alias.
نه اصل بال مومي قويم (٦)	*Ne aſyl bal- mumi kojaim?*	Quali cera obſignem?

ANALYSIS.

(1) كسمك *keſmek, ſcindere;* hujus paſſ. eſt كسلمك *keſilmek;* Vide verbum paſſ. cum ſuo negativo. *T. I. pag.* 108. *p.* formationem autem *T. I. pag.* 216. *p. Partic. præt. temp. plur.*

(2) قلمتراش *kælemtrâš, cultellus ſcriptorius;* cum affixo pron. poſſ. 2. perſ. ſing. قني *kani, t.* vulg. *hany, ubi?*

(3) كوره *göre, t. juxta, conformiter, T. I. pag.* 238. *p.*

(4) كم *kem, t.* malus.

(5) شو *šu,* idem quod بو *bu. T. I. pag.* 88. *f.* pronomina bene memoriæ imprime. مكتوب *mektûb, a. ſcriptum,* vulg. *t. mektub,* epiſtola, literæ. بتورمك *bitürmek,* finire, perficere, gerundium; Vide: *T. I. pag.* 148. *p. m.* اول بر *ol bir* & *o bir, q. ille alter* Vide: *T. I. pag.* 97. *f.* بغلمق *baghlamak, ligare;* 2. ſing. Imperat. II. Conj.

(6) اصل *aſyl,* ſeu *asl, a. origo, genus;* نه *ne,* quid? *ne aſyl,* vulg. *naſyl,* cujus generis? qualis? Vide: *T. I. pag.* 95. *m.* بال *bal, t. mel.* موم *mûm, p. a. t. cera,* & vul. *candela.* بال مومي *bal mumi* candela cerea, cereus, & cera ſigillaris. قومق *komak, ponere* 1. perſ. ſing. fut. Indic. *T. I. pag.* 202. *p. de* ي interpoſito, Vide: *T. I. pag.* 136. *m.*

(١) قنغيسندن

Digitized by Google

قنغيسندن استرسن (۱)	*Kanghyſinden iſterſyn.*	Quali tibi placet.
آدكي يازدكمي (۲)	*Adün-i jazdün-mi?*	Adſcripſiſtine tuum nomen?
يازدم صانرم انجق تارنجني يازمدم كبي (۳)	*Jazdüm, ſanürüm; anǵiak tārychyni jazmadüm ǵibi.*	Adſcripſi, ut puto; verum tempus ſcriptionis omiſiſſe mihi videor.
آيك قچنجسي در (٤)	*Ajun- kacinǵiſi dür?*	Dies menſis quota eſt?
بوكون آيك اون بشيدر (٥)	*Bu ǵün ajün- onbeśi dür?*	Hodie eſt decima quinta menſis.
ريك قني (٦)	*Rīǵ kani?*	Arena ubi eſt?
ريكدانده واردر (۷)	*Riǵdāndæ war dür.*	Eſt in pyxide arenaria.
اشته خدمتكارك (۸)	*Iſte chymetkārün.*	En ſervus tuus adeſt.

ANALYSIS.

(1) قنغي *kanghy, t.* vulg. *hanghy*, quis? qualis? cum affixo. 3. perſ. ſing. *T. I. pag.* 100. *m.* relativè enim poſitum aſſummit affixa. Vide: *T. I. pag.* 95. *f.* استمك *iſtemek*, velle.

(2) اد *ad, t. nomen*; cum affixo poſſ. 2. perſ. in accuſ. flexo; nomina affixo affecta quomodo declinentur vide: *T. I. pag.* 102. *f.* يازمق *jazmak*, *ſcribere*; 2. perſ. ſing. præt. perf. primi, II. Conj. *T. I.* 200. *m.*

(3) صانمق *ſanmak, putare, exiſtimare*; hîc omiſſum eſt *τὸ* كه *ki quòd.* Vide: *T. II. pag.* 33. *f.* انجق *anǵiak, verùm, ſed.* تاريخ *tārych, a.* temporis vel diei notatio *in epiſtola libro* vulg. *datum.* كبي *ǵibi, t. inſtar, ſicut.* يازمدم كبي *jazmadüm ǵibi, videtur mihi, quod non ſcripſerim,* hanc *τὸ* كبي freqnentem ſatis phraſim, nullibi, quod ſciam, a Meninskio adnotatam, tibi nota.

(4) اي *aj, t. luna.* قاچ *kać, t. quot?* addito نجي *inǵi*, quotus; relative poſitum aſſummit affixa ſicut قنغي *kanghy*: ad quam regulam etiam hæc numeralia, & alia interrogativa pronomina, relativè poſita, referri poſſunt.

(5) كون *ǵün, dies.* اون بش *on beś, quindecim;* numerus cardinalis pro ordinali.

(6) ريك *rīǵ, p.* arena.

(7) دان *dān, p.* additum ſubſtantivo format ex eo ejus continens. *T. I pag.* 72. *f.*

(8) خدمت *chydmet, a.* vulg. *t. hyzmet, ſervitium.* كار *kār, p.* additum ſubſtantivo arabico, perſico, format nomen actoris, vide: *T. I. pag.* 68. *m.*

مكتوبلري منزل خانه‌يه كوتور (١)	*Mek̇tublari menzil chāneje getiir.*	Epiſtolam ad Poſtam fer.
* * * * * * * * * * * * *	* * * * * * * * * * * * * *	* * * * * * * * * * * * * *
دوردنجي مكالمه	*Dördinḡi mük̇āleme.*	DIALOGUS QUARTUS.
دوست ايله دوست (٢)	*Doſt ile doſt.*	Amicus cum amico.
صباحكز خير اولا چلبيم (٣)	*Sæbābün-üz chæjr ola ċelebym.*	Bonum mane Domine.
خوش كلدك صفا كلدك سلطانم (٤)	*Choš geldün-ſæfā geldün-ſultānüm.*	Bene feliciterque veneris Domine.
مزاج شريفكز نجه‌در (٥)	*Mizāḡi šerīfün-üz niḡe dür?*	Quî vales?

ANALYSIS.

(1) منزل *menzil, a. locus, ad quem quis ex itinere divertit ;* formam hanc nominum arabicorum vide : *T. I. pag.* 60. *f.* thema hujus & radix ſeu. 3. perſ. ſing. præt. perfecti eſt: نزل *nezele* : relege, *T. I. pag.* 161. *f.* خانه *chāne, p. domus ;* vulg. *t. hane* & *hana ;* منزل خانه *menzil chane, domus veredorum publicorum.* Dativus notat motum ad locum. *T. I. pag.* 239. *p.* كتورمك *getürmek̇ ferre, portare.*

* *

(2) دوست *doſt, p. t. amicus.* ايله *ile, t. cum,* poſtpoſitio, vide: *T. I. pag.* 237. *p.*

(3) صباح *ſæbāb, a. mane.* خير *chæir, a. bonus.* اولمق *olmak, eſſe ;* futur. optat. *T. I. pag.* 124. *p.*

(4) خوش *choš, p. t. bonus, benè.* كلمك *gelmek̇, venire.* صفا *ſæfā, a. voluptas,* & *bene.* perlege : *T. I. pag.* 232. *p.*

(5) مزاج *mizāḡ, a. mixtura, temperamentum.* شريف *šerīf, a. nobilis,* excellens. مزاج شريف *mizāḡi šerīf,* eſt concordantia perſica adjectivi cum ſubſtantivo ; relege diligenter, *T. II pag.* 11. *f.* & 23. *f.* hanc præterea regulam memoriæ imprime : nomina, quocunque demum modo compoſita, apud Turcas & Perſas pro una dictione haberi ; & idcirco poſteriori tantum compoſitionis parte declinari, pati affixa &c. Vide : *T. I. pag.* 44. *p.* & 48. *f.* نجه *niḡe, t. quomodo.*

(١) شكر

Digitized by Google

شُكْرْ يَا سِزْ نِجَه سِكِزْ (١)	ṡükür; ja ſyz niğe ſyn-yz?	Laus ſit Deo; tu autem quî?
چُوقْدَنْ سَنِي كُورْمَدُمْ (٢)	ćioktan ſeni ğörmedum.	Jam diu eſt, quod te non viderim.
نَرَدَه اِيدُكُزْ بُوقَدَرْ (٣)	Nerede idün-üz bukadar	Ubi moratus es tanto
زَمَانْ (٤)	zemān?	tempore?
نَه سَبَبْدَنْ بَكَا كَلْمَدُكْ (٥)	Ne ſebepten ban-a ğelme-dün.	Cur ad me non veniſti?
سَنْ بَنِي اُونُتْدُكْ (٦)	Sen beni unuttün, ſan-	Putavi, te mei oblitum
صَانْدُمْ	dum.	fuiſſe.
مَعْذُورْ بُيُورُكْ سُلْطَانُمْ (٧)	Mæ-zūr bujurün- ſultā-nüm.	Excuſatum me habe Domine.

ANALYSIS.

(1) شكر *ṡükr* & *ṡükür*, *a. laus.* pec. Deo. quod hîc ſub intelligitur. يا *ja*, *t.* Conjunctio ſeparativa & disjunctiva.

(2) چوق *ćiok*, *t. multum. T. I. pag.* 235. *f.* 240. *f.* كورمك *videre.*

(3) ايم *im*, *ſum.* 2. perſ. plu. Imperf. & perf. Indic.

(4) زمان *zemān*, *a. tempus.*

(5) سبب *ſebep*, *a. cauſa.* Τὸ ب in fine vocabuli & ante ac poſt certas literas habet fere ſonum τῦ *p. T. I. pag.* 11 *f.* كلمك *ğelmek*, *venire.*

(6) اونتمق *unutmak*, *oblivisci.* صانمق *ſanmak*, *putare*, *exiſtimare*; omiſſione τῦ كه *ki. T. II. pag.* 38. 33. *f.*

(7) معذور *mæ-zūr*, *a. excuſatus*, partic. paſſ. vulgo *mazul*; cum بيورمق *bu-jurmak* ſignificat: *excuſatum habere*, *æqui bonique facere*; de quo auxiliari verbo vide: *T. I. pag.* 110. *f.* 2. perſ. plur. Imperat. præſ.

استمك (1)

Digitized by Google

(۱) اكر استدكم قدر حضرتلركزی سلاملمغه كلمدم ایسه قباحت بنم دكل	*Egier iſtedüǵüm kadar hæzretlerün-üzi ſelām-lamagha ǵelmedüm iſe, kæbābæt benüm deǵül.*	Si quoties volui, toties ad te ſalutandum non venerim, culpa mea non eſt.
(۲) سزه استردم كلمكه انجق ایشم چوق اولدوغندن كلهمدم	*Syze iſterdüm ǵelmeǵe, an-ǵiak iśüm ćiok ōldugbyn-dæn ǵelemedüm.*	Ad te volebam venire, ſed ob negotiorum, quæ habebam, multitudinem venire non potui.
(۳) اولقدر ایشلرم واراپدی كه سكا كلهمدم	*Okadar iślerüm waridy ki, ſan-a ǵelemedüm.*	Tot negotiis diſtinebar, ut ad te venire non potuerim.
(۴) مرادم واراپدی	*Mürādüm war idy.*	Venire certe volui.

ANALYSIS.

(1) استمك *iſtemek*, *velle.* partic. præt. temp. cum affixo 1. perſ. vide: *T. I. pag.* 154. *f.* حضرت *hæzret*, *a. præſentia*, *dignitas*, *Majeſtas;* pluralis cum affixo plurali 2. perſ. in accuſativum flexo; vide de hoc: *T. II. pag.* 4. *m.* سلام *ſelām a. pax. ſalus.* سلاملمق *ſelāmlāmak*, *ſalutare;* ق finale ſæpe in caſibus mutatur in غ. *pag.* 50. *p.* infinitivus hîc nominaſcit. كلمك *ǵelmek*, *venire;* 1. perſ. ſing. Perfecti ſubjunctivi ſeu condit. modi verbi negativi. *T. I. pag.* 159. *m.* قباحت *kæbābæt*, *a. delictum*, *culpa.* بنم *benüm*, *mei*, vel *meus* pronomen poſſeſſivum ſeparatum; Vide: *T. I. pag.* 99. *f.* Ubi addi poterat: etiam ſubſtantivis poſtponi, uti hîc vides.

(2) استمك *iſtemek*, *velle*, Præt. Imperf. Indic. *T. I. pag.* 131. *m.* ایش *iś t. res. negotium.* اولمق *olmak*, *eſſe;* partic. præt. temp. venit cum affixis: *T. I. pag* 152. & cum poſtpoſitionibus, *pag.* 153. *f.* كلمك *ǵelmek*, *venire;* Vide: *T. I. pag.* 161. *p.*

(3) وار *war*, verbum imperſonale *eſt*, uſitatum pro noſtro *habeo;* Imperf. & perfectum. *Tom. I pag.* 126. *f.*

(4) مراد *mürād*, *a. voluntas.*

(۱) صاغ

Digitized by Google

(١) نيّت دوسته يتشر	*Nijjet doſtæ jeſtiſür.*	Et voluiſſe amico ſufficit.
(٢) سزى صاغ سليم كوردكمه سونرم	*Syzi ſagh ſelim gördügüme ſewinürüm.*	Quod te ſanum incolumemque conſpexerim, gaudeo.
(٣) قرداشك خسته در ديو اشتدم	*Kardaſün-chaſta dür dijü, iſittüm.*	Fratrem tuum in morbum incidiſſe, audivi.
نجه در شمدى	*Niğe dür ſimdy?*	Nunc quî valet?
(٤) شكر اللهه ايوجه در	*ſükür Allāha ejüğe dür*	Laus ſit Deo paulò melius.
(٥) آندن اوتورو پك تصلندم	*Andan ötürü pek taſalandüm*	Ejus causâ multum ſollicitus fui.

ANALYSIS.

(1) نيّت *nijjet & niet*, *a. intentio*, *animi propoſitum.*

(2) صاغ *ſagh*, *t. ſanus*, *incolumis.* سليم *ſelīm*, *a. Integer*, *incolumis;* copula و *we* frequenter ſupprimitur: *T. I. pag.* 246. *p.* سومك *ſewmek*, *amare*, ex eo fit deponens سونمك *ſewinmek*, *amare ſe*, uſitatius autem: *gaudere*, *lætari*, vide: *T. I. pag.* 108. *f.* 109. *p.*

(3) قرداش *kardāſ*, *t. frater.* خسته *chæſte*, *p. vulneratus* vulg. *t. chaſta*, *infirmus.* ديوب *dijüb*, gerundium in *do* à ديمك *dimek*, dicere, *T. I. pag.* 145. *p. m.* Hîc ديو *dijü;* vide: *T. I. pag.* 147. *m.* Hanc phraſim, apud Turcas frequentiſſimam, tibi familiarem redde, quæ venit ex omiſſione τ8 كه *ki*, *ut*, *quòd:* dixiſſet alter: اشتدم كه قرداسك خسته در *Audivi, quòd frater tuus infirmus ſit.* Turca autem inducendo alium loquentem id, quod ipſe ab eo audiverat, dixit, ut vides; expende ſis diligenter, quæ habentur *T. II. pag.* 31. *f.* 34. *f.*

(4) الله *Allāh*, *a. Deus.* ايوجه *ejüğe*, *t. paulo melius;* *Tò* جه additum adjectivis ea diminuit aut blandiora efficit. *T. I. pag.* 70. *f.*

(5) اندن *andan*, ablat. τ8 اول *ol*, *ille*, *is* *T. I. pag.* 88. *f.* اوترو *ötürü*, *propter;* *T. I. pag.* 238. *m.* تصلنمق *taſalanmak*, *affligi*, *moleſte ferre.*

Digitized by Google

(١) خستەلكي نه ايدي	*Chæſtæligi ne idy?*	Quô morbô infeſtari cœpit?
اسِتْما ايدي	*Iſitma idy.*	Febri.
(٢) آني اسِتْما نقدر زمان طوتدي	*Ani iſitma nekadar zemān tutty?*	Quamdiu jam illam paſſus eſt?
اوچ آي	*üć aj*	Menſes tres.
(٣) اسِتمەسي دخي طوتيورمي	*Iſitmaſi daha tutajürmi?*	An modo etiam febricitat?
(٤) بعضي كره	*Bæ·zy̆ kerre.*	Quandoque.
(٥) اللّه صاغلغني ويرسون	*Allāh ſaghlyghyni wirſün.*	Faxit Deus, ut valeat.
(٦) عمركز چوق اولسون سلطانم	*ümrün-üz ćiok olſun Sultānüm.*	Deus te quam diutiſſime ſoſpitem ſervet Domine!

ANALYSIS.

(1) خسته *chæſte* & *chaſta*, *p. t. infirmus*; τὸ لك *lik*, additum nominibus concretis facit abſtracta: *T. I. pag.* 68. *f.* 69. *f.* cum affixo 3. perſ. ſing.

(2) طوتمق *tutmak*, *tenere.*

(3) دخي *dæchy*, *t.* vul. *daha*; *etiam*, *adhuc.* طوتيور *tutajür*, actio realis; Vide *T. I. pag.* 130. *f.* & 199. *m.*

(4) بعض *bæ·zy̆*, *a.* (quod & بعضي *bæ·zy̆* ſcribitur) vul. *bazy*; *pars rei*, *quidam* omnis gen. & num. كره *kerre*, *p. t. vicis*, *impetus unus*, *bæ·zy̆ kerre*, *nonnunquam*, *quandoque.*

(5) صاغ *ſagh*, *t. ſanus*, *incolumis*; صاغلق *ſaghlyk*, *ſanitas*; cum affixo 3. perſ. ſing. in accuſativum flexo. ويرمك *wirmek*, dare. 3. ſing. Imperat. & permiſſivi.

(6) عمر *ümr* & *ümur*, *a. vita*, *vitæ tempus*; cum affixo poſſeſſ. 2. perſ. plu. چوق *ćiok*, *t. multum.*

(١) بشنجي

Digitized by Google

بشنجي مكالمه	*Beſinği mükāleme.*	**DIALOGUS QUINTUS.**
(١) هوا اوزرينه	*Hawā üzerine.*	De tempore ſeu tempeſtate.
هوا نه اصلدر	*Hawā ne aſyl dür?*	Tempeſtas qualis eſt?
(٢) هوا بوزوقدر	*Hawa bozuktür.*	Tempeſtas eſt mala.
هوا كوزلدر	*Hawa güzeldür.*	Tempeſtas eſt ſerena.
هوا صوقميدر	*Hawa ſoukmidür.*	Eſt ne frigida tempeſtas?
هوا اسيجاقدر	*Hawa Iſſiğiaktür.*	Æſtus eſt immodicus.
(٣) يغمور يغيور كبي	*Jaghmur jaghajur gibi.*	Videtur pluere.
(٤) دكمده	*Degmede.*	Non, ut videtur.
(٥) روزكار دكشلدي	*Ruzgar degiſildy.*	Ventus mutatus eſt.

ANALYSIS.

(1) هوا *hewā*, *a.* vulg. *t.* *hawa*; *aër*, *tempeſtas*. اوزر *üzer*, *t.* *pars ſuperior* cum affixo. 3. perſ. in Dativum flexo: circumſcripta hic eſt noſtra præpoſitio *de*

(2) بوزوق *bozuk*, *t.* *deſtructus* كوزل *guzel*, *t.* *pulcher*. صوق *ſowuk*, & uſitat. *ſouk*, *frigus* & *frigidus*. اسيجاق *iſſiğiak*, *t.* *calidus*, *calor*. Adjectivum aliàs in turcicis ſuo ſubſtantivo præponitur, *T. II. pag.* 11. *f.* ſed quia interrogatio ad adjectivum pertinet, una cum τὸ مي *mi* poſtponi debet. *T. II. pag* 7. *f.*

(3) يغور *jaghmur*, *t.* *pluvia*. يغمق *jaghmak*, *pluere*; actio realis 3. perſ. ſing. Indic. præſ. *T I. pag.* 199. *m.* & 130. *f.* Quid vero proprie hæ actiones ſint, vide: *T. II. pag.* 30. *p.* كبي *gibi*, *t.* *inſtar*, *ſicut*; habet etiam ſignificationem noſtri *videtur*.

(4) دكمه *degme*, *t.* proprie eſt Imperat. τȢ دكمك *degmek*, *tangere*, *attingere*: *noli tangere*, in verbo negativo. Alias دكمه *degme*, & ſæpius دكمده *degmede*, *non facile*, *vix*.

(5) روزكار *rūzigār*; p. vulg. *t.* *ruzgar*; *ventus*. دكشمك *degiſmek* *commutare*; *paſſ.* دكشلمك *degiſilmek*.

Digitized by Google

(١) بو كون يغمور يغمز	*Bu güin jagbmur jagbmaz.*	Hodie non pluet.
(٢) كوك كورليور	*gök gürlejür.*	Tonat.
(٣) طولو يغيور	*Dolu jagbajur.*	Grandinat.
شمشك اوينيور	*šimšek ojnajur.*	Fulgurat.
بو كيجه طوكديمي	*Bu gieže don-dymi?*	Hac nocte frigora gelarunt ne?
خير اما شمدي طوكيور	*Chæir emma šimdy donajur*	Nequaquam; ſed modo gelant.
(٤) پوس واردر كبي	*Pus wardür gibi*	Aura ſubnubila eſſe videtur.
اويله در	*öjle dür.*	Ita eſt.

التنجي مكالمه	*Altynği mükâleme,*	DIALOGUS SEXTUS.
(٥) سير اوزره	*Sejr üzre.*	De deambulatione.
بره اوغلان	*Bre ogblan!*	Heus ſerve!
لبيك سلطانم	*Lepeik Sultânüm.*	Quid placet Domine.

ANALYSIS.

(1) كون *güin*, *t. dies.* بو كون *bu gün*, *hodie.*

(2) كوك *gök*, *Cœlum.* كورلمك *gürlemek*, *tonare;* actio realis.

(3) طولو *dolu*, *t. grando.* شمشك *šimšek*, *t. fulgur*, *fulmen.* اوينمق *ojnamak*, *ludere;* actio realis. طوكمق *don-mak*, *gelare*, *congelari.* خير *chæir*, *a. bonus;* etiam negatio civilior ex uſu turcico. *T. II. pag.* 8. *p.* اما *emmā*, *a. p. t. ſed*, *verùm.* vulg. *ama.*

(4) پوس *pus*, *t.* ingrata tempeſtas, ſubnabila aura. اويله *öjle*, *t.* ita, ſic.

(5) سير *ſejr*, *a. deambulatio.* بره *bre*, *t.* interjectio vocantis inferiorem ſe. اوغلان *ogblan*, *t. adoleſcens famulus.* لبيك *lebbejk*, *a.* vul. *t. lepeik* & *leppe;* vox reſpondentis vocanti ſe, ut apud nos: *quid placet;* proprie ſignificat: *ecce adſum & obedio.*

(١) وار

Digitized by Google

(۱) وار علی چلبی‌یه دی که بورایه کلسون	*War Ali čelebije di ki, buraja gelſün*	Vade ad Dominum Ali, eique dic, ut huc veniat.
اشته کلیور	*Iſte gelijür*	Ecce actu advenit.
ایو کلدك چلبی اوغلانی سکا یوللسم کرك ایدی	*Eju geldün-čelebi; oghlaniſana jollaſam, gerek idy.*	Bene quod veneris Domine; fere oportuit, ut ad te ſervum mitterem.
(۲) نیچون بر خدمتکزده لازممییـــز	*Ničün, bir chyzmetün-üzde lāzimmiiz?*	Cur, an opera mea tibi in quapiam re eſt neceſſaria?
(۳) خیر انجق شو هوانك کوزللکنه بق	*Chæjr; angiak ſu bawanün-güzelligine bak.*	Minime; verum hanc tempeſtatis amœnitatem conſidera.
(۴) بویله هوادە اودە طورمق لایقمیدر	*Böjle hawada ewde durmak lājykmi dür?*	Tali tempeſtate domi deſidere convenitne?
یا نه یپالم	*Ja ne japalüm?*	Quid autem facto opus?

ANALYSIS.

(1) وارمق *warmak, ire, pergere.* دیمك *dimek, dicere.* بو *bu, hic.* ارا *ara, t. medium, interſtitium;* ad noſtram interrogationem quo? reſpondetur in dat. *T. II. pag.* 55. *f.* vulgo بورایه *baraja, huc.* كلمك *gelmek, venire.* اشته *iſte, t. en, ecce.* یوللمق *jollamak, expedire, mittere.*

(2) نیچون pro نه ایچون *ne iciün, t. cur, quare?* خدمت *chydmet, a.* vulg. *t. chyzmet; ſervitus, officium;* cum affixo 2. perſ. plu. ده *de, t. in.* بر *bir, t. unus, quidam, aliquis.* لازم *lāzim, a. neceſſarius;* cum interrogatione مي *mi;* & 1. perſ. plu. præſ. Indic. Verbi ſubſt.

(3) شو *ſu, t. hic.* کوزل *güzel, t. pulcher.* Τὸ لك vel لق *lik* vel *lyk*, additum omnibus adjectivis & multis ſubſtantivis format abſtractum, ſic: کوزللك *güzellik, pulchritudo;* duo nomina ſubſtantiva. *T. II. pag.* 18. *f.* بقمق *bakmak, videre* c. c. dat. *T. II. pag.* 43. *f.*

(4) بویله *böjle, t. ſic, ita,* & *talis, hujusmodi* او *ew, t. domus.* طورمق *durmak, ſtare, manere.* لایق *lāik* & *lājyk, a. dignus, conveniens.* یا *ja, t. vel, autem.* یپمق *japmak, fabricare, facere.* 1. perſ. plu. Imperat; ejus formationem vide: *T. I. pag.* 136. *p.* quæ perſona, quod futuri etiam temporis eſſe poſſit, colliges ex *T. I. pag.* 134. *p.*

Digitized by Google

كل سيره كيده‌لم (١)	*ǵel, ſejre ǵidelüm.*	Veni, deambulatum eamus.
بو كون سيره كيده‌مم اشجكزم وار	*Bu ǵün ſejre ǵidemem; iśḡiǵezüm war.*	Hodie deambulatum ire non poſſum; eſt mihi quidpiam negotii.
ايشلرك اولقدر بجد دكلدر كه يارنه براقميه‌سن	*Iśleriün okadar beḡid deǵül dür ki, jarina brakmajaſyn.*	Negotia tua adeo urgentia non ſunt, ut ea in craſtinum differre non poſſis.
دنيا قدر ايشك اولسه (٢) بن بو كون سنى قويويرمم	*Dünja kadar iśün olſa, ben bu ǵün ſeni kojuwirmem.*	Si totius mundi negotia haberes, te ego hodie non dimittam.
سبب طوتمه شوكوزل (٣) هوايى قاچرميه‌لم	*Sebeb tutma; śu ǵüzel hawaji kaćürmajalum.*	Mitte cauſam; amœnam hanc tempeſtatem elabi nobis non ſinamus.

ANALYSIS.

(1) كلمك *ǵelmek*, *venire*. سير *ſejr*, *a. deambulatio.* كيتمك *ǵitmek*; Imperat. 1. Conjugationis. Ad noſtrum *quo?* reſponderi per Dat. jam ſcis. اش *iś*, *t. res negotium*; ab hoc fit diminutivum اشجكز *iśḡiǵez*; ejus formationem vide: *T. I. pag.* 70. *m.* بجد *beḡid*, *p. a. ſeriò*, *ſerius*, *urgens.* يارن *jarin*, *t. cras*; adverbium nominaſcens in dat. برقمق *brakmak*, *jacere*, *rejicere*; 2. perſ. ſing. futuri, Indic. Verbi negativi. *T. I. pag.* 215. *m.* & ibidem. *pag.* 158. *p.*

(2) دنيا *dünjā*, *a. mundus*; ſic dicitur اوچ قدر *üć kadar*. Vide: *T. I. pag.* 86. *p.* اولمق *olmak*, *eſſe*; 3. perſ. ſing. præſ. & fut. Condit. modi. *T. I. pag.* 124. *p.* ſubintelligitur conjunctio اكر *eǵer*, *t. ſi.* Vide. *T. II. pag.* 32. *m.* قويويرمك *kojüwirmek*, *dimittere*, *ſinere*. Eſt verbum compoſitum ex قومق *komak*, *ponere*, *ſinere*, *relinquere*, & ويرمك *wirmek*, *dare*; de ſimilibus verbis vide: *T. I. pag.* 147. *f.* 1. perſ. ſing. præſ. & futuri Indic. Verbi negativi.

(3) سبب *ſebeb*, *a. cauſa.* طوتمق *tutmak*, *tenere*; 2. perſ. ſing. Imperat. verbi negat. قاچرمق *kaćürmak*, *fugare*, *prætermittere*; eſt verbum tranſitivum formatum à قاچمق *kaćmak*, *fugere*; ejus formationem vide: *T. I. pag.* 218. *f.* 1. perſ. plu. Imperat. Verbi negat. *T. I. pag.* 215. *m.* & ibid. *pag.* 158. *p.*

(١) دو

Digitized by Google

(١) بو كون ايدهجكنى يارنده ايده بلورسن	*Bu ǵün ıdeǧegini jarinda ide biliirſyn.*	Quæ tibi hodie peragenda eſſent, cras quoque perficere poteris.
(٢) خدمتكارمي قيق طوتمغه يوللمشم	*Chyzmetkārümi kajyk tutmagha jollamyśim.*	Servum meum cymbam conductum miſi.
(٣) چونكه البتّــده استرسن سكا يولداش اوليم	*ćiünki elbette iſterſyn, ſana joldaś olaim.*	Quoniam ita plane vis, comitem me itineris habebis.
(٤) قايغه يوللدغــم خدمتكارنه پك كيجكدى	*Kajygha jolladughum chyzmetkār ne pek ǵeǵikty.*	Servus, quem pro cymba miſi, quam tarde redit.
(٥) اشته سكردرك كليور	*Iśte ſegirderek ǵelijür.*	En nunc curſim revertitur.

ANALYSIS.

(1) ايدهجك *ideǧek*, ab ايتمك *itmek*, *facere;* partic. fut. temp. cum affixo 3. perſ. in accuſativum flexo. Vide: *T. I. pag.* 149. *m.* & 155. *p.* يارن *jarin, t.* cras. ده *da*, loco دخي *dæchy*, vul. *daha*, *etiam, quoque; T. I. pag.* 246. *m.* ايده *ide* ab ايتك *itmek*, *facere;* eſt gerundium, terminatione coincidens cum 3. perſ. ſing. optat. præſ. & futuri. *T. I. pag.* 146. *m.* Sæpe venit pro infinitivo ante certa verba, *ibidem in fine pag.*

(2) قايق *kajyk, t. navicula;* quando accuſ. regiminis poſſit ſimilis eſſe nominativo vide: *T. II. pag.* 43. *p. m.* طوتمق *tutmak*, *tenere, conducere;* eſt gerundium; mutato ق in غ ut jam ſcis. يوللمق *jollamak*, *mittere.* 1. perſ. ſing. Præt. perf. ſecundi, II. Conj. *T. I. pag.* 200. *f.*

(3) چونكه *ćiünki*, *p. t. quia, quoniam.* البتّده *elbette*, *omninò, omni modo.* يولداش *joldaś*, *t. ſocius, comes itineris.* اوليم *olaim*, fut. Indic. Verb. ſubſt. *T. I. pag.* 123. *p.*

(4) يوللدغم *jolladughum*, pro خدمتكاركه يوللدم *chyzmetkār ki jolladum; ſervus, quem miſi. T. I. pag.* 94. *m.* كيجكمك *ǵeǵikmek*, *tardare;* Perfectum accipitur frequenter pro præſenti. *T. I. pag.* 122. & *T. II. pag* 30. *m.*

(5) سكرتمك *ſegirtmek*, *currere; τὸ* رك vel رق additum 3. perſ. ſing. optat. præſ. facit gerundium in *do. T. I. pag.* 146. *p.* بولمق *bulmak*, *invenire.* اوت *ewet*, *t. ita, ita ſane,* پك *pek*, *t. valde.* بر *bir*, *t. unus, quidam;* quidquid relativè accipitur pati poteſt affixa; 3. perſ. in accus.

(١) قايق

قايق بولدكمى	*Kajyk buldün-mi?*	Reperiſtine cymbam?
اوت سلطانم بر پك ايوسنى بولدم	*Ewet Sultānüm, bir pek ejüſini buldüm.*	Ita Domine, unam in ſuo genere optimam reperi.
(١) قچه طوتدك	*Kaće tuttün-?*	Quanti conduxiſti?
بر زلوتهيه طوتدم	*Bir zolotaja tuttüm.*	Uno Rhenenſi conduxi.
هر شي حاضر ايتدكمى	*Her ſej hazyr ittün-mi?*	Præparaſtine omnia?
حاضر در سلطانم	*Hāzyr dür Sultānüm.*	Omnia parata ſunt Domine:
ايمدى انلرى قايغه كوندر	*Imdi onlari kajygha göndür.*	Itaque ea ad cymbam mitte.
(٢) تيز كيدهلم كه اشيجاغه قاليهلم	*Tez gidelum ki, iſſygāgha kalmajalüm.*	Properemus, ne æſtus nos occupet.
هايده كيدهلم چلبى قرداشكه اوغرايهلم	*Hajde gidelüm, ćelebi karyndaſüne oghrajalüm.*	Agedum eamus, Domino fratri tuo occurramus.
بولايكه انيده اياردييدك	*Bulajki onida ajardajajdük.*	Utinam eum quoque ſeduceremus.
پك ايو سلطانم	*Pek ejü Sultānüm.*	Valde bene Domine.

ANALYSIS.

(1) قاچ *kać, t. quot?* قاچه *kaće, quanti?* ad hanc interrogationem reſpondetur per dat. *T. II. pag. 59. f.* زلوته *zolota*, tur. ex Slavonico, *florenus Rhenenſis* هر *her, omnis.* حاضر *hāzyr, a. præſens, paratus, praſto.* Cum ايتمك *itmek, parare, apparare;* relege, ſi vis, *T. II. pag. 10. p.* & *pag. 110. f. 111. m.* ايمدي *imdi, t. itaque.* قايغه *kajygha, ad naviculam:* ad interrogationem noſtram *quo?* reſpondetur per dat. *T. II. pag. 55. f.* كوندرمك *göndürmek, mittere.*

(2) تيز *tiz*, vul. *tez, t. citus, celer.* كيتمك *gitmek, ire.* قالمق *kalmak, manere.* اوغرامق *oghramak, occurrere, obviam habere;* ſunt primæ perſ. plu. Imperat. هايده *haide, t. age, agedum.* بولايكي *bulajki, utinam;* vide: *T. I. pag. 136. f.* ايارتمق *ajartamak, ſeducere, pervertere;* 1. perſ. plu. præſ. & Imper. Optat. *T. I. pag. 205. p.*

(١) چوق

Digitized by Google

چوق اكلنمزز يولمزك اوستندەدر (1)	ćiok eglenmeziz, jolümüzün- üſtinde dür.	Multum non morabimur, in via nobis eſt.
صباحكز خيـــر اولا سلطانم	Sæbābün-üz chæjr ola Sultānüm.	Felix mane Domine.
خوش كلدكز اغالـــر	Choš geldün- üz Aghalar.	Gratus adventus veſter Domini.
هايده كل بيلمزجه	Hajde, gel bilemüzge	Age, veni nobiſcum.
نرەجكه كيديورسكـــز	Neregige gidejürſenys?	Quorſum nunc proficiſcimini?
سيره كيدەلـــم	Sejre gidelum.	Eamus deambulatum.
پك ايو سلطانم كيدەلم	Pek ejü Sultānüm, gidelum.	Valde bene Domine, eamus.
كيرك اغالـــر (2)	giriin- Aghalar.	Intrate Domini.
اشتە اورتەكويە كلدك	Iste ortaköje geldük.	En ad Orta-kyoj pervenimus.
بورادە اينەلم و باغچەيە كيدەلم	Burada ineliim, we baghćæje gideliim.	Hic excendamus, & concedamus ad hortum.
پك ايو اويلە اولسون	Pek eju; öjle olſun.	Optime; ſit ita.
بره اوغلان مانجەيـــى الدە بيلمزجه كل	Bre oghlan mangaji alda, bilemüzge gel.	Heus ſerve! cibum ſummes & nobiſcum veni.

ANALYSIS.

(1) اكلنمك *eglenmek*, *morari*. 1. perſ. plu. præſ. Indic. verbi negat. يول *jol*, *t. via*. اوست *üst*, *t.* pars ſuperior; cum affixo 3. perſ. *T. I. pag.* 239. *f.* بيلە *bile*, *t. ſimul*, *cum*; cum affixo 1. perſ. plu. & جە *ge*, diminutivo aut blandiente. نرەجكە *ueregige*, *t.* vul. *neregije*, *quorſum*? pro نرەيە *nereje*; addito جك *gik*, diminutivo. *T. I. pag.* 70. *m.*

(2) كيرمك *girmek*, *intrare*, *ingredi* اورتەكوي *ortaköj*, Pagus eſt penes canalem ſeu Boſporum thracicum in parte Europea, proprie: *pagus medius*; nam اورتە *medium*, كوي autem *pagum* ſignificat. اينمك *inmek*, *deſcendere*. باغچە *baghćiæ*, *t. hortus*, *viridarium*. مانجا *mangia*, *t.* ex Italico, *cibus*. دە *da*, *t. et*. Tò دە nonnunquam præponitur verbo, ſed ita, ut præcedenti annexum eſſe videatur, cum quo ſubſequens copulatur. *T. I. pag.* 246. *m.*

Digitized by Google

اشته باغچه‌یه کلدك	*Iśte baghćæje geldük*	En ad hortum pervenimus,
(١) هي نه ديرسن بو يرجكز ايو دكلمي	*Hej ne dirſyn, bu jerǧigez ejü degülmi*	Heus tu, quid dicis, num locus hic amœnus non eſt?
اوتورالم اغالر و بر لقمه شي ييه‌لم	*Oturalüm Aghalar, we bir lokmæ śej jejelüm.*	Conſideamus Domini, & modicum quid manducemus.
شرابي كتور	*śerābi götür.*	Vinum adfer.
پك كوزل يير در	*Pek güzel jer dür*	Locus eſt amœniſſimus:
(٢) وار بوستانجي‌يه سويله بزه بر از يمش كتورسون	*War, Boſtanǧije söjle, bize bir az jemiś götürſün*	Vade, hortulano dic, ut nobis modicum fructuum adferat.
(٣) بن آكا اصمرلدم كيتدي قوپرمغه	*Ben on-a ysmarladüm, gitty Koparmagha.*	Jam ei demandavi, decerptum abiit.
اشته كليور	*Iśte gelijür.*	Ecce adventat.
خوش كلدكز اغالر	*Choś geldün-üz Aghalar.*	Felix ſit adventus veſter Domini.
سزه طورفانده كرس كتوردم	*Size turfanda kires götürdüm.*	Primula ceraſa vobis adfero.

ANALYSIS.

(1) هي *hej, t.* interjectio vocantis. يير *jer, t. locus*; deminut. Vide: *T. I. pag.* 70. *f.* اوتورمق *oturmak, ſedere.* لقمه *lokmæ, a. bucella, bolus.* يمك *jemek, comedere.* شراب *śerāb, a.* quid quid bibitur, *vinum.* كوترمك *götürmek, ferre, adferre.*

(2) وارمق *warmak, ire, pergere.* بوستان *boſtan, p. t. viridarium, hortus.* Τὸ جي *ǧi,* format nomina opificum, artificum &c. *T. I. pag.* 68. *p.* omiſſæ ſunt conjunctiones و *we, et;* & كه *ki, ut:* quæ, ut ſcis frequenter omittuntur. يمش *jemiś, t. fructus.*

(3) اصمرلمق *ysmarlamak, commendare.* قوپرمق *koparmak, evellere, decerpere.* طورفانده *turfanda, primitiæ fructuum, aliarumque rerum.* كرس *kires, t. ceraſum, ceraſa.* شمدي *śimdi, nunc;* diminutum per Τὸ جك *ǧik.* تازه *tāze, p. t. recens, tener.* شمدجك

Digitized by Google

شمدیجك قوپردم تـــازه درلـــر	*ſimdiğik kopatdüm ; tāze-dürler.*	Primò decerpſi, recentia ſunt.
كوزل كرسدر	*güzel kireſtür.*	Pulchra ſunt.
(١) بر لز باغچەدە كزەلم صكره قیغه دونەرز	*Bir az baghčæde gezelüm, ſon-ra kajygba dönerüz.*	In horto tantiſper inambulemus, ad cymbam poſtea revertemur.
هایده كزنەرك كیدەلـــم	*Hajde gezinerek gidelüm.*	Age, deambulando eamus.
چك بوغازه طوغرو	*ček boghaza dogbru.*	Remiga versùs fretum.
ارناودكویینه كلدك	*Arnaudköjine geldük.*	Ad Arnaud kyoj pervenimus.
اشته بیوكدره	*Iſte Büjükdere.*	En Büjük-dere.
اینەلمـي سیرى پـــك كوزلدر	*Inelümmi? ſejri pek güzel-dür.*	Excendamusne? deambulatio hic amœna eſt.
(٢) بتون بوغازى قـــره دكزەدك كزەلم	*Bütün boghazi kara den-yzedek gezelum.*	Per totum Boſporum uſque ad Pontum Euxinum deambulemus.

ANALYSIS.

(1) كزمك *gezmek*, *deambulare.* دونمك *dönmek*, *redire reverti.* كزنەرك *gie-zinerek*, à *gezinmek*, *deambulare*, Slavonicè Prechacet ſe/ Gerund. in *do T. I. pag.* 146. *p.* چكمك *čekmek*, *trahere.* طوغرو *doghru*, *t. verſùs*, ſeu potius *rectà*, cum dat. *T. I. pag.* 238. *p.* بوغاز *boghaz*, *t. fauces*, *fretum.* ارناودكوي *Arnaud-köj*, pagus eſt ad Boſporum thracicum ex parte Europea; proprie: *pagus Albanitarum*; ارناود enim *Albanum* ſeu *Albanitam* notat. بیوكدره *büjük-dere*; itidem pagus ex eadem parte penes eundem Boſporum; poſt pagum hunc magna vallis ſe aperit, *büjük-dere* dicta: *büjük* enim *t. magnum*, *dere* autem *vallem* notat, a qua & pago nomen. Pagi hi, aliique quam plurimi, ad dictum Boſparum amœniter ſparſi, Conſtantinopoli Euxinum pontum verſùs navigantibus, ſunt ad manum ſiniſtram.

(2) بتون *bütün*, *t. integer*, *totus.* قرەدكز *kara den-yz*, *Pontus Euxinus*, proprie: *mare nigrum*; *kara* enim *nigrum* دكز *den-yz* autem *mare* notant. دك. Dativo poſtpoſitum ſignificat *usque T. I. pag.* 237. *f.*

Digitized by Google

(١) دونشده ·اناطوليدن كچرز	*Döniśte Anadolidæn geceriiz.*	In reditu per minorem Aſiam revertemur.
اشته اناطوليه كلدك	*Iśte Anadolijæ geldük*	En minorem Aſiam attigimus.
(٢) شو چفتلكه كيره‌لم	*śu ćiftlige girelüm.*	Intremus hoc prædium.
شرابك وارمى دخي	*śerābün warmi daha?*	Habesne adhuc vinum.
اوت سلطانم ايكي شيشه دخي وار	*Ewet Sultānüm; iki śiśe daha war.*	Habeo Domine; duæ lagenæ adhuc ſuperſunt.
كيتمزدن اوّل ايچه‌لم	*gitmezden ewwel ićelüm.*	Priusquam eamus, bibamus.

يدنجي مكالمه	*Jedingi müḱāleme.*	DIALOGUS SEPTIMUS,
(٣) خبر اوزره	*Chæber üzre.*	De novis.
نه خبر	*Ne chæber?*	Quid novi?
بر خبرك يوقمي	*Bir chæberün-jokmi?*	Nihil novi habes?
هيچ بر شي اشتمدم	*Hić bir śej iśitmedüm.*	Nihil prorſus audivi.

ANALYSIS.

(1) دونش *dönis*, *reditus*; à دونمك *dönmek*, *redire* nomen verbale actionis; vide: *T. I. pag.* 62. *m.* اناطولى *anadoly*, *t.* (ex Græc. ἀνατολή, *oriens.*) *Aſia minor* ſeu pars ejus *Notalia* dicta: ad interrogationes noſtras *unde* vel *qua* reſpondetur in turcico per ablat. *T. II. pag.* 55. *f.* كچمك *gećmek*, *tranſire*, *præterire*.

(2) چفتلك *ćiftlik*, *t. prædium*, *villa.* شيشه *śiśe*; *lagena*, *vitrum.* اوّل *primus*, *prius quàm*; c. c. abl. *T. I. pag.* 238. *f.* ايچمك *ićmek*, *bibere.*

(3) خبر *chæber*, *a.* vul. *t. chabar*, *habar*; *ſermo*, *rumor*, neue Zeitungen. هيچ *hić*, *q. nihil* aut *non.* اشتمدم *iśitmedüm*, ab *iśitmek*, *audire*; duæ negationes accipiuntur pro una, ſicut in Slav. nić ſem ne Sliſſel, aut *Gall. Je n'ai rien entendu. T. I. pag.* 96. *f.* سفر *ſefer*, *a. profectio* peculiariter *ad bellum*, *expeditio bellica*, *bellum.* ديو pro ديوب *dijüb*; gerundium in *do* a ديمك *dimek*, *dicere.* Relege: *T. I. pag.* 145. *p. m.* 147. *m.* & *T. II. pag.* 31. *f.* 34. *f.*

نه

Digitized by Google

نه دیرلر	*Ne dirler?*	Quid dicitur?
بزم سفرمز وار در دیو اشتدکمی	*Bizüm ſeferümiiz war dür dijii iśittun-mi?*	Audiviſtine dici, quod bellum habitari ſimus?
اشتمدم	*Iśitmetum.*	Non audivi.
(۱) بعض دشمن اوزرنه سفر اولاجقدر دیدیلر	*Bæ·zy̆ duśmen üzerine ſefer olaḡiaktür didirler.*	Contra quempiam inimicorum expeditionem bellicam fere narrant.
سفر اولاجقدر دیرلر ایدی انجق اصلي یوقدر	*Sefer olaḡiaktür dirler idy, anḡak asli joktür.*	Bellum futurum eſſe dicebatur, verum is rumor verus non eſt.
بارش اولاجق دیدیلر	*Bariś olaḡak didiler.*	Dicitur futura eſſe pax.
(۲) بارش اولاجغن انانذکمی	*Bariś olaḡagbyn inandün-mi?*	Credisne pacem futurram?
اویله صانرم	*öjle ſanürüm.*	Ita exiſtimo.
کاغدلر نه دیرلر	*Kāgbydler ne dirler?*	Ephemerides rerum novarum quid ajunt?
(۳) نه زمان قالقجق عسکر	*Ne zemān kalkaḡak æ̃sker?*	Quando moturus eſt exercitus?
بللو دکل	*Bellü deǵül.*	Incertum eſt.

ANALYSIS.

(1) بعض *bæ·zy̆*, *a. aliquis*, *quidam.* دشمن *düśmen*, *p. t. vul. duśmān; inimicus, hoſtis.* اولاخق *olaḡiak*, *futurus;* partic. futu. verb. ſubſt. اولمق *olmak*: ſervit etiam pro futuro cum verbo ایم *im* vel ſine. اصل *aſyl* ſeu *asl*, *a. origo, fundamentum.* بارش *bariś*, *t. pax.*

(2) اولاجغن *olaḡagbyn* vel *olaḡagbyni*; participia hæc accipiuntur nominaliter & patiuntur affixa. *T. I. pag.* 155. *p.* & *T. II. pag.* 33. *p.* انانمق *inanmak*, *credere;* صانمق *ſanmak*; *putare, exiſtimare.*

(3) قالقمق *kalkmak*, *ſurgere, diſcedere, movere loco.* Part. fut. *T. I, pag.* 213. *f.* & ipſum etiam futurum. عسکر *æ̃sker*; *a.* vul. *t. asker*; *exercitus.* بللو *bellü*, *t. certus, notus.* الیغورنه *alyghorna*; *liburnum.*

Digitized by Google

ديمزلرمى نرميه كيدەجك	*Dimezlermi nereje gide-ǵek?*	Nihil ne dicitur quorſum profectūrus eſt.
اليغورنەيه كيدەجك	*Alygbornaja gideǵek.*	Liburnum verſus movebit.
(۱) فلان اغادن اوتورو ديدكلرى كرچكميدر	*Fülān Aghadan ötürü di dükleri gerćekmi dür?*	Quæ de Domino NN. feruntur, verane ſunt?
نه ديرلر	*Ne dirler?*	Quid fertur?
اورلمش ديديلر	*Wurilmiś, didiler.*	Vulneratum fuiſſe, dicunt.
يازق زيرا پك ايو ادمدر	*Jazyk; zira pek ejü ā-dem dür.*	Dolendum; vir enim eſt egregius.
كيم اوردى	*kim wurdy?*	Quis vulneravit?
(۲) ايكي اصلجق	*Iki asylaǵiak.*	Duo nebulones.
سببي بلنمزمي	*Sebebi bilinmezmi,*	An cauſa ejus rei ignoratur?
بر سله اوردوغي ايچون ديديلر	*Bir ſille wurdughy ićün didiler.*	Ob inflictum ab ego colaphum, dicunt.
انانمم	*Inanmam.*	Non credo.
بنده انانەمم	*Benda inanamam.*	Neque ego credere poſſum.
كرچكي تيز طويلور	*gerǵegi tez dujilür.*	Ejus rei veritas brevi patebit.

ANALYSIS.

(1) فلان *fülān*, *a.* vul. *t. falan;* idem, quod noſtrum NN. *T. I. pag.* 98. *p.* اوتورو *ötürü*, *t. propter*, *de. c. c. ablat. T. I. pag.* 238. *m.* اورمق *urmak*, vul. *wurmak*, *percutere*, *ferire*, verbum paſſ. ejus formationem vide: *T. I. pag.* 216. *p.* يازق *jazyk*, *t. peccatum*, *damnum.* زيرا *zirā*; *p. t.* vul. *t. zira; nam*, *quia*, *propterea.* آدم *ādem*, *a. t. homo.*

(2) اصلجق *asylaǵiak*, *t. ſuſpendendus*, *nebulo;* numeralia numeratis, plerumque in ſingulari poſitis, præponuntur. *T. I. pag.* 77. *p.* بلمك *bilmek*, *ſcire;* paſſ. Vide: *T. I. pag.* 217. *m.* سله *ſille*, *t. colaphus*, *alapa.* طويمق & دويمق *dujmak* *percipere;* paſſ.

سكزنجى

Digitized by Google

سكزنجي مكالمه	*Sekizingi mükâleme.*	**DIALOGUS OCTAVUS.**
ايكى دوست اراسنده	*Iki doſt araſinda.*	Inter duos amicos.
اغا سزى بر كمسه استيور	*Agha, ſizy bir kimſe iſtejür.*	Domine, non nemo te vult.
(١) سويله كلسون ايچرو	*Söjle gelſün içerü,*	Dic, ut ingrediatur.
صباحكز خير اولا	*Sæbâbün-üz chæjr ola.*	Felix mane.
عاقبتكز خير اولا	*âkybetün-üz chæjr ola.*	Extrema tua ſint felicia.
اغايه بر اسكمله كتور	*Aghaja bir iskemlei götür.*	Adfer ſedem Domino.
لازم دكل	*Lâzim degül.*	Non eſt neceſſe.
(٢) معذور اوله بونده چوق اكلنمهم	*Mæ'zûr ola, bunda ćiok eglenemem.*	Da veniam, diu hic morari non poſſum.
شونده يقين بر دوستك زيارتنه كيتسم كرك	*śunda jakyn bir doſtün-zijâretine gitsem gerek.*	Ad viſitandum hic in vicinia quemdam amicum ire me oportet.
(٣) نه پك اوتلرسن بر از اوتور بر طتلو مصاحبت ايدهلوم	*Ne pek ewetlerſyn; bir az otur, bir tatlü muſâbæbet idelüm.*	Quam valde feſtinas; quieſce modicum, confabulemur tantiſper.

ANALYSIS.

(1) ايچرو *içerü, t. intro, intus.* عاقبت *âkybet, a. finis, extremum.* Eſt euphemia, Chriſtiano a Turcis dari ſolita, *q. ſalveris*, aut *fidem veram* (Mahometanam intelligunt) *convertaris.* اسكمله *iskemle, t.* ex latino *ſcamnum* aut Italico *ſcangno*; ad efferenda enim noſtra vocabula, a duplici conſonante incipientia, *τὸ* ا *kesratum* præponere ſolent. Vide: *T. I. pag. 35. f.*

(2) اكلنمك *eglenmek, morari.* يقين *jakyn, t. propinguus, vicinus* كيتسم. Præſ. & Imperf. Subj. *T. I. pag.* 139. *f.* cum كرك *gerek*, etiam eſt futur. Indic. *Ibid.* 134. *p.*

(3) اوتلمك *ewetlemek, feſtinare.* طتلو *tatlü, t. dulcis.* مصاحبت *muſâbæbet, a. collocutio, colloquium.* خاطر *châtyr, a. animus, diſpoſitio animi.* صورمق *ſormak, interrogare: châtyr ſormak, ſciſcitari de diſpoſitione animi*, i. e. *quomodo valeat, & erga nos affectus ſit.*

قيجه

Digitized by Google

نيجه سكز سلطانم	*Nīge ſen-üz Sultānüm?*	Quî vales?
ايو خوش سلطانم	*Ejü choś.*	Bene belleque.
خاطركزى صورمغه كلدم	*Chātyrün-üzi ſormagha geldum.*	Veni, ut interrogem, quî valeas & quo animo in nos ſis.
(١) الله راضي اولسه سلطانم	*Allāh rāzy ola Sultānüm;*	Deus approbet (*gratias babeo*) Domine;
الله عمركزى چوق ايليه	*Allāh ůmrün-üzi ćiok ejleje.*	Deus te diu incolumem ſervet.
بر خبرك يوقمى	*Bir chæberün- jokmi?*	Nihil novi habes?
هيچ يوقدر بلكي سزده يكى خبرلر واردر	*Hić joktur; belki ſizde jen-i chæberler wardür.*	Nihil; procul dubio à te quidpiam novi audiam.
(٢) فلان پاشا معزول اولش ديديلر	*Fülān paśa mæ-zūl olmiś didiler.*	N. N. Baſſam a munere ſuo amotum eſſe dicunt.
(٣) دكمده زيرا وزيرك كوزنده در و عسكر اني سور	*Degmede; zira wezīrün-gözinde dür, we æsker oni ſewer.*	Non credo; a Vezirio enim æſtimatur & amatur à milite.
(٤) بر پك ايو ادمدر عقللودر جومرد در	*Bir pek ejü ādem dür; ækyllüdür, giömerttür.*	Vir ſane eſt eximius; eſt ſapiens, eſt liberalis.

ANALESIS.

(1) راضي *rāzy*, *a. volens, acquieſcens, conſentiens.* ايلمك *ejlemek*, *facere.* بلكي *belki*, *fortaſſis.* ده *de*, *t. in, ad, apud.* c. c. non. *T. I. pag.* 235. *m.* يكي *jen-i*, *t. novus.*

(2) فلان *fülān*, *a. vulg. t. falan* idem quod noſtrum N. N. *T. I. pag.* 98. *p.* پاشا *paśa*, *t. Princeps & Dominus.* معزول *mæ-zūl*, *a. abdicatus, amunenere ſuo amotus:*

(3) زيرا *zīrā*, *p. t.* vul. *zira, nam, quia, propterea.* وزير *wezīr*, *Vicarius Principis*, vulg. *Vezirius.* كوز *göz*, *t. oculus.*

(4) آدم *ādem*, *a. t. homo.* عقل *ækl*, *intellectus, ratio.* عقللو *ækyllü*, *intellectu præditus, ſapiens.* Tò لو *lü*, format adjec. poſſeſſiva &c. *T. I. pag.* 65. *m.* جومرد *giömerd*, *p. t. liberalis, beneficus.*

(١) كسديه

Digitized by Google

(۱) كمسه‌يه ضررى طوقنمز و هپسينك ايلكى استر	*kimſeje zæreri dokunmaz. we hepiſinün-ejliǵi iſter.*	Nulli nocere, omnibus benefacere ſtudet.
(۲) فقيرلرك باباسيدر و صوچسزلرك قورتارىجسيدر	*Fakyrlerün- babaſi dür, we ſućſyzlerün- kurtari-ǵiſi dür.*	Eſt communis pauperum Pater, & Patronus innocentûm.
(۳) انك معزول اولدوغى چوق آدمه ضرر كتورر	*Onün- mæ-zūl oldughy ćok ādeme zærer ǵötürür.*	Illius am̃otio m̃ultis mortalium damnum adferet.
كرچكسن اغا انك ايلكلرني چوق اشتدم	*ǵerćekſyn Agha; onün-ejliklerini ćok iśit-tüm.*	Vera loqueris Domine; ejus benefacta multoties audivi.
دنيانك ايلكنى سويليورلر	*Dünjānün- ejliǵini ſöjlejür-ler.*	Ejus in omnes beneficia etiamnum in ore populi verſantur.
يازق كه اويله آدم بختسز طالعسز اوله	*Jazyk ki, öjle ādem bæcht-ſyz tali-syz ola.*	Dolendum! hujuſmodi hominem infortunatum infelicemque fieri.

ANALYSIS.

(1) كمسه *kimſe*, *t. aliquis*: latina *nullus* & *nemo* quomodo reddantur turcice vide: *T. I. pag. 96. f.* ضرر *zærer*, *a. vulg. t. zarar*, *damnum*, *detrimentum*; cum affixo 3. perſ. طوقنمق *dokunmak*, *tangere*; regit dat. *T. II. pag. 44. p.* هب vel هپ *hep*, *t. totum & omnes*; addi poteſt illis, quæ patiuntur duplex affixum 3. perſ. *T. I. pag. 104. m.* ايلك *ejlik* pro ايولك *bonitas*; *Tò* لك *lik*, format nomen abſtractum. *T. I. pag. 68. f.*

(2) فقير *fækyr*, *a. pauper.* plur. turc. بابا *baba*, *t. pater* صوچسز *ſućſyz*, *culpa expers*, *innocens*. صوچ *ſuć*, *culpa* سز *ſyz*, *ſine*, *absque*; Vide: *T. I. pag. 236. f.* قورتارمق *kurtarmak*, *liberare*, *ſalvare*; partic. præſ. *T. I. pag. 149. p.* aut eſt nomen actoris. *ibid. pag 59. f.* ſubſtantivum cum ſubſt. *T. I. pag. 102. m.* & *II. pag. 18. f.*

(3) كتورمك *götürmek*, *ferre*, *adferre*. يازق *jazyk*, *t. peccatum*, *damnum*. اويله *öjle*, *t. ita*, *ſic*, & *talis*. بخت *bæcht*, *p. ſors*, *fortuna*. طالع *tāli-*, *a. vulg. talih*, partic. *oriens*, item *conſtellatio*, *ſub qua quis naſcitur*, *ſors*, *fortuna*. سز *ſyz*, *t.* nominativo affixum ſignificat *ſine*, *absque*. *T. I. pag. 236. f.* اوله *ola*. 3. ſing. fut. opt. *T. I. pag. 124. p.*

Digitized by Google

(١) انجق كيمدر قپوده	*Angiak kim dür kapuda?*	Sed quis eſt ad oſtium?
بر چوقه‌دار در	*Bir čobadār dür.*	Eſt quidam famulus.
بو وقتكز خير اولا اغالر	*Bu wæktün-üz chæjr ola Aghalar.*	Hæc dies vobis ſit fauſta Domini.
اغامك سزه سلامي وار شو مكتوبه نظر بيورك	*Aghamün-ſyze ſelāmi war; ſu mektūbe næzær bujurün.*	Herus meus vos ſalvere jubet; hanc epiſtolam inſpicere placeat.
اغاكه بندن چوق سلام ايله و دى كه يارن ديدكي يرده بولنرم	*Aghan-a benden čok ſelām ejle; we di ki, jarin didügi jerde bulunürüm.*	Hero tuo ame plurimam ſalutem nuncia; & dic: me cras in eo, quem conſtituit, loco ad futurum.
بو مكتوبى كيم يوللدى سكا	*Bu mektūbi kim jollady ſan-a.*	Hanc epiſtolam quis tibi miſit?
(٢) احمدك قرداشى يوللدى بنى اوه دعوت ايديور	*Ahmedün kardaši jollady; beni awa dæ-wet idejür.*	Frater Ahmedis miſit; ad venationem me invitat.
بنده سزك ايله كلمكه پك استرم	*Benda ſyzün-ile gelmege pek iſterüm.*	Ego quoque vobiſcum ire percupio.
خوش كلدكز صفا كلدكز	*Choš geldün-üz ſæfā geldün-üz.*	Acceptus gratusque veneris.

ANALYSIS.

(1) قپو *kapu, t. porta.* چوقه‌دار *čiokadar*, vulg. *čiobadār*, *ſervus, famulus.* وقت *wækt*, *a. tempus.* سلام *selām*, *a. pax, ſalus.* مكتوب *mektūb*, *a. ſcriptum, epiſtola.* نظر *næzær*, *a. aſpectio, intuitus;* cum verbis auxiliaribus ſignificat: *videre, aſpicere;* vide: *T. I. pag.* 110. *f.* 2. perſ. plu. Imperat.

(2) او *aw*, *t. venatio.* دعوت *dæ-wet*, *a. invitatio*, vul. *t. dawet.* ايله, *t. cum;* nominum nominativo, pronominum vero genitivo, poſtponitur. *T. I. pag.* 237. *p.*

(١) يارن

(١) باري يارين بر ذوق ايدرز	Bārī jarin bir zewk ideriiz.	Saltem cras animum relaxabimus.
كيدەيم ايمدى هر شى حاضرليم	gideim imdi, her ſej hāzyrlaim.	Ibo itaque, omnia præparabo.
پك ايو سلطانم اللّه بيلكجه اولسون	Pek ejii ſultānim; Allāh bilen-ğe olſun.	Optime; Vade cum bono Deo.
*****************	*****************	*****************
طقوزنجي مكالمه	Dokuzinği mükāleme.	DIALOGUS NONUS.
(٢) بر كمسەيي سؤال ايتمك اوزره	Bir kimseji ſüāl itmek üzre.	*Sciſcitantis de aliquo.*
كيم ايدى اول چلبي كه سنكله دمين لاقردى ايدرايدى	kim idy o čelebi, ki ſenün-ilę demīn lakyrdy ider idy.	Quis fuit Dominus ille, qui paulo ante tecum ſermonem habebat.
نمچه در	Nemče dür.	Germanus eſt.
بن انى انكلز ظنّ ايتدم	Ben oni Ingliz zænn ittüm.	Eum ego Anglum eſſe putavi.
بچلو در	Bečlü dür.	Eſt Viennenſis.
نمچەيه كوره توركچه پك ايو سويلر	Nemčeje göre türkče pek ejü ſöjler.	Pro Germano valde bene loquitur turcice.

ANALYSIS.

(1) باري *bārī, p. ſaltem, adminimùm.* ذوق *zewk, a. guſtus, voluptas, recreatio.* حاضر *bāzyr, a. præſens, paratus.* Hinc verbum turc. حاضرلمق *bazyrlamak, parare, præparare.* Futur. Indic. *T. I. pag.* 202. *p.*

****

(2) سوال *ſüāl, a. interrogatio* دمين *demīn, t. modo, paulo ante.* لاقردي *lakyrdy, t. ſermo, confabulatio.* نمچه *nemče, t. ex Slav. Germanus.* ظنّ *zænn, a. opinio.* بچ *beč, t. ex Illyr. vel Hung. Vienna; circa* τὸ لو *lü,* additum, Vide: *T. I. pag.* 65. *m.* كوره *göre,* Vide: *T. I. pag.* 238. *p.*

Digitized by Google

(١) توركچهيي چوق مسلمانلردن ايو بلور	Türkčeji čok müſulmānlardan ejü bilür.	Linguam turcicam multis Turcis melius callet.
ظاهر چوقدن بو ولايتلرده كزر	Zāhir čoktan bu wilājetlerde ǧezer?	Jam diu, ut videtur, his in regionibus verſatur?
(٢) بش يلدن برو بونده در	Beš jildan berü bunda dür.	A quinque annis hic eſt.
بر پك ايو آدمه بكزر	Bir pek̓ ejü ādeme ben-zer.	Valde honeſtus vir eſſe videtur.
آنك ايله كورشمكه پك حظّ ايدرم	Onün-ile ǧörüšmeǧe pek̓ hæzz iderüm.	Eum convenire percupio.
(٣) سني انك ايله بولشدررم	Seni onün-ile bulušturürüm.	Faciam, ut eum convenias.
نرده اوترر	Nerede oturür?	Ubi habitat?
بونده يقين اوترر	Bunda jakyn oturür.	Hic in vicinia.
نه زمان انى سلاملمغه كيدرز	Ne zemān oni ſelāmlamagha ǧiderüz?	Quando ad eum ſalutandum ibimus?
نه زمان بيوررسن	Ne zemān bujurürſyn.	Quandocunque juſſeris.

ANALYSIS

(1) مسلمان *müſulmān*, *t. p.* propriè: *fidelis*, *vere credens in Deum;* uſu autem turcico: *Mahometanus;* comparativus circumſcriptus, Vide: *T. I. pag.* 58. *m.* ظاهر *zāhir*, *a. apparens*, etiam adverbium: *apparenter*, *evidenter.* چوقدن *čoktan*, *t. pridem;* Vide: *T. II. pag.* 57. *p.* كزمك *ǧezmek̓*, *deambulare.*

(2) يل *jil*, *t. annus;* Vide: *T. II. pag.* 57. *p.* بكزمك *ben-zemek̓*, *ſimilem eſſe;* regit Dat. كورشمك *ǧörüšmek̓*, *videre ſe invicem*, *congredi*, *convenire.* *T. I. pag.* 108. *f.* & 219. *f.* حظّ *hæzz*, *a. delectatio*, *complacentia;* cum verbo aux. *delectari*, *lubere.*

(3) بولشدرمق *buluštürmak;* verbum reciprocato-tranſitivum à بولمق *bulmak*, *invenire;* Vide: *T. I. pag.* 108. *f.* اوترمق *oturmak;* *ſedere*, *habitare.* نه زمان *ne zemān*, *quando?* ad hanc interrogationem quomodo reſpondeatur, Vide: *T. II. pag.* 56. *m.* ايشك

Digitized by Google

ايشك اولمدوغي زمان كيدرز	*Iśün- olmadughy zemān giderüz.*	Cum otium habueris, ibimus.
يارن صباح كيدهلم	*Jarin ſæbāh gidelum.*	Eamus cras mane.
پك ايو سلطانم	*Pek̓ ejü Sultānüm.*	Libentiſſime.
اوننجي مكالمه	*Oningi mük̓āleme.*	DIALOGUS DECIMUS.
(١) بر شي صتون المق اوزره	*Bir śej ſatun almak üzre.*	*De emptione cujuſpiam rei.*
نه استرسن اغام نه ارارسن	*Ne iſterſyn Agham, ne ararſyn?*	Quid vis Domine, quid quæris?
بر كوزل و ايو چوقه استرم	*Bir güzel we ejü, ćoba iſterüm.*	Pulchrum & bonum pannum quæro.
بيور ايچرو استانبولك اك ايو چوقهلري بونده بولنور	*Bujur ićerü; Iſtāmbolün-en-ejü ćobalari bunda bulunür.*	Placeat ingredi; panni Conſtantinopoleos optimi hîc reperiuntur.
(٢) اك ايوسني چقار	*En- ejüſini ćikar.*	Optimum eorum extrahe.
اشته سكا بر ايو چوقه	*Iśte ſan-a bir ejü ćoba.*	En tibi bonum pannum.

ANALYSIS.

(1) صتون المق *ſatun almak*, *emere.* ارامق *aramak*, *quærere.* چوقه *ćoka*, *t.* vul. *ćoba*; *pannus.* بيورمق *bujurmak̓*, *mandare.* استانبول *iſtāmbol*, *Conſtantinopolis.* اك *en-*, *t.* particula adjectivo præpoſita formans ſuperlativum; quod addi poteſt illis, quæ de ſuperlativo habentur, *T. I. pag.* 58. *f.*

(2) چقارمق *ćikarmak*, *extrahere.* رنك *renk̓*, *p. color.* بكنمك *begenmek̓*, *approbare*, *placere*, c. c. acc. præt. pro præſ. دخي *daba*, *t. adhuc*, *etiam*: format compar. *T. I. pag.* 58. *p.* اچق *aćik*, *apertus*, *ſerenus.* Ab اچمق *aćmak*, *aperire.* امّا *emmā*, *a. p. t.* vul. *t. ama*; ſed, atqui, verùm. يوفقه *jufka*, *t. ſubtilis*, *tenuis.*

Digitized by Google

ايو در انجق رنكنى بكنمدم	*Ejii dür; anğiak renğini beğenmediim.*	Eſt bonus; ſed color ejus mihi non placet.
اشته دخي اچق	*Iſte daba aćik.*	En colore ſereniori.
بو رنكي بكندم اما چوقه‌سي يوفقه در	*Bu renği beğendiim, emmā cobaſi jufka dür.*	Hic color mihi placet; ſed pañus valde eſt ſubtilis.
(١) بو چوقه‌يه‌ده بقك اغا غيرى يرده بوندن ايوسني بوله‌مزسن	*Bu ćobajada bakun-Agha; ghæjri jerde bundan ejuſini bulamazſyn.*	Hunc itaque pañum conſidera; hôc meliorem alibi vix repereris.
ارشينن قچه ويررسن	*Arśinin kaće wirürſyn.*	Ulnam ex hoc quanti das?
اولوب اولاجغنى سويله‌يم مي ارشينى اوچ بچوق غروشه اولور	*Olup olağiaghyni ſöjleim mi? arśini üć bućuk ghrośa olür.*	Vis, ut ultimum ejus pretium dicam? ejus ulna vendetur medio quarto Rhenenſi.
صوك لاقرديكي سويله	*Son-lakyrdyn-i ſöjle.*	Dic uno & ultimo verbo.
بهاسني سويلدم	*Pahaſini ſöjledüm.*	Pretium ejus jam dixi.
بهاليدر اوچ غروش ويره‌يم	*Pahalü dür; üć ghroś wireim.*	Eſt caro pretio; tres Rhenenſes dabo.
(٢) بر اقچه اكسك اولمز	*Bir akcæ ekſik olmaz.*	Minoris ne uno quidem crucigero dabo.

ANALYSIS.

(1) ده *da*, *t.* pro دخي *daba.* بقمق *bakmak*, *videre;* conſtructum cum dat. ſignificat *conſiderare;* 2 perſ. plu. Imperat. ارشين *arśin*, *t. ulna.* بچوق *büćük* & *bućuk*, *medius* اوچ بچوق *tres & medius.* صوك *ſon-*, *finis*, *poſtremum.* بها *behā*, *a. t.* vulg. *paha*, *pretium*, *valor.*

(2) اقچه *akćæ*, *t. pecunia*, *moneta.* Proprie: *albulus;* diminut. ab اق *ak*, *t. albus:* eſt etiam ſpecies monetæ turcicæ, ab albedine argenti ex græco vulgari ἄσπρο, quod *album* notat, ſic dictæ, vul. *aſpra.* اكسك *ekſik*, *t. defectus.*

بنده

بنده سنك ستدككي ويرمم	*Benda ſenün- iſtedüʒün-i wirmem.*	Neque ego dabo id, quod tu petis.
اكسكه ويرەمم	*Ekſige wiremem.*	Cum detrimento dare non poſſum.
(١) ده شوندن ايكي ارشين كس	*De; ſundam iki arſin kes.*	Age ergo; ex hoc duas ulnas ſcinde.
سكا يمين ايدرم كه سنك ايله بر فائدهم يوقدر	*San-a jemīn iderüm ki, ſenün-ille bir fajdam joktür*	Tibi juro, quod tecum nullum lucrum habeam.
(٢) قصورمي وير	*Kusūrini wer.*	Adde; quod remanet.
بو التوني دكشتر	*Bu altuni degiſtür.*	Alium aureum mihi da.
نيچون	*Niciün?*	Cur?
الچق در	*Alciaktür.*	Non eſt juſti ponderis.
اشته بر غيريسي	*Iſte bir ghæjriſi.*	En alium.
اللهه اصمرلدق	*Allāha ysmarladuk.*	Deo te commendo.
الله بيلكجه اولسون	*Allāh bīlen-ge olſun.*	Vade cum Deo.

ANALYSIS.

(1) ده *de*, *t.* particula adhortativa: *eja*, *agedum*, *age ergo*; كسمك *kesmek*, *ſcindere*. يمين *jemīn*, *a. juramentum*. فائده *fāidæ*, a. vul. *t. fajda*, *utilitas*, *lucrum*.

(2) قصور *kusūr*, *a. defectus*, *reſiduum*. التون *altun*, *t. aurum*, etiam *aureus*, *ducatus*. دكشمك *degiſmek*, *commutare* & *commutari*. دكشترمك *degiſtürmek*, tranſit. *pemutare* & *commutare*. الچق *alcak*, *t. inferior*, *falſus*.

Digitized by Google

SELECTÆ
FABULÆ LOKMANI.

(١) آرسلان ايله اوكوزلر مثليدر	*Arslan ile öküzler meſeli dür.*	*Leonis & Taurorum Fabula eſt.*
آرسلان ايكي اوكوزك اوزرينه كلدي (٢) اوكوزلر ايكيسي دخي بربره مجتمع اولوب بوينوزلر ايله دوكشمكين آرسلان آرالرينه كرمك ممكن اولمادي (٣) آرسلان	*Arslan iki öküzün-uzerine geldy; öküzler dæchy birbire muǧtemiʿ olüp bojnuzlar ile dögüsmegin, arslan aralarina girmek mümkin olmady. Ars-*	Leo contra duos Tauros venit; Taurorum quoque uterque unus ad alium convenientes cornibus cùm pugnarent, leo ad medium eorum ingredi nullo modo potuit. Leo

ANALYSIS.

(1) ارسلان *arslan*, *t.* vul. *aslan; Leo.* ايله *ile*, *t. cum, et; T. I.* 246. *f.* اوكز *öküz*, *t. bos, taurus.* مثل *meſel*, *a. vul. t. maſal*, *fabula*, *apologus.* Conſt. duorum ſubſtantivorum; omittitur characteriſta genit. Vide: *T. II. pag.* 19. *p. & I. pag.* 102. *m.*

(2) مجتمع *müǧtemiʿ*, partic. VIII. Conj. arab. *congregatus*, *eodem in loco conveniens;* à جمع *ǧemæʿ*, *congregavit*, *T. I. pag.* 177. *m. &* 113. *p.* اولوب *olüp* ab *olmak*; hujuſmodi gerundiorum ſeu aoriſtorum uſum & ſignificationes vide: *T. I. pag.* 145. *m.* 147. *f. &* 213. *m.* بوينز *bojnuz*, *t. cornu.* دكشمك *dögüsmek*, *pugnare*, *dimicare.* Τὸ ين vel ن *in* additum infinitivo inducit cauſam ſequentis affirmationis. *T. I. pag.* 144. *m.* ارا *ara*, *t. medium.* ممكن *mümkin*, partic. IV. Conj. à مكن *mekine*, *fœta fuit* ovis, & in IV. Conj. *par fuit*, *poſſibile illi fuit*, *T. I. pag.* 176. *m. f.*

(١) ايرمك

Digitized by Google

(١) آرسلان بونلري بربرندن آيرمق ايچون حيله و خدعه سلوك ايدوب بن سزه تعرّض ايتمم ديو آنلري بري برندن آيردي و آيردقدن صكره برر برر ايكيسني دخي يرتدي و يدي	*Arslan bunlari birbirinden airmak içiün, hÿjele we chædæˣ sülük idüp: ben ſyze te-ǣrruz itmem, dijü; anlari biri birinden airdy, we airduktan ſonra, birer birer ikiſini dæchy jirtty we jedy.*	leo hos unum ab alio ſeparandi ergo, ad fraudes & dolum converſus: ego vobis adverſarius non ero, dicendo, eos unum ab alio ſeperavit, & ſeparatos ſingillatim etiam utrumque laceravit & devoravit.
(٢) امدي بونك معناسي بو در	*Imdi bunün mæˣnāſi bu dür;*	*Igitur hujus ſenſus hic eſt,*
يعني بكزر	*Jæˣnī ben-zer:*	*Id eſt, ſimilitudinem habet:*
ايكي مدينه‌نك اهاليسي رأي واحد اوزرينه (٣) متّفق و متّحد اولسه‌لر آنلرك اوزرينه دشمن ظفر	*Iki medīnenün ehāliſi reej wāhyd üzerine müttefyku müttehyd olsalar, anlarün üzerine düsmen zæfer*	Si duarum urbium cives una in ſententia concordes unanimesque ſint, inimicus ex illis victo-

ANALYSIS.

(1) ايرمق *airmak*, *ſeparare*, *ſejungere*. حيل *hÿjel*, *a.* pl. τε̃ حيله *hÿle*; *aſtus*, *fraudes*. خدع *chædˣ*, *a. deceptio*, *circumventio*. سلوك *ſülūk*, *a. iter*, *via*; cum ايتمك *itmek*, et c. dat. ſignificat *aliquid capeſſere*, *ſequi*. تعرّض *te-ǣrruz*, *a. adverſatio*, *oppoſitio*. برر *birer*, *t. ſingulus*; num. diſtributivus, *T. I. pag.* 82. *f.* يرتمق *jirtmak*, *lacerare*, *dilaniare*.

(2) معني & in regim. uſit. معنا *mæˣnā*, *a. ſignificatio*, *ſenſus*. يعني *jæˣnī*, *a. denotat*, *ſignificat*. &, *hoc eſt*, *ſcilicet*. بكزمك *ben-zemek*, *ſimilem eſſe*, *aliquid referre*, *exhibere*. مدينه *medīne*, *a. urbs*. اهل *ehl*, *a. populus*. *pl.* اهالى *ehālī*, *incolæ cives*; relege: *T. I. pag.* 44. *f.* رأي *reej*, *a. conſilium*, *ſententia*. واحد *wāhyd*, *a. unus*, *unicus*.

(3) متّفق *müttefyk*, *a. conveniens*, *concorſ.* partic VIII. Conj. à وفق *wefykæ*, *comperit conveniens eſſe*; eſt verbum quieſcens *fe T. I. pag.* 182. *p.* و *we*, *a. t.* &; quómodo legatur a Turcis Perſisque, v: *T. I. pag.* 246. *f.* & 247. *p.* متّحد *müttehyd*, *a.* partic. ejusd. Conj. *unitus*; à وحد *wæhyde*, *unicus fuit*.

 (1) ظفر

(١) ظفر بولمغه قادر اولماز (٢) امّا قچنكه رأي و تدبيرلري بربرينه مخالف و مغاير اولسه جملەسي هلاك اولورلر

zæfer bulmagha kādir olmaz : emmā kaćianki reeſü tedbīrleri birbirine muchālifü mugbāir olſa, ğiümleſi helāk olurlar.

victoriam referre potis non eſt : verum quando ſententiæ & deliberationes eorum contrariæ diverſæque ſunt, univerſi pereunt.

(٣) بوكرتلن ديكني

Bögürtlen dikeni.

Rubus.

ديكن بر كرّه بستانجيه ديديكه اكر بنم ايچون بر كيمسه اهتمام ايدوب بني بستانك اورتاسنه ديكيدي و بني هر كون صواروب بكا خدمت ايديدى (١) پادشاهلر

Diken bir kerre Boſtānğije didiki: eger benüm ićiün bir kimſe ihtimām idüp beni boſtānün ortaſina dikejdy, we beni her ğiün ſuwarüp ban-a chydmet idejdy, Pā-

Rubus quadam vice Hortulano dixit, quòd: ſi mei causâ non nemo ſollicitus me ad horti medium plantaret, meque omni die rigando mihi inſerviret, Mo-

ANALYSIS.

(1) ظفر *zæfer, a. victoria,* cum بولمق *bulmak, invenire,* & dat.; vel cum اوزر aut اوزره *üzre,* ſignif. *vincere, ſuperare.* قادر *kādir, a. potens, valens.*

(2) قچانكه *kaćianki, t.* vul. *baćianki, quando, cùm* تدبير *tedbīr, a. deliberatio, opinio;* مخالف *muchālif, a.* partic. III. Conj. *contrarius.* مغاير *mughāir, a. adverſus, repugnans.* جمله *ğiümle, a. ſumma, univerſitas;* ejusuſum in turcico vide: *T. I. pag. 97. p.* هلاك *helāk, a. peritio;* cum *olmak, perire, perdi.*

(3) بوكرتلن *bögürtlen, t. rubus.* ديكن *diken, t. ſpina, aculeus.* كرّه *kerre, p. t.* كرّة *kerretün, a. vicis, impetus unus.* اهتمام *ihtimām, a. ſollicitudo, cura.* اورتا *orta, t. medium, centrum.* ديكمك *dikmek, plantare,* 3. perſ. ſing. præſ. & Imperf. optat. *T. I. pag. 137. m.* صوارمق *ſuwarmak, rigare.*

(١) پادشاهلر

Digitized by Google

(١) پادشاهلر بنم لطافتمه و چچکلرمه و میوه‌لرمه مایل اولورلر ایدی (٢) پس بستانجي آني آلوب بستانك اورتاسنده اك لطيف يرده ديكدی و كونده ايكيشر دفعه صواردی اول سببله ديكن بستانك ايچنده چوغالوب قوي اولدی (٣) و بوداقلری جمله اطرافنده اولان آغچلره متفرّع اولدی و

Pādiśāhlær benüm lætāfetüme, we ćiceklerüme, we mejwelerüme māil olurlar idy. Pes Boſtānǵi ani alüp boſtānün-ortaſında en-lætyf jerde dikty, we günde ikiśer def-æ ſuwardy; ol ſebeb ile diken boſtānün içinde ćiogbalüp kæwī oldy; we budaklari ǵiümle ætrāfinde olan aghaclara müteferræ oldy; we

Monarchæ ad venuſtatem meam, ad flores meos, & ad fructus meos animum inclinarent. Igitur Hortulanus acceptum in horti medio in amœniſſimo loco plantavit, & quotidie binis vicibus rigavir; illa de cauſa rubus in horto multiplicatus robuſtus evaſit; ramique ejus ad omnes, in circuitu exiſtentes, arbores propagati fuerunt; &

ANALYSIS.

(1) پادشاه *pādiśāh, p. Rex, Imperator, Monarcha* لطافة *lætāfet, a. elegantia, venuſtus.* چچک *ćicek, t. flos,* میوه *miwe, p.* & vul. *t. mejwe, fructus.* مايل *māil, a. inclinans, propendens.* Cum *olmak; inclinari, propendere.*

(2) پس *pes, p. ergo, itaque, igitur.* اك *en-, t.* præpoſ. poſit. format ſuperlat. لطيف *lætyf, a. venuſtus, amœnus.* ايكيشر *ikiśer, t. bini,* num. diſtrib. *T. I. pag.* 82. *f.* دفعه *def-æ, a. vicis una, momentum.* ايچ *ić, t. interioritas;* Vide: *T. I. pag.* 239. *f.* چوغالمق *ćiogbalmak, multiplicari, augeri;* à چوق *ćiok, multum;* a nomibus formantur verba: *T. I. pag.* 109. *f.* قوي *kæwī, a. robuſtus, fortis.*

(3) بوداق *budak, t. ramus.* اطراف *ætrāf, a.* pl. à طرف *tæræf, partes, ora, extrema.* متفرّع *müteferræ, a.* partic. V. Conj. à فرع; *poductus, propagatus. T. I. pag.* 177. *f.* كوك *kök, t. radix, ſtirps.* يير *jer, t. locus & terra.* قوّت *kuwwet, a. robur, vis; kuwwetlenmek, ſummere vires corroborari:* طاغلمق *daghylmak, diſpergi, diffundi.*

Digitized by Google

و كوكي ير ايچنه قوّتلنوب طاغلدي و ديكن ايلـه بستان (۱) طولوب كيمسه ايچنه كيرمكه قادر اولمادي

we kögi jer ićine kuwwetlenüp dagbyldy; we diken ile boſtān dolüp kimſe ićine girmege kādir olmady.

& ſtirps ejus in terra acceſſione virium ſumptâ in fibras ſeſe deffudit; & repletô rubo hortô ad eum ingredi nemo potuit.

بو مثل اكا بكزر كه

Bu meſel ana ben-zer ki:

Huic Fabulæ ſimilitudo eſt cum eo, quod:

بر آدم بر يرامز كشي ايله قونشسه نقدر آكا اعزاز و اكرام ايلسه شرّت و تمرّدى (۲) زياده اولور و آكا احسان ايتدكچـه اول اساءتي زياده ايلر

Bir ādem bir jaramaz kiśi ile konuśsa, nekæder an-a yʻzāzü ikrām ejleſe, śirretü temerrüdi zijāde olur: we an-a ybsān ittükće, ol esāeti zijāde ejler.

Si homo cum pravo homine familiaritatem habeat, quò plus honoris & reverentiæ ei detulerit, improbitas ejus & pervicatia eo amplior erit: & quo magis eum beneficiis fuerit proſequutus, eo is ampliora malefacta cumulabit.

آرسلان · ايله اوكوز (۳) حكايه‌سيدر

Arslan ile öküz hykājeſi dür.

Leonis & Tauri hiſtoria eſt.

آرسلان بر كرّه بر اوكوزى اولدرمك مراد ايلـدى (۱) لكن

Arslan bir kerre öküzi öldürmek mürād ejledy; lākin

Leo quadam vive quemdam taurum occidere voluit; Cum

ANALYSIS.

(1) طولمق *dolmak, impleri.* يرامز *jaramaz, t. malus, pravus.* كشي *kiśi, t. homo, vir, perſona.* قونشمق *konuśmak, converſari, contubernium habere.* اعزاز *yʻzāz, a. magnificentia. honor.* اكرام *ikrām, a. veneratio, obſervantia.* شرّة *śirretün, a. malitia, improbitas*, in uſu turcico شرّت *śirret.* Vide: *T. I. pag.* 15. *m.* تمرّد *temerrüd, a. pervicatia.*

(2) زياده *zijāde, augmentum,* &: *plus, magis, amplius* احسان *ybſān, a. beneficium, gratia, favor.* ايتدكچه *ittükće* ab *itmek.* τὸ چه *će*, participio præt. temp. additum exprimit noſtrum *quò magis T. I. pag.* 58. *m.* اساءت *eſāet, a. malefactum, offenſa, malum.*

(3) حكاية *hykājet*, & *hykāje, a. hiſtoria, narratio* اولدرمك *öldürmek, occidere;* tranſitivum in ſecundum ab اولمك *ölmek, mori. T. I. pag.* 108. *m.* & *II. pag.* 217. *f.* مراد *mürād, a. id, quod quis vult, voluntas.* (۱) لكن

Digitized by Google

(١) لكن اوكوز شديد اولمغين بر اوغوردن اوزرينه هجوم ايتمكه جراءت و جسارت ايدەمدی پس بر حيله ايله آني (٢) تنهاسنه كتورمك قصد ايلدی ديدی كه بن بر قوزی بوغازلمشم بنم قوناغنه كل آني پشوروب سنكله بيله ييهلم اوكوز (٣) دعوته اجابت ايتدی قوناغه كلدكلرنده اوكوز كورديكه آرسلان قتی چوق اودون تدارك ايلمش و

lākin okiüz šedīd olmaghin ; bir oghurdan üzerine büğiüm itmege ğirāetü ğesāret idemedy. Pes bir hyle ile ani tenhāſine getürmek kæſt ejledy ; didyki : ben bir kuzy boghazlamiſim : benum konaghuma gel : ani piſürüp ſenün- ile bile jejelüm. ökiüz dæ•wete iğiābet itty; konagha geldüklerinde , öküz gördy ki , arslan kæti ćiok odun tedārük ejlemiſ, we

cum autem taurus robuſtus eſſet, uno impetu eum ut invaderet, audere & præſummere non potuit. Igitur fraude aliqua eum ad ſolitudinem ſuam ducere in animo conſtituit, dixit itaque : ego unum agnum jugulavi : ad hoſpitium meum veni: aſſemus eum & unà comedamus. Taurus invitationem acceptavit; cum ad hoſpitium veniſſent , taurus vidit , quod leo valde multa ligna præparaverit &

ANALYSIS.

(1) لكن *lākin , a. ſed, tamen.* شديد *šedīd, a. fortis, robuſtus.* اولمغين *Tò* ين additum infinitivo inducit cauſam affir. vel negationis. *T. I. pag.* 144. *p.* اوغور *oghur , t. ſors , omen. bir-oghurdan ; uno impetu, ſimul & ſemel.* هجوم *büğiüm , a. impetus, inſultus.* جراءت *ğirāet , a. audacia.* جسارة *ğesāret , a. præſumptio.*

(2) تنها *tenhā , p. ſolus , ſolumodò, locus ſeorſivus.* قصد *kæſt , a. intentio, propoſitum.* قوزي *kuzy , t. agnus.* بوغاز *boghaz, t. fauces, jugulum.* بوغازلمق *boghazlamak, jugulare;* præt. perf. ſecundum *T. I. pag.* 200. *f.* قوناق *konak, t. hoſpitium, diverſorium.* پشورمك *piſürmek , coquerere, aſſare;* tranſit. *Tò* پشمك *piſmek, coqui, matureſcere.* بيله *bile , t. ſimul, unà.*

(3) دعوت *dæ•wet, a. invitatio;* dativus. اجابت *iğiābet , a. annuere, morem gerere , acceptatio.* قتي *kæti , t. admodum, valde.* اودون *odun , t. lignum, ligna.* تدارك *tedārük , a. vul. t. tedarik, apparatus, præparamenta.* ايري *iry , t. craſſus.* شيش *šiš , t. veru, enſis.* پيدا *pejdā , p. palam , manifeſtus; cum itmek : manifeſtare.*

 (١) ارا

Digitized by Google

و ايری شيشلر پيدا ايتمش اوکوز بوني کوردکدن صکره (١) اورادن قچمغه يوز طوتدي آرسلان ديديکه اي برادر بورايه کلمشيکن نه عجب! قاچوب کيدرسن اوکوز ديديکه بو تدارك که سن ايتمش سن بر قوزی پشورمك ايچون دکلدر (٢) بلکه قوزودن بيوك نسنه ايچون دور آنکيچون قچارم

we iry śiśler pejdā itmiś. öküz buni gördükten ſonra oradan kaćmagha jüz-tutty. Arslan didyki: ej bürāder! buraja gelmiś iken ne āğeb kaćiüp gi-derſyn? öküz didyki: bu tedārük, ki ſen itmyś ſyn bir kuzy piśürmek ićiün degül dür, belki kuzüdæn böjük neſne ićiün dür; a-nün-ićiün kaćarüm.

& craſſa verua produxe-rit: poſtquam taurus hoc vidit ad illinc fu-giendum ſe convertit. Cui Leo dixit: ô Frater! cum huc veneris, quæ hæc res mira eſt, quod fugias & abeas? taurus reſpondit: hic appara-tus, quem tu feciſti, pro aſſando uno agno non eſt, quin potius pro re quadam agno majore eſſe videtur; idcirco fugio.

بونك معني و مثالي بو در کـه

Bunün-mæ-nījü miśāli bu dür ki:

Hujus Fabulæ ſenſus & alluſio eſt hæc:

عاقل اولان کمسه‌يه لازمدر که دوشمني تصديق ايليه و لکن دشمنه انيس و يار اولميه طوشانلر

ākyl olan kimſeje lāzim dür ki, düśmeni tæſtȳk ejleje; we lākin düśmene enīsü jār olmaja. Taw-

Prudenti cuidam opus eſſe, ut inimico fidem habeat; verum hoſti amicus & familiaris ne ſit. Fa-

ANALYSIS.

(1) ارا *ara, t. medium, ſpatium.* Pro *ol* vel *oaradan*, dicitur *oradan*, *inde;* ad quæſt. unde reſpondetur per ablat. *T. II. pag. 55. f.* قاچمق *kaćmak, fugere,* يوز *jüz, t. facies, vultus;* cum *tutmak, tenere,* & dat. rei, ſignificat: *tendere, convertere ſe ad* ... اي *ī* & *ej, p. t. ô* vocativi. برادر *bürāder, p. frater.* ايکن *iken,* gerundium, ab ام *im, ſum;* reddit gerundium in *do. T. I. pag. 145. p.* عجب *æğeb, a. mirum! res mira.* قاچوب *kaćiüp, à kaćmak, fugere. T. I. pag. 145. m.*

(2) بلکه *belki, fortaſſis, immò.* بيوك *böjük, magnus.* Hîc Comp. *T. I. pag. 58. m.* نسنه *neſne, t. aliquid. T. I. pag. 96. f.* مثال *miśāl, a. ſimilitudo.* عاقل *ākyl, a. intelligens, prudens.* تصديق *tæſtȳk, a. veracitas, fides.* انيس *enīs, a. ſocius, familiaris* يار *jār, p. amicus, dilectus.* طوشان

(١) طوشانلر ايله دلكولر مثليدر

بر كرّه كركسلر ايله طوشانلر مابيننده جنك واقع اولدى طوشانلر دلكولردن امداد و اعانت استديلر دلكولر ديديلر كه (٢) اكر بز سزك كيفيتكزى بلمييدك و سزك عدوّكز اولانلرك قوّتين بلمييدك سزه امداد ايلر ايدك

بو مثلدن (٣) حصّه بو در كه

انسان كندودن قوّتلو ايله جنك و محاربه ايتممك كركدر

(١) دمورجى

Tawśanlar ile tilküler meſeli dür..

Bir kerre kergesler ile tawśanlar mābejninde ğenk wāky‑ oldy ; tawśanlar tilkülerden imdādü yānet iſtedyler : tilküler didiler ki: eger biz ſyzün‑ kejfijetün‑ üzi bilmejejdük, we ſyzün‑ ǽdüwwün‑ üz olanlærün‑ kuwwetin bilmejejdük, ſyze imdād ejler idük.

Bu meſelden hyſſæ bu dür ki:

Insān gendüden kuwwetlü ile ğengü mubārebe itmemek gerrektür.

De-

FABULA.

Lepores & Vulpes.

Quadam vice inter Aquilas & Lepores bellum exortum fuit; lepores à vulpibus ſubſidium & auxilium petierunt: Vulpes dixerunt quòd: Si nobis qualitates veſtræ ignotæ eſſent, &, quos habetis, hoſtium, vires ignoraremus, vobis auxilio adeſſemus.

Ex hac parœmia portio hæc eſt:

Homo cum fortiori ſe a bello & pugna ut abſtineat, oportet.

Fa-

ANALYSIS.

(1) طوشان *tawśan, t. lepus.* دلكو *tilkü, t. vulpes.* كركس *kerges, p. aquila.* ما بين *mā bejn, a. intervallum, inter.* جنك *ğenk, p. t. prælium, bellum.* واقع *wāky‑, a. cadens, accidens.* امداد *imdād, a. ſubſidium, auxilium.* اعانت *y‑ānet, auxilium.*

(2) كيفيّة *kejfijet, a. qualitas.* عدوّ *ǽdüww, vul. ǽdū, a. inimicus.* قوّة *kuwwet, a. robur, fortitudo.* قوّتين vel قوّتيني Vide: *T. I. pag.* 103. *m.*

(3) حصّه *hyſſæ, a. pars, portio.* انسان *inſān, a. homo.* كندودن *gendüden;* Turcæ latinum reciprocum *ſui, ſibi, ſe,* reddunt per كندو *gendü* admittente affixa. *T. I. pag.* 88. *f.* & 89. *p.* item *pag.* 104. *m.* eſt hic compar. محاربه *mubārebe, a. bellum.*

(١) دمورجى

Digitized by Google

(۱) دمورجي ايله كلب مثليدر

برد مورجينك بر كوپكى وار ايدي دمورجى هر بار كه ايش ايشلر ايدى كلب اول وقتده دائم اويورايدى ايشدن اوصانوب يولداشلرى ايله اتمك يمكه اوتوردقلرنده كلب (۲) اويانوب يانلرينه كلوردي دمورجى كلبه ديديكه اي يرامز كلب بر چكيچ اوردوغمز زمانده ير صرصلور ايكن نه عجب اويانمزسن امّا بز اتمك چينر ايكن اغزمزك صداسندن اويانورسن

Demyrḡi ile kelb meſeli dür.

Bir Demyrḡiniin bir köpegi war idy : Demyrḡi her bār, ki iś iślerdy, kelb ol wæktæ dāim ujur idy : iśten oſaniip joldaślari ile etmek jemeḡe oturduklerinde, kelb ojaniip janlarina geliirdy. Demyrḡi kelbe didyki : ej jaramaz kelb ! bir čekič urdughumüz zemāndæ jer ſarsyliir iken, ne ǣḡeb ojanmazſyn ? emmā biz etmek čejner iken aghziimiizün ſædāſinden ojanürſyn.

Faber ferrarius & Canis.

Quidam Faber ferrarius quemdam Canem habebat: omni vice, qua faber in opere verſabatur, canis eo tempore ſemper dormiebat; feſſus ab opere dum cum ſociis ad manducandum panem conſiderent, canis excitabatur, & ad latera eorum veniebat. Faber cani dixit : ô ignave canis ! tempore, ad unum ictum noſtrum mallei dum terta tremit & concutitur, quam mirum ! quod non exciteris, verum dum nos panem mandimus, ad ſonum oris noſtri excitaris.

(۱) بو   *Bu*   Hoc

ANALYSIS.

(1) دمور *demiir, demyr, t. ferrum;* Tò جي format nomen opificis. *T. I. pag.* 68. *p.* كلب *kelb, a. canis.* Tur. كوپك *köpek, idem.* وار ايدي *war idy,* in ſignif. τȣ habeo; Vide: *T. I. pag.* 126. *m.* اشلمك *iśleinek,* ab اش *iś, res, opus: operari, in opere verſari.* اوصانمق *oſanmak, pertæſum, feſſum eſſe. c. c. abl.* اتمك *etmek, t. panis.*

(2) اويانمق *ojanmak, expergefieri* يان *jan, t. latus, pars.* چكيچ *čekič, t. malleus.* صرصمق *ſarſamak, concutere.* inde paſſ. *ſarſylmak. T. I. pag.* 145. *p.* چينمك *čejnemek, mandare.* اغز *aghz, aghyz, os, -ris.* صدا *ſædā, a. p. t. vox, ſonus.*

(۱) بكنور

Digitized by Google

بو آکا (١) بکزر در که
بعض آدم نماز ایچون
اذان اوقونورکن اویور و
ایشتمز امّا (٢) صوت
نايي و ایرلامق صداسني
و سائر لهو و لعبه متعلّق
اولان سازلری ایشدیجك
(٣) آردنجه کیدر و کوش
جانیله استماع ایلر

و

Bu an-a ben-zer dür ki:
Bæˢzÿ ādem nemāz içiün ezān okunür iken, ujür, we iśitmez: emmā ſæw-tī nāji, we irlamak ſædāſini, we ſāir lehwü luˢbæ müte-ællyk olan sāz-lari iśidiğek ardinğe gi-der, we gūſī ğiān ile iſtimāˢ ejler.

We

Hoc eo alludit:
Quidam homines, dum tempus precum ab Æditu proclamatur, dormiunt, nec audiunt: at ſonum fiſtulæ, & modulamen cantûs, & alia ad luſus & jocos pertinentia inſtrumenta cum audiverint, poſt ea abeunt, & libentiſſime audiunt.

Cum

ANALYSIS.

(1) بکزر *ben-zer*, *t. ſimilis*, & *ſimilis eſt.* نماز *nemāz*, *p. t.* vulg. *namaz*; *preces ſolennes cum ritibus ſuis.* اذان *ezān*, *a. Indictio & promulgatio publicæ precationis Muhammedicæ.* Quando ex turri vel alio editiore loco ejus hora indicitur; altâ & fere canorâ voce ab Ædituo aut alio مؤذن *müezzin* dicto; i. *q.* apud nos ſignum æris campani. اوقومق *okumak*, *legere*; paſſ. اویومق *ujumak*, *dormire.*

(2) صوت *ſæwt*, *a. ſonus*, *vox.* ناي *nāj*, *p. fiſtula.* ایرلمق *irlamak*, *cantare.* صدا *ſædā*, *a. ſonus*, *tonus.* سائر *ſāir*, *a. alius.* لهو *lehw*, *a. luſus.* لعب *luˢb*, *a. jocus*, *ludus.* متعلّق *müte-ællyk*, *pertinens*, *dependens*: partic. V. Conj. ab علق *ælackæ*, *adhæſit. T. I. pag.* 177. *p.* ساز *ſāz*, *p. inſtrumentum*, pec. quodvis *muſicum.* اشدیجک *iśidiğek*, gerundium ab *iśitmek*, *audire*: *T. I. pag.* 145. *f.*

(3) ارد *ard*, *t. poſterior pars*; hôc ſuppletur noſtra præ. poſt. *T. I. pag.* 239. *f.* کوش *gūś*, *p. auris.* جان *ğiān*, *a. p. t. anima.* Conſt. duorum ſubſ. perſica. *T. II. pag.* 23. *f.* استماع *iſtimāˢ*, *a. auditio*, *auditus.*

(١) سان

Digitized by Google

و دخي آكا بكزركه بعضي آدم كندو (١) سانه يرامیان نسنه‌يي دكلر كندو ايچون هم دنيادە هم آخرتدە لازم اولان نسنه‌دن تغافل ايدر (٢) بو ايسه جهل اكبرو سفاهت محضدر

We dæcby an-a ben-zer ki:

Bæ-zÿ ādem kendü sānine jaramajan neſneji din-ler, kendü içiün hem dünjādæ hem achyrette lāzim olan neſneden tegbāfül ider; bu iſe, geblī ekber we ſefābetī mæbztür.

Cum eo præterea ſimilitudinem babet.

Quidam homines ſuo ſtatui inconvenientes res auſcultant, rerum vero, quæ ſibi tam in hac quam futura vita eſſent neceſſariæ, maxime ſunt incurii; id ſi fiat, næ hæc maxima inſipientia & pura puta ſtultitia eſt.

❋❋❋❋❋❋❋❋❋❋❋❋❋❋❋

(٣) سوري سكك ايله اوكوز مثلي در

Siwri ſin-ek ile öküz meſeli dür.

Culex & Taurus.

بر سوري سكك اوكوزك بوينزينه قونمش ظن ايتمشكه اوكوزه كندو وجودى آغر كله پس اوكوزه ديمشكه

Bir ſiwri ſin-ek öküzün bojnuzine konmyś, zænn itmiś ki, öküze kendü wüǵiüdi agbyr gele. Pes öküze dimiśki:

Quidam culex ad cornu tauri ſe ſe poſuit, putavitque, corpus ſuum tauro grave accidere. Igitur tauro dixit

ANALYSIS.

(1) سان *sān*, *p. conditio, ſtatus, mos.* يرامق *jaramak*, *aptum, idoneum eſſe convenire.* partic. verbi negat. دكلمك *din-lemek auſcultare, audire.* آخرت *achyret*, *a. altera vita*, ſcilicet *æterna* تغافل *tegbāfül*, *a. incuria c. c. abl.*

(2) ايسه *iſe*, ab ام *im*, *ſum*; ſubjunctivi ſeu condit. modi tempus præſ. & futur. *T. I. pag.* 124. *p.* ſubintelligitur τὸ اگر *eger*, *ſi*; Vide: *T. II. pag.* 32. *m.* جهل *gebl*, *a. ignorantia, inſipientia.* اكبر *ekber*, *a. major, maximus.* à كبير *kebir*, *magnus*; Vide: *T. I. pag.* 59. *p.* سفاهت *ſefābet*, *a. ſtultitia, ſtupiditas.* محض *mæbz*, *purus, merus.*

❋❋❋❋❋❋❋❋❋❋❋❋❋❋❋

(3) سوري *ſiwri*, *t. acuminatus, cuſpidatus.* سكك *ſin-ek*, *t. muſca.* *ſiwri ſin-ek*, *t. culex.* بوينز *bojnuz*, *t. cornu.* وجود *wüǵiüd*, *a. ſubſtantia, natura, corpus.* آغر *agbyr*, *t. gravis.* كله *gele*, à *gelmek*, *venire*; Optat. præſ. & futur. اوجمق *ućmak*, *volo*, *avolo*, Futur. Indic. *T. I. pag.* 202. *p.* ſuppreſſâ copulâ. *T. I. pag.* 246. *m.*

(١) قومق

Digitized by Google

دیمشکه اکر بن سکا آغر	*dimiški : eger ben ſan-a*	dixit: ſi tibi gravis ſim,
ایسم بکا خبر ایله اوچایم	*aghyr iſem, ban-a chæber*	reddito me certiorem,
کیده‌یم اوکوز دیمشکه اي	*ejle; učaim, gideim. ö-*	avolabo, abibo. Taurus
فلان نره‌یه (۱) قوندك	*Kuz dimiški : ej fülān!*	reſpondit: ô quisquis es!
و نره‌یه ضرر ایتدك هیچ	*nereje kondün-, we nereje*	quo te poſueris, & cui
بلمم	*zæræer ittün-, bič bilmem.*	nocueris, plane ignoro.
بو مثل آکا بکزر که	*Bu meſel an-a ben-zer ki:*	*Hæc Fabula eo alludit:*
بر کمسه ضعیف و خوار	*Bir kimſe zæȳfü chārü*	Quod miſer, vilis & con-
حقیر مراد ایلیه کــه	*bækȳr mürād ejleje ki,*	temptus non nemo in a-
کندو (۲) اولولغله ذکر	*kendü ululygh ile zikr ider-*	nimum inducat, magnifi-
ایدرلــر	*ler.*	cam ſui memoriam fieri.

انسان و (۳) طاي	*Insān we Taj.*	*Homo & pullus equi.*
بر کشي بر یوکلــو	*Bir kiši bir jüklü*	Quidam homo conſcen-
قسراغه بنوب کیدرکــن	*kyſragha binüp gider*	ſâ fœta equâ cum profi-
قسراق (۴) طوغوردی	*iken, kyſrak doghurdy.*	ciſceretur, equa enixa eſt.
پس	*Pes*	Igi-

ANALYSIS.

(1) قومق *komak, ponere;* ab hoc fit reciprocum ſeu deponens قونمق *kon-mak, T. I. pag.* 219. *p.* ضعیف *zæ-ȳf, a. debilis, impotens.* خوار *chār* & *chor, p.* 1. quod arab. حقیر *bækȳr, vilis contemptus.*

(2) اولو *ulu, t. grandis, magnus. Tò* لق *lyk* additum, facit abſtracta: *T. I. pag.* 68. *f.* ذکر *zikr, a. mentio, memoria.*

(3) طای *taj, t. pullus equi.* یوك *jük, t. onus. Tò* لو additum, format adjec. *T. I. pag.* 65. *m. onuſtus, pragnans,* pec. de *brutis.* قسراق *kysrak, t. equa,* relege: *T. I. pag.* 41. *p.* بنمك *binmek, conſcendere equum. c. c. dat.*

(4) طوغورمق *doghurmak, parere.* یاوري *jawry, t. pullus.* Das Junge eines Thiers. انا *ana, t. mater.* یورومك *jürümek* & یوریك *jurimek, incedere pergere, iter facere.* طورمق *durmak, ſtare.* صاحب *ſābyb, a. Herus.*

(۱) که

پس ياوريسي آناسـسي
آردنجه يورودكدن صكره
يولده طوردى و صاحبنه
ديديكه (١) يا سلطانم
كوررسن بن كوچكم يوريمكه
قادر دكلم سن كيدوب
بني بوراده آليقورسك
بن هلاك اولورم امّا بني
يانكه آلوب بيوينجه (٢)
بسلرسك سنى آرقه‌مه
آلوب ديلدككك يره في
الحال ايصال ايدرم

بو مثلك فائدەسى بو
دركه

بر كشي كركدر كه انعام
و احسانى (٣) اهلنه و
مستحقّنه ايليه و آني
طرح و ردّ ايلميه

آرسلان

Pes jawryſi anaſi ardinge jürüdüktan ſon-ra, jolda durdy, we sāhybine didy ki: ja ſultānüm! görürſyn, ben küčiükim, jürimege kādir degülim; ſen gidüp beni burada alykorſen-, ben helāk olurüm: emmā beni janün-e alüp büjüjinge beslerſen-, ſeni arkama alüp diledügün- jere fil-hāl ȳsāl iderüm.

Bu meſelün- fāidæſi bu dür ki:

Bir kiſi gerek türki, in-ām̃ü ybsāni ehline we-müſtehykkyne ejleje, we ani tærbu redd ejlemeje.

Ars-

Igitur pullus ejus poſtquam poſt matrem ſuam perexiſſet, in via ſubſtitit, & Hero ſuo dixit: ô Domine mi! vides, quod parvus ſim, & iter facere non poſſim; ſi tu profectus me hic reliqueris, ego peribo: verum ſi me ad latus tuum acceperis, & donec adolevero, alueris, te ego ad dorſum meum accipiam, & ad eum, quem deſideraveris, locum pervenire faciam.

Hujus Fabulæ utilitas hac eſt:

Oportet, ut homo erga domeſticos ſuos & erga bene meritos beneficus ſit, neque eos rejiciat aut repellat.

De

ANALYSIS.

(1) كه *ki, t. qui, ut, quòd.* In his ſignificationibus ſæpe omittitur & ſæpe redundat; quod hic extremùm nota. *T. I. pag.* 254. *m.* كوچك *küčiük, t. parvus.* اليقومق *alykomak, deponere, relinquere.* القمق *almak, accipere.* بيومك *büjümek, creſcere, adoleſcere. T. I. pag.* 148. *m.*

(2) بسلمك *beslemek, alere, educare.* ارقه *arka, t. tergum.* ديلمك *dilemek, petere, deſiderare.* فى *fi, a. in, inter.* حال *hāl, a ſtatus: fil-hāl, ſtatim, illico.* ايصال *ȳſāl, a. facere pervenire.* انعام *in-ām, a. gratia.* احسان *ybſān, a. beneficium.*

(3) اهل *ehl, civis, domeſticus, familia.* مستحق *müſtæhykk, a. meritus, dignus. partic. X. Conj.* طرح *tærb, a. opoſitio, rejectio.* رد *redd, a. repulſio.*

(١) كنش

(١) آرسلان ايله دلكو حكايه‌سيدر

بر آرسلان بر كرّه كنشك اسلكندن بر مغاره‌نك ايچنه كولكه‌لنمك ايچون كيردى مغاره‌نك ايچنده ياتدوكدن صكره بر (٢) قرنجه كلوب آرقه‌سنده يورومكه باشلادى آرسلان دخى آياغه صچرايوب قورقوسندن صاغنه صولنه نظر ايلدي و دلكو آنى كوروب كولدى و ديديكه قرنجه‌دن بيله قورقمام سن نيچون قورقارسن آرسلان ديديكه بنم

Arslan ile tilkü bykājeſi dür.

Bir arslan bir kerre güneſün- iſſiliginden bir mæghārenün- ićine gölgelenmek ićün girdy, mægbārenün- ićinde jattüktan ſon-ra, bir karynǧe gelüp arkaſında jürümege baſlady, arslan dæchy ajagha ſićrajüp korkuſindan ſaghyna ſolyna næzr ejledy; we tilkü ani görüp güldy, we didyki: karinǧeden bile korkmam, ſen nićiün korkarſyn? arslan didyki: be-

De Leone & Vulpe hiſtoria.

Leo quadam vice a ſolis calore ad quamdam ſpeluncam, umbram captandi cauſa, ingreſſus fuit, poſtquam in ſpelunca procubuiſſet, quædam formica venit, & in tergo illius ſpatiari cœpit; leo ad pedes proſiliens præ metu illius ad dextram lævamque aſpexit; quem videns vulpes riſit, & dixit: a formica ego quidem non timeo, tu cur times? leo reſpondit: nul-

ANALYSIS.

(1) كنش *güneſ*, *t. ſol.* اسى *iſſi*, *t. calidus;* τὸ لك *lik*, ut ſcis, format abſtracta. مغاره *mæghāre*, *a. ſpelunca.* كولكه *gölge*, *umbra*, *t.* à ſubſtantivis, formari verba, jam ſcis. *T. I. pag.* 219. *m. conſidere in umbra*, *umbram captare.* ياتمق *jatmak*, *cubare*, *decumbere.*

(2) قرنجه *karynǧe*, *t. formica.* اياق *ajak*, *t. pes.* صچرامق *syçramak*, *ſaltare*, *exilire.* قورقو *korku*, *t. timor.* صاغ *ſagh*, *dexter t.* صول *ſol*, *t. ſiniſter.* نظر *næzer*, a. vul. *næzr*, *aſpectio*, *viſio.* كولمك *gülmek*, *ridere.* قورقمق *korkmak*, *timere; c. c. abl.*

Digitized by Google

بنم آندن (۱) خوفـم يوقدر لكن بويلـه ضعيف حيوان بنم اوزرمه بندوكندن بكا عار كلدي	*beniim andan chæuſüm jok-tür; lākin böjle zæ-ÿf bæjwān beniim uzerüme bindugïnden ban-a ār geldy.*	nullus ab illa mihi eſt metus; ſed animum verecundia ſubiit, quod tam imbecille animal me conſcenderit.
بونك مثالي بو در كه عاقل اولانه خوارلق (۲) و نقصان عرض اولمكدن يرامز در و بدتر در	*Buniin-misāli bu dür ki: ākyl olanæ chārlyk we noksānī ÿrz ölmekten ja-ramaztür we better tür.*	*Hujus ſimilitudo hæc eſt:* Viro Prudenti contemptum & iminutionem honoris morte pejorem & deteriorem eſſe.
(۳) قاري ايله طاوق مثليدر	*Kary ile tauk meſeli dür.*	*Mulier & Gallina.*
بر عورتك بر طاوغـي وارايدى هر كون كومش يومرطه يومرطـلادى بر	*Bir æwretün- bir taughy war idy, ber gün gü-miš jumurta jumurtlady; bir*	Quædam mulier gallinam habebat, quæ omni die argenteum ovum pariebat; quo-

ANALYSIS.

(1) خوف *chæwf*, *a. metus*, *timor.* حيوان *hæjwān*, *a. animal*, *brutum.* بندوكندن *bindüginden*, *a.* بنمك *binmek*, *aſcendere*, *conſcendere*; Τὸ دن *den*, *ex*, *pra*, *ob.* *T. I. pag. 235. f.* عار *ār*, *a. opprobrium*, *pudor.* خوار *chār*, *p. vilis*, *abjectus.*

(2) نقصان *noksān*, *a. iminutio.* عرض *ÿrz*, *exiſtimatio*, *honor*; duo nomina ſubſt. perſico more conſtructa. *T. II. pag. 22. f.* اولمك *ölmek*, *mori.* بد *bed*, *p.* يرامز *jaramaz*, *t. malus.* بدتر *better*, *pejor*; comparat. perſicus. *T. I. pag. 59. m.*

(3) قاري *kary*, *t. mulier.* طاوق *tauk*, *tawuk*, *t. gallina.* عورت *æwret*, *p. t. mulier* & *uxor.* كومش *gümiš*, *t. argentum*; quomodo exprimatur *materia* ex qua aliquid eſt, vel fit, vide: *T. II. pag. 20. m.* يورطه *jumurta*, *t. ovum.*

(۱) كندى

Digitized by Google

بر كون قارى (١) كندى كندينه ديديكه اكر بن طاوغك يمنى زياده ايدرسم كونده ايكيشر يومرطه يومرطلر قچنكه يمنى زياده ويردى طاوغك حوصلهسى چاتلدى اولدى

bir gün kary kendi kendine didyki : eger ben taugbün- jemini zijāde iderſem, günde ikiśer jumurta jumurtlar : kaćianki jemini zijāde wirdy, taugbun- bæwſæleſi ćiatlady, öldy.

quodam die mulier apud ſe dixit : Si ego gallinæ eſcam auxero quotidie bina ova pariet : cùm pabulum ei amplius dediſſet, gallinæ ingluvies rupta eſt, & ipſa mortua.

بو مثلدن فايده بو دركه

Bu meſelden fāide bu dürki:

Ex hac fabula hæc utilitas eſt:

نچه كمسه چوق فايدهيه (٢) طمع ايتمكله آصل مالني (٣) يتورر هر حالده قناعت لولا در

Niće kimſe ; ćiok faideje tæmæ' itmek ile, asli mālini jetürür. Her hāldæ kanā-æt ewla dür.

Complures, majus lucrum concupiſcendo, univerſam ſubſtantiam ſuam amittunt. In omni ſtatu, fortunâ ſuâ contentum eſſe, res eſt præſtantiſſima.

طوشان *Taw-* *Le-*

ANALYSIS.

(1) كندي *kendi*, *t.* de hoc vide : *T. I. pag.* 88. *f.* 89. *p.* يم *jem*, *t. cibus, eſca.* زياده *zijāde*, *a. augmentum; & plus, magis, amplius.* حوصله *bæwſæle*, *a. ingluvies, ſtomachus.* چاتلمق *ćiatlamak*, *rumpi.* نچه *niće*, in interrogatione : *quàm multi?* extra illam: *complures, permulti.* كمسه *kimſe*, *t. aliquis.*

(2) طمع *tæmæ'*, *a.* vul. *t. tamah; concupiſcentia, aviditas.* اصل *aſyl*, ſeu *asl*, *a. radix, imum rei.* مال *māl*, *a. quod quis poſſidet, opes, divitiæ:* Conſtructio duor. ſubſtantivorum perſica.

(3) يتورمك *jetürmek* & *jitürmek*, *amittere, perdere.* حال *hāl*, *a. ſtatus.* قناعت *kanā-æt*, *a. contenti animi tranquilitas*, αὐτάρκεια. اولا pro اولي *ewla*, *a. melior & melius, optimum & præſtantiſſimum.*

(1) ديشى

طوشان ايله (١) ديشي آرسلان مثليدر

طوشان بر كرّه بر ديشي آرسلانه ديدى كه بن هر ييل نيچه اولاد طوغررم و سن مدّت عمركده (٢) يا بر يا خود ايكى اولاد آنجق طوغوررسن ديشي آرسلان آكا ديدي كرچك سن لكن بن بر طوغوررم امّا آرسلان طوغوررم

بو مثلدن مراد بو دُر كه

مبارك و هنرلو بر ولد عاجز و هنرسز چوق اولاددن يكدر

Tawṡan ile diṡi arslan meſeli dür.

Tawṡan bir kerre bir diṡi arslanæ didyki: ben ber jil niçe ewlād dogburürüm, we ſen müddeti ůmrün-de ja bir ja chod iki ewlād anğiak dogburürſyn. Diṡi arslan an-a didy: gerček ſyn; lākin ben bir dogburürüm, emā arslan dogburürüm.

Bu meſelden mürād budür ki:

Mübārek we hünerlü bir weled, āğiz we hünerſyz čiok ewlādtæn jegtür.

Lepus & Leæna.

Lepus quadam vice leænæ dixit: ego omni anno complures proles pario, & tu toto vitæ tuæ curriculo unam ſolumodo aut duas proles eniteris. Leæna ei reſpondit: vera loqueris; verùm ego unam pario, ſed leonem pario.

Hæc fabula innuere vult:

Benedictam & generoſæ indolis prolem unam, imbecillibus & ignavis multis prolibus meliorem eſſe.

ANALYSIS.

(1) ديشي *diṡi, t. fæmella. diṡi arslan, leæna*; mutationem ſexûs vide: *T. I. pag. 41. p.* اولاد *ewlād*, pl. à ولد *weled, a. liberi, proles.* طوغورمق *dogburmak, parere.* مدّة *müddet, a. ſpatium temporis;* مدّت عمر *müddeti ůmr*, vel *ůmur, ſpatium vitæ, durante vita, & toto vitæ curriculo.* conſt. duor. ſubſt. perſica.

(2) يا *ja, t.* partic. diſtrib. *vel, aut.* ياخود *jachod, t.* vul. *jahud, idem.* انجق *anğiak, ſolumodo, tantum.* مبارك *mübārek, a. benedictus, fauſtus.* هنر *hüner, p. ingenium, virtus.* عاجز *āğiz, a. imbecillis, impotens.* يك *jeg*, comparat. ab ايو *bonus. T. I. pag. 58. f.*

EPI-

EPISTOLÆ STYLO FAMILIARI.

(١) رغبتلو حرمتلو ترجمان سلاملردن صكره دوستانه (٢) انها اولنور كه بو كون الچي افندى (٣) حضرتلرى بلغراده (٤) داخل اولورلر معلومكز اولا و يارنكي كون كه يوم (٥) چهارشنبه در الچي افندى حضرتلرينك كلدككني و

Ræghbetlü hurmetlü Terğemān ! ſelāmlærdæn ſonra doſtāne inhā olunur ki: bu gün Ilči Efendi hæzretleri Belgradæ dāchyl olurlar, mæ·lūmün-üz ola. We jarinki gün, ki jewmi čiarſembæ dür, Ilči Efendi hæzretlerinün- geldügini, we

Multum æſtimate & honorate Interpres! poſt impertitam ſalutem amicè ſignificatur: Excellentiſſimum Dominum Legatum hodie Belgradum ingreſſurum eſſe, id te ſcire voluimus. Craſtino verò die, qui dies Mercurii erit, Excellentiſſimi Domini Legati adventus, &

ANALYSIS.

(1) رغبت *ræghbet*, *a. deſiderium*, *æſtimatio.* حرمت *hurmet*, *a. honor*, *obſervantia.* ترجمان *terğemān*, *a. Interpres.* دوستانه *doſtāne*, *amicè; τὸ* انه *āne*, additum nominibus arabicis, perſicis, & nonnullis turcicis format adverbium qualitatis. *T. I. pag.* 222. *p.*

(2) انها *inhā*, *a. annuntiatio*, *ſignificatio.* ايلچي *ilči*, vul. الچي *elči*, *Legatus*, *ablegatus*, *nuncius.* افندي *efendi*, *t. ex græc. vulg.* αὐθέντης, ἀφέντης, *Dominus*, *Herus.*

(3) حضرت *hæzret*, *a. præſentia*, *dignitas;* in pl. autem poſtponi ſolitum nominibus Dei, ſanctorum & Magnatum, eſt pro: *Majeſtas ejus*, *Sanctitas*, *Celſitudo*, *Excellentia;* Vide: *T. II. pag.* 4. *m.*

(4) داخل *dāchyl*, *a. partic. ingrediens*, *intrans.* معلوم *mæ·lūm*, *a. partic.* paſſ. *notus*, *cognitus*, *ſcitus.* يارن *jarin*, *t. cras.* *τὸ* كي *ki*, additum format adject. *T. I. pag.* 94. *f.* يوم *jewm*, *a. dies.*

(5) چهار *čehār*, vul. *čihār* & contr. چار *čiār*, *p. quatuor.* شنبه *ſembe*, *p. dies*, *feria;* *čehār ſembe*, vul. t. *čiarſembæ*, *feria quarta*, *dies Mercurii.* تسليم *teslīm*, *a. ſalutatio*, *& traditio rei.* اولنمق *olunmak*, *fieri*, partic. fut. temp.

Digitized by Google

و نه کون تسلیم اولنه	*we ne ǵün- teslīm oluna-*	& dies, quo is reddendus
جغنی (۱) دولتلو پاشا	*ḡiaghyni, dewletlü Pāšā E-*	ſit, ex parte Excellentiſſi-
افندمز طرفندن اوسک	*fendymüz tarafinden ö-*	mi Baſſæ Domini noſtri,
و وارادین جنراللــــری	*ſek we waradin ḡenerallæ-*	Eſſekini & Petro-Vara-
اولو دوستلرمزه مکتوب	*ri, ulu doſtlariimüze, mek-*	dini Generalibus, ſin-
(۲) تحریر اولنه جقدر و	*tūb tæhrīr olunaḡiaktür.*	gularibus amicis noſtris
ایلچی افندی حضرتلرینی	*We Ilći Efendi hæzretle-*	perſcribetur. Pro tra-
تسلیم اتمک ایچون بلغراد	*rini teslīm itmek ićiün*	dendo Excellentiſſimo
دفترداری (۳) سعادتلو	*Belgrad Defterdāri ſe-ā-*	Legato Belgradienſis
درویش محمد افندی (۴)	*detlü Derwiš Mehmed Efen-*	Cameræ Præſes Illuſtriſ-
تعیین اولنمشدر چونکه	*di tæ-jīn olunmištür. ćiünki*	ſimus Dominus Derviš
پایه سی اعلا وایکی طوغلو	*pājeſi æ-lā, we iki tughlü*	Mehmed deputatus eſt.
(۱) پاشا	*Pāšā*	Cum itaque is & in ſub-
		limini officio conſtitu-
		tus ſit, & dignitatem
		Baſ-

ANALYSIS.

(1) دولت *dewlet, a. fortuna, proſperitas; dewletlü, proſperitate fruens; & Dominus, Princeps, Excellentiſſimus, Illuſtriſſimus, feliciſſimus.* طرف *tæref,* a. vul. *taraf, pars, latus.* اولو *ulu, t. magnus.*

(2) تحریر *tæhrīr, a. ſcriptio.* دفتر *defter, p. a. Codex, regiſtrum.* دار *dār,* eſt aoriſtus perſicus irregularis verbi داشتن *dāšten, habere, tenere. T. I. pag.* 196. *p.* aoriſti nonnulli formationi nominum inſerviunt. *T. I. pag.* 60. *m.* & 66. *f. Theſaurarius, Præſes Cameræ.*

(3) سعادتلو *ſe-ādetlü,* *à* سعادت *ſe-ādet, a. beatitudo, felicitas: felix, auguſtus;* titulus hic dari ſolet viris inſignioribus fere indifferenter. درویش *derwiš, p. pauper, inops;* hinc *Religioſus, monachus.*

(4) تعیین *tæ-jīn, a. deſignatio, aſſignatio.* پایه *pāje, p. ſcabellum, pes baſis; officium, munus.* اعلا pro اعلی *æ-lā, altior, altiſſimus;* Compar. & ſuper. arab. ab علی *ālī, altus.* طوغ & توغ *tūgh, ſignum militare,* excrinibus caudæ equi *peć.* marini ex procero haſtili pendentibus, conſtans; quod affigi ſolet ante tentorium Regum, Principum, Baſſarum, illiſque in itinere militari præferri.

(۱) پاشا

Digitized by Google

(١) پاشا رتبه‌سنده اولمغله طرفکزدن دخي تسلّم ایچون بو مثللو آدم تعیین اولنه بوندن صکره دخي (٢) اقتضا ایدن خصوصلر طرفمزدن تحریر اولنور همان دوستلقدن خالي اولیه‌سز (٣) باقي دوستي مزید باد

Pāšā rütbeſinde olmagh ile, tarafün-üzden daha teſellüm içün bu miſillii ādem tæ-jīn oluna. Bundan ſon-ra yktyzā iden chuſūs-lar tarafümüzden tæbrīr olunur: hemān doſtlyktan chāli olmajaſyz. Bāky doſtī mezīd bād.

Baſſarum duarum Hippuridum obtineat, ex parte quoque veſtra ad recipiendum dictum Legatum hujuſmodi vir conſtituatur. Poſt hæc & res, quæ neceſſariæ fore videbuntur, ex parte noſtra perſcribentur: tu modo amicitiam colere non intermitte. Cæterùm eadem etiam augmentum accipiat.

****

رغبتلو حرمتلو ترجمان سلاملردن صکره دوستانه انها اولنور که ایلچي افندي حضرتلری بو طرفده دورت کون (٤) مکث اولوب و

Rægbbetlii burmetlii Terğemān! ſelāmlærdæn ſon-ra doſtāne inhā olunur ki: Ilçi Efendi hæzretleri bu tarafta dört gün meks olup we

Multum æſtimate & honorate Interpres! poſt impertitam ſalutem amice ſignificatur: Excellentiſſimum Dominum Legatum hic apud nos quatuor diebus moraturum &

ANALYSIS.

(1) پاشا *pāšā, t. p. Baſſa, Praefectus arci, Gubernator.* رتبه *rütbe, a. ordo & gradus dignitatis, munus, officium.* تسلّم *teſellüm, a. accipere traditam* rem. مثل *misl, a. ſimilitudo,* & *ſimilis, par. bu miſillii*, vul. مثلو *mislü.*

(2) اقتضا *yktyzā, a. exigentia, opus, neceſſitas.* خصوص *chuſūs, a. res, negotium, particularitas.* همان *hemān, p. t. ſolumodo, tantùm.* خالي *chālī, a. vacuus;* cum *itmek: deſerere, intermittere.*

(3) باقي *bākȳ, a. permanens, firmus,* & : *caterùm, de reliquo.* دوستي *doſtī, p. amicitia:* Τὸ enim ي *ī* apud perſas format abſtracta. *T. I. pag.* 68. *f.* مزيد *mezīd, a. aceſſio, augmentum.* باد *bād, p. ſit, fiat, eſto.*

****

(4) مكث *meks, a. mora.* ان *in, a. ſi.* شاء *ſāe, a. voluit* تعالى *te-ālā*, 3. perſ. ſing. perf. VI. Conſ. *altus fuit, eminuit;* ſubjungitur plerumque nomini Dei & reddi poteſt per adjectivum.

U و (١) بازار

و ان شا الله تعالى يوم
(١) بازار ايرتهسي تسليم
اولنهجقدر پاشا افندمز
طرفندن اوسك و واراديـن
جنراللره مكتوبلر يازلوب
كوندرلمشدر(٢)واردغي كبي
محلنه كوندروب و صباح
خبرين طرفزه تحرير و
ارسال ايليهسز بـــاقي
دوستلقده پايدار اولاسز

we inšā ällāh te- ālā jewm bāzārirteſi teslīm oluna- ǵiaktür. Pāšā Efendy- müz tarafinden öſek we waradin ǵenerällere mek- tūbler jazilüp gönderilmiš- tür; wardügi gibi mek- tūbleri mæhælline göndürüp we ſæbāh chæberin tarafü- muze tehrīr we irsāl ejle- jeſyz. Bāky doſtlyktæ pāj- dār olaſyz.

& Deo volente die lunæ extradendum eſſe. Ex parte Domini noſtri Baſſæ ad Eſzekini & Petro-Varadini Generales epiſtolæ ſcriptæ ſunt & tranſmiſſæ; ſimul ac pervenerint, utramque ad ſuum locum tranſmitte & craſtina luce de eo nos ſcripta & miſſa epiſtola certiores fac. Denique in amicitia conſtans firmusque perſevera.

بنم رغبتلو و حرمتلو
دوستم حال (٣) خاطركز
سؤال ايدرز دائما صحت و
عافيت اوزره اولاسكز
باعث مكتوبمز بو دركه
مصطفي يكيچري بريلـه
كوندردككز هديهكزي
(١) سپارش

Benüm ræghbetlü we hurmetlü doſtüm! hāli chātyrün-üz: süāl iderüz; dāima ſæhbetü āfijet üzre olaſyn-üz. Bā-ïsi mektūbümüz bu dür ki: Muſtafa Jen-içeri birile göndür-dügün-üz bedijen-üzi ſipā-

Multum æſtimate & honorate amice mi! quî valeas & erga nos affectus ſis, ſcire percupio; & ut conſtanti ſanitate & incolumitate fruaris precor. Cauſa epiſtolæ meæ eſt: ut te certiorem reddam, munus illud, quod per Muſtafam Jenitſcherum miſiſti, à me ipſo ad eum, ad

ANALYSIS.

(1) بازار *bāzār, p. t. mercatus, mercatura,* & *forum. bāzār güni, dies dominica, bāzār irteſi, dies lunæ.* ايرته *irte, mane, & die ſequenti.*

(2) وارمق *ire, pervenire* محل *mæhæll, a. locus.* ارسال *irſāl, miſſio, expeditio.* پاي *pāj, p. pes. veſtigium.* دار *dār, a. habens;* & *firmus, conſtans.*

(3) خاطر *chatyr, a. animus, affectus.* سؤال *ſüāl, a. interrogatio, quæſtio.* صحت *ſæhbet, a. ſanitas.* عافيت *āfijet, a. ſanitas, incolumitas.* باعث *bāïs, a. autor, cauſa.* هديه *hedije, a. munus.*

(١) سپارش

(۱) سپارش بیوردغکز
محلّه کندیمز کوتوروب
تسلیم اتدک و غایت
مقبوله کچمشدر (۲) و حظ
اتدی معلومکز اولا پاشا
افندمزه بر هدیّه کوندرمک
مراد اتمشسز امّا نه
کوندرەیم دییو بزدن سؤال
اتمشسز شمدیلک بزم
مناسب کوردوکمز بو در
ایکي معلّم ایوجه قناریه
(۳) قوشي و اصلاح
دقیق خاص و میوه
شکرلەسی بوني بز مناسب
کوردک (۴) قصوری سز
بلورسکز و خدمتمزده بر
تقصیر اولدی ایسه عفو
ایدەسز

ſipāriś bujürdugbun-üz mæhælle gendimüz götürüp teslīm ittük, we ghājet mækbūle gecmiśtür, we hæzz itty, mæ-lūmün-üz ola. Pāśā Efendimüze bir hedīje göndürmek mürād itmiśſyz, emmā, ne göndüreim dijü, bizden süāl itmiśſyz. śimdilik bizüm münāſib gördügümüz budür: iki mu-ællem ejuge kanarije kuśi; we yslābī dækyky chāſs; we mejwe śekerlemeſi: buni biz münāſib gördük; kusūri ſyz bilürſynyz. We chydmetümüzde bir tækſyr oldy iſe, æfw ideſyz.

ad quem mihi comiſeras, locum delatum traditumque eſſe, ibique gratiſſimo libentiſſimoque animo fuiſſe acceptum. Domino Baſſæ noſtro munuſculum quoddam mittere volebas, verùm, quid mitteres, dubius, à nobis conſilium petieras. Pro nunc, quæ convenire judicamus, ſunt: duo inſtructi boni paſſeres Canarii; farinæ flos puriſſimæ; & fructus ſaccaro conditi; hæc nobis congrua fore videbantur: quid præterea mitti poſſit, tibi committimus. Porro ſi in ſervitio noſtro defectus aliquis admiſſus fuiſſet, ejus tu veniam benignus facito.

ANALYSIS.

(1) سپارش *ſipāriś, p. demandatio, commiſſio.* غایت *ghājet, a. extremitas rei, ſummus terminus.* Vide: *T. I. pag. 58. m.* مقبول *mækbūl, a. acceptus, gratus.* کچمک *gecmek, tranſire, exire; mækbūle gecmek, acceptum eſſe.*

(2) حظ *hæzz, a. delectatio, guſtus, complacentia.* مناسب *münāſib, a. conveniens, decens; münāſib görmek, æquum, decens judicare.* معلّم *mu-ællem, a. doctus, inſtructus, etiam de ave, equo.*

(3) قوش *kuś, t. avis.* اصلاح *yslāh, a. rectitudo, & uſu turc. optimus.* دقیق *dækyk, a. ſubtilis;* & ſubſtantivè *farina.* خاص *chāſs, a. purus, non mixtus.* شکر *śeker, p. t.* & شکّر *ſaccarum; śekerlemek, ſaccaro condire, aſpergere. śekerleme, bellaria, fructus ſaccaro conditi.* Vide: *T. I. pag. 62. f. item: 142. f. & 143. f.* (4) قصور *kuſūr, a. defectus, reſiduum.* تقصیر *tækſyr, a. error, defectus.* عفو *æfw, a. condonatio, abſolutio.*

Digitized by Google

عزتلو و رفعتلو (١) قرنداشم پاشای محترم حضرتلرینک حضور رفعت موفور و مستوجب (٢) السرورلری صوبنه مزید محبت برله درر (٣) دعوات صافیات محبت فزون و (٤) غرر تسلیمات وافیات (٥) مودت نمون اتحاف ایله ضمیر	*ÿzzetlü we rif-ǽtlü karyndaſum, Pāſāï mubterem! hæzretleriniin- huzūrï rif-ǽt mewfūrü müſtewğibüs- ſürūrleri ſæwbine mezīdï muhæbbet birle düreri dæ-wātï ſāfijāti muhæbbet füzūn, we ghurreri teslīmātï wāfijātï meweddet nümūn itbāf ile; zæ.*	Glorioſe Excellens Frater mi, cultu & veneratione dignisſime Baſſa! ſublimi Excellentiæ veſtræ præſentiæ, a qua nemo ſine ſolatio recedere poteſt, amiciſſimô animô multiplices, ſinceras, amicasque adprecationes, & optimas, uberimas, amorisque mei indices ſalutationes defferendo; quod

ANALYSIS.

(1) عزة *ÿzzet, a. gloria, magnificentia.* رفعت *rif-ǽt, a. celſitudo, altitudo, ſublimitas.* محترم *mubterem, a. reverendus, veneratione dignus;* partic. paſſ. VII. Conj. *T. I. pag. 177. f.* حضور *huzūr, a. præſentia, conſpectus.* موفور *mewfūr, a. completus, perfectus, & multus, multùm;* partic. paſſ. I. Conj. *Vide: T. I. pag. 175. f. &, 182. p.* مستوجب *müſtewğib, a. exigens, ne-neceſſarium reddens, &, auctor, cauſa.* Partic. X. Conj. *T. I. pag. 177. m.*

(2) سرور *ſürūr, a. gaudium, lætitia.* صوب *ſæwb, a. latus, pars.* محبت *muhæbbet, a. amicitia.* مزید *mezīd, a. acceſſio, augmentum.* درر *durer, a.* plu. *τ8* درة *durretüin, margaritæ, uniones, gemmæ;* & pro, *varii, a, a.*

(3) دعوات *dæ-wāt, pl. τ8* دعوت *dæ-wet, a. precationes, adprecationes.* صافیات *ſāfijāt,* pl. *τ8* صافیة *ſāfijet, pura, ſincera.* فزون *füzūn, p. plus, magis, magnitudo, multitudo, &* افزون *efzūn.*

(4) غرر *ghurer, a.* pl. *τ8* غرة *ghurretüin, novæ lunæ ſplendor, præſtantiora cujus vis rei, optimus.* تسلیمات *teslīmāt, a. ſalutationes,* pl. *τ8* تسلیم *teslīm,* ſalutatio. وافی *wāfī, a. copioſus, multus;* fæm. *wāfijet,* plu. *wāfijāt.*

(5) مودت *meweddet, a. amicitia, amor.* نمون *nümūn, p;* in compoſitione *oſtenſor, index.* اتحاف *itbāf, a. oblatio, donatio.* ضمیر *zæmir, a. animus.* منیر *münīr, a. ſplendens, lucens. illuſtris.* خورشید *chorsīd, p. ſol.* لمع *lem-* & لمعان *lemæ-ān, a. rutilatio, τδ rutilare, ſplendere.*

(1) مخلص

ضمير منير خورشيد لمعانه	*zæmīrī mūnīrī chorſīd*	quod animo Excellentiæ
انهاء (١) مخلصانه اولنان	*lemæ- āne inhāī muchlyſāne*	veſtræ illuminato & inſtar
بو در كه بنم عزتلو	*olunan bu dür ki : benüm*	ſolis reſplendenti amice
قرنداشم بوندن اقدم	*ÿzzetlü karyndaśüm! bun-*	ſignificatur eſt hoc : Fra-
محبلرينه ارسال بيوريلان	*dan æktem mubybblerine*	ter mi glorioſe ! quam an-
مكتوب (٢) مرغوبارى	*irſāl bujürilan mektūbi mer-*	tehac mihi amico tuo mit-
وصول بولوب مفهومنده	*ghūbleri wuſūl bulüp, mef-*	tere dignatus fueras gra-
(٣) مرحوم وزير مصطفى	*hūminde merhūm wezīr Mu-*	tiſſimam epiſtolam tuam
پاشانك اوچ بيك التى	*ſtæfā Pāśānün-üc bin-alty*	accepi, & quæ continebat
يوز اوتز التونى ايله اخذ	*jüz otuz altuni ile æchz*	intellexi ; jubes videlicet :
اولنان (٤) خدامينك	*olunan chuddāminün-irsāli*	ut tam illos ter mille ſex-
ارسالى و اول طرفك	*we ol tærefiin- dæchy bæ-*	centos & triginta aureos
دخى بعض احوالى تحرير	*zÿ æhwāli tæhrīr bujüril-*	pie defuncti Vezirii Muſta-
بيورلمش معلوممز اولمشدر	*miś, mæ-lūmümüz olmiśtur.*	fæ Baſſæ quàm & famulos
ان شا	*In*	ejus, cum dicta pecunia à
		me acceptos tibi mitte-
		rem, & de quibusdam
		earum partium negotiis
		ad Aulam perſcriberem.
		Quod

ANALYSIS.

(1) مخلص *muchlys*, *a. purus, ſincerus;* circa τὸ آنه additum vide : *T. I. pag.* 122. *m.* اقدم *æktem*, *a. prior, antiquior, à poſitivo* قديم *kædīm*, *a. T. I. pag.* 59. *p.* محب *mubybb*, *a. amans, amicus.*

(2) مرغوب *merghūb*, *a. expetitus, deſideratus* partic. paſſ. I. Conj. *T. I. pag.* 175. *f.* à themate رغب *ræghybæ, voluit.* وصول *wuſūl*, *a. perventio, adventus.* مفهوم *mefhūm*, *a. intellectus, intelligibilis, contentum*, ſive *tenor epiſtolæ;* partic. paſſ. à فهم *fehime, intellexit.*

(3) مرحوم *merhūm*, *a. qui miſericordiam Dei conſecutus eſt*, quod dicimus, *piè defunctus, bonæ memoriæ;* pattic. paſſ. à رحم *ræhymæ, miſertus fuit.* بيك *bin-, t. mille.* يوز *jüz, t. centum.* اخذ *achz, a. acceptio, perceptio.*

(4) خدام *chydām*, pl. τȣ̃ خدمة *chædemet, famuli, ſervi;* & خدّام *chuddām, idem.* احوال *æhwāl, a. plu.* τȣ̃ حال *hāl, ſtatus; negotia, quæ acciderunt, accidunt;* relege hîc de numeris arabicis. *T. I. pag.* 44. *m.*

(1) جواب

Digitized by Google

ان شا الله تعالى التون
احوالنك (١) جوابي
محلنده طرفكزه اعلام
اولنور و اول طرفك احوالى
دخى بوندن اوّل برقچ دفعه
طرفمزه تحرير اولندوغين
دولت طرفنه عـــرض
اولنمش ايدى ان شا الله
تعالى مراد اولدوغي اوزره
هر احوالكزه، تقيّد بيوررلر
و بو محبّلركزك دخي (٢)
ذخيرهٔ احوالنده و سائر
مهمّات عساكر خصوصنك
هر وجه ايله تداركنده
تقيّدى (٣) مـقـرّر در
و

In ſā allāh te-ãlā altun æhwāliniün- ḡewābi mæhællinde tærefiün- üze yـlām olunur; we ol tærefiün- ehwāli dæchy bundan ewwel bir kać def-ã tærefiimüze tæbrīr olundughin dewletĭ tærefine ãrz olunmiś idy: in ſā āllāh te-ãlā mürād olundugby üzre ehwālün- üze tækæjjüd bujürürlar. We bu mubybblerün-üzün-dæchy zæchyreĭ æhwālinde we sāirĭ mühimātĭ ãſākirĭ chuſūſiniün- her weḡh ile tedārükinde tækæjjüdi mukærrer dur: we

Quod dictos aureos attinet, ſuo in loco, Deo volente, ad te informatio perſcribetur; de negotiis autem earum partium etiam antehac, quæ aliquoties ad nos perſcripta ſunt, a nobis quoque Aulæ fuerunt exhibita: quæ, Deo volente, pro voto tuo curam de omnibus negotiis tuis geſtura eſt diligentem. Quod annonam attinet aliumque apparatum præcipue vero copias, in his quam diligentiſſime parandis ſtudium meum, amici videlicet tui, erit certiſſimum: verùm

ANALYSIS.

(1) جواب *ḡewāb, a. reſponſum.* اعلام *yـlām, a. ſignificatio, informatio.* دفعة *def-ãtün, a. vicis una.* دولت *dewlet, a. proſperitas, regnum, aula.* عرض *ãrz, a. oblatio, exhibitio.* تقيّد *tækæjjüd, a. attentio, diligentia.*

(2) ذخيره *zæchyre, a. annona, commeatus, victualia.* مهمّات *mühimmāt, a. res neceſſaria, magni momenti, apparatus.* عساكر *ãſākir*, pl. of عسكر *ãsker, a. exercitus, copiæ.* وجه *weḡh, a. facies, modus, ratio.*

(3) مقرّر *mukærrer, a. certus, ratus, indubitatus.* شدّة *ſiddetün, a. vehementia.* شتا *ſitā, a. hyems, brumma.* حسب *hæſeb, a. quantitas, numerus.* حسبيله *hæſebi ile, juxta, ſecundum.* تأخير *teechyr, a. tardatio, dilatio, mora.*

(1) ولكن

Digitized by Google

و لكن غايت شدّت شتا
اولدوغي حسبي ايلــه
ارسالينه تأخيره باعث اولور
ان شا الله تعالى هوالر
(١) معتدل اولدقــــده
ارسال اولنور بنم عزتلو
قرنداشم بو احواللرينــده
تقيّدى و غيرت حميّتــي
جملەمزك اوزرلرينه لازم در
وقتا كه (٢) جنــاب
شريفكز بزم قديمي دوستمز
و قرنداشمز اولاسز البتّه
سزك لوازمكزك تداركــي
اوزريمزه واجب در ان شا
الله تعالي مراد شريفلري
اوزره تقيّد اولــنــور
و

we lākin ghājet ṡiddetĭ ṡitā oldugby bæſebi ile irſāline teechȳre bā-ȳs olur; in ṡā āllāb te-ālā bewāler mu-tedil oldukte irsāl olunür. Benüm ȳzzetlii karyndaṡum! bu æbwālerinde tekæjjüdi we ghæjretĭ hæmījeti ḡüümlemüzün- üzerlerine lāzimdür: wæktā ki ḡenābĭ ṡerīfün- üz bizüm kædīmī doſtümüz we karyndaṡümüz olaſyz, elbette ſyzün- lewāzimün-üzün- tedārüki üzerimüze wāḡib tür; in ṡā āllāb te- ælā mürādĭ ṡerīfleri üzre tekæjjüd olunür.
we

verùm hyems, quam habemus aſperrimam, hujus in eis mittendis moræ cauſa eſt; at ſimul atque tempeſtas mitior fuerit, Deo volente, ſubmittentur. Glorioſe mi frater! hanc tuam in his negotiis tuis diligentiam, zelum, & adorem animi omnes univerſim habere tenemur: at quando Vir generoſe & illuſtris antiquus meus & amicus, & frater permanſeris, profecto ea, quæ tibi neceſſaria ſunt, comparare muneris mei erit, quæ etiam, Deo volente, ex animi tui ſententia curabuntur perquam diligenter.
Por-

ANALYSIS.

(1) معتدل *mu-tedil*, *a. temperatus*, *æquabilis;* partic. VIII. Conj. ab عدل *ædele*, *juſtus fuit.* غيرة *ghæjret*, *a. zelotypia*, *zelus*, *ſtimulus honoris.* حميّت *hæmījet*, *a. ardor animi*, *zelus.* وقتا *wæktā*, *a. aliquando*, *tunc;* وقت *wækt*, *a. tempus.* Vide: *T. I. pag.* 221. *f.* & 53. *m.*

(2) جناب *ḡenāb*, *a. latus*, & *uſit.* pro noſtris vulgatis: *Dominatio*, *Excellentia*, *Celſitudo*, *Majeſtas.* Vide: *T. II. pag.* 4. *m.* قديم *kædim*, & قديمي *kædīmī*, *a. antiquus.* البتّه *elbette*, *omnino*, *neceſſario*, *omnimode*, واجب *wāḡib*, *a. neceſſarius*, *debitus.*

(1) حالا

و بنم قرنداشم دولت
طرفندن (۱) حالا بر قچ
بيك سپاهي سردنكچديسي
يازيلوب طرفكزه ارسال
اولنمش بر قچ كوندك
بو طرفه (۲) واصل اولورلر
ان شا الله تعالى وصول
بولدقلرنده بر كون
اكلندرميوب طرفكزه ارسال
اولنور خاطر شريفكز خوش
طوته سز همان حق سبحانه و
تعالى حضرتلري هر امورکزی
(۳) تقديرينه موفق و
هر احوالكزه معين و
ظهيركز اولا آمين
باقي

We benüm karyndaśum ! dewletĭ tærefinden hālā bir kać bin-ſipāhī ſerdenǵéćtiſi jaziliip tæreſiimiize irsāl olunmiś , bir kać ǵünedek bu tærefe wāſyl olurlar ; in śā āllāh te-ālā wuſūl bulduklerinde bir ǵün eglendürmejüp tarafün-üze irſāl olunur : chātyrĭ śerīfün-üz choś tutaſyz. Hemān hækk ſubhānehü we te-ālā hæzretleri her ümūrün- üzi, tækdȳrine müweffyk we her æhwālün- üze mu-ȳnü zæhīrün- üz ola ! āmīn.

Bākȳ

Porro frater mi ! ex parte Aulæ in præſenti aliquot millia volonum equitum conſcripta ad nos miſſa ſunt , qui paucos poſt dies iſthuc advenient; hi, poſtquam Deo volente pervenerint, nec unius diei mora iis indulta, ad te tranſmittentur : tu modo animo bono fortique ſis. Porro Deus optimus maximus ſecundum ſua æterna decreta omnes res tuas ſecundet, omniaque negotia tua auxilio , & præſidio ſuo ſublevet ! Amen.

De

ANALYSIS.

(1) حالا *hālā* , *a. nunc, ad præſens, modo;* à حال *hāl, a. ſtatus.* سپاهي *ſipāhī, p. eques.* سردنكچدي *ſerdenǵécty, p. t. caput non curans, exponens, volo, nis.* سر *ſer, p. caput.* كچمك *ǵećmek, tranſire, exire.* كوندك *ǵünedek, t.* كون *ǵün, t. dies ; Τὸ* دك *dek* , dat. poſtpoſitum ſignificat. *usque, T. I. pag. 237. f.*

(2) واصل *wāſyl, a. perveniens, qui pervenit.* partic. act. I. Conj. à وصل *wæſæle, pervenit. T. I. pag. 164. m.* سبحان *ſubhān, a. laudatio, ſanctificatio.* امور *ümūr, pl.* ab امر *emr, a. res, negotia, acta.*

(3) تقدير *tækdȳr* & *tæktȳr, a. prædeſtinatio, decretum divinum.* موفق *müweffyk, a. faciens ut bene cedat, proſperans, ſecundans;* partic. II. Conj. à وفق *wefykæ, bene ceſſit. T. I. pag. 176. m. & 182. p.* معين *mu-ȳn, a. adjuvans, adjutor.* ظهير *zæhȳr, a. opitulator.*

(1) عز

باقي (١) عزّ و رفعت باد تحريراً في اليوم السبع و عشرين (٢) من شهر صفر سنه خمس و تسعين و الف	Bākȳ ȳzzü rif-ǣt bād. Tæbrīren fil-jewmis-ſeb-ǣ we ȳſrīne min šebrĭ ſæfer; ſene: chæmſe we tis-ȳne we elf.	De reliquò honor & dignitas tua ſit perpetua! Datum vigeſima ſeptima menſis Sæfer Anno milleſimo nonageſimo quinto.
(٣) من المحبّ المخلص مصطفي محافظ حلب حاليا	Minel-Mubybbil-muchlysĭ Muſtæfā Mubāfyzĭ Hæleb bālijā.	Sincerus Amicus tuus Muſtafa pro nunc Gubernator Halepi.

****

ANALYSIS.

(1) عزّ *ȳzz*, *a. gloria*, *dignitas*, *magnificentia.* تحرير *tæbrīr*, *a. ſcriptio*; de hoc vide: *T. I. pag.* 223. *p.* reſpendet noſtro: *ſcribendo*, *ſcribebam*, aut in fine literarum, contractuum &c. *datum*, *ſcriptum.* سبع *ſebᵃ*, *a. ſeptem.* عشرون *ȳſrūne*, & in obliqu. عشرين *ȳſrīne*, *a. viginti.*

(2) من *min*, *a. à vel ab*, *ex.* شهر *šebr*, *a. menſis.* صفر *ſæfer*, *a.* menſis ſecundus in anno Hegiræ ſeu Muhamedanico alter à محرّم *muhærrem.* سنه *ſene*, *a. annus* خمس *chæms*, *a. quinque.* 27. τȣ *Sæfer*, Anni Hegiræ 1095, eſt ſecundum æram Chriſtianam XIV. Februarii Anni MDCLXXXIII.

(3) مخلص *muchlys*, *a. ſincerus*, *purus*, & ſimpliciter *amicus.* partic. IV. Conj. محافظ *mubāfyz*, *a. Cuſtos*, *præfectus* arcis, *Gubernator.* partic. III. Conj. حاليا *bālijā*, *a.* idem q. حالا *bālā*, *nunc*, *modo.*

عزتلو و دولتلـــو و
سعادتلو و بو (۱) قوللرينه
مرحمتلو افندم سلطانم
حضرتلرينك خاك پاي
مرام بخشلري صوبنه درر
ادعيهء (۲) خالصه و
غرر اثنيهء لايــقــه
اتحافندن . صكره معروض
بندهء (۳) خيرخواه بي
اشتباه (۴) بو . در كه
بنم

ÿzzetlü, we dewletlü, we ſæ-ādetlü, we bu kullarına merhæmetlü efendym ſultā-nüm! hæzretlerinün-chākĭ pājĭ, merām bæchſ̌leri ſæw-bine, dürerĭ ed-ÿjeĭ chālyſæ, we ghurerĭ eſnijeĭ lāy-kæ ithāfindæn ſon-ra: mæ-rūzĭ bendeĭ chæjr chāh, bĭ istibāh, bu dür ki: benüm

Glorioſe, felix, fortunate, & erga me ſervum tuum clementiſſime Domine! Excellentiæ veſtræ pulveri pedum, deſideriorum largitori, multipſicibus, ſinceris adprecationibus; & præſtantiſſimis condignisque laudibus oblatis; expoſitio ſervi benevoli & indubitati eſt, quod: Cle-

ANALYSIS.

(1) قول *kul*, *t. ſervus*, *mancipium*, & *miles*, مرحمت *merhæmet*, *a. clementia miſericordia.* خاك *chāk*, *p. terra, pulvis.* پاي *pāj* & پا *pā*, *p. pes.* مرام *merām*, *a. deſiderium*, *intentio.* بخش *bæchſ̌*, *p.* participium compoſitum a verbo بخشيدن *bæchſ̌iden*; *donator*, *largitor*; relege diligenter *T. I. pag.* 74. *p.* & 189. *f.* 195. *m.*

(2) ادعيه *ed-ÿje*, *pl.* τ8 دعا *du-ā*, *adprecationes bonorum*, *orationes.* اثنيه *eſnije*, *pl.* τ8 ثنا *ſenā*, *a. encomia*, *laudes.* معروض *mæ-rūz*, *a.* partic. paſſ. 1. Conj. ab عرض *æræzæ*, *exhibuit*, *expoſuit.* بنده *bende*, *p. ſervus*, *famulus*.

(3) خيرخواه *chæjrchāh*, *p. benevolus*, *alicui bene cupiens*; eſt compoſitum ex خير *chæjr*, *a. bonus*, & خواه imperat. ſeu partic. compoſito, quod venit à خواستن *chāſten*, *velle*, *cupere.* Vide rurſus: *T. I. pag.* 74. *p.*

(4) اشتباه *istibāh*, *p. dubitatio*, *dubium.* صاحب *ſābyb*, *a. Dominus*, *Poſſeſſor*, دولت *dewlet*, *a. felicitas.* *sābybĭ dewlet*, *poſſeſſor felicitatis*, κατ' ἐξοχὴν autem ſigilli Imperatorii *conſervator.*

(1) ظهور

بنم مرحمتلو افنـــدم بلغراده كلوب داخـــل اولدوغمز كونك ايرتسـي كون مرحوم صاحب دولت حضرتلرينه بولوشوب و دخي ايرتسي كوني بـو شيء (۱) ظهور ايلمش در و بنم مرحمتلو افندم بو طرفده النان اشيالرك تحميلـنه بو طرفده (۲) كرا ايله عرابه بولنمامق ايله سردار (۳) اكرم حضرتلريندن عرابه اخراج ايچون فرمان رجا ايلدوغمز اوچ عرابه‌يه فرمان ويرجك اولـدي پک

benüm merbæmetlü efendym! Belgrāde gelüp dāchyl oldughumüz günün irtesi gün, merbūm ſābybi dewlet bæzretlerinæ buluſüp, we dæchy irteſi güni bu ſeji zubūr ejlemyſ tür. we benüm merbæmetlü efendym! bu tarafta alünan eſjālerün-tæbmīlinæ bu tarafta kira ile araba bulunmamak ile, Serdāri ekrem bæzretlerindæn, araba ychrāg içiün, fermān rigā ejledughumüz, üç arabajæ fermān wiregek oldy: pek

Clementiſſime Domine mi! ſequenti die a meo Belgradum adventu & ingreſſu Illuſtriſſimum ſigilli Imperatorii conſervatorem convenerim, qui poſtero die è vivis ereptus eſt. Porro clementiſſime Domine mi! cum pro rebus, his in partibus coëmptis avehendis, currus hîc loci pretiô conducendi non reperirentur, exercitûs Imperatorii Ducem, pro mandato obtinendorum curruum, rogavi, qui etiam mandatum pro tribus curribus daturum ſe eſſe ſpopondit: ne-

ANALYSIS.

(1) ظهور *zubūr, a. apparitio, ortus.* Cum auxil. *apparere, evenire.* اشيا *eſjā, a. pl. à* شي *res.* Plurali arabico addi etiam poteſt terminatio pluralis turcica; *T. II. pag. 19. p.* تحميل *tæbmīl, a. oneratio, impoſitio oneris.*

(2) كرا *kirā, a. p. t. conductionis pretium.* عربه & عرابه *ārebe*, ſeu uſit. *araba, currus.* سردار *ſerdār, p. caput, Præfectus, dux exercitûs*; compoſitum ex سر *ſer, p. caput*, & دار *dār*, partic. compoſit. veniente a verbo داشتن *dāſten, habere, tenere.* Vide: *T. I. pag. 196. p.*

(3) اكرم *ekrem, a. maximus, nobiliſſimus* a poſitivo كريم *kerīm*, vide: *T. I. pag. 59. p.* اخراج *ychrāg, a. extractio, eductio.* فرمان *fermān, p. mandatum.* ويرجك اولدي *daturus factus eſt*, i. e. *dabit*; vide: *T. I. pag. 134. m. f*; quod ibi addi poterat.

Digitized by Google

پك لازم (١) و مهم
اولان اشيالري اول اوچ
عرابهيه تحميل ايدوب
الحاجي نور الله بندهلري
ايله ان شا الله تعـالي
ارسال اولنور و بنم دولتلو
و مرحمتلو افندم اكر بو
طرفده النان اشيالـرك
جملهسن اول جانبـه
استرسكز (٢) حاصلركزدن
صويلوش حاص نام قريهيه
بيورلدئ شريفكز بـر
بندهكزى تعيين بيوررسز
كه اون عرابه مقداري
(٣) پيدا ايدوب اوسكه
كتورسونلر و عزتلـو
نوجي

pek lāzimü mühimm olan eśjāleri ol üć arabajæ tæbmīl idüp, Elbāğī Nūrül-*lāh bendeleri ile, in śā āllāh te-ālā, irſāl olunür. We benüm dewletlü we merhæmetlü efendym! eger bu tarafta alünan eśjālerün-ğüumleſin ol ğānibe iſterſen-yz, bāzlarün-üzdan ſojloś-hāz nām kærjeje bujuryldyi śerīfün-üz bir benden-üzi tæ-jīn bujurürſyz ki, on araba miktāri pejdā idüp, öſeke getürſünler; we ğzzetlü Nūğī*

neceſſarias itaque maxime majorisque momenti res tribus illis curribus imponam, & cum Hadschi Nurul-lah, ſervo E. V. Deo volente, transmittam. At fortunate mi ac clementiſſime Domine! ſi hic loci coemptas res omnes ad ſe perferri Excellentia veſtra deſiderat, pago, nomine *ſöjloś-hāza* uni ex pagis E. V. per quemdam ſervorum ſuorum mandato nobili injungere dignabitur, ut decem circiter currus exhibeant, eosque Eſzekinum deducant; Illuſtriſſimo autem Nuds-

ANALYSIS.

(1) مهم *mühimm, a. grave & magni momenti negotium.* حاجي *bāğī, peregrinus* Meccam; *ſeu* qui illam peregrinationem, lege Muhammedanis imperatam, peragit: ut apud nos, qui Hieroſolyma aliaque loca ſancta viſitavit.

(2) حاص *hās*, Turcis olim in Hungaria *pagus* ex Hung. *Hdz, domus, ædes.* قريه *kærje, a. villa, pagus.* نام *nām, p. nomen.* بيورلدي *bujuryldy*, 3. perſ. ſing. præt. perf. paſſ. à بيورمق *bujurmak*, propriè ſignificat: *imperatum eſt;* & quia à Baſſis inſcribi ſolet libellis ſupplicibus, ſibi porrectis, loco noſtri *fiat* aut *placet* frequenter nominaſcit; & ſignificat: *mandatum decretum.*

(3) پيدا *pejdā, p. palam, &, inventio* قطار *kætār, a.* vulg. *t. katar, nexus, par mulorum,* vel *camelorum.* دوه *dewe, t. Camelus.* اولاشمق *ulaśmak, pervenire,* c. c. dat. *ulaśtürmak*, tranſitivum in ſecundum, *T. I. pag.* 217. *f.*

(1) دورلو

Digitized by Google

نوجي اغا حضرتلرينڭ دخي بر مكتوب شريفي تحرير بيورەسز كه دورت قطار دوه بو طرفه ارسال ايلسون كه بو اشيالري تحميل ايدوب اوسكه كتورسونلر و اوسكده عرابەلره تحميل اولنوب حضور عزتكزه اولاشدورەلر زيرا شمدى بو طرفده كرا ايله عرابه بولنمز و بر عرابەيه اللي غروش كرا ويرسك اول طرفه كتمكه استمز بو اشيالرى غيرى (۱) دورلو قلمق بر وجه ايله ممكن دكل در شويله معلوم و بنم مرحمتلو افندم مرحوم الحاجي عثمان اغانك ذمتنده شيلر اقچەسندن يدى يوز (۲) اسدى غروش مقدارى چقمش

Nūğī Agha hæzretlerinæ dæchy bir mektūbī ſ̌erīfi tæhrīr bujuraſyz ki, dört kætār dewe bu tarafa irſāl ejleſün ki, bu eſ̌jāleri tæhmīl idüp, öſeke getürſünler: we öſekte arabalara tæhmīl olunüp, huzūrī jzzetün-üze ulaſ̌turalar: zīrā ſ̌imdy bu tarafta kirā ile araba bulunmaz: we bir arabajæ elli ghroſ̌ kirā wirſen, ol tarafa gitmege iſtemez; bu eſ̌jāleri ghæjri türlü kylmak bir weğh ile mümkin degül dür; ſöjle mælūm. We benüm merhæmetlü efendym merhūm Elhāğī ôsmān Aghanün zimmetinde ſ̌ejler akćæſindan jedy jüz eſedī ghroſ̌ miktāri ćik-

Nudſchi Aghæ quoque E. V. epiſtolam ſcribere dignetur, ut quatuor paria Camelorum iſthuc mittat, qui has res tollant & Eſzekinum deportent: ut Eſzekini curribus impoſitæ ad glorioſam E. V. præſentiam deferri valeant: nam modo his in partibus currus nullo pretio conduci poſſunt: & pro uno curru etiamſi 50. rhenenſium pretium offeras, ad eas partes pergere nolit; de his rebus aliter diſponere, nullo prorſus modo poſſibile eſt; ita notum ſit E. V. Porro clementiſſime Domine mi! pecunia ex rebus, apud pie defunctum Hadſchi oſman Agha repertis & divenditis ad 740. circiter leoninos aſcen-

ANALYSIS.

(1) دورلو *dürlü & türlü*, *t. ſpecies*, *varius.* غيري *ghæjri*, *a. alius.* قلمق *kylmak*, *facere*, *operari.* وجه *weğh*, *a. facies*, *modus.* شويله idem *q.* بويله *böjle*, *t. ita*, *ſic.* ذمّة *zimmet*, *a. obligatio*, *debitum;* & ex uſu turcio *idem etiam q.* اوزر *üzer*, *ſupra*, *apud.*

(2) اسد *eſed*, *a. leo*, *eſedī*, *leoninus;* & *thalerus*, decem aſpris levior *imperiali.* چقمق *ćikmak*, *exire*, *egredi*, *aſcendere.* اصناف *esnāf*, *a. ſpecies*, *formæ*, *varii;* turcicè autem: *opifices*, *artifices.* نقد *nækt*, *a. pecunia* parata.

(1) مستدام

Digitized by Google

چقمش در و اصنافه دخي
كندو ويرجكي دورت يوز
اسدي غروش قدر وار در
و الحاجي عثمان اغا
مرحوم اولدكده يانىده
دورت يوز قرق اسدى
غروش مقدارى نقد
بولنوب حسن اغايه تسليم
اولنمش و الحاجي اسمعيل
اغا بنم دولتلو پاشا
افنديمز حضرتلرينده يوز
غروش الاجغم وار در ديو
اول دورت يوز قرق اسدى
غروشدن حسن اغادن
يوز غروش المش شويله
معلوم سعادت اوله باقي
هميشه عزّ و رفعت و قدر
سعادت (١) مستدام باد
تحريراً فى ماه محرّم اون
بش سنه بيك طوقسان
بش

بنده
محمد

cikmyštür; we eſnāfæ dæchy gendü wireğegi dört jüz eſedī ghroš kadar war dür: we Elhāğī ôsmān Agha merhūm öldükte janinda dört jüz kyrk eſedī ghroš miktāri nækt bulunüp, Hæſen Aghajæ teslīm olunmyš: we Elhāğī Ismæ-ȳl Agha, benum dewletlü pāšā Efendymüz hæzretlerinde jüz ghroš alağaghym wardür dijü, ol dört jüz kyrk eſedī ghroštan Hæſen Aghadan jüz ghroš almyš; šöjle mælūmī ſæ-ādet ola. Bākȳ, hemīše ȳzzü rif-æt, we kædrī ſæ-ādet müſtedām bād. Tæhrīren fī māhī muhærrem on beš, ſene bin-dokſan beš.

Bendeī
Mehmed.

aſcendit; at vero opificibus privatim etiam 400. circiter leonis tenebatur: apud eundem pie defunctum Hadschi Osman Agha dum mortuus eſt, quadringenti circiter & quadraginta leonini paratæ pecuniæ reperti ſunt, & Haſan Aghæ traditi: ſed cum Hadschi Ismael Agha diceret: ſe apud Excellentiam veſtram centum rhenenſes habere, ex quadringentis illis & 40. leoninis centum Rhenenſes ab Hſan Agha accepit; de quo E. V. certiorem reddere volui. De reliquo, honor, dignitos, & poteſtas E. V. conſtanter ſit perpetua. Datum, decima quinta menſis Muharrem Anno milleſimo nonageſimo quinto.

Servus
Mehmed.

ANALYSIS.

(1) مستدام *müſtedām*, *a. aſſiduus*, *immorans rei; perpetuus*. partic X. conj. à دام *dāme*, *duravit*, *perennavit*. ماه *māh*, *p. luna*. 15. dies menſis Muhærrem Anni Hegiræ 1095. reſpondet: XXV diei menſis Decembris Anni Æræ Chriſti MDCLXXXIII.

Diplo-

Digitized by Google

Diplomata & mandata Imperatoria ad Vezirios, & Gubernatores Provinciarum.

(١) محلّ طغرا
(٢) دستور مكرّم مشير مفخّم
(٣) نظام العالم مدبّر امور
الجمهور (٤) بالفكر الثّاقب
متمّم مهامّ. (٥) الانـام
بالرّاى الصّايب ممهّد بنيان
الدّولت (٦) و الاقبال
مشيّد

Mæhælli Tughrā.
Dïiſtūrĭ mükerrem; müſirĭ müfæchchæm; nyzāmül ālem; müdebbirĭ ümūril gümbūrĭ bil fikris-sākyb; mütemmimĭ mehāmmil enāmĭ bir-reejys-sājib; mümehhidĭ bünjānid-dewletĭ wel ykbāl, mü-

Locus ſigni Imperatorii.
Vezirius honoris ampliſſimi; conſiliarius magnificus; regula orbis; moderans negotia ſtatûs publici ſublimi judiciô; terminans curas generis humani ſcopum tangente conſiliô; concinnator fabricæ Imperii & proſperitatis; ſta-

ANALYSIS.

(1) طغرا *tughra, p. t. ſignum Imperatorium,* quod intricato quodam nexu nomen *Regnantis Principis* comprehendit, & ejus *mandatis, epiſtolis* &c. præfigitur.

(2) دستور *dïiſtūr, p. exemplar; ſupremus Vezirius,* & ſimpl. *Vezirius.* مكرّم *mükerrem,* partic. paſſ. II. Conj. *honoratus* & *honorandus.* مفخّم *müfæchchæm,* part. paſſ. II. Conj. *magnificatus, magnificus.* مشير *müſīr, a. Conſiliarius, Senator.*

(3) نظام *nizām, a. ordinatio.* عالم *ālem, a. rerum natura, mundus.* مدبّر *müdebbir, a. diſponens, Moderans;* partic. act. II. Conj. à دبر *debere.* امور *ümūr,* pl. ab امر *emr, a. res, negotium.* جمهور *gümbūr, a. omnes, univerſi;* & uſit. *Reſpublica.*

(4) فكر *fikr,* a. *cogitatio, opinio, judicium.* ثاقب *ſākyb, a. ſublimis, ardens, penetrans.* متمّم *mütemmim, a. complens, perficiens, terminans.* مهامّ *mehāmm, & mehām, a. grave; aut gravia negotia.*

(5) انام *enām, a. homines, genus humanum.* رأي *reej, a. opinio, conſilium.* صايب *ſājib, a. rectus, rectà tendens* & *in ſcopum,* & *ſcopum attingens.* ممهّد *mümehhid, a. concinnans, diſponens;* partic. II. Conj. à مهد *mehede,* بنيان *bünjān, a. murus, ſeptum, paries, fabrica.*

(6) اقبال *ykbāl, a. bona ſors, proſperitas.* مشيّد *müſejjid, a. firmans, ſtabiliens.* اركان *erkān, pl.* ركن *rü n, a. columnæ, fulcra;* & ſumitur pro *Proceres, Magnates, q. columina.* اجلال *iglāl, a. magnificentia, majeſtas.* مخفوف *mæchfūf,* partic paſſ. 1. Conj. *alleviatus,* & *vocalizatus,* aut *vocalibus animata* conſonans à خف *chæffe.*

مشيّد اركان السّعادت و
الاجلال المحفوف (١)
بصنوف عواطف الملك
الاعلي بـــدون (٢)
محافظهسنده اولان وزيرم
محمّد پاشا ادام الله تعالي
اجلاله (٣) توقيع رفيع
همايون واصل اوليجق
معلوم اولا كه قوپـــان
سنجاغي الاي بكيســي
(٤) دارندهٔ فرمان واجب
الاذعان مصطفي زيد قدره
كلوب

müśejjidi erkānis-ſæ-ādeti wel iǧlāl, elmæchfūfü bi ſunūfi ǣwātyfil melikil æ-lā Budun mubāfæzæſinde olan wezirüm Mæhmed Pāśā, edām Allāh te-ālā iǧlālehu! tewkȳ-ȳ refi-ȳ wāſyl olyǧiak mæ-lūm ola ki: Kopan ſanǧiagby Alaj-Begiſi dārendei fermān wāǧibül iz-ān Muſtæfā, zide kædrühu! ge-

ſtabilitor columnarum felicitatis & majeſtatis; dotatus variis gratiis Regis altiſſimi; in caſtro Budenſi exiſtens Vezirius meus Mehmed Paſcha, cujus amplitudinem Deus excelſus æternam faciat! cum hoc ſublime diploma Imperatorium pervenerit, notū ſit quod: exhibitor præſentis diplomatis, abſolutam obedientiam exigentis, Tribunus equitum Præfecturæ Kopanenſis Muſtafa, cujus dignitas augeatur! ad

ANALYSIS.

(1) صنوف *ſunūf*, pl. τȢ صنف *ſynf*, *a. pars, genus, forma; & varia, variorum generum.* عواطف *ǣwātyf*, pl. τȢ *ātyfet*, *affectus, propenſiones, favores, gratiæ.* ملك *melik*, *a. Rex.* اعلي, a. comparat. & ſuperlat. ab علي *āli*, *a. altus, excelſus: el melikül æ-lā, Rex ſummus*, i. e. *Deus O. M.*

(2) محافظه *mubāfæzæ*, *a. fortalitium, caſtrum.* ادام *edāme*, a. 3. perſ. præt. perf. IV. Conj. à دام *dāme*, *perennavit;* in apprecationibus valet: *dāim ejleſiin, perpetuum faciat;* in hujusmodi locutionibus præt. ſumitur pro futuro, *T. I. pag.* 169. *p.*

(3) توقيع *tewkȳ-*, *a. ſignum regium;* idem, q. *tughra.* رفيع *refi-*, *a. altus, elatus, excelſus, nobilis.* همايون *bümājūn*, *p. benedictus, Auguſtus, Cæſareus.* واصل *wāſyl*, partic. *perveniens*, qui *pervenit* الاي *alaj*, *t. turma, phalanx.* بك *beg*, *t.* & vulg. *bey: Præfectus, Gubernator: alaj begi, Colonellus aut Tribunus equitum*, ſed ex tenutariis bonorum Regiorum, ad expeditionem publicam obligatorum.

(4) دارنده *dārende*, *p. habens, tenens; & lator, exhibitor:* partic. act. τȢ داشتن *dāsten*, *p. habere, tenere*, ejus formationem vide: *T. I. pag.* 191. *m.* & 60. *m.* اذعان *iz-ān*, *a. obedientia, ſubmiſſio.* زيده *zide*, 3. perſ. præt. & ipſum thema. لوا *liwā*, *a. vexillum, ſignum; & præfectura* Provinciæ minoris.

(1) مزبور

كلوب لواى (١) مزبورده
زعامتي اولوب سفرده
خدمتده (٢) و يولداشلقده
بولندوغين بيلدروب
عنايت رجا اتمكين اوچ
بيك اقچه ترقى امر
ايدوب بيوردم كه مذكورك
فرمان اولنان اوچ بيك
اقچه ترقيسن دوشندن
(٣) توجيه ايدهسن
شويله بلهسن علامت
شريفه اعتماد قلهسن
تحريرًا

gelüp, Liwāī mezbūrde zyīmeti olüp, ſeferde, chydmette, joldaślykta bulundughyn bildürüp, ynājeti regiā itmegin, uć binakćæ terækkȳ emr idüp bujurdum ki: mezkūrün fermān olunan üć bin- akćæ terækkȳſin düśenden tewgīb ideſyn; śöjle bileſyn, ālāmeti śerife y·timād kylaſyn. Tæ-

ad nos venerit, & nos tam de bonis noſtris ſibi ad uſum in dicta præfectura aſſignatis, quàm etiam quod in expeditionibus bellicis ipſisque pugnis commilitonem egiſſet, certiores fecerit, ob id cum gratiam noſtram imploraſſet, tria millia aſprarum augmenti nomine eidem decrevi, mandoque: ut memorati Muſtafæ trium millium aſprarum decretum augmentum ex vacantibus bonis conferas; hæc ita intelligas, & ſigno Imperiali fidem habeas. Da-

ANALYSIS.

(1) مزبور *mezbūr*, *a.* partic. paſſ. à زبر *zebere*, *ſcriptus*, *memoratus.* زعامت *zy-āmet*, *t. a.* *Uſus fructûs bonorum Regiorum*, *bene meritis militibus aſſignari ſolitus*, & *reditus annui ad minimum* 2000. *aſprarum*; minor enim *reditus* تمار *tīmār*, vocatur.

(2) يولداش *joldaś*, *t.* *ſocius*, *comes itineris.* عنايت *ynājet*, *a.* *auxilium*, *ſubſidium*, *gratia.* رجا *regiā*, *a.* *poſtulatio*, *petitio.* ترقي *terækkȳ*, *a.* *auctio*, v. g. ſalarii ſeu penſionis *incrementum*, *augmentum.* امر *emr*, *a.* *res*; item: *mandatum*, *decretum.* مذكور *mezkūr*, à ذكر *zekere*; *meminit*, *memoravit*; partic. paſſ. I. Conj.

(3) توجيه *tewgīb*, *a.* *converſio*, & *collatio.* دوشمك *düśmek*, *cadere*; *mori in pugna*; partic. علامت *ālāmet*, *a.* *ſignum*, *indicium.* اعتماد *y·timād*, *a.* *fides*, *fiducia* اواخر *ewāchyr*, *a.* pl. 78 آخرت *āchyret*, *noviſſimi*, & *noviſſima*; uſit. *decem ultimi dies menſis*; medii enim decem vocantur اواسط *ewāſyt*; primi vero: اوايل *ewāil*: non ſecus ac apud Græcos veteres: ἀρχομένου, μεσοῦντος, & Φθίνοντος μηνός.

(1) نو

Digitized by Google

تحريرا فى اواخر (١) ذو الحجّة الشريفه سنه اربع و الــف

Tæbrīren fi ewāchyrī śebrī zül byḡḡetil śerife; ſene erbe we elf* .

Datum ſub finem menſis Zul-Nidſchdſchæ ſanctæ; Anno quarto ſupra milleſimum

بمدينهٔ

Bi medīneï

In Urbe

بلغراد

Belgrad.

Belgradi.

محلّ طغرا

Mæbælli Tughrā.

Locus ſigni Imperarorū.

دستور مكرّم مشير مفخّم نظام العالم مدبّر امــور الجمهور بالفكر الثاقــب متمّم مهامّ الانام بالرّأى الصّايب ممهّد بــنــيــان الدّولت و الاقبال مشيّد اركان السّعادت و الاجلال المخفوف بصنوف عواطف الملك الاعلى بــــدون محافظهسنده اولان وزيرم حسين پاشا ادام الله تعالى اجلاله توقيع رفيع همايون واصل اولیجق معلوم اولا كه قويان سنجاغى بكي محمّد

*Düſtūrī mükerrem; müśirī müfæchchæm; nyzāmül ālem; müdebbirī ümūril ǵümhūrī bil fikris-sākyb; mütemmimī mehāmmil enāmī bir-reejys-sājib; mümehhidī bünjanid-dewletī wel ykbāl; müśejjidī erkānis-ſæ-ādetī wel iḡlāl, elmæchfūfü bi ſunūfī æ̂wātyfil melikil æ*lā Budun mubāfæzæſinde olan wezīrüm Huſein Pāśā, edām Allāh te-ālā iḡlālehu! tewkȳ-ȳ refī-ȳ wāſyl olyḡiak mæ*lūm ola ki: kopan ſanḡiaghy Begi Mæb-*

Vezirius honoris ampliſſimi; conſiliarius magnificus; regula orbis; moderans negotio ſtatûs publici ſublimi judiciô; terminans curas generis humani ſcopum tangente conſiliô; concinator fabricæ Imperii & proſperitatis; ſtabilitor columnarum felicitatis & majeſtatis; dotatus variis gratiis Regis altiſſimi; in caſtro Budenſi exiſtens Vezirius meus Huſein Paſcha, cujus amplitudinem Deus excelſus æternam faciat! cum hoc ſublime diploma Imperatorium pervenerit, notum ſit quod: cùm, miſſô ad nos per Meh-

ANALYSIS.

(1) ذو الحجّه *zül byḡḡæ*, *a.* Menſis anni arabici ultimus; cujus decima die celebratur feſtum ſolenne Meccanum. شريف *śerīf*, *a. nobilis*, *ſanctus.* Anni *Hiḡræ* ſeu Hegiræ 1004. dies ultimi decem *Zül-Hyḡḡæ* correſpondent decimæ ſextæ, ſeptimæ &c. Auguſti; A. Æ. C. MDXCV.

(1) مهر

Digitized by Google

محمّد دام عزّه ايله (۱)
مهرلو دفتر كوندروب لواىٔ
مزبورده زعامتي اولان
محمّد اوغلي دارندهٔ فرمان
واجب الاذعان قدوة (۲)
الاماثل و الاقران مصطفي
ايچون يرار اولوب و پولاته
قلعهسي (۳) فتحنده
خدمت ايتمش در ديىو
بلدردوككز اجلدن ايكي
بيك اقچه ترقّي ويرلمهسن
امر ايدوب بيوردم كه
مذكورك فرمان اولنان
ايكي بيك اقچه ترقّيسن
دوشندن توجيه ايدهسن
شويله بلهسن علامت
شريفه اعتماد قلهسن
تحريراً

*Mæhmed, dāme ўzzühu! ile
mühürlü defter göndürüp,
Liwāĭ mæzbūrde zy-āmeti
olan Mæhmed oghly, dāren-
deĭ fermān, wāgibül iz-ān,
kudwetül emāſili welækrān
Muſtæfā ićiün: jarar olüp,
we Polata kæl-æſi fethinde
chydmet itmyſtŭr dijü, bil-
dürdü gün-üz egilden, iki
bin-akćæ terækkў wirilme-
ſin emr idüp bujurdum ki:
mez-kūrün-fermān olunan
iki bin-akćæ terækkўſin dü-
ſenden tewgīh ideſyn;
söjle bileſyn, ælāmetĭ ſe-
rīfe y-timād kylaſyn.
Tebrī-*

Mehmed Provinciæ Kopanenſis Præfectum, cujus dignitas ſit perpetua! obſignatô regiſtrô, nos de filio Mehmedis *Muſtafa* nomine, inter æquales & coætaneos ſuos eximio, præſentis diplomatis, abſolutam obedientiam exigentis, exhibitore certiores reddidiſſes, eum non modo in dicta Provincia bonorum Regiorum poſſeſſorem ſed etiam militem ſtrenuum eſſe, & in expugnatione Palotæ præclaram operam impendiſſe; hinc eidem augmenti nomine duo millia aſprarum danda decrevi, mandoque: ut memorati Muſtafæ duorum millium aſprarum decretum augmentum ex vacantibus bonis conferas; hæc ita intelligas, & ſigno Imperiali fidem habeas.
Datum

ANALYSIS.

(1) مهر *mühr*, & *mühür*, *p. t. ſigillum.* اوغل *oghul*, *t. filius;* cur habeat *oghly* non *oghuly*, Vide: *T. I. pag.* 103. *f.* قدوة *kudwet*, *a. exemplar, quod quis immitatur*, & *vir inſignis, aliis quaſi exemplum virtutis præbens.*

(2) اماثل *emāſil*, *a. pl.* τȣ͂ امثل *emſel*, *æquales, pares.* & *proceres, optimates, conſpicui*, اقران *ækrān*, *pl.* τȣ͂ قرين *kærīn*, *a. æquales, coætanei.* يرار *jarar*, *t.* 3. perſ. ſing. præſ. à يرامق *jaramak*, *valere; valet, confert, &c.* item: *valens, conferens*, &: *ſtrenuus, generoſus, magnanimus.*

(3) قلعه *kæl-æ*, *a. arx, caſtellum.* فتح *feth*, *a.* τὸ *aperire, expugnatio urbis.* اجل *egl*, ſeu *egil*, *a. cauſa, ratio.* ويرلمسي *wirilmeſi*, *à wirmek, dare;* infinitivus nominaſcens cum affixo 3. perſonæ, vide: *T. I. pag.* 142. *f.* 143. *f.*

اواسط (1)

تحريراً في (١) اواسط شهر ربيع الاخر سنه اثني و الف من هجرة (٢) من له العزّ و الشرف	*Tæbrīren fi ewāsytī ſebrī rebī-ūl āchyr, ſene isnā we elf min hiğretī (2) men lebul ÿzzü weś-ſeref.*	Datum ſub medium menſis Rebiul-Achyr, Anno ſecundo ſupra milleſimum à transmigratione illius, cui debetur honor & decus.
بمشتاي بلغراد	*Bi meśtāī Belgrad.*	Belgradi In hybernis.
محلّ طغرا	*Mæbælli Tugbrā.*	*Locus ſigni Imperatorii.*
امير الامراء (٣) الكرام (٤) كبير الكبراء الفخام ذو القدر و الاحترام صاحب العزّ و	*Emīrül ümerāil kirām; kebīrül küberāil fichām; zül hædrī wel ybttirām; ſābybül ÿzzi wel*	Princeps principum illuſtrium; magnas magnatum eminentium; dignitate & veneratione præditus; poſſeſſor gloriæ &

ANALYSIS.

(1) اواسط *ewāſyt*, pl. τȣ وسيط *weſyt*, *a. medii & media:* & *decem medii dies menſis lunaris.* ربيع الاخر *Rebī-ūl Achyr*, *a. quartus menſis lunaris.* هجرة *biğret*, & *biğre*, *a. diſceſſus*, *abitus* à ſuis, *quo patria relinquitur, transmigratio;* hinc determinate *elbiğretü, Hegira*, i. e. fuga Muhammedis cum relictâ Meccâ petiit Medinam: eſtque ea nunc epocha Arabum in deſignandis añis.

(2) من *men*, *a. is qui.* له *le*, *a.* particula inſeparabilis, affixis, perſ. 2. & 3. præfigi ſolita; & inducens dat. شرف *ſeref*, *a. honor, decus.* Medii decem dies τȣ *Rebi-ül Achyr* A. Hegiræ 1002 inciderant in initium Januarii Æræ Servatoris noſtri Anni MDXCIII. مشتا *meśtā*, *a. hybernæ; ubi hiematur.*

(3) امير *emīr*, *a. Princeps;* qui aliis quomodocunque præeſt, imperatue; *plu.* ejus eſt امرا *ümerā.* كرام *kirām*, *a. pl.* τȣ كريم *kerīm*, *generoſi, excelſi, illuſtres;* & *kirām*, ſubſt. *magnitudo, dignitas, authoritas.*

(4) كبير *kebīr*, *a. magnus;* ejus plu. eſt: كبرا *küberā.* فخام *fychām*, *a. pl.* τȣ فخيم *fæchym*, *magnus, eminens*, ſcilicet: *loco & honore.* ذو *zü*, *a. Dominus, poſſeſſor, habens, præditus.* احترام *ybtyrām*, *a. veneratio, honoratio.* احتشام *ybtyſām*, *a. magnificentia, pompa, copia famulitii, aſſeclarum.*

مختص (1)

Digitized by Google

و الاحتشام (١) المختص
بمزيد عنايت الملك الاعلى
بدون بكلربكيسي سنان دام
اقباله توقيع رفيع همايون
واصلّى اوليجاق معلوم
اوله كه سمندره سنجاغي
الاي بكيسي حسين زيد
قدره سدّهٔ سعادتمه مهرلو
دفتر كوندروب لواء مزبورده
اون دورت بيك اقچه تماري
اولان نصوح اوغلي دارندهٔ
فرمان همايون حسين
ايچون بندر (٢) قربنده
واقع اولان محاربه لرده و
قره اوالرده خدمتده و
يولداشلقده بولنمشدر
دييو بلدورمكين ايكي بيك
اقچه ترقّي ويرلمهسن امر
ايدوب بيوردم كه
مزبورك

wel yhtiſām, elmuchtæſſu bimezīdĭ ÿnājetil melikil æ•lā Budun Beglerbegiſi Sinān, dāme ykbālübu! Tewkȳ-ȳ refī-ȳ hümājūn wāſyl olyǧiak mæ•lūm ola ki: Semendre ſanǧiagby Alaj-Begiſi Huſein, zīde kædrübu! süddeĭ ſe-ādetü-me mühürlü defter göndü-rüp, liwāĭ mezbūrde on dört bin-akčæ timāri olan Nusūh oghly dārendeĭ fer-mānĭ hümājūn Huſein ičün Bender kurbinde we kara owalarda chydmette we joldaſlykta bulunmyſtür dijü bildürmeǧin, iki bin-akčiæ terækkȳ wirilmeſin emr idüp, bujurdüm ki: mez-

& magnificentiæ, ſingulari Regis ſupremi gratiâ auctus Budenſis Gubernator Sinan, cujus felicitas ſit perpetua! Cum hoc ſublime diploma Imperatorium pervenerit, notum ſit, quod: Semendrenſis Præfecturæ Tribunus equitum Huſein, cujus dignitas augeatur! ad felix limen meum obſignatum regiſtrum miſerit, nosque certiores reddiderit ratione Nuſuhi filii *Huſein* nomine, præſentis diplomatis Imperatorii exhibitoris: eum & in dicta Præfectura quatuordecim millium aſprarum Timariotam eſſe, & tam in iis, quæ in vicinia Bender contigerunt pugnis, quàm & in *Campis nigris* ſtrenuam commilitonis operam impendiſſe: quam

ANALYSIS.

(1) مختص *muchtæſs*, partic. paſſ. *VIII. Conj. appropriatus, ſeu peculiaris, ſelectus, praelectus.* مزيد *mezīd, a. acceſſio, augmentum.* عنايت *ÿnājet, a. axilium, ſubſidium, gratia.* سدّه *südde, a. limes, veſtibulum, porta, Aula.* بندر *bender, p. a. t.* appellat. *pylæ, locus tranſitûs,* vulg. *paſſus;* item nomen loci in Tartaria, Valachicè *Tigine.*

(2) قرب *kurb, a. propinguitas, vicinitas.* واقع *wāky•, a. cadens, accidens;* cum *olmak, contingere, accidere, evenire.* محاربه *mubārebe, a. pugna, prælium, bellum.* قره *kara, t. niger.* اوا & اوه *owa, t. planities, campus,* pec. inter montes, *vallis.*

(1) Ul-

مزبورك فرمان اولنان ايكي بيك اقچه ترقيسن دوشندن توجيه ايدەسن شويله بلەسن علامت شريفه اعتماد قلەسن (١) تحريراً فى اواخر شهر شوّال سنه تسع و تسعين و تسع مايه	*mezbūrün-ferman olunan iki bin-akčæ terrækkÿſin düšenden tewğīh ideſyn; šöjle bileſyn, ʿālāmeti še-rīfe yʿtimād kylaſyn. Tæb-rīren fi ewāchyri šehri šewwāl ſene tisʿ we tis-ʿyne we tis-ʿæ māie.*	quam ob rem eidem aug-menti nomine duo millia aſprarum danda decrevi, mandoque: ut memorati Huſein duorum millium aſprarum decretum aug-mentum ex vacantibus bo-nis conferas; hæc ita intel-ligas, & ſigno Imperiali fi-dem habeas. Datum ex-eunte menſe Schewwal, Anno Nongenteſimo no-nageſimo nono.
بمقام قسطنطنيّه	*Bi mekāmi Koſtantanīje.*	In Reſidentia Conſtantinopoleos.
محلّ طغرا	*Mæhæli Tughrā.*	*Locus ſigni Imperatorii.*
امير الامراء الكرام كبير الكبراء الفخام ذو القدر و الاحترام صاحب العزّ و الاحتشام المختصّ بمزيد عنايت الملك الاعلى (٢) روم ايلي بكلربكيسى محمّد پاشا	*Emīrül ümerāil kirām; kebīrül küberāil fichām; zul kædri wel yhtyrām; ſā-hybül ÿzzi wel yhtišām; elmuchtæſſu bi mezīdi ÿnā-jetil melikil āʿlā; Rū-mīli Beglerbegiſi Mæhmed Pāšā,*	Princeps principum illu-ſtrium; magnas magnatum eminentium; dignitate & veneratione præditus; poſ-ſeſſor gloriæ & magnificen-tiæ; ſingulari Regis ſupremi gratiâ auctus; ſupremus Ru-meliæ Gubernator Mæhmed Paſcha

ANALYSIS.

(1) Ultimi decem dies menſis *šewwāl* Anni Hegiræ 999. inciderant in duo-decimam, XIII. XIV. &c. Auguſti, Anni Æ. C. M D XC.

(2) روم *rūm*, *t. p. a.* vul. *urum*, *Græcia*, *Romano olim Imperio ſubjecta.* ايل *īl*, vul. *el*, *a. t. Regio*, *ditio.* Hinc *Rūmīli*, *Græcia*, *Rumelia.* دامت *dā-met*, *a.* 3. perſ. præt. perf. *fœminina* I. Conj. cujus maſcul. & *radix* ſeu *thema* eſt: دام *dāme*, *perpetuus fuit*, *perennavit.*

معالى (1)

Digitized by Google

پاشا دامت (۱) معاليه
توقيع رفيع همايون واصل
اوليجق معلوم اوله كه
بدون محافظه‌سنده اولان
وزيرم حسن پاشا ادام
الله تعالى لجلاله مكتوب
كوندروب سلسترە
سنجاغنده زعامته متصرف
اولان دارندهٔ فرمان
واجب الاذعان اسمعيل
ايچون يرار دردييو عنايت
رجاسنه عرض اتمكين مزيد
عنايتمدن ايكي بيك اقچه
ترقي امر ايدوب بيوردم كه
مذكورك فرمان اولنان
ايكي بيك اقچه ترقيسن
دوشندن توجيه ايدوب
تسكره‌سن ويره‌سن شويله
بله‌سن علامت شريفه
اعتماد قله‌سن تحريراً في
(۱)

Pāšā, dāmet mæ-ālību! Tewkȳ-ȳ refi-ȳ hümājūn wāṡyl olyǵiak mæ-lūm ola ki: Budun mubāfæzæṡinde olan wezirüm Haṡan-Pāšā, edāmāllāh te-ālā iǵlālebu mektūb göndürüp Siliſtre Sanǵiagbyndæ zy-āmete müteṡærrif olan dārendeï fermān wāǵibül iz-ān Ismæ-ȳl içiün jarar dür dijü ȳnājetī reǵiāṡine ærz itmeǵin, mezīdi ȳnājetüm-den iki bin- akčiæ terækkȳ emr idüp bujurdüm ki: mezkūrün- fermān olunan iki bin- akčiæ terækkȳṡin düšenden tewǵīb idüp teskeresin wireṡyn; šöjle bileṡyn, ælāmetī šerīfe y-timād kylaṡyn. Tæbrīren fi ewāilī

Paſcha, cujus celſitudo ſit perpetua! Cum hoc ſublime diploma Imperatorium pervenerit, notum ſit, quòd: Cùm Budenſis Vezirius meus Haſan Paſcha, cujus amplitudinem Deus excelſus æternam faciat! miſſâ ad me epiſtolâ, præſentis diplomatis, abſolutam obedientiam exigentis, latorem Iſmael nomine in Provincia Siliſtriæ & feudatarium & ſtrenuum militem eſſe dixerit, & petitionem ejus, qua gratiam noſtram implorat, expoſuerit; idcirco ex ampla gratia noſtra eidem augmenti nomine duo millia aſprarum decrevi, mandoque: ut memorato Iſmaeli duorum millium aſprarum decretum augmentum ex vacantibus bonis conferrendo eidem deſuper collationis Schedam præbeas; hæc ita intelligas, & ſigno Imperiali fidem habeas. Datum ſub ini-

ANALYSIS.

(1) معالى *mæ-ālī, pl.* ۲۵ معلاة *mæ-lāt, a. celſitudines.* متصرف *müteṡærrif, a. poſſidens, occupans, fruens, poſſeſſor.* عرض *ærz, a. oblatio exhibitio;* cum aux. *exponere, exhibere.* تسكره *teskere, ſcheda, chirographum, inſtrumentum.*

(۱) اوايل

(١) اوايل شهر جماذي الاخر سنه اثني و الف	*ewāili ſebri gemāziül āchyr, ſene isnā we elf.*	initium menſis *gemāziül āchyr*, Anno ſecundo ſupra milleſimum.
بمدينهٔ	*Bimedinei*	
بلغراد	*Belgrad.*	Belgradi.

Exempla Epiſtolarum,

Quibus Aula Othomanica cum aliàs tum præcipue, dum Legatum ſuum cum *Tractatu pacis* ad Auguſtiſſimam Romanorum Imperatoris Aulam mittit, uti conſuevit.

Imperatoris Turcici ad Auguſtiſſimum Romanorum Imperatorem.

محل طغرا	*Mæhælli Tughra.*	*Locus ſigni Imperatorii.*
(١) افتخار الامراء العظام العيسويه مختار الكبراء الفخام في (٢) الملة المسيحيه مصلح	*Iſtychāriül ümerāil ÿzāmil ÿſewije; muchtāriül küberāil fychāmi fil milletil mesÿbÿje; mus-*	Magnorum, qui in JESUM credunt, Principum glorioſiſſimo; ſublimium in gente chriſtiana magnatum ſelectiſſimo; com-

ANALYSIS.

(1) اوايل *ewāil*, *a. pl.* τ8 اول & *ewwelet*, decem *primi* dies menſis lunaris. جماذي الاخر *gemāziül āchyr*, ſextus menſis Arabum. Primi dies dicti menſis Anni Hegiræ Milleſimi ſecundi inciderant in diem quintam, VI. VII. &c. Martii Anni Æræ Servatoris Noſtri M D XC III.

(1) افتخار *iſtychār*, *a. gloria*, *gloriatio.* عظام *ÿzām*, *a.* pl. τ8 عظيم *æzÿm*, *magnus.* عيسوي *ÿſewi*, *a. ad JESUM pertinens*, *in JESUM credens*; adjec. ab عيسي *ÿsā*, *JESUS.* مختار *muchtār*, *a. electus*, *ſelectiſſimus.* Partic. paſſ. VIII. Conj. à radice خار *chāre*, *bene habuit*, *bono ſtatu fuit.*

(2) ملة *millet*, *a. populus*, *natio.* مسيح *mesÿh*, *a. Chriſtus*, *unctus*; adject. fæm. formatum à mas. *meſÿhÿ*, *ad Meſſiam pertinens*, *Chriſtianus.* مصلح *muslyh*, *a. compoſitor*, *concinnator.* مصالح *mæſālyh*, *pl.* τ8 مصلحة *mæslehæt*, *a. negotia*, *occupationes.* جماهير *gemāhīr*, *pl.* τ8 جمهور *gümhūr*, *Reſpublicæ.*

(1) طائفه

Digitized by Google

مصلح مضالح جماهير (۱)
الطائفة النصرانيه ساحب
اذيال الحشمة (۲) و الوقار
صاحب دلائل المجـــد و
الافتخار بالفعل رومـــا
ايمپراطوري اولان دوستمز
فلان ختمت (۳) عواقبه
بالخير و الرشاد و احسن
اليه سبيل الصواب (۴)
و السداد قبلنه توقيـــع
رفيع همايون واصـــل
اوليجق معلوم اوله كه
حضرت

muslyhu mæſālyhy̆ ğemāhy-rit-tāifetin- næſrānije; ſāhybii ezjālil hæſemeti wel wækār; Ssāhybii delāilil meğdi wel iſtychār, bil fiˀl romā Imperātori olan doſtumüz fülān, chutimet ǣwākybühu bil chæjri wer-reſād, we uhſine ilejhi ſebīlus- ſæwābi wes- ſedād! kybeline. Tewkȳrefiˀ hümājūn wāſyl olyğiak, mæˀlūm ola ki: hæz-

componenti negotia Rerumpublicarum populi Nazareni; trahenti ſyrmata numeroſi famulitii & majeſtatis; amplitudinis & gloriæ argumentis prædito; moderno Romano Imperatori, amico noſtro N. N, cujus extrema feliciter & ſalutariter terminentur, & cui complanetur via rectitudinis & ſalutis! Cum ſublimes hæ, nomine noſtro ſignatæ literæ pervenerint, notum ſit, quod: poſtquam excelſo limini noſtro, non niſi ſacri loci inſtar devotè obeundo, & ſublimibus auguſtisque altæ columnis portæ noſtræ, (quæ

ANALYSIS.

(1) طائفه *tāifet, tāife*, vulg. *tajfa, turba hominum, populus.* نصراني *næſrānī, a. Nazarænus. Chriſtianus.* ساحب *sāhyb*, part arab. *trahens humi* veſtem. اذيال *ezjāl, a. pl.* τ8 ذيل *zeil, a. ſinus, ſyrmata.* حشمت *hæſemet, a. numeroſitas famulitii, clientes.*

(2) وقار *wækār, a. modeſtia, gravitas; authoritas, majeſtas.* دلائل *delāil, pl.* τ8 دليل *delil, a. probationes, argumenta.* مجد *meğd, a. amplitudo, gloria.* فعل *fiˀl, a. agere, facere.* بالفعل *bilfiˀl, a. actu, defacto.* ختمت *chutimet*, 3. perſ. fæm. ſing. præt. perf. paſſ. à ختم *chæteme, ſigillavit, obſignavit.* De hujusmodi euphemiis & adprecationibus vide: *T. I. pag.* 169. *p.*

(3) عواقب *ǣwākyb, pl.* τ8 عاقبت *ākybet, a. fines, extrema.* رشاد *reſād, a. p. recta inſiſtere via*, & ipſa *rectitudo* viæ *ſeu* via *ſalutis.* احسن 3. maſ. ſing. præt. perf. paſſ. IV. Conj. à حسن *hæſine, bonus fuit.* سبيل *ſebīl, a.* comm. gen. *via, ſemita, modus.* صواب *ſæwāb, a. rectitudo, recta via, via ſalutis.*

(4) سداد *ſedād, a. rectitudo, via ſalutis.* قبل *kybel, a. pars, latus, præſentia.* حق *hækk*, (quod Turcis & Perſis effertur fere ſine ˇ, *hæk*) *verum, rectum;* & unum ex attributis *Dei, Deus.* فيّاض *fejjāz, copioſus aquâ* fluvius, *liberalitate* vir.

(1) مطلق

حضرت حقّ و فيّاض	*hæzreti hæk we fejjāzy̆*	quæ ſummâ Dei Largitoris
مطلق جلّ و علانك (١)	*mutlæk ǵelle we ǽlānün-*	bonorum liberaliſſimi glo-
علوّ عنايتي و پيغامبرمز	*ülüwwi ŷnājeti, we pej-*	rioſi & excelſi gratiâ, &
ايكي (٢) جهان كنشي	*ghāmberümiz, iki ǵihān*	copioſis favoriſque divini
محمّد المصطفي عليه	*ǵüneſi, Muhæmmed elmu-*	plenis Prophetæ noſtri, u-
الصّلوة و السّلامك (٣)	*ſtæfā, ǽlejhis-ſælāt wes-*	triuſque mundi ſolis, Mu-
معجزات كثيرة البركاتي	*selāmün-lmu-ǵizāti keſīre-*	hammedis Muſtafæ, ſupra
ايله مزدحم (٤) جباه	*til berekāti ile müzdæhymi*	quem ſit benedictio Dei
اكاسرهٔ زمان عالي مكان	*ǵibābi ekāſirei zemāni āli*	& pax! prodigiis, eſt lo-
و ملتثم شفاه	*mekān, we mülteſimi ſifābi*	cus, quo confluunt frontes
قياصرهٔ (١)	*kæjāſyrei*	Regum temporis, dig-
		nitate eminentium; &
		quem exoſculantur labia
		Mo-

ANALYSIS.

(1) مطلق *mutlæk*, *a.* partic. paſſ. IV. Conj. *abſolutus*, *univerſalis.* جلّ *ǵelle*, *a.* 3. perſ. præt. *gloriâ*, *majeſtate eminuit;* additur nomini *Dei.* علا *ǽlā*, *a.* 3. perſ. præt. *excelſus*, *altus fuit:* exponi poſſunt ſimilia tempora adjectivè. علوّ *ülüww*, *a. altitudo*, *ſublimitas.* پيغامبر *pejghāmber*, & پيغمبر *pejghæmber*, *p. Propheta*, *Apoſtolus.*

(2) جهان *ǵihān*, *p. mundus*, *ſæculum.* محمّد *Muhæmmed*, *a.* partic. paſſ. II. Conj. à verbo حمد *hæmæde*, *laudavit; laudatus*, *multâ laude dignus;* & nomen proprium Pſeudoprophetæ *q. Epænetus.* مصطفاي *muſtæfā*, *a.* partic. VIII. Conj. *electus*, *ſelectus;* à verbo صفا *ſæfā*, *clarum*, *defecatum fuit* vinum; *epitheton pſeudopropheta* Muhammedis.

(3) صلوة *ſælāt*, *a. precatio.* معجزات *mu-ǵizāt*, *a. miracula*, *prodigia.* كثيرة *keſīret*, fæm. τ8 كثير *a. multus*, *copioſus.* بركات *berekāt*, *a. pl.* τ8 بركت *bereket*, *copia*, *ubertates*, *benedictiones.* مزدحم *müzdæhym*, partic. VIII. Conj. a زحم *zæhæme*, *coarctavit*, *preſſit: in arctum confluens;* & *locus confluxûs.*

(4) جباه *ǵibāh*, *pl.* τ8 جبهه *ǵebhe*, *a. frontes.* اكاسره *ekāſire*, *pl.* τ8 كسري *kisrā*, *Coſroes;* & omnes Reges Perſidis, ut apud nos Cæſares. ملتثم *mülteſim*, *a. oſculans;* & *locus oſculi*, a verbo لثم *leſeme.* شفاه *ſifāh*, *pl.* τ8 شفة *ſefet*, *a. labia.* مكان *mekān*, *a. locus*, ubi *quis quid* exiſtit, *dignitas.*

(1) قياصره

Digitized by Google

(۱) قياصرهٔ دوران شوكت
عنوان اولان سدّهٔ سنيّهٔ
عالي مطاف (۲) و عتبهٔ
عليّهٔ شامخ الاركان سعادت
اتّصافنزه تاكيد مبانيء
صلح و صلاح (۳) و
تشييد قواعد فوز و فلاح و
باعث آسايش عامّهٔ عباد
(۴) و موجب الارامش
اهالیء مملكت و بلاد
ايچون عساكر نصرت ماثرهمه
(۱) سردار

kæjāſyreï dewrānī , ſewket ünwān olan süddeï ſenījeï ālī mætāf we ætebeï ælījeï ſāmychul-erkānī ſæādet ittysāfümiize: teekīdī mebānīï ſulhu ſælāb, we teſjīdī kæwā-ŷdī fewzü felāb, we bā-ŷsī āsāiſī āmeï ŷbād, we mūğibül ārāmiſī ebālīï memleketü bilād içün æſākirī nuſret meāſiriime Ser-

Monarcharum ſæculi, potentiâ clariſſimorum: (ad firmandam almæ pacis fabricam, & roboranda fundamenta ſalutis & proſperitatis, item univerſorum ſervorum *Dei* tranquillitatis procurandæ causâ, & inducendæ quietis regna, & provincias incolentium; ad victorioſorum exercituum meorum conſtitutũ victo-

ANALYSIS.

(1) قياصره *pl.* τȣ قيصر *kæjſær*, *Caſares*, *Imperatores*, *Monarcha.* دوران *dewrān*, & *deweran*, *a. converſio*, *gyrus*, *ſaculum.* شوكت *ſewket*, *a. potentia*, *majeſtas.* عنوان *ünwān*, *a. epigraphe*, *titulus*; & *i. q. niſān*, *ſignum.* سني *ſenī*, *a. altus*, *excelſus* & fæm. سنيّة *ſenījet.* مطاف *mætāf*, *a. locus*, *qui obitur & frequentatur* devotionis ergo.

(2) عتبه *ætebe*, *a. limen*, *porta*, *aula.* شامخ *ſāmych*, *a. ſublimis*, *praaltus.* اتّصاف *ittyſāf*, *a. deſcriptio*, *qualificatio.* تاكيد *teekīd*, *a. firmatio.* مباني *mebānī*, *pl.* τȣ مبني *mebnī*, *a. ſtructura*, *fabrica.* صلح *ſulb*, *a. pacificatio*, *pax.* صلاح *ſælāh*, *a. tranquillitas*, *pax.*

(3) تشييد *teſjīd*, *a. firmare*, *corroborare.* قواعد *kæwā-ŷd*, *pl.* τȣ قاعدة *kā-ŷdet*, *a. baſes*, *fundamenta.* فوز *fewz*, *a. victoria*, *ſalus.* فلاح *felāh*, *a. felicitas*, *proſperitas.* باعث *bā-ŷs*, *a. cauſans*, *auctor*, *cauſa.* آسايش *āsāiſ*, *p. quies*, *tranquillitas.* عامّه *āmme*, *a. vulgus hominum*, *plebs.* عباد *ŷbād*, *a. pl.* τȣ عبد *æbd*, *ſervi.*

(4) موجب *mūğib*, *a. efficiens cauſa*, *motivum.* آرامش *ārāmiſ*, *p. quies.* اهالي *ebālī*, *a. incola.* pl. τȣ اهل. بلاد *bilād*, *pl.* τȣ بلد *beled*, *a. oppidum*, *regio.* نصرت *nuſret*, *a. victoria.* مآثر vel ſimpliciter ut fere fit ماثر *meāſir*, *a. pl.* τȣ مأثرة *meeſiret*, *efficacia & penetrationis loca*, *ſigna*, *indicia.*

 (۱) سردار

Digitized by Google

(١) سردار ظفر شعارم اولان
دستور اکرم مشیر (٢)
افخم نظام العالم ناظم
مناظم الامم مدبّر امور
الجمهور بالفکر الثاقب
متمم مهام الانام بالرّأي
الصّایب ممهّد بنیان
الدولت و الاقبال مشیّد
ارکان السّعادت و الاجلال
المخفوف بصنوف عواطف
الملک الاعلی وزیر اعظمم
و سردار اکرمم فلان پاشا
ادام الله تعالی اجلاله و
ضاعف (٣) اقتدارەیه
دوندن

Serdārĭ zæfer ſi-ārüm olan Düſtūrĭ ekrem; müſirĭ efchæm; nizāmül ālem, nāzymĭ menāzymül ümem; müdebbirĭ ümūril ğümhūrĭ bil fikris-sākyb; mütemmimĭ mihāmmil enāmĭ birreejys-sāib; mümehhidĭ bünjānid-dewletĭ wel ykbāl; müſejjidĭ erkānis-ſæādetĭ wel iğlāl; elmæchfūfü biſunūfi æwātyfi melikil æ-lā; wezīrĭ æ-zæmüm, we Serdārĭ ekremüm fülān Pāſā, edāmāllābu te-ālā iğlālehu, we zā-æfe yktidārehuje bun-

victoriis clarum ſupremum Ducem meum; Vezirium honoris ampliſſimi; conſiliarium magnificum; regulam orbis; ſuis ordinibus *aut* momentis ordinantem gentes; moderantem negotia ſtatûs publici ſublimi judiciô; terminantem curas generis humani rectô conſiliô; concinnatorem fabricæ imperii & proſperitatis; ſtabilitorem columnarum felicitatis & majeſtatis; dotatum variis gratiis Regis altiſſimi; ad ſupremum *inquam* Vezirium meum & Belliducem honorificentiſſimum N.N. Paſcha, cujus amplitudinem Deus excelſus æternam faciat, & poteſtatem duplicet! novis-

ANALYSIS.

(1) سردار *ſerdār, p. Bellidux, dux exercitûs.* compoſ. ex سر *ſer, p. caput,* & دار *dār,* aoris. à *dāſten, habere, tenere* ظفر *zæfer, a. victoria, triumphus.* شعار *ſi-ār, ſignum;* & in compoſitione ſummitur quaſi: *index, indicativus, veſtitus, ornatus.* كريم *kerīm, a. generoſus, nobilis*; hinc comp. & ſuperl. اكرم *ekrem.*

(2) فخيم *fæchȳm, a. magnus, magnificus;* comp. & ſuperl. افخم *efchæm,* ناظم *nāzym, a. ordinans, componens.* مناظم *menāzym, q. pl.* ту نظم *ordo.* امم *ümem, a. pl.* ту امّت *ümmet, populi, religiones, gentes.* عظيم *æzȳm, a. magnus;* ſuperl. & comp. اعظم *æ-zæm.* ضاعف *zā-æfe, a.* 3. perſ. ſing. maſ. præt. perf. III. Conj. in apprecationibus: *duplicet, multiplicet.*

(3) اقتدار *yktidār, a. potentia, poteſtas;* cum affixo arab. maſ. 3. perſ. in dativum turcicum flexo, motum, ut ſcis, ad locum etiam ſignificantem: multis appoſitis coacervatis hoc ultimum ſolummodo in caſum flectitur, de quo vide *T. I. pag.* 48. *f.* قديم *kædim, a. antiquus;* comp. & ſuper. اقدم *æktem, anterior, prior.*

(١) اوردو

Digitized by Google

بوندن اقدم (١) اوردوىء
همايون شوكتمقرونمــــزده
عهد نامه‌كز كلدكده صادر
اولان خطّ همايون سعادت
مقرون و فرمان (٢) عليشانمز
موجبنجه طرف باهــــر
الشرف حسروانه‌مــــزدن
دخي نامهء همايون (٣)
ميمنت مقرونمز ويريلوب و
كونديرلان نامهء صداقت
ختامه‌كزك خلاصــــهء
مضموني (٤) مشار اليه
وزير

bundan æktem ordūĭ hü-
māǰūnĭ ſewket mækrūnü-
müzde æ̅ht nāmen-üz gel-
dükte, sādyr olan chættў
hümāǰūnĭ ſæ-ādet mækrūn
we fermānĭ ālīsānümüz
mūgibinğe, tærefĭ bābi-
rüs- ſerefĭ choſrewāne-
müzden dæchy nāmeĭ hü-
māǰūnĭ mejmenet mækrū-
nümüz wirilüp: we gön-
dürilan nāmeĭ ſædākæt
chytāmen- üzün- chulāſæĭ
mæzmūni müsārün ilejh
wezīrĭ

noviſſimè in potentiſſimis caſtris meis tractatu pacis veſtro adveniente; & ex parte quoque auguſta Majeſtatis noſtræ, juxta literas manu noſtra ſubſcriptas & excelſum mandatum noſtrum, imperialibus fauſtisque literis noſtris *ad vos* expeditis) *poſtquam*, *inquam*, ſubſtantia contenti ſincerarum literarum veſtrarum, *illuc* miſſarum, ex parte memorati ſupremi Vezi-

ANALYSIS.

(1) اوردو *ordū, a. caſtra.* مقرون *mækrūn, a. junctus alteri.* عهد *æ̅ht, a. ſtipulari, fœdus pangere, fœdus, juramentum.* نامه *nāme, p. epiſtola, litera, diploma, æ̅ht nāme, diploma capitulationum, tractatus pacis.* صادر *sādyr, a. manans, emanans;* cum ol. *oriri, emanare.* خطّ *chætt, a. linea; chættў hümājūn: Epigraphum Imperatoris,* more noſtro manu Imperatoris ſubſcriptum *quid.*

(2) شان *sān, a. ſtatus, conditio.* موجب *mūgib, a. efficiens cauſa.* موجبنجه *mūgibinğe, juxta, conformiter ad* باهر *bābir, a. vincens, manifeſtus, patens: bābirüs-ſeref, nobiliſſimus.* خسرو *chuſrew, choſrew, p. Choſroes, pater Perwizi, Perſarum Regis;* & abſolute *Rex* quivis *magnus*: *chuſrewāne, p. i. q. sābāne, Coſroïs* inſtar *Regis;* item: *Regalis, Regius.*

(3) ميمنت *mejmenet, a. felicitas, fauſtitas.* صداقت *ſædākæt, a. amicitia vera, ſinceritas, candor animi.* ختام *chytām, a. finis, extremumque rei.* خلاصه *chulāſæ, a. purior meliorque pars rei, optimum cujusque rei.* مضمون *mæzmūn, a. contentum epiſtolæ, ſenſus argumentum.*

(4) مشار *müsār, a. cujus facta eſt mentio, memoratus.* الى *ilā, a.* præpoſ. *ad, usque, usque ad;* cum affixo 3. perſ. maſ. قانون *kānūn, p. t. canon. regula, moſ.* آيين *ājīn, p. inſtitutum, conſuetudo.* مستديم *müſtedīm, a. aſſiduus, perpetuus.* part. X. Conj. قران *kyrān, a. conjunctio planetarum, & felicitas.*

(1) ملجا

Digitized by Google

وزير اعظم طرفندن قانون
قديم عثماني و آيين
مستديم صاحبقراني اوزره
ترجمه اولنوب (١) ملجاء
سلاطين زمان و مأواي
خواقين دوران اولان
آستان رفيع المكان و
عتبهء عليهء مخلد الاركانمزه
عرض (٢) و تلخيص
اولنمغله تحرير اولنان
موادّ جمله معلوم علم عالم
شمول ملوكانه‌مز اولوب
جانبيندن اولان عهود و
شروط (٣) مقتضاسنجه سابقا
روم

weziri æˀzæmüm tæresinden kānūnī kædīmī ôsmānī, we ājīnī müſtedīmī ſābyb kyrānī üzre tergeme olunüp melgiāī ſelātīnī zemān, we meewāī chæwākȳnī dewrān olan āſitānī refī-ül meḱān we ætebeī ǽlījeī muchælledül erḱānümüze ærzü telchȳs olunmaghile tæbrīr olunan mewādd giümle mæˀlūmī ȳlmī ālem ſümūlī mülūḱānemüz olüp, giānibeinden olan ŭbūdü ſürūt muktæzāſinge, ſābykā Rūm

Vezirii, ſecundum antiquam Othomanicam conſuetudinem & perpetuum Imperantium morem, *in noſtrum ſermonem* translata excelſo limini & ſublimi æternùm duraturis columnis portæ (quæ eſt aſylum Regum temporis, & domicilium principum ſæculi;) præſentata & relata fuiſſet: omnibus articulis, qui *ibi* ſcripto conſignati fuerunt, intellectis, & regiâ noſtrâ, orbem comprehendente, notitiâ perceptis: *notum ſit, inquam, quod:* conformiter ad pacta & conditiones, ab utraque parte initas, Ru-

ANALYSIS.

(1) ملجأ *melgee*, vulg. uſit. *melgiā*, *a. refugii locus, refugium, aſylum.* مأوا *meewā*, pro مأوي *meewā*, *a. manſio, commoratio.* خواقين *chæwākȳn*, *pl.* τϑ خاقان *chākān*, *p. Reges, Monarchæ.* آستان *āſitān*, *limen, porta, aula.* مخلد *muchælled*, *a.* partic. paſſ. II. Conj. *æternitate donatus, firmus, ſtabilis.*

(2) تلخيص *telchȳs*, *a. expoſitio ſuccincta rei, relatio.* موادّ *mewādd*, *a. pl.* τϑ مادّة *māddet*, *puncta, articuli* علم *ȳlm*, *a. ſcientia, notitia.* عالم *ālem*, *a. mundus, orbis.* شمول *ſümūl*, *a. comprehenſio, complexio.* عهود *ŭbūd*, *pl.* τϑ عهد *ǽbt*, *pacta, promiſſa, conventa.* شروط *ſürūt*, *a. conditiones, articuli; pl.* τϑ شرط *ſært*, *condito, pactum.*

(3) مقتضا *muktæzā*, *a. exigentia, neceſſitas.* سابقا *ſābykā*, pro سابقاً *ſābykæn*, *a. olim, elapſis temporibus.* جانب *giānib*, *a. latus, pars.* جناب *genāb*, *a. latus;* & uſit. pro noſtris vulgatis: *Excellentia, Celſitudo, Majeſtas.*

مآب (1)

Digitized by Google

روم ايلي بكلربكيسي اولان
امير الامراءِ الكرام كبيــر
الكبراءِ الفخام ذو القدر
و الاحترام صاحب العــزّ
و الاحتشام المختصّ بمزيد
عنايت الملك الاعلي فلان
پاشا دامت معاليه جانب
جناب جلالت (۱) مُآب
سلطنت نصابمزدن بيوك
ايلچي تعيين اولنــوب
استحكام دوستي و يكجهتي
ايچون صادر اولان فرمان
عاليشانمز موجبنجه (۲)
اشبو نامهءِ همايون ملاطفت
مشحونمز ايله ارســال
اولنمشدر ان شاء الله الملك
العزيز الجليل مشار اليه ايلچيمز
نامهءِ

Rūm īli Beglerbegiſi olan, emīrül ümerāil kirām; kebīrül küberāil fichām; zül kædrī wel ybtirām; sāhybül ȳzzī wel yhtiśām; elmuchtæſſu bimezīdi ȳnājetil melikil æ'lā fülān Pāśā, dāmet mæ-ālibu! giānibī genābī gelālet meābī ſæltænet nisābümüzden büjük Ilči tæ'jīn olunüp istyhkāmī doſtī wü jekgibetī içiün sādyr olan fermānī ālīśānümüz mügibinge eśbu nāmeī bümājūnī mülātæfet meśbūnümüz ile irsāl olunmyśtür. Inśā āllāhül melikül æzīzül gelīl müśārün ilejh Ilčimüz nā-

Rumeliæ olim Gubernator, (qui eſt princeps principium illuſtrium; magnas magnatum eminentium; dignitate & veneratione præditus; poſſeſſor gloriæ & magnificentiæ; copioſâ Regis ſupremi gratiâ peculiariter diſtinctus; cujus celſitudo ſit perpetua!) ex parte noſtræ auguſtiſſimæ majeſtatis magnus Legatus deſignatus ſit, & amicitiæ concordiæque firmandæ cauſa, conformiter ad auguſtum emanatum deſuper mandatum noſtrum, cum præſentibus humaniſſimis literis noſtris ſit ablegatus. *Itaque* cùm, volente Rege Majeſtatis & gloriæ Deo, memoratus magnus Legatus no-

ANALYSIS.

(1) مُآب & *uſit.* neglectâ, ut fere fit, à ſcriptoribus ſtrictiore orthographia ماب *meāb*, *a. receptaculum.* نصاب *nisāb*, *a. i. q. manſab, radix, principium, origo cujusque rei.* سلطنة *ſæltænet*, *a. dominium, Imperium.* استحكام *iſtyhkām*, *a. firmatio, roboratio.* يكجهتي *jekgibetī*, *p. amicitia, concordia, unanimitas.*

(2) اشبو *eśbu*, *t. hic, hicce.* ملاطفة *mülātæfet*, *a. beneficentia, humanitas.* مشحون *meśbūn*, *a. impletus, plenus.* عزيز *æzīz*, *a. glorioſus.* جليل *gelīl*, *a. magnus, illuſtris.* مصادقت *muſādækæt*, *a. mutua & vera amicitia.* نمون *nümūn*, *p. oſtenſor, index.*

نامهٔ همایون مصادقت
نمونمز ایله وصول بولدقده
کرکدرکه لایق اولان وجه
اوزره (۱) و مقدّما ویریلان
عهد نامه‌لر موجبنجه
تعیین اولنان مدّت و
ایام ابچنده رعایت مراسم
عهد و پیمان کما هو حقّه
(۲) صیانت اولنه و
جانبکزدن سدّهٔ سعادتمدار
و درگاه معدلت قرارمزه
بیوک ایلچیکز واصل
اولدقده ان شاء الله
تعالی رعایت (۳) و لوازم
شروط یرینه کتوریلور
و

*nāmeĭ hümājūnĭ musādæ-
kæt nümūnümüz ile wusūl
buldukta, gerektür ki:
lājyk olan weǧh üzre we
mukæddemā wirilan æ̅ht
nāmeler mūǧibinǧe tæ-jīn
olunan müddetü ejjām için-
de ry-ājetĭ merāſimĭ æhdü
pejmān kemā hüwe hæk-
kubu ſyjānet oluna: we ǧiā-
nibünüzden süddeĭ ſæ-ā-
det medār we der gâhĭ mæ-
dilet kærārümüze büjük Il-
çin-üz wāſyl oldukta, in ſā
āllāh te-ālā ry-ājetü lewā-
zimĭ ſürūt jerine götürilür.
we*

noſter cum auguſtis ſinceræque amicitiæ teſtibus literis noſtris *ad vos* pervenerit, oportet, ut convenienti modô intra tempus & terminum, in extraditis noviſſimè conditionibus pacis deſignatum, puncta concluſæ pacis, quemadmodum æquitas exigit, obſerventur: *ſicut è converſo*, cum exparte veſtra ad auguſtum limen & firmam æquitatis manſionem *aulam* noſtram magnus Legatus veſter pervenerit, punctorum *concluſæ pacis* obſervatio, & quidquid eo pertinet, ad effectum deducetur. Et

ANALYSIS.

(1) مقدّما *mukæddemā*, pro *mukæddemen*, *a. primò*, & *antehac* ایام *ejjām*, *a. dies. pl.* τ8 یوم *jewm.* رعایت *ry-ājet*, *a. obſervatio.* مراسم *merāſym*, *a. officia*, *conditiones*, *pacta.* پیمان *pejmān*, *p. i. q.* عهد *æ̅ht*, *a. pactum*, *fœdus.* کما *kemā*, *a.* compoſ. ex ک, & ما *mā*, *ſicut*, *prout.* هو *hüwe*, & *hū*, *a. ille*, & *ipſe eſt.*

(2) صیانت *ſyjānet*, *a. obſervantia* مدار *medār*, *a. locus* converſionis, *centrum*, *ſedes*, in qua quid exiſtit. درگاه *dergâh*, compoſt. ex در *der*, *p. porta*, گاه *gâh*, *locus*; verbo: *porta* ſeu *aula*. معدلت *mæ-dilet*, *a. i. q.* عدل *æ̅dl*, *æquitas*, *juſtitia* قرار *kærār*, *a. firma manſio*, *quies*.

(3) لوازم *lewāzim pl.* τ8 لازم *lāzim*, ſeu à fæm. *lāzimet*, *a. res neceſſaria*, & *pertinentes* ad... یر *jer*, *t. locus*, *jerine götürmek*, *exequi*, *ad effectum deducere*, *adimplere*. مادامکه *mādāmki*, compoſ. ex *mā* & *dāme*; *durante*, *quamdiu*. سرحدّ *ſerhædd*, *vulg. ſerhad*, *p. a. confinium*, *limes*. ملاصق *mulāſyk*, *a.* partic. III. Conj. *contiguus*, *vicinus*.

(1) حدود

Digitized by Google

و مادامكه سرحدلركزه ملاصق اولان (١) حدود و ثغور اسلاميّەدن بر محلّ و (٢) موضعه بر فردن مغاير عهد و ميثاق و مخالف (٣) وعد و وفاق ضرر و كزنده جواز كوسترلميوب طرفكزدن رعايت صلح و صلاحيده اهتمام اولنوب دقيقه فوت اولنميه جانب همايون معدلت مشحونمزدن دخي عهد نامهلـــردە (١) مسطور

we mādām ki ſerbædleriin-üze müläſyk olan budūdü sugbūrī islāmījeden bir mæbællü mewzæ-ā bir ferdten mugbājiri æbdü mīsāk, we mucbālifi wæ-dü wifāk zærerü güzende ǵewāz göſterilmejüp, tærefiin-üzden ry-ājeti ſulbu ſælābte ibtimām olunüp dækykæ fewt olunmaja; ǵiānibī bümājūnī mæ-dilet meśbūnümüzden dæcby æbt nāmelerde meſtūrü

Et donec ex parte veſtra (dum nos in finibus arcibusque noſtris, quæ confiniis veſtris vicinæ ſunt, cuipiam loco aut ſitui a quopiam noxam aut damnum, pactis promiſſisque contrarium, & pollicitis conventisque adverſans, inferri non permittimus) donec *inquam* ex parte veſtra in obſervanda alma pace adhibita fuerit diligentia, necullum prætermiſſum fuerit momentum; ex

ANALYSIS.

(1) حدود *budūd, a. pl.* τ8 حدّ *bædd, termini, limites, confinia.* ثغور *ſugbūr, fiſſura montium, pyla, & arces finitima boſtico.* اسلام *islām, a. vera & orthodoxa fides;* ſic ſuam falsò vocant Turcæ; hinc adjec. *islāmī* & fæm. *-ije. pertinens ad veram fidem, Muhammedicus.*

(2) موضع *mewzæ-, a. locus, ſitus.* فرد *ferd, a. individuum, unus, unicus;* & ſequente negatione *quisquam.* مغاير *mugbāir, a.* partic. III. Conj. *adverſans, contrarius.* ميثاق *mīsāk, a. promiſſum, pactum.* مخالف *muchālif, a.* partic. III. Conj. *adverſans, contrarius.*

(3) وعد *wæ-d, a. promiſſio.* وفاق *wifak, a. conſenſus, convenientia.* ضرر *zærer, a.* ſeu *zærær, noxa, damnum,* كزند *güzend, p. detrimentum.* جواز *ǵewāz, a. licitum eſſe.* اهتمام *ibtimām, a. cura, diligentia.* دقيقه *dækykæ, momentum, minutum;* proprie *minuta, ſubtilis* res. فوت *fewt, a. ommiſſio, mors.*

(1) مسطور

(١) مسطور و مقيّد اولدوغي
اوزره عهود و شروط رعايت
اولنوب مجدّداً منعقد و
قرارداده اولان صلح و صلاح
(٢) كما ينبغي استحكام
و استقرار بولوب جناب
واجب الوجود جلّ شانه
و تعالى حضرتلرينـــك
عنايت ازليّه‌سيله ايكي
طرفدن دخي كوندن كونه
ايولكلر ظهور ايليه و مشار
اليه ايلچيمز دامت معاليه
اداي مراسم رسالت (٣)
و تكميل خدمات سفارت
ايلدكدن صكره لايــق
اولدوغي وجه اوزره جانب
همايونمزه عودت ايتدريله
تحريراً في الي اخره

meſtūrü mukæjjed oldugby üzre ûhūdü ṡürūt ry-ằjet olunüp müğeddeden mün-ằ-kydü kærārdāde olan ſul bu ſælāh kemā jembegby iſtyhkāmü iſtykrār bulüp ğenābĭ wāğibül wüğiüd ğelle ṡānübu we te-ālā hæz-retlerinün-ỳnājetĭ ezelijeſi-le iki tæreften-dæcby güün-den güne ejülikler zubūr ejleje. Wē müṡāriün ilejh Ilcimüz, dāmet mæ-ālību edāĭ merāſimĭ risālet, we tekmīlĭ chædemātĭ ſefāret ejledükten ſon-ra, lājyk oldugbi weğh üzre ğānibĭ hümājūnümüze ằwdet it-türilæ. Tæbrīren fi, ilā āchyribi.

ex parte quoque noſtra Imperatoria, æquitatis ſtudioſiſſima, pacta & articuli, quemadmodum in tractatibus pacis ſcripti & conſignati ſunt, obſervabuntur. *Porro* dum noviter concluſa & ſancita alma hæc pax, prout convenit, confirmatur & ſtabilitur, illius neceſſario exiſtentis glorioſi & excelſi Dei coæternâ gratiâ ex utraque etiam parte de die in diem effectus amicitiæ manifeſti fiant. *Denique* memoratus Legatus noſter, cujus celſitudo ſit perpetua! perſolutis legationis ſuæ officiis, & abſolutis profectionis ſuæ ſervitiis, modô, qui eum decet, ad Majeſtatem noſtram remittatur. Datum, &c.

ANALYSIS.

(1) مسطور *meſtūr*, *a. ſcriptus, delineatus.* مقيّد *mukæjjed*, *a.* partic. paſſ. II. Conj. منعقد *mün-ằkyd*, a. partic. VII. Conj. *innodatus, pactus, concluſus.* مجدّداً *müğeddeden*, *a. de novo, rurſus, denuò.* قرارداد & قرارداده *kærārdāde*, *a. p.* cui data eſt *firmitas*, i. e. *firmatus, ſtabilitus.*

(2) ينبغي *jembæghȳ*, *a.* eſt. fut. 3. perſ. ſing. maſ. VII. Conj. à themate بغا *baghā*, استقرار *istykrār*, *a. confirmatio, ratificatio;* cum *bulmak: firmari, ſtabiliri.* ازلي *ezelī*, *a. æternus* a parte ante; fæm *ezelije.* رسالت *riſālet*, *a. miſſio, legatio.*

(3) تكميل *tekmīl*, *a. perfectio, abſolutio.* خدمات *chædemāt*, *pl.* τȣ خدمت *chydmet*, *ſervitia, officia.* سفارة *sefāret*, *a. profectio, legatio.* عودت *ằwdet*, *a. reditus;* *ằwdet ittürmek*, *remittere.*

Su-

Supremi Vezirii ad Auguſtiſſimum Romanorum Imperatorem.

(١) امّت عيسويّه ملوكنك زبده‌سي ملّت مسيحيّه بيورقچيلرينك كزيده‌سي جمله خرستيان دينن طوتان (٢) حكّامك حرمتلوسي و ملوك نصارانك صاحب مجد و افتخاري ايل و ولايتلرنده اولان عبادك سرمايهٔ امن (٣) و حضوري حرمتلو اولو دوستمز ريم خلقنك ايمپراطوري فلان ختمت عواقبه بالخير و الرّشاد و احسن اليه سبيل الصّواب والسّداد قبلنه

ümmetĭ ỹsewije mülūkinün-zübdeſi; milletĭ meſȳbȳje bü̈jürukćilerinün-güzĭdeſi; güümle Chryſtiān dinin tutan bukkāmün-burmetluſi; we mülūkĭ næsārānün-sābybĭ meğdü iftychāri; ilü wilājetlerinde olan ỹbādün-ſermājeĭ emnü buzūri; burmetlü ulu doſtümüz Rīm chælkynün-Imperātori, fülan, chutimet æwākybübu bil chærĭ werreśād, we ubſine ilejbi ſebīlus-ſewābĭ wes-ſedād! kybe-

Populi in JESUM credentis Regum præſtantiſſimo; gentibus Meſſiam colentibus imperantium principum ſelectiſſimo; omnium religionem Chriſtianam profitentium dominatorum veneratione digniſſimo; Nazaræni populi Regum laudatiſſimo ac glorioſiſſimo; in ſuis regnis ac ditionibus exiſtentium ſervorũ *Dei* ſecuritatis ac proſperitatis authori principali; venerando magno amico noſtro, Romani populi Imperatori, N.N. cujus extrema feliciter & ſalutariter terminentur, & cui complanetur via rectitudinis & ſalutis! poſt

ANALYSIS.

(1) امّت *ümmet*, *a. populus*, *gens*, pec. *unius Religionis.* زبده *zübde*, *p. flos lactis*, *cremor; & præſtantiſſimum cujusque rei, ſelectiſſimum.* كزيده *güzīde*, *p. electus*, *inſignis;* partic. paſſ. à كزيدن *güziden*, *p. eligere*, *ſeligere.* دين *dīn*, *a. Religio.*
(2) حكّام *bukkām.* pl. τ8 حاكم *bākim*, *a. dominatores*, *Principes.* نصاري & in Conſt. نصارا *næsārā*, *a. Chriſtiani*, *Nazareni.* سرمايه *ſermāje*, *p. t. opum fundus*, aut *caput*, *ſumma capitalis.* امن *emn*, *a. ſecuritas*, *tranquillitas.*
(3) حضور *huzūr*, *a. præſentia*, *conſpectus;* & uſu turcico: *otium*, *quies*, *voluptas.* ريم *rīm*, *t. Slav. Roma.* خلق *chælk*, *a. populus*, *natio*, *vulgus.* وداد *wedād*, *a. amicitia.* اتّحاد *ittybād*, *a. unio*, *concordia.* اساس *eſās*, *a. baſis*, *fundamentum.* محبّت *mubæbbet*, *a. amicitia.*

(1) قرارداد

قبلنه تأكيد مبانئ وداد و اتّحاد و تشييد اساس محبّت (١) قرارداد ايدر خلاصهٔ پيام (٢) مخالصت انجام كه عظمتلو و شوكتلو و سعادتلو افندم پادشاه اسلام حضرتلرينك جانب همايونلرينه اولان خصوصيّتلري جهتندن اوزرمزه لازم (٣) الادا اوله مقام و شانلرينه لايق اعزاز و احترام ايله اهدا و اتحاف اولنوب تفحّص

kybeline. Teeḱīdī mebānīī widādū ittybād, we teśjīdi eſāsī mubebbetī kærārdād ider, chulāſæī pejāmī muchālæſæt engiām, ki âzæmetlü we śewḱetlü we ſeâdetlü Efendym Pādiśābī islām hæzretlerinün giānibī bümājūnlerine olan chusūsyjetleri gibetinden üzerimüze lāzimül edā ola, mekāmü sānlerine lājykȳ ŷ-zāzü ybtirām ile ibdā wü itbāf olunüp: tefæ-

poſt delatam oblatamque cum debito reſpectu, & dignitati ſuæ Cæſareæ convenienti reverentiâ optimam amiciſſimamque ſalutem, confirmantem fabricam amicitiæ & concordiæ, & ſtabilientem fundamenta concluſæ amicitiæ, quam me Majeſtati ſuæ offerre convenit ratione ſingularis illius amicitiæ, quâ eſt erga magnificentiſſimum potentiſſimum & fortunatiſſimum Dominum meum Auguſtiſſimum Imperatorem veræ fidei: præ-

ANALYSIS.

(1) قرارداد *kærārdād*, *a. p. cui data eſt firmitas*, i. e. *firmatus, ſtabilitus; ex* قرار *kærār*, *a. quies, conſiſtentia, firmitas* & داد vel داده *dāde*, *p.* partic. à verbo دادن *dāden*, *dare.* خلاصه *chulāſæ*, *a. optimum cujusque rei,* پيام *pejām*, *p. nuntium, ſalutatio.*

(2) مخالصة *muchālæſæt*, *a. ſincera amicitia.* انجام *engiām*, *p. extremum, ultimum operis, finis.* خصوصيّة *chuſūſyjet*, *a. particularitas, ſingularis amicitia.* جهة *gibet*, *a. gebet, latus rei*, i, &, fere idem *q.* وجه *wegh*, *facies, modus, ratio.*

(3) ادا *edā*, *a. perſolutio, præſtatio.* مقام *mekam*, *a. locus.* شان *śān*, *a. ſtatus, conditio.* اعزاز *y-zāz*, *a. honor, reſpectus.* اهدا *ibdā*, *a. offerre, donare.* اتحاف *itbāf*, *a. oblatio, donatio.* تفحّص *tefæhhus*, *a. ſciſcitatio.* مآل & negligenter ſcriptum مال *meāl*, *a. finis, ſcopus.*

(1) پرسش

تفحّص احوال خير مآلري مراسمي تقديم (١) و پرسش خاطر عاطرلـــري لوازمي تتميم اولندقدن صكره اعلام محبّانه و انباءِ دوستانه بو دركه حالا اعظم سلاطين زمان و اكرم خواقـــيــن دوران سلطان البرّين و البحرين خاقان (٢) المشرقين و المغربين خادم (٣) الحرمين الشّريفين عين الانسان و انسان العين باعـــث امن (١)

tefæbbusi æbwāli chæjr meāleri merāſimi tæktīm, we pürſiſi chātyrȳ ātyrleri lewāzimi tetmīm olunduktan ſon-ra; y-lāmi muhybbāne we inbāi doſtāne bu dür ki: bālā æ-zæmi ſelātīni zemān; we ekremi chæwākȳni dewrān; Sultānül berrejni wel bæhrejn; Chākānül meśrykæjni wel mægbribejn; chādimül bæremejnis-śerīfejn; æjnül inſān, we inſānül æjn; bā-yſi emnü

præmiſſisque ſciſcitandi de feliciſſimo ſtatu ſuo officiis, & perſolutis interrogandi de diſpoſitione nobiliſſimi animi ſui debitis, quod amice ſignificatur & benevole anunciatur eſt hoc: quod poſtquam excelſæ feliciſſimæque portæ Regum moderni temporis maximi; & monarcharum ſæculi ſupremi; duorum marium duarumque continentium domini; gemini orientis utriusque occidentis Imperatoris; duarum ſanctarum civitatum Meccæ & Medinæ famuli; primi mortalium, & pupillæ orbis; aſſertoris ſecu-

ANALYSIS.

(1) پرسش *pürſiś*, *p. interrogatio.* عاطر *ātyr*, *a. gratum ſpirans odorem, benevolus, nobilis.* اعلام *y-lām*, *a. ſignificatio.* انبا *inbā*, *a. nunciare, ſignificare.* برّين *berrejn*, *a.* dualis τȣ بر *berr*, *terra*, ſeu *regna* adjacentia *mari nigro i. e. Ponto Euxino;* de numeris arabicis præcipue autem de duali relege diligenter *T. I. pag.* 44. *m.* بحرين *bæhrejn*, *a.* dualis τȣ بحر *bæhr*, *mare utrumque*, i. e. Pontus Euxinus & mare mediterraneum.

(2) مشرق *meśryk*, *a. oriens* itidem dualis. مغرب *mægbreb*, & uſit. *maghrib*, *a. occidens*, dualis; fortè vicina & remota tam orientis quam occidentis regna. خادم *chādim*, *a. famulus, ſervus.*

(3) حرم *hærem*, *a. ſacrum*, quod non eſt profani uſûs; & *ſacrum ſeptum Meccæ* ſive *templi Meccani*: & ſimpliciter الحرم *elhæremü*, *Mecca;* & in dual. الحرمان & in obliq. الحرمين *elhæremejn Mecca & Medina;* harum *ſervi* nomen pro titulo ſummit Turcarum Imperator ob reverentiam locorum. عين *æjn*, *a. oculus.* انسان *inſān*, *a. homo.*

(1) امن

(١) امن و امان عالمیان و موجب (٢) اطمینان قلوب آدمیان المظفر بتأیید الله الملک المستعان (٣) و المنصور بنصره العزیز المنان عظمتلو و شهامتلو و شوکتلو (٤) و قدرتلو پادشاهمز سلطان فلان خان	emnü emānï ālemijān; we mūğibï ytmīnānï kulūbï ādemijān; elmuzæfferü bi teejīdil melikil müſtæ-ān; wel mænsūrü binæſribil æzīzil mennān; æzæmetlü we śebāmetlü we kudretlü Pādiśābimüz Sultān, N. N. Chān,	ſecuritatis & tranquillitatis incolarum mundi; & authoris quietis cordium poſterorum Adæ; victoriis inclyti, auxiliô Regis opitulatoris *Dei* partis; triumphis clariſſimi, ope glorioſi ac benefici *Dei* paratis; magnificentiſſimi, terribiliſſimi, potentiſſimi, fortiſſimique Imperatoris noſtri Sultani N. N. Chani,
لا	la	cujus

ANALYSIS.

(1) امن *emn*, *a. ſecuritas, tranquillitas.* امان *emān*, *a. pax, libertas.* عالم *ālem*, *a. mundus.* عالي *ālemī*, *mundanus, mundi incola;* ex quo fit pl. perſicus عاليان *ālemijān* de quo relege *T. I. pag.* 43. *p.*

(2) اطمينان *ytmīnān*, *a. quies, tranquillitas animi.* قلوب *kulūb*, *a.* pl. τȣ̃ قلب *kælb*, *cor.* مظفر *muzæffer*, *a.* partic. paſſ. II. Conj. *victor*, *vincere ſolitus*, *victorioſus.* تأييد *teejīd*, *a.* *τὸ vires dare*, *& juvare.* مستعان *müſteān*, a. partic. paſſ. X. Conj. *is*, *cujus auxilium imploratur*, *auxiliator*, *opitulator* Deus.

(3) منصور *mænsūr*, *a.* partic. paſſ. *adjutus*, *defenſus* a Deo, *victor.* نصر *næſr*, *a. auxilium* & *victoria.* عزيز *æzīz*, *a. glorioſus.* منان *mennān*, *a. beneficus*, *propitius*, pec. Deus عظمة *æzæmet*, *a. magnitudo*, *magnificentia.* شهامة *śebāmet*, *a. ſubtilitas ingenii*, *generoſitas*: *acer animo*, *fortis.*

(4) قدرة *kudret*, *a. potentia*, *virtus.* لا *lā*, *a. non*, *minime.* زال *zāle*, a. 3. perſ. ſing. maſ. præt. perf; fæm. *zālet*, *abiit loco*, *defecit*, *deſiit*, *ceſſavit.* سلسلة *silſilet*, *a. catena*, & metaph. *ſeries*, *ſucceſſio.* خلافة *chylāfet*, *a. vicariatus*, *ſucceſſio* & *imperium* ejusve *dignitas.* ممتدة *mümteddetün* partic. fæm. veniens à maſ. ممتد in VIII. Conj. à radice مد *medde*: *extenſa*, *protracta.*

(1) الي

Digitized by Google

لا زالت سلسلهٔ خلافته
ممتدّةٌ (١) الى آخر الزّمان
حضرتلرینک ملاذ سلاطین
عظام و مرجع خواقین
کرام اولان سدّهٔ سنیّهٔ
سعادتمدار وعتبهٔ علیّهٔ
عزّت قرارلرینه تأکید
مبانئ مهر و محبّت و
تشیید قواعد ودّ و الفت
ایچون بودن اقدم اوردوی
همایون شوکتمقرونلرینه
عهد نامه‌کز کلدکده صادر
اولان خطّ همایون سعادت
مقرون و فرمان عالیشانلری
موجبنجه جانب
اعلالریندن دخي عهد
نامهٔ همایون میمنت
مشحونلری ویریلوب و
طرفکزدن کوندریلان نامهٔ
صداقت ختامه‌کزک
خلاصهٔ مضموني بو
دوستکز

lā zālet ſilſiletü chylāfetihi mümteddetün ilā āchyriz-zemān! hæzretlerinün-melāzi ſelātynì ỳzām, we mergæ-ỳ chæwākynì kirām olan ſüddeì ſenìjeì ſæ-ådet medār we ǽtebeì ǽlijeì ỳzzetkærārlerine teekìdì mebānīì mihrü muhæbbet, we teśjìdì kæwā-ỳdì wüddü ülfet ićiün bundan æktem ordūì hümājūnì śewket mækrūnlerine æht nāmen-üz geldükte, ſādyr olan chætti hümājūnì ſæ-ådet mækrūn, we fermānì ålìśānleri mūgibinğe ğiānibì æ-lālerinden dæchy æhd nāmeì hümājūnì mejmenet meśhūnleri wirilüp, we tæræfün-üzden göndürilan nāmeì ſædākæt chytāmen-üzün chulāſæì mæzmūni bu do-

cujus imperii continuata ſeries nunquam defficiat, imo extendatur usque ad finem ſæculi! poſtquam, *inquam*, Majeſtatis ſuæ excelſæ feliciſſimæque portæ & ſublimi glorioſiſſimoque limini, quod magnorum Regum aſylum eſt, & nobiliſſimorum Monarcharum refugium: (ad confirmandam fabricam amoris & amicitiæ; & ſtabilienda fundamenta neceſſitudinis & benevolentiæ, ad potentiſſima Majeſtatis ſuæ caſtra literis veſtris, quæ conditiones pacis continebant, noviſſime advenientibus: & ex parte quoque Majeſtatis ſuæ auguſtis literis, conditiones *itidem* pacis fauſtaque omnia continentibus, conformiter ad excelſum mandatum & literas, ipſius Imperatoris noſtri manu ſubſcriptas, expeditis:) poſtquam *inquam* ſubſtantia contenti ſincerarum literarum veſtrarum *iſthuc* miſſarum à me ami-

ANALYSIS.

(1) الي *ilā*, *a. ad, usque.* آخر *āchyr*, *a. poſterior.* ملاذ *melāz*, *a. aſylum.* مرجع *mergæ-*, *a. reditus, reverſio, refugium.* مهر *mihr*, *p. ſol*, & *amor* قواعد *kæwā-ỳd*, *pl.* ٢٨ قاعدة *kāỳdet*, *a. baſes, fundamenta.* ودّ *wüdd*, *a. amor, amicitia.* الفت *ülfet*, *a. amicitia intima, conſuetudo.*

Digitized by Google

دوستکز طرفندن دولتلو و شوکتلو و عظمتلو افندم پادشاه (۱) روی زمین خلّد الله خلافته الی یوم الدّین حضرتلرینک عتبهٔ علیّهٔ شوکتمدارلرینه عرض و تلخیص اولندقده تحریر اولنان موادّ جملهٔ معلوم علم عالم شمول ملوکانه‌لری اولدقدن صکره طرف باهر العزّ و الشّرفلرندن سابقا روم ایلی بکلربکیسی اولان عزّتلو فلان پاشا حضرتلری بیوک ایلچی تعیین بیورلغله صلح و صلاحه لایق و عهد و (۲) میثاقه موافق کلمات سعادت آیات ایله جانب همایون

doſtün-üz tærefinden dewletlü we ṡewketlü we æzæmetlü Efendym Pādiṡāhi rūi zemīn, chælledallāhu chylāfetehu ilā jewmid-dīn! hæzretlerinün-ætebeĭ ælījeĭ ṡewket medārlerine ærzu telchȳs olunduktæ; tæhrīr olunan mewādd ḡiümleĭ mælūmi ȳlmi ālem ṡümūlĭ mülūkānleri olduktæn ſon-ra; tærefi bāhirül ȳzzi-weṡerefleriuden ſābykā Rūmīli Beglerbegiſi olan ȳzzetlü fülān Pāṡā hæzretleri büjük Ilċi tæjīn bujurilmagh ile ſulhu ſælābælājyk, we æhdü miſākæ müwāfyk kelimātĭ ſæ-ādet ājāt ile ḡiānibĭ bü

amico veſtro fortunatiſſimi potentiſſimi & magnificentiſſimi domini mei, orbis terrarum Imperatoris, perpetuum faciat Deus imperium ejus usque ad diem judicii! ſublimi potentiſſimæque Majeſtatis ſuæ Portæ præſentata & oblata fuiſſet; omnibus articulis, qui ſcripto conſignati fuerunt, intellectis, & regiâ Majeſtatis ſuæ,orbem comprehendente, notitiâ, perceptis; notum ſit *inquam* quod: ex parte ſuæ auguſtiſſimæ Majeſtatis Rumeliæ olim Gubernator excellentiſſimus ac illuſtriſſimus. N. N. Paſcha magnus Legatus deſignatus ſit, & cum convenientibus almæ paci, & pactis conventiſque congruentibus auguſtiſſimis ſalutationibus ex parte potentiſſimi Im-

ANALYSIS.

(1) روي & رو *rūj*, & *rū*, p. *facies* & *ſuperficies*. زمين *zemīn*, *p. terra*, Slav. зem. *rūi zemīn*, *facies terræ*, *orbis univerſus*. خلّد *chælled*, 3. perſ. præt. perf. II. Conj. in apprecationibus ſignificat. *æternet*, *perpetuet*. دين *dīn*, *a. Religio*, *judicium*.

(2) ميثاق *miſāk*, *a. promiſſum*, *pactum*. موافق *müwāfyk*, *a.* part. III. Conj. *conſentiens*, *conveniens*. كلمات *kelimāt*, *a. pl.* τ8 كلمت *kelimet*, *verba*, *dictiones*, & *ſalutationes*. آيات *ājāt*, *a.* pl. regul. τ8 آيت *ājet*, *ſigna*, *oracula*, *verba* korani اعزّ *æ-æzz*, *a.* comp. & ſup. τ8 عزيز *æzīz*.

(1) قريب

Digitized by Google

همايون شوكتمقرونلريندن
فرمان همايونلري اوزره صادر
اولان نامهء همايون ملاطفت
مشحونلري كوندرلشـــدر
ان شاء الله الاعزّ الاكرم
نامهء همايون ايله ايلچيء
مشار اليه وصول بولدقده
لايق اولان وجه اوزره و
مقدّما ويريلان عهد نامهء
همايون موجبنجه تعيين
اولنان مدّت و ايّام ايچنده
رعايت مراسم عـهـد و
پيمان كما هو حقّه
صيانت اولنوب حدود
اسلاميّه يم (١) قريـب
اولان سرحدلركز اهاليلرى
ماينده منعـقـد اولان
موالات و مصافاته مغاير
وضع وحالت اتميوب بـو
دوستلغي محكم صيانت
ايليه لر مادام كـه
سزك

bümājūnī ŝewketmækrūnlerinden fermānī bümājūnleri üzre ſādyr olan nāmei bümājūnī mülātæfet meśbūnleri göndürilmiŝtür. In ŝā āllābül æ-æzzül ekrem nāmei bümājūn ile Ilčii müŝārün ilejh wuſūl buldukta, lājyk olan wegh üzre we mukæddemā wirilan æbt nāmei bümājūn mūgibinge tæ-jīn olunan müddetü ejjāmičinde ry-ājeti merāſimī æbdü pejmān kemā büwe bækkubu ſyjānet olunup; budūdi islāmījeje kærīb olan ſerbædlerün-üz ebālileri mābejnde mün-ækyd olān müwālātü muſāfāte maghāir wæz-ū bālet itmejüp, bu doſtlughy mubkemī ſyjānet ejlejeler. Mādām ki ſy-

Imperatoris una cum humaniſſimis, conformiter ad mandatum ſuæ majeſtatis emanatis, literis ſit ablegatus. Itaque cùm, volente glorioſiſſimo clementiſſimo Deo, memoratus Legatus cum Imperatoriis literis pervenerit, convenienti modô & intra tempus terminumque, juxta extraditas noviſſime conditiones pacis deſignatum, puncta conclusæ pacis, quemadmodum æquitas exigit, obſerventur; & confiniorum veſtrorum incolæ, confiniis noſtris vicini, actionem aut motum, concluſæ utrinque amicitiæ & ſinceritati adverſum, non faciendo, amicitiam hanc quam diligentiſſime colant. Donec enim ex

ANALYSIS.

(1) قريب *kærīb, a. propinquus.* موالات *müwālāt, a. mutua neceſſitudo.* وضع *wæz-, a. poſitio, actio, motus.* حالت *bālet, a. ſtatus rei, res.* خلاف *chylāf, a. contrarium, contrarietas.* مودّت *meweddet, a. amicitia, amor.*

(1) رعايا

سزک طرفکزدن خلاف عهد
و پيمان بر ايش صادر و
ظاهر اوليه بو جانبدن
دخي عهد و امانه مغاير بر
وضع و حالت ظهور اتميوب
قرارداده اولان صلح و
صلاح كما في الاوّل استحكام
و استقرار بولوب عنايت
حقّ ايله ايكي طرفدن
كوندن كونه ايولكلر
ظهور اتمك ايله محبّت و
مودّت زياده اولوب دائما
(۱) رعايا و برايای جانبين
حضور وُ استراحت اوزره
اولالر تحريراً في الى آخره

ſyzün- tæreſün-üzden chylāfi æbdü pejmān bir iś ſadyrü zābir olmaja, bu giānibden dæchy æbdü emāne mughāir bir wæzʿ ü bālet zubūr itmejüp, Kærārdāde olan ſulbu ſælāb kemā fil ewwel iſtybkāmü iſtykrār bulüp ʿynājeti bæk ile iki tæreften günden güne ejülikler zubūr itmek ile mubæbbetü meweddeti zijāde olüp dāima ræ-ʿājāwü berājāï giānibein buzūrü iſtirābæt üzre olalar. Tæbrīren fi, Ilā āchyribi.

ex parte veſtra concluſæ paci contrarium quidpiam exortum non fuerit, ex hac etiam parte pactis & tranquillitati contrarius motus aut actio non committetur. Porro concluſam hanc almam pacem ſicut prius confirmando, & favente Dei gratiâ de die in diem utrinque effectus amicitiæ exhibendo, amicitia & benevolentia incrementum ſummat; & tam ſubditi quàm clientes utriusque partis in quiete & tranquillitate conſtanter permaneant. Datum &c.

ANALYSIS.

(1) رعايا *ræ-ʿājā*, *a.* vul. t. *ry-ʿājā* & *raja*, *pl.* 78 رعيّت *re-ʿjjet*, *ſubditi coloni.* برايا *berājā*, *pl.* 78 بريّه *berīje*, *a.* *clientes*, *vaſalli*; استراحت *iſtirābet*, *a.* *quies*, *requies.*

Su-

Supremi Vezirii ad Præſidem Conſilii Aulæ Bellici.

(١) قدوة الامراء الملّة المسيحيّه عمدة الكبراء الطّائفة العيسويّه مخالصت نشان مصادقت عنوان محبّتلو روما ايمپراطوري دوستمزک باش وکيلي اولان فلان ختمت عواقبه بالخير قبلنه دوستلغه لايق (٢) و قوکشولغه موافق کلام مخالصت انجام و پيام مصالحت ارتسام (٣) اتحافندن صکره انهاء محبّانه بو در که حالا

Kudwetül ümerāil milletil meſy̆by̆je; ůmdetül küberāit tāifetil y̆ſewīje; muchālæſæt nisān; muſādækæt ůnwān; mubæbbetlü Rūmā Imperātori doſtumüzün Bas wekīli olan, fülān, chutimet æwākybübu bilchæjrĭ! kybeline. Doſtlyghæ lājyk we kon-süjlyghæ müwāfykў kelāmĭ muchālæſæt engiām, we pejāmĭ muſālæbæt irtisām itbāfinden ſon-ra inbāĭ mubybbāne bu dür ki: bālā

Exemplari nobilium gentis chriſtianæ; columini manatum ~~populi~~ in JESUM credentis; ſpeculo candoris; prototypo ſinceritatis; amiciſſimi Romanorum Imperatoris Amici noſtri Generali Locumtenenti, *i. e. Conſilii Aulæ Bellici Præſidi.* NN. cujus extrema feliciter terminentur! poſt ſinceriſſimam, pacis indicem, & quæ tam amicitiæ quam viciniatis juribus congrua conveniensque ſit, oblatam ſalutem, id, quod amice ſignificatur, eſt: quòd

ANALYSIS.

(1) قدوة *kudwet*, *a. exemplar*, quod quis imitatur, *vir inſignis.* عمدة *ůmdet*, *a. fulcrum, columen.* نشان *nisān*, *a. ſignum.* عنوان *ůnwān*, *a. epigraphe*; & *i. q. nisān*, وكيل *wekīl*, *a. Curator alienæ rei, Vicarius. Bas wekīl, Generalis Locumtenens*; & *uſu* ad hanc Aulam: *Præſes* Conſilii Aulæ Bellici.

(2) قوکشو *kon-sü*, *t. Vicinus*, Nachbaur. قوکشولق *kon-süjlyk*, *vicinitas.* كلام *kelām*, *a. verbum, ſalutatio.* مصالحة *muſālæbæt*, *a. pacificatio.* ارتسام *irtisām*, *a. admiſſio ſigni*; & in compoſitione format adjectiva qualitatis, quaſi *inſignis*, ἐπίσημος.

(3) انها *inbā*, *a.* τὸ *annuntiare, ſignificare.* لطف *lutf*, *a. benignitas, gratia.* احسان *ybsān*, *a. beneficentia, beneficium.* هيبت *bejbet*, *a. incuſſio timoris, formido.* پناه *penāb*, *a. aſylum, refugium. ālempenāb, aſylum mundi.*

(١) شاه

Digitized by Google

حالا حضرت حق جل
و علانک لطف و احسانی
ایله جمله یر یوزنده اولان
پادشاهلرک اولوسی و
عظمتلوسي اعظم سلاطین
عظام و اکرم خواقین
کرام اولان شوکتلو و
عظمتلو و قدرتلو و هیبتلو
افندم پادشاه عالمپناه و
(۱) شهنشاه سعادت
دستگاه حضرتلرینک (۲)
در دولتلرینه محبتلو نمچه
ایمپراطوري و اولو دوستمز
افتخار الامراء العظام
العیسویّه مختار الکبراء
الفخام في الملة المسیحیّة
صاحب اذیال الحشمة و
الوقار صاحب دلائل المجد
و

hālā hæzreti hæk gelle we ælāniün. lutfü yhſāni ile giümle jer jüzinde olan Pādiṡāhlerün- uluſi, we æzæmet- luſi; æzæmi ſelātyni yzām; we ekremi chawākyni kirām olan; ṡewketlü, we æzæmetlü, we kudretlü, we hejbetlü efendym Pādiṡāhi ālempenāh, we ṡehinṡāhi ſæādet deſtgāh hæzretlerinün- deri dewletlerine muhæbbetlü nemce Imperātori we ulu doſtumuz: Iſtychārül ümerāil yzāmil yſewije; muchtārül küberāil fychāmi fil milletil meſyhyje; ſāhybü ezjālil hæṡemeti wel wækār; Sſāhybü delāilil megdi wel

quòd poſtquam Imperiali aulæ potentiſſimi magnificentiſſimi, fortiſſimi, & formidabiliſſimi Domini mei moderni Imperatoris: aſyli mundi; Principis Principum feliciſſimi; & qui gratiâ & beneficiô glorioſi & excelſi Dei omnium, qui in ſuperficie terræ exiſtunt maximorum Regum eſt maximus, magnificentiſſimus; & nobiliſſimorum Monarcharum nobiliſſimus: (ex parte amiciſſimi Germanorum Imperatoris & magni amici noſtri: maximorum in Chriſtum credentium Principum glorioſiſſimi; eminentium, qui Meſſiam colunt, magnatum ſelectiſſimi; trahentis ſyrmata numeroſi famulitii & majeſtatis; argumentis gloriæ &

ANALYSIS.

(1) شاه & شه *ṡāh & ṡeh, p. Rex, Monarcha*: præcipue *Rex Perſiæ*. دست *deſt, p. manus*. گاه *gāh, p. locus*; & compoſitum *deſtgāh, locus* omnis in quo opus manibus peragitur, *officina*: *ſæ-ādet deſtgāh*, felicitatis *officina*, i. e. *feliciſſimus*.

(2) در *der, p. porta; deri dewlet, aula, regia*. قاعدة *kā-ydet, a. fundamentum, regula, conſuetudo*. رکاب *rikāb, a. p. ſtapes*. کام *kām, p. voluntas, deſiderium*. یاب *jāb, p.* part. Comp. *inveniens; reperiens*. *Kāmjāp*, qui quod vult *invenit, conſequitur, felix*.

(1) مولى

و الافتخار فلان ختم الله
عواقبه بالخير و الرشاد
و ادسن اليه سبيل
الصواب و السداد طرفندن
تأكيد مبانيء وداد و
تأسيس اساس صلح قرارداد
ايچون بوندن اقدم
اوردوي همايون شوكت
مقرونلرينه عهد نامه‌لري
كلدكده شوكتلو و مهابتلو
افندم پادشاه اسلام
خلدت خلافته الى يوم
القيام حضرتلرينك صادر
اولان خطّ همايون سعادت
مقرون و فرمان جليل
العنوانلري موجبنجه
جانب اعلالريندن دخي
عهد نامهء همايون ميمنت
مشحونلري ويريلوب و
ايمپراطور طرفندن
كونديريلان نامهء صداقت
ختامه‌نك خلاصهء مضموني
قاعدهء آيين عثماني اوزره
ركاب كامياب صاخبقرانى‌يه
عرض و تلخيص اولندقده
تحرير

*wel iſtychār, fülān, chæte-
mallābü åwākybebu bil
chæjrĭ wer-reśād. we æbſene
ilejbi ſebīlus-ſæwābĭ wes-ſe-
dād! tærefinden, teekīdĭ me-
bānīĭ wüdād we teeſīſĭ eſāſi
ſulbў kærārdād içiün bun-
dan æktem ordūĭ bümājūn
śewket mækrūnlerine ǣbt
nāmeleri geldükte; śewketlü
we mehābetlü efendym Pā-
diśābĭ islām, chulidet chyla-
fetübu ila jewmil kyjām! hæ-
zretlerinün-ſādyr olan chæt-
tĭ bümājūnĭ ſæ-ādet mæ-
krūn, we fermānĭ ǵielīlül
ūnwānleri mūgibinge ǵiā-
nibĭ æ-lālerinden dæchy
æbt nāmeĭ bümājūnĭ mej-
menet meśhunleri wiri-
lüp: we Imperātor tære-
finden göndürilan nāmeĭ
ſædākæt chytāmenün- chu-
lāſæĭ mæzmūni kāydeĭ ājī-
nĭ ôsmānī üzre rikābĭ
kāmjābĭ ſābyb kyrānije
ǣrzu telchӯs olunduktæ:
tæb-*

& magnificentiæ præditi,
N. N. cujus extrema Deus
feliciter & ſalutariter ter-
minet, & cui complanet vi-
am rectitudinis & ſalutis!
ex parte *inquam* Germano-
rum Imperatoris: (ad fir-
mandam fabricam amici-
tiæ, & jacienda fundamen-
ta conſtantis pacis, ad po-
tentiſſima Imperatoria ca-
ſtra tractatu pacis noviſſi-
me adveniente; & ex ſub-
limi quoque parte Maje-
ſtatis ſuæ potentiſſimi &
formidabiliſſimi orthodo-
xæ fidei Imperatoris Do-
mini mei, firmum perma-
neat ejus Imperium usque
ad diem reſurectionis! au-
guſtis literis, conditiones
pacis fauſtaque omnia con-
tinentibus, conformiter
ad literas ejusdem manu
ſubſcriptas & ſublime man-
datum proprium expedi-
tis:) poſtquam *inquam* ſub-
ſtantia contenti ſincerarum
literarum, ex parte Impe-
ratoris miſſarum, juxta re-
gulas conſuetudinis otho-
manicæ Imperatori noſtro
præſentata & relata fuiſſet:
omni-

Digitized by Google

تحرير اولنان مواد جملهٔ
معلوم علم عالم شمول
ملوكانه‌لرى اولدقدن صكره
طرف باهر العزّ و
الشرفلريندن سابقا روم
ايلى بكلربكيسى اولان
عزتلو فلان باشا حضرتلري
بيوك ايلچي تعيين
اولنوب نامهٔ همايون
مصادقت نمون و بو
دوستكز طرفندن دخى
مكتوب محبت مشحون
يازيلوب كوندرلمشدر ان
شاء الله (١) المولى ايلچيء
مشار اليه وصول بولدقده
لايق اولان وجه اوزره و
مقدما ويريلان عهد نامهٔ
همايون موجبنجه تعيين
اولنان مدت و ايام ايچنده
رعايت مراسم عهد و
پيمان كما هو حقه صيانت
اولنوب حدود اسلاميه
قريبه

tæbrīr olunan mewādd ği-ümlei mæ'lūmi ylmi ālem šümūli mülūkāneleri olduktæn ſon-ra, tæref i bābirül yzzi-weš-šereflerinden ſābykā Rūmili Beglerbegisi olan yzzetlü fülān Pāšā bæzretleri büjük Ilči tæ'jīn olunüp nāmei bümājūn muſādækæt nümūn we bu doſtün-üz tærefinden dæchy mektūbi muhæbbet mešbūn jazilüp göndürilmyš tür. Inšā āllābül mewlā Ilčii müšārün ilejh wuſūl bulduktæ lājyk olan wegh üzre we mükæddemā wirilan æbt nāmei bümājūn mūgibinge tæ'jīn olunan müddetü ejjām ičinde ry-ājeti merāſimi æbdü pejmān kemā büwe bækkubu ſyjānet olunüp budūdi islāmījeje kærīb

omnibus articulis, qui ſcripto coſignati fuerunt, intellectis, & regiâ Majeſtatis ſuæ, orbem comprehendente notiâ perceptis amice *inquam* ſignificatur quod: ex parte ſuæ auguſtiſſimæ majeſtatis, Rumeliæ olim Gubernator Excellentiſſimus ac illuſtriſſimus N. N. Paſcha magnus Legatus deſignatus ſit, & cum auguſtis ſinceræque amicitiæ teſtibus literis, ſcriptâ etiam à me amico veſtro amicâ epiſtolâ, ſit ablegatus. *Itaque* Deo optimo favente, cum memoratus Legatus *ad vos* pervenerit, convenienti modô & intra tempus terminumque, in mutuo tractatu pacis, noviſſime extradito, deſignatum, puncta concluſæ pacis, quemadmodum æquitas exigit, obſerventur, & confiniorum veſtrorum incolæ, confiniis othomanicis vicini, actionem aut motum

ANALYSIS.

(1) مولي *mewlā, a. dominus, & Deus.* نقض *nækz, a. diſſolutio, violatio* مشعر *müš-ўr, a. ſignificans, indicans.* نمايان *nümājān, p. apparens, quod videtur.* ازدياد *izdijād, a. incrementum, acceſſio.*

(1) آسوده

Digitized by Google

قريب اولان سرحدلركـــز اهاليلرى مابينده منعقد اولان موالات و مصافاته مغاير وضع و حالت اتميوب بو دوستلغي محكم صيانت ايليه‌لر مادام كه اول طرفدن مغاير وعد و وفاق بر ايش ظهور اتميه بـــو جانبدن دخي بلطف الله تعالى نقض عهدي مشعر بر وضع و حالت صادر لوليوب صلح و صـــلاح استحكام بولدقچه ايكي طرفدن كوندن كونـــه ايولكلر نمايان و محبت طرفين ازدياد بولـــوب رعاياي جانبين (۱) آسوده حال و مرفه البال اولالر و ايلچي مشار اليه اداي مراسم رسالت ايلدكدن صكره لايق اولان وجـــه اوزره عودت ايتدريلـــه تحريراً فى الي آخره

kærib olan ſerhædlerün-üz ehālileri mabejnde mün-ā-kyd olan müwālātü muſāfāte mughāirĭ wæz-ŭ hālet itmejüp, bu doſtlygby muhkemĭ ſyjānet ejlejeler. Mādāmki ol tæreften mughāirĭ wæ-dü wifāk bir iś zuhūr itmeje bu giānibten dæchy bilutfillāhi tæ-ālā nækzÿ æbdi müś-ÿr bir wæz-ŭ hālet ſādyr olmajüp ſulhu ſælāhÿ istyhkām buldukčæ iki tæreften günden güne ejulikler nümājān we muhæbbetĭ tæ-refeinĭ izdijād bulüp ræ-ājāi giānibein āſūde hāl we müreffehül bāl olalar. We Ilci müśārün ilejh edāi merāſimĭ riſālet ejledükten ſon-ra lājyk olan weğh üzre æwdet ittürile. Tæhriren fi, ilā āchyrihi.

motum, initæ utrinque mutuæ amicitiæ & ſinceritati adverſum non faciendo, amicitiam hanc quam diligentiſſime colant. Donec enim ex illa parte polliciti conventisque contrarium quidpiam exortum non fuerit, ex hac etiam parte, gratiâ Dei favente, actio quæpiam aut motus, qui violatæ pacis indicium dare poſſit, non committetur. Porro dum alma hæc pax confirmatur, ex utraque parte de die in diem effectus benevolentiæ exhibeantur; mutua amicitia incrementum ſummat; & ſubditi utriusque partis inquieto ſtatu tranquillitate animi fruantur. Denique, memoratus Legatus, abſolutis Legationis ſuæ officiis, decenti modo remittatur. Datum, &c.

ANALYSIS.

(7) آسوده *āſūde*, *p. quieſcens*, *quietus*. مرفه *mürreffeh*, *a. quietus*, *tranquillus*; partic. II. Conj. à رفه *refehe*, *quiete commodeque vixit*. بال *bāl*, *a. cor*, *animus*.

Tractatus pacis inter Leopoldum M. Romanorum Imperatorem & Muhammedem IV. Turcarum Sultanum compoſitus, Anno Æræ Chriſti M DCLXIV. die X. Menſis Auguſti.

(١) لا اله الاّ الله الفتّاح ذو القوة المتين	*Lā ilāhe illāllāhül fettāhu zül kuwwetül metīn.*	Non eſt Deus niſi unus Deus, Largitor victoriarum, Dominus roboris, invictus.
بسم الله الرّحمن الرّحيم	*Biſmillāhir - ræhmānir-ræhȳm.*	*In Nomine Dei Miſeratoris Miſericordis.*
محلّ طغرا	*Mæhælli Tughrā.*	*Locus ſigni Imperatorii.*
حمد و ثناى بي حدّ و بيقياس (٢) روز افزون و نيايش و ستايش توحيد نون و تمجيد مضمون اول خداي (٣) متعال و	*Hæmdü ſenāī bī hæddü, bȳkyjāsī rūz efzūn, we nijājiſü ſitāiſi tewhȳd nümūn, we temḡīd mæzmūn ol chudāī mūtæ- āl,* &	Laus ſit & gloria infinita, incomprehenſibilis, ſempiterna; & benedictio & gratiarum actio unitati divinæ debita, Deique gloriæ plena excelſo illi Deo, &

ANALYSIS.

(1) لا *lā, a. non, minime;* & pro ليس *leiſe, non eſt.* الله *pro* الاه *ilāh, Deus;* aut pronunciatione arabica *elahün.* الّا *illā, a. niſi, præter.* حمد *hæmd, a. laus.* ثنا *ſenā, a. laudatio, gloria.* بي *bī, p. ſine;* conjunctim aut ſeparatim ſcriptum. حدّ *hædd, a. terminus.* قياس *kyjās, a. opinio, comprehenſio, menſuratio.*

(2) روز *rūz, p. dies, fortuna.* افزون *efzūn, p. plus, amplius;* in compoſitione eſt idem ac augens: *rūz efzūn, felix, æternus.* نيايش *nijājiſ, benedictio, adprecatio.* ستايش *ſitāiſ, laudatio, gratiarum actio.* توحيد *tewhȳd, a. unitas, profeſſio unitatis Dei.* تمجيد *temḡīd, a. glorificatio.*

(3) متعال *mūte-āl, a. i. q. āli, a. excelſus, altiſſimus;* videtur eſſe pro متعالي *müte- āli, idem.* خداوند *chudāwend, p. dominus, poſſeſſor.* واهب *wāhib, a. dator, largitor.* آمال *āmāl, a. pl. τ8* امل *emel, deſideria, ſpes.* جل *ḡelle, a.* tertia perſ. maſculina præteriti, *gloriâ eminuit, majeſtate;* hic æquivalet præſenti, & per illud verti debet, vide: *T, I. pag. 169. m.* شان *ſān, a. ſtatus, conditio.*

عن (1)

Digitized by Google

و خداوند واهبُ الآمال جلّ شانه (١) عن الشّبيه و النّظير و المثال حضرتنه اولسونکه اطاعت امر و نواهي (٢) و شکر نعم غير متناهيسي برکاتيله جناب خلافت مآب سلطنت نصابم (٣) مأواى اعظم سلاطين روي زمين و باب سعادت اکتساب معدلت انتسابم ملجاء اکرم خواقين اورنک نشين ايلدي و

we chudāwendi wābibül āmāl, ğelle šāniibu, ænešebīb, wennæzīr, welmisāl hæzretine olſun ki: ytā-ætī emrü newābī we šükrī niæmī ghæjr mütenābīſi berekāti ile ğienābī chylāfet meābī ſaltænet nisābüm meewāī æ-zæmī ſelātȳnī rūi zemīn, we bābī ſæ-ādet iktisābī mæ-dilet intisābüm melğiāī ekremī chæwākynī ewrenk nišīn ejledy: we

& Domino ſperatarum rerum Largitori, in majeſtate ſua Glorioſo, ſine ſimili, ſine æquali, ſine pari: quod mandatis illius præceptisque obſecundantes, & pro infinitis illius benefactis gratias referrentes favore ſuo divino proſequendo majeſtatem meam ſucceſſionis juribus gaudentem & ad Imperium natam maximorum in ſuperficie terræ exiſtentium Principum refugium, & feliciſſimam aulam meam nobiliſſimorum thronosque poſſidentium Regum aſylum eſſe voluerit: Be-

ANALYSIS.

(1) عن *æn*, *a. à* vel *ab*, *ſupra*, *pra.* شبيه *šebīb*, *a. ſimilis*, *par.* نظير *næzȳr*, *a. aqualis.* مثال *misāl*, *a. ſimilitudo*, & *ſimilis*, *inſtar.* اطاعت *ytā-æt*, *a. obſequutio*, *obedientia*, *ſubjectio.* امر *emr*, *a. res*, & *mandatum*, *praceptum.* نواهي *newābī*, *a. q. pl.* τῶ نهي *nebī*, aut τῶ ناهية *nābijet*, *a. res prohibita*, *lege vetita.*

(2) شكر *šükr* & fere *šükür*, *a. laus*, pec. *Deo debita.* نعم *ni-æm*, *a. pl.* τῶ نعمت *ny-met*, *gratia*, *beneficia.* متناهي *mütenābī*, *a. finitus*, *terminatus.* جناب *ğenāb*, *a. latus*, & uſit. pro noſtris *dominatio*, *excellentia*, *majeſtas.* خلافت *chylāfet*, *a. vicariatus*, *ſucceſſio*; & *imperium* ejusque *dignitas.* نصاب *nysāb*, *a. radix*, *origo.* اكتساب *iktisāb*, *a. aquiſitio*, *lucratio.* انتساب *intisāb*, *a.* τὸ *pertinere*, *referri ad* . . . .

(3) مأوا *meewā*, *a. manſio*, *refugium.* ملجأ *melğee*, *a.* vulg. *melğiā*, *aſylum.* اورنك *ewrenk*, *p. thronus*, *ſolium regium.* نشين *nišīn*, *p.* partic. compoſ. *ſedens*; صلوة *ſælāt*, *a. precatio*, *benedictio.* جميع *ğemī-*, *a. congregatus*, *omnis.* انبيا *enbijā*, *pl.* τῶ نبي *nebī*, *a. Propheta*,

 (1) خصوص

Digitized by Google

و صلوة و سلام جميع انبياء عظام (١) علي الخصوص اول فخر انام و مفخّر الرّسل الكرام شفيع روز قيام محمّد المصطفي صلّى الله تعالى عليه و سلّم حضرتنه اولسونكه صيانت (٢) شرع مطهّرلري و رعايت سنن ستوده اثرلري (٣) ثمراتيله ذات ستوده صفات كامبخش و كاميابم مسند آراى دار الملك جمشيد و قيصر

we ſelātu ſelām ğemī-ŷ embiāī ŷzām ǣlel- chusūs ol fæchrī enām, we müfæch-chærür-rüsülül kirām, ſefi-ŷ rūzī kyjām Muhæmed El Muſtæfā, ſællāllāhü tææˈlā ǣlejhi we ſellem! hæzretine olſun ki: ſyjāneti ſer-ŷ mutæhherleri, we ry-ājetī sünenī sütūde eſerleri ſemerā-ti ile zātī sütūde ſyfātī kāmbæchſii kāmjābüm meſned ārāī dārül mülkī ćimsīdü kæj-

Benedictio item & ſalus ſit univerſis magnis Prophetis, præcipue vero illi gloriæ mortalium, & venerabiliũ Prophetarum celebratiſſimo, Advocato diei judicii, Muhammedi Muſtafæ, cui Deus ipſe excelſus benedicat eique pacem largiatur! quod vi meritorum, in obſervanda ſancta eorum Religione, cuſtodiendisq; quas annunciarunt laudatiſſimis legibus, comparatorum, *Deus* perſonam meam, laudatiſſimis dotibus, & tam alienis deſideriis ſatisfacere quàm propria conſequi aptis, ornatam in ſolio Metropoleos Tſchimſchidi & Cæ-

ANALYSIS.

(1) خصوص *chūsūs*, *a. particularitas*; *ǣlel chusūs*, *peculiariter*, *præcipue.* فخر *fæchr*, *a.* & *fæchær*, *gloriatio*, *gloria.* انام *enām*, *a. homines*, *genus humanum.* مفخّر *müfæchchær*, *a.* partic. paſſ. II. Conj. *glorificatus*, *celebratus.* رسل *rüsül*, *a. pl.* τ8 رسول *resūl*, *Propheta*, *Legati*, *Apoſtoli.* شفيع *ſefiˣ*, *a. Interceſſor*, *Patronus.*

(2) شرع *ſerˣ*, *a. Lex*, *canon Religionis.* مطهّر *mutæhher*, *a.* partic. paſſ. II. Conj. *purificatus*, *ſanctus.* سنن *sünen*, *a. pl.* τ8 سنّة *sünnet*, *Lex*, *inſtitutum Prophetæ*, *præſcriptum.* ستوده *sütūde*, *p. laudatus*, *laudabilis.* اثر *eſer*, *a. traditio*; *pec.* Muhammedicæ *legis*, ſeu ipſæ *pandecta* dictorum factorumque ejusdem Prophetæ *Muhammedis.*

(3) ثمرات *ſemerāt pl.* τ8 *ſemeret*, *a. fructus.* ذات *zāt*, *a. ſubſtantia*, *corpus*, *perſona.* صفات *ſyfāt*, *pl.* τ8 *ſyfet*, *a. attributa*, *qualitates.* مسند *mesned*, *a. thronus*, *ſolium.* آرا *ārā*, *p.* in compoſ. *ornator*, *ornans.* دار *dār*, *a. domus*, *habitaculum.* ملك *mülk*, *a. regnum*, *terrena poſſeſſio.* جمشيد *ćimsīd*, *nomen Regis Perſarum.* قيصر *kæjſær*, *Cæſar.*

(1) وارث

Digitized by Google

قيصر (١) و وارث پايۀ
تخت كيخسرو و اسكندر
ايليوب تحت قبضۀ
تصرف صاحب قرانم و
داخل حوزۀ (٢) حكومت
خديوانۀ معدلت عنوانم
اولان مساكن و اقطار و
ممالك و دياردن اشرف
البلدان و(٣) الاماكن و ابرك
المداين و المساكن قبلۀ
جملۀ عالم (٤) و محراب
توجّه عامّۀ امم اولان
مكّۀ

kæjsær, we wārisĭ pāi tæcht Kejchoſrewü Iskender ejlejüp: tæhti kæbzæĭ tæſærrüfĭ sābybkyrānüm we dāchylĭ hæwzeĭ hukūmetĭ chædīwāneĭ mæ-dilet ünwānüm olan mesākinü æktārü memālikü dijārden esrefül büldān wel emākin we ebrekül medājin wel mesākin kybleĭ gümleĭ ālem we mybrābĭ teweğgüübĭ āmmeĭ ümem olan Mek-

Cæſaris ad ornamentum collocare, & in hæreditatem throni Choſroes & Alexandri venire voluerit: *item* quod me ex locis, plagis, regnis & provinciis, quæ ſub heroicam acinacis mei poſſeſſionem & intra auguſtam legitimamque jurisdictionem meam venerunt, venerandæ Meccæ, illuſtris Medinæ, & ſanctæ benedictæque Hieruſalem (quæ ſunt nobiliſſimæ

ANALYSIS.

(1) وارث *wāris, a. hæres.* پا *pā* & پاي *pāj, p. pes, baſis.* تخت *tæcht, a.p.t. thronus, ſolium.* تحت *tæht, a. ſub, infra, ſubter.* قبضه *kæbzæ, poteſtas, capulus* enſis, *manubrium.* تصرف *tæſærrüf, a. poſſeſſio.* داخل *dāchyl, a.* partic. præſ. *ingrediens, intranſ.* حوزه *hæwze, a. latus, medium.*

(2) حكومت *hukūmet, a. dominium, jurisdictio.* خديو *chædīw, p. Princeps, Rex.* مساكن *mesākin, a. pl.* τ8 مسكن *mesken, a. habitacula, manſiones.* اقطار *æktār, a. pl.* τ8 قطر *kutr,* vel *kutur, ripa, plaga.* ممالك *memālik, a. pl.* τ8 مملكة *memleket, regna.* ديار *dijār, a. pl.* τ8. دار *dār, domus, manſiones;* & uſit. *Regio, Provincia.* اشرف *esref, a.* comp. & ſuperl. à *ſerīf, nobilior, nobiliſſimus.* بلدان *büldān, a. pl.* τ8 بلد *beled, urbes, oppida.*

(3) اماكن *emākin, a. pl.* τ8 مكان *mekān, loca, habitacula.* ابرك *ebrek, a.* comp. & ſuper. à *berīk, ſanctior, ſanctiſſimus.* مداين *medājin, pl.* τ8 مديان *midjān* & uſit. مدينة *medīnet, a. urbes.* قبلة *kyblet, a. tractus,* quo quis ſe direxerit, & ipſum *templum Meccanum,* quo ſe in orando convertere ſolent Muhamedani.

(4) محراب *mybrāb, a. locus principalis* in templo Muhammedano orientem verſus obverſus, *ara princeps.* توجّه *teweğğüüb, a. converſio* & *invocatio.* منوّر *münewwer, a.* partic. paſſ. II. Conj. *illuminatus, illuſtratus.* قدس *kuds* & *kudsĭ ſerīf, Hieroſolyma.* مبارك *mübārek, a. benedictus.*

(1) حسرت

Digitized by Google

مكّهٔ مكرّمه وُ مدينهٔ
منوّره و قدس شريـــف
مباركك خادمي (١)
و حسرة الملوك اولان بلا
ثلاثهٔ معظمه كه استانبول
و ادرنه و بورسه در و
شام جنّت مشام و بغداد
دار السّلام و مصر نادرهٔ
العصر بى همتا و كلّيّــا
اقليم عربستان و حلب
الشّهبا و عراق عرب و
عجم و بصره و لحسا و
ديلم و رقه و موصل و
شهرزور و وان و دياربكر
و ذو القدريّه و كوردستان
و كوجستان و ولايـــت
ارض روم و سيواس و
ادنه و قرمان و مغـرب
زمين و حـبـش وُ
تونس

Mekkei mükerreme we Medīneĭ münewwere we kudsĭ ʃerīfĭ mübārekiün-chādimi : we hæʃretül mülūk olan bilā ʃelāʃeĭ muzæme ki Iʃtāmbol we Edrene we Burʃa dür ; we ʃāmĭ, ǵennet meʃām ; we Bæghdād, dāriis-ʃelām we Mysr, nādiretül æʃrĭ bī hemtā ; we küllījā yklīmĭ ærebiʃtān, we hælebüʃ-ʃübbā, we yrākȳ ærebü æǵem; we Bæʃræ, we Lahʃa, we Dilem, we Ræka, we Muʃul, we Schehrizūr, we Vān, we Dijārĭ bekr, we zülkædrīje, we kürdiʃtān, we gürgiʃtān, we wilājetĭ ærzȳ Rūm, we Sīwās, we Edenæ, we Karaman, we mægbribĭ zemīn, we Hæbeʃ, we Tūnis,

ſimæ oppidorum & locorum & ſanctiſſimæ urbium & habitaculorum, ad quas inter precandum totus orbis ſe convertit, & quas univerſæ gentes pro ara principe in cultu ſuo divino habent) quòd *inquam* earum me famulum effecerit: præterea quod me non modo trium quas exambiunt Reges, præcipuarum Metropolium, videlicet: Conſtantinopoleos, Adrianopoleos, Pruſæ; ſed etiam Damaſci, inſtar paradiſi ſuavem odorem ſpirantis; Babylonis, domicilii pacis; Cairi, incomparabilis & in orbe unici; univerſi Arabiæ climatis, candidi Halepi, Iracæ tam Arabicæ quam Perſicæ, Baſoræ, Lahſæ, Dilemi, Aractæ, Moſuli, Scheherzuri, Vani, Dijarbekiri, Dzulkaderiæ, Kurdiſtaniæ, Georgiæ, Regionis Erzerum, Sivaſi, Adanæ, terrarum occidentalium Africæ, Æthiopiæ, Tu-

ANALYSIS.

(1) حسرت *hæʃret, a. deſiderium, invidia.* معظم *muzæm, a. potior majorve pars* aut *ſpecies rei.* جنّت *ǵennet, a. hortus, paradiſus.* مشام *meʃām, a. odoratus.* نادرة *nādiret, a. res rara & eximia.* عصر *æsr, a. ſæculum, tempus.* همتا *hemtā, p. ſimilis, par.* اقليم *yklīm, a.* ex græc. *κλίμα, clima, regio,* شهبا *ʃübbā, a. cinerea, alba.* عجم *æǵem, perſa.* حبش *hæbeʃ, a. Æthiopia.*

(1) جهاد

Digitized by Google

تونس (۱) و دار الجهاد
جزاير و طربلوس و جزيره
قبرس و ردوس و آق
دكيز و قره دكيز و جزاير
و سواحلى و ديار اناطولى
و ممالك روم ايلي و
خصوصاً ممالك تاتار عدو
شكار و دشت قپچاق و
ولايت كفه و ازاق و ديار
بوسنه و قنيژه و سكتوار
و استولني بلغراد و اكره
و طمشوار و دار الملك
انكروس اولان بدون و
اكا تابع قلاع و (۲) حصون

Tūnis, we dārül ḡibād ḡezāir, we Tyrabolos, we ḡezīreï Kybrys we Rodos, we ak den-yz, we kara den-yz we ḡezāirü ſewābyli, we dijārï Anadoly, we memālik̄ï Rūmili, we chuſūſæn memālik̄ï Tātārï ǣdū šik̄ār we deštï Kypčiak we wilājetï k̄efe we Azak, we dijārï Boſna, we Kanija, we Sigetwār, we Iſtolni Belgrād, we Egre, we Temiſwār, we dārül mülk̄ï üngürūs olan Būdūn, we ana tābi-y kylā- we busūn, we

Tuneti, Algerii, quod eſt ſedes ſacri belli; Tripoleos, inſularum Cypri & Rhodi, maris mediterranei & Ponti Euxini eorumque inſularum & littorum, Provinciarum Anatoliæ, Regnorum Rumeliæ, præcipue vero Regnorum, quæ inhabitant hoſtium venatores Tatari, camporum Kyptſak, Regionum Caphenſis & Azakenſis; Provinciarum Boſniæ, Canizſæ, Sigethi, Albæ-Regalis, Agriæ, Temesvarini, Budæ, metropoleos Hungariæ & ab ea dependentiū arcium &

ANALYSIS.

(1) جهاد *ḡibād*, *a. bellum ſacrum*, quod pro fide geritur. جزاير *ḡezāir*, *a. pl.* τ8 جزيره *ḡezīre*, *inſula*; ſed hic corruptum eſt ex latina voce *Cæſarea*; Algerium enim ipſa *Julia Cæſarea* eſt, metropolis Mauritaniæ modernæ, quæ Romanis *Cæſarienſis* adpellabatur. سواحل *ſewābyl*, *a. pl.* τ8 ساحل *sābyl*, *littora*, *ora*. عدوّ *ǣdüww*, & vulg. *ǣdū*, *a. hoſtis*. شكار *šik̄ār*, *p. venatus*, *venatio*; & partic. compoſ. *venator*, *captor*. دشت *dešt*, *p. a. campus*, *deſertum*; Slav. **Pole.** تابع *tābi-*, *a. aſſecla*. *dependens*. قلاع *kylā-*, *a. pl.* τ8 قلعة *kæl-ǣt*, *arces*, *caſtella*.

(2) حصون *busūn*, *a. pl.* τ8 حصن *byſn*. *munimenta*, *fortalitia*. تعريف *tæ-rif*, *a. notificatio*, *explicatio*. توصيف *tewsȳf*, *a. deſcriptio* pec. *qualitatum*. مستغني *müſtæghnī*, *a. dives*, *ditior*; item *exſuperans*, *excedens*. كشور *k̄išwer*, *p. clima*, *regio*. كشا *k̄üšā*, *p.* partic. compoſ. τ8 كشادن *k̄üšāden*, *qui apperit*. *expugnat*, *occupat*. ابن *ibn*, *a. filius*.

(1) منشور

و ممالك اردل و افلاق
و بغدان و تعريف و
توصيفدن مستغني نجه
قلاع و بلدانك پادشاه
كشور كشاسي و شهنشاه
مملكت آراسي السلطان
ابن السلطان و الخاقان
ابن الخاقان السلطان
محمد خان ابن السلطان
ابراهيم خان ابن السلطان
احمد خانم كه (١) منشور
باهر الظهور سلطنتم و
نشان ساطع النور (٢)
خلافتم عنوان سلطان
البرين ايله معنون و
زيور خاقان البحرين ايله
مزين ايلدي
شكرا

we memāliki Erdel, we Iſlāk, we Boghdān, we tærifü tewsȳften müſtæghnī niçe kylā-ü büldān'in- Pādiśābi kiśwer küśāſi, we śehinśābi memleket ārāſi Es-ſultān ibnüs-Sultān, wel Chākān ibnül Chākān, Es-Sultān Muhæmmed Chān, ibnüs-Sultān Ibrābīm Chān, ibnüs-Sultān ÆhmedChānem ki, menśūrī bāhiruz-zuhūrī ſæltænetüm we niśānī sāty-ün-nūrī chylāfetüm ūnwānī ſultānül berrejn ile mu-ænwen, we ziwerī Chākānül bæhrejn ile muzejjen ejledy. śükren

& fortalitiorum, Regnorum Tranſylvaniæ, Valachiæ, Moldaviæ, & compluriuw aliarum, quæ nec conſignari nec deſcribi poſſunt arcium & regionum, quòd *inquam* me Imperatorem regnorum ſubjugatorem, & ſupremum principem, à quo imperium ornamentum acciperet, conſtituerit; qui ſum Sultanus filius Sultani, & Imperator filius Imperatoris, Sultanus Muhammed Chan, filius Sultani Ibrahimi Chani, Nepos Sultani Ahmed Chani: *denique* quòd Deus diploma meum ad celeberrimum orrigine ſuâ principatum, & inſcriptionem ad illuſtriſſimam ſucceſſionem meam, titulô Domini duarum continentium inſignire, & aureô Imperatoris duorum marium anthiſmate exornare dignatus ſit. Gra-

ANALYSIS.

(1) منشور *menśūr*, *a.* partic. paſſ. *editus in lucem*, *evulgatus liber*; & uſit. *diploma Regis*, non clauſum ſigillo, vulg. *patentes*. باهر *bāhir*, *a. vincens, prævalens*, *excellens*. ظهور *zuhūr*, *a. apparitio*, *regnatio*. سلطنة *ſæltænet a dominatus*, *Imperium*. ساطع *sātyʿ*, *a. clarus*, *fulgens*.

(2) خلافت *chylāfet*, *a. locumtenentia*, *vicariatus*, *Imperium*. معنون *mu-ænwen*, *a.* etiam nonnullis *mæʿnūn*, *inſcriptione* aut *titulô ūnwān dictô*, *notatus*. زيور *ziwer*, *p. ornatus ex auro*, *argento*, *margaritis &c.* مزين *müzejjen*, *a.* partic. paſſ. II. Conj. *ornatus*, *a. um*.

(١) تلك

شكرًا علي (۱) تلك النعم
شيمهٔ كريمهٔ آبا و اجداد
شجاعت نهاد و نصفت
معتادمزك (۲) عواطف
قديمهسي اوزره ضبط و
حراست ممالك ثغور و بلاد و
حمايت رعايا و فقراء عباد
(۳) ذمّت همّت شاهانه
لازم ورأفت شفقت ملوكانه
سزاوار و مهمّ اولغين
بالفعل عساكر انجم شمار
نصرت شعارم ايله سرحد
انكروس

ſükren ǣlā tilken ni- ǣm: ſīmeĭ kerīmeĭ ābā wü eḡdādĭ ſeḡiā- ǣt nibād, we næſefetĭ mu-tādümüzün- ǣwātyſĭ kædīmeſi üzre zæbtu byrāſetĭ memālikĭ ſughūrü bilād, we bymājetĭ ræ- ājā wu fukærāĭ ỹbād zimmetĭ bimmetĭ ſābāneme lāzim, we reefetĭ ſefkætĭ mülūkāneme ſezāwārü mübimm olmagbin; bil-fi-l ǣsākirĭ enḡiüm ſümārĭ nuſret ſi- ārüm ile ſerbedi üngü-

Gratiarum actione pro hiſce gratiis perſolutâ: cùm ſecundum auguſtam magnanimorum majorum meorú conſuetudinem, & antiquú uſitatæ æquitatis noſtræ affectum regna & fines Imperii mei tueri & defendere, & ſubditos miſeramque plebem, utpote ſervos Dei, protegere muneris mei Imperialis, debitæque ſollicitudinis eſſet, idipſumque benignæ clementiæ noſtræ regiæ non modo conveniret, ſed etiam incumberet; cum victorioſis exercitibus meis, ſtellarum numero paribus, ad confinia Hun-

ANALYSIS.

(1) تلك *tilke*, *a.* fæm. τȣ̃ ذلك *zālike*, *illa*, *iſta*. كريمه *kerīme*, fæm. τȣ̃ كريم *kerīm*, *a. nobilis*, *generoſus*, *venerabilis*. آبا *ābā*, *a.* pl. τȣ̃ اب *eb*, *patres*. اجداد *eḡdād*, *a.* pl. τȣ̃ جدّ *ḡedd*, *avi*, *majores*. شجاعة *ſeḡiā-ǣt*, *a. ſtrenuitas magnanimitas*. نهاد *nibād*, *p. natura*, *ſtatura*, *qualitas*. نصفت *næſefet*, *a. æquitas*, *juſtitia*. معتاد *mu-tād*, *a.* partic. VIII. Conj. *aſſuetus*, *ſolitus*.

(2) عواطف *ǣwātyf*, *a.* pl. τȣ̃ عاطفة *ātyfet*, *affectus*, *propenſiones*, *favores*. ضبط *zæbt*, *a. poſſeſſio*, *regimen*. حراست *byrāſet*, *a. cuſtodia*, *tuitio*. ثغور *ſughūr*, *a.* pl. τȣ̃ ثغر *ſæghær*, *arces finitimæ*, hoſtico vicinæ, *pylæ*. بلاد *bilād*, *a.* pl. τȣ̃ بلد *beled*, *oppida*, *regiones*. حمايت *bymājet*, *a protectio*. فقرا *fukærā*, pl. τȣ̃ فقير *fækȳr*, *pauperes*, *miſera plebs*. عباد *ȳbād*, pl. τȣ̃ عبد *ǣbd*, *ſervi*, *cultores Dei* homines.

(3) ذمّة *zimmet*, *a. obligatio*, *debitum*. همّة *bimmet*, *a. ſtudium*, *cura*. شاهانه *ſābāne*, *p. regiè*, & *regius*. رأفت *reefet*, *a. miſericordia*. شفقة *ſefkæt*, *a. clementia*. سزاوار *ſezāwār*, *p. dignus*, *decens*. مهمّ *mübimm*, *magni momenti*, *urgens negotium*. انجم *enḡiüm*, *a.* pl. τȣ̃ نجم *neḡm*, *ſtellæ*. شمار *ſümār*, *p. numeratio*, *numerus*. توابعات *tewābi-āt*, *a.* pl. τȣ̃ تابع, *dependentes*, *aſſeclæ*.

(1) سپهسالار

Digitized by Google

انكروس و توابعاتي اقطارينه سردار (١) سپهسالار ظفر اشتمال نصب و ارسال قلنان دستور اكرم مشير افخم نظام العالم ناظم مناظم الامم مدبّر امور الجمهور بالفكر الثّاقب متمّم مهامّ الانام بالرّأي الصّايب ممهّد بنيان الدّولة و الاقبال مشيّد اركان السّعادة و الاجلال مكمّل ناموس سلطنت العظمي مرتّب (٢) مراتب خلافة الكبري فاتح ابواب جهاد كاسر شوكت ارباب عناد الغازي في سبيل الله لوجه

üngürūsü tewābi-āti æktārine ſerdārī ſipehsālārī zæfer iſtimāl næsbü irsāl kylynan: Düſtūrī ekrem; müſirī efchæm; nyzāmül ālem; nāzymī menāzymil ümem; müdebbirī ümūril gümbūrī bil fikris-sākyb; mütemmimī mehāmmil enāmī bir-reeys-sājib mümehhidī bünjānid-dewleti wel ykbāl; müſejjidi erkānis-sæādeti wel iglāl; mükemmilī nāmūsī ſæltænetil üzmā; mürettibī merātibī chylāfetil küberā; fātyhy ebwābī gihād; kāſirī ſewketi erbābī ynād; elghāzī fī-ſebīlil-lābi li

Hungariæ illique adnexarum partium oras modernum ſupremum exercituú meorum victorioſum Ducem conſtitueram miſeramque, videlicet: Vezirium honoris ampliſſimi; conſiliarium magnificum; regulam orbis; ſuis ordinibus & momentis ordinantem gentes; moderantem negotia ſtatûs publici ſublimi judiciô; terminantem curas generis humani rectô conſiliô; concinnatorem fabricæ Imperii & proſperitatis; ſtabilitorem columnarum felicitatis & majeſtatis; reddentem numeris abſolutam omnibus maximi dignitatem Imperii; ordinantē dignitatum gradus principatûs ampliſſimi; janitorem valvarum ſacri belli; contumacium potentiæ profligatorem; Heroem Religioſum pro cauſa Dei &

ANALYSIS.

(1) سپهسالار *ſipehsālār*, *p. Dux, caput exercitûs.* ظفر *zæfer*, *a. victoria, triumphus.* اشتمال *iſtimāl*, *a. comprehenſio.* نصب *næſp*, *a. erectio, plantatio.* ارسال *irsāl*, *a. miſſio, legatio.* مكمّل *mükemmel*, *a. omnibus numeris abſolutus*; & *mükemmil*, *talem reddens.* ناموس *nāmūs*, *a. exiſtimatio, dignitas*; & *idem ac* νόμος *lex:* عظمي *üzmā*, *a.* fæm. τȣ̃ اعظم *æ-zæm*, ſuperlativi τȣ̃ عظيم *æzym*, *maxima.* مرتّب *mürettib*, partic. II. Conj. *dirigens, ordinans.*

(2) مراتب *merātib*, *a.* pl. τȣ̃ مرتبة *mertebet*, *gradus*, pec. *dignitatis.* كبري *kubera*, *a.* fæm. τȣ̃ اكبر *ekber.* فاتح *fātyh*, *a. aperiens.* ابواب *ebwāb*, *a.* pl. τȣ̃ *bāb*, *valva, porta.* كاسر *kāſir*, *a. fractor, profligator.* عناد *ynād*, *a. contumacia.* غازي *ghāzi*, *a. bellator*, pec. *pro fide.* سبيل *ſebil*, *a. via, modus.* وجه *wegh*, *a. facies, ratio.* ل *li. a.* nominibus præf. *propter, gratiâ, ergô.* (1)

Digitized by Google

لوجه الله المخـــفـــوف بصنوف عواطف الملك الصمد (١) وزير اعظم آصف شيم و وكيل مطلق صداقت علم سردار اكرمم احمد پاشا ادام الله تعالى لجلاله وضاعف اقتداره عساكر منصورم ايلــه خدمات همايونم اتمامنه تقيّد اوزره ايكن افتخار الامراء العظام العيسويّه مختار الكبراء الطّايـفـة المسيحيّه ولايت الامان و چه و مجار و سائر نچـه ديارك حاكم قـــوى الاقتدارى و ملت نصرانيّه ملوكنك اولوســي و حرمتلوسي روما ايمپراطورى لوپولدوس ختمت عواقبه بالخير ايــلـــه

اللى

li weğhillāhi; el mæchfūfü biſunūfi æwātyfil melikiſſæmed; weziri æʾzæmi āſæf ſijem; we wekīli mutlækÿ ſædākæt ælem; Serdāri ekremim Æhmed Pāſchā, edāmallāh tæ-ālā iğlālehu, we zā-æf yktidārehu! æsākiri mensūrem ile chydemāti hümāiunüm itmāmine tækæjjüd üzre iken; iftychārül ümerāil yzāmil ÿſewije; muchtārül küberāit-tāifetil meſÿhÿje; wilājeti Alāman we čeb we Mağiar we sāir niče dijārün hākimi kæwijül yktidāri; we milleti næſrānije mülūkinün uluſi, we hurmetlüſi, Rūmā Imperātori Leopoldos, chutimet æwākybühu bil chæjr ile!

elli

& fidei; variis Regis æterni gratiis dotatum; ſupremum *inquam* Vezirium meum, naturâ Asafo parem; cum absoluta poteſtate in exercitu vices meas gerentem; fidelitatis prototypon; ſupremũ Belli-Ducem Ahmedem Paſcham, cujus amplitudinem Deus excelſus æternam faciat, & potestatem duplicet! hic cum victorioſis exercitibus noſtris dum in perficiendis illis, quæ illi a nobis imperata erant, diligentem operam adhiberet; fœdus almæ pacis, a quinquaginta octo añis mutuo concluſæ & ſtabilitæ, cũ glorioſiſſimo maximorum in JEſum credentium principum; & cum ſelectiſſimo inter Monarchas populi Chriſtiani; regnorum Germaniæ, Bohemiæ, Hungariæ, compluriumque aliarum provinciarum Principe fortiſſimo; Regum gentis Nazarænæ maximo, & veneratione digniſſimo Romanorum Imperatore Leopoldo, cujus extrema feliciter terminentur!

propter

ANALYSIS.

(1) صمد *ſæmed*, *a. perpetuus*, *ſublimis.* آصف *āſæf*, *Aſafus*, nomen, ut fingunt Muhammedani, primarii Miniſtri, ſeu Vezirii Salamonis. شيم *ſijem*, pl. 78 شيمة *ſimet*, *indoles, conſuetudines.* مطلق *mutlæk*, *a. abſolutus*, *principalis.* علم *ælem*, *ſignum*, *vexillum.* اتمام *itmām*, *perfectio*, *confectio.* الامان *alāman*, *Germanus*, *Germania.* قوى *kæwi*, *a. firmus*, *fortis.*

وقايع (١)

الي سكز سنه‌دن بـــرو
مابينده منعقد و پايدار
اولان مبانیء صلح و صلاح
بعض (۱) وقايع و اختلال
سببي ايله منقطع و زائل
اولوب مابينده حروب و
قتال (۲) و جنك و جدال
صورت نما اولمغله موجب
آسايش اهالیء بــلاد و
مورث آرامش (۳) رعيّت
و فقراء عباد اولان صلح
و صلاحي مجدّداً وضع
و تجديد و حـقـوق
دوستي و جوار قديمي
قواعدين تشييد و تمهيد
اولنماسن اراده ايتدوكلرين
اردوی

elli ſekiz ſeneden berü mābejnde mün-ækyd we pājdār olan mebānīi ſulhu ſælāh bæ•zy wækājy-ů ychtilāl ſebebi ile münkæty-ů zāil olūp. mābejnde burūbü kytāl we ǵenſü ǵidāl sūret nümā olmāgbile, mūǵibi āsāiši ebālīi bilād we mūrisi ārāmiši ræ-ỹjetü fukærāī ỹbād olan ſulbu ſælāby müǵeddeden wæz-ů teǵdīd we bukūkỹ doſtī wu ǵiwārī kædimī kæwā-ỹdin teſjīdü tembīd olunmaſin irāde ittüklerin; ordūi

propter quædam accidentia & diſturbia ruptum diſſolutumque fuit. *Quare* cum mutuæ pugnæ & cædes, prælia conflictusque exhibiti fuiſſent, *& à memorato Vezirio meo dictum Romanorum Imperatorem non modo* ad pacem, quæ regionum incolis procurat tranquillitatem & ſubditis miſeræque plebi, ſervis utpote Dei, quietem adfert, denuo reſtituendam renovandamque, & ad jura amicitiæ priorisq; vicinitatis fundamenta ſtabilienda & concinanda animo inclinare; verùm

ANALYSIS.

(1) وقايع *wækājy•*, pl. TS وقيعة *wæky-æt*, *a. accidentia, caſus*, pec. *belici, conflictus, prælia.* اختلال *ychtilāl*, *a. turbatio.* منقطع *münkæty•*, *a.* partic. VII. Conj. *ruptus, ſciſſus.* زائل *zāil*, *a. deficiens, deſinens.* حروب *burūb*, *a.* pl. TS حرب *bærb*, *bella, pugnæ.* قتال *kytāl*, *a. cædes, ſtrages.*

(2) جنك *ǵenk*, *p. t. prælium, bellum.* جدال *ǵidāl*, *a. altercatio, pugna.* صورت *sūret*, *imago, forma.* نما *nümā*, *p.* partic. comp. *oſtendens, index.* آسايش *āsāiš*, *p. quies, tranquillitas,* مورث *mūris*, *a.* part. IV, Conj. *hæredem faciens*, & idem quod *mūǵib*, *efficiens, autor, cauſa.* آرامش *ārāmiš*, *p. quies, quietio.*

(3) رعيّة *ræ-ỹjet*, *a. ſubditi, coloni.* وضع *wæz•*, *a. poſitio, ſitus.* تجديد *teǵdīd*, *a. renovatio.* حقوق *bukūk*, pl. TS حقّ *bækk*, *jura, officia, leges.* جوار *ǵiwār*, *a. vicinitas, propinguitas.* قواعد *bæwā-ỹd*, pl. TS قاعدة *kāỹdet*, *a. fundamenta, regula.* تشييد *teſjīd*, *a. firmatio, roboratio.* تمهيد *tembīd*, *a. concinnatio, diſpotio.* اراده *irāde*, *a. voluntas, intentio.*

(1) كتخدا

Digitized by Google

اردوی همایون نصرت
نموندہ قپو (۱) کتخداسي
اولان قدوة الامراء المسيحيه
سمون درننکر ختمت
عواقبه بالخيره معتمد
آدميسي کلوب اول دخي
تجديد اساس يکجهتي
و تمهيد مبانیء دوستي
ايدوب موادّ صلحي
سويلشوب فيصل ويرمجک
مرتبه کندويه وکالت نامه
کلدوکين بلدرمکين اردوی
همايونده بالدّفعات مکالمه
و مذاکره (۲) دن صکره
اون

*ordūĭ hümājūnĭ nuſret nü-
mānümde kapu ketchudāſi
olan kudwetül ümerāil me-
ſῑhῑje Simon de Renninger,
chutimet æwākybühu bil-
chæjre! mu-temed ādemiſi
gelüp: ol dæchy teğdīdi e-
sāsĭ jekğibeti we temhīdi
mebānīi doſtī idüp mewāddi
ſulhy ſöjleſüp, fæjſæl wi-
reğek mertebe gendüje we-
kālet nāme geldügin bildür-
megin: ordūĭ hümājūnüm-
de bid-def-āt mükāleme
wü müzākereden ſon-ra,
on*

verùm etiam ad eximium virum Simonem de Renninger, (cujus extrema feliciter terminentur!) in victorioſis caſtris meis Imperialibus cum munere Cæſarei Reſidentis exiſtentem, fide dignum hominem, *ab Imperatore* adveniſſe: poſt quod idem quoque Renningerus renovandô fundamenta concordiæ & reſarciendô ædificium amicitiæ de articulis pacis collocutus, cum edocuiſſet, veniſſe ad ſe literas, quarum tenore poteſtas ſibi fieret *de pace & bello* decidendi: poſtquam in victorioſis caſtris meis Imperialibus repetitis vicibus mutua colloquia & conferentiæ fuiſſent habitæ, ſuper decem

ANALYSIS.

(1) کتخدا *ketchudā, p. Præfectus, Agens, Reſidens.* معتمد *mu-temed, a. fidus, probata fidei.* موادّ *mewādd, a.* pl. τῦ مادّة *māddet, a. puncta, articuli.* فيصل *fæjſæl, a. deciſio, diremptio.* مرتبه *mertebe, a. dignitas, ordo.* وكالت *wekālet, a. munus procuratoris alienæ rei,* vulg. *commiſſio*; hinc *wekālet nāme, inſtrumentum plenipotentiæ.* دفعات *def-āt, a.* pl. τῦ دفعة *def-æt, vices*; hinc *def-ātile* vel *bid-def-āt, multoties, pluries, repetitis vicibus.*

(2) مذاكرة *müzākeret, a. τὸ conferre, colloqui, agere, tractare inter ſe.* قرار *kærār, a. conſiſtentia, firmitas.* وكلا *wükelā, a.* pl. τῦ وكيل *wekīl, Locumtenentes, Commiſſarii.* رضا *ryzā, a. beneplacitum, voluntas.* حرام *hærām, a. venerandus, ſacer.* معمول *mæ-mūl,* partic. paſſ. *factus, paratus.* مشروح *meśrūh, a. explicatus, declaratus.* مؤيد *müejjid, a. roborans.* مؤكد *müekkid, confirmans.*

(1) با

Digitized by Google

اون مادّه اوزرينه قرار
ويريلوب وكلاي طرفين
رضالري ايله اشبو سنه
خمس وسبعين و الف محرّم
الحرامنک اون التنجي
كونندن يكرمي سنه
تمامنه‌دک مدّت تعيين
اولنوب و صلح و صلاح
بغلنوب جانبيندن معمول
به اولمق اوزره تمسّكلر
ويرلمك لازم كلدكده مشار
اليه سردار ظفر اقتدارم
دخي طرف باهرالشّرف
خسروانمدن وكيل مطلقم
اولدوغي حسبيله وجه
مشروح اوزره اون مادّه‌يه
تمسّک ويردوكين و ويريلان
موادّ كاغدي مضموننـي
مؤيد و مؤكد چاسار (١)
با وقار طرفندن اردوی
همايونمه نامه‌سي كلمک
اوزره قرار ويرلدوكين
پايهء

on māddeüzerine kærār wi-
rilüp, wükelāï tærefein ry-
zāleri ile iſbu ſene chæmſe we
ſeb-ÿne we elf muhærremül
hærāminun- on altingi gü-
nindē jigirmi ſene temāmine-
dek müddet tæ-jīn olunüp:
we ſulhu ſælāh baghlanüp
giānibeinden mæ-mūl bihi
olmak üzre temeſſükler wi-
rilmek lā im geldükte, mü-
ſārün ilejh ſerdāri zæfer
yktidārüm dæchy tæreſi
bābirüs- ſereſi chuſrewā-
nemden, wekīli mutlæk ol-
dughy bæſebile, weghi meſ-
rūh üzre on māddeje temeſ-
ſük wirdügin: we wirilan
mewādd kāghydi mæzmūni-
ni müejjidü müekkid ciāsār
bā wækār tærefinden ordūi
hümājūnüme nāmeſi gelmek
üzre kærār wirildügin:
pājei

decem articulis concluſione factâ, Commiſſariorum utriusque partis voluntate à decima ſexta ſacri menſis Muharrem hujus milleſimi ſeptuageſimi quinti anni uſque ad completionem viginti annorum tempus pacis deſignatum eſſe: quare conclusâ almâ pace cum neceſſarium eſſet præliminaria ſcripta pro directione actionum utriuſque partis extradere, memoratum quoque triumphalem Vezirium meum ex parte auguſtiſſimæ Majeſtatis noſtræ, ut qui cum abſoluta poteſtate Locumtenens noſter eſſet, modô ſuperius explicatô ſcriptum decem articulos continens dediſſe: & ſuper eo, quod a Cæſare majeſtate prædito, extraditorum articulorum tenorem confirmantes roborantesque ad caſtra mea Imperialia venturæ eſſent literæ, ratificationem factam fuiſſe: cum

ANALYSIS.

(1) با *bā*, *p. cum.* وقار *wækār*, *a. authoritas*, *majeſtas.* پايه *pāje*, *p. ſcabellum*, *baſis.* سرير *ſerīr*, *a. ſolium*, *thronus.* اعلا pro اعلي *æ-lā*, *altior*, *altiſſimus.* مساعدة *müsā-ædet*, *a. opitulatio*, *favor.* تضرّع *tæzærru-*, *a. ſubmiſſio*, *ſupplicatio.*

(1) نياز

Digitized by Google

پایهٔ سریر اعلامه عرض	pājeï ſerīrï æ-lāme ǣrzu	cum *inquam* hæc à memo-
و تلخیص و نامه‌سی	tælchÿs, we nāmeſi geldük-	rato Vezirio meo ad baſem
کلدکده طرف همایونمدن	te tærefi bümajūnümden	ſublimis throni mei expo-
دخی صلح و صلاحه	dæchy ſulhu ſælāhæ müsā-	ſita & relata fuiſſent, *idem-*
مساعده اولنوب نامهٔ	ǣde olunüp nāmeï ſewket	*que Vezirius* advenientibus
شوکت مقرونم ویرلمه‌سن	mækrūnim wirilmeſin te-	Cæſaris literis ex parte quo-
تضرع (۱) و نیاز ایلدکده	zærr-ū nijāz ejledükte;	que noſtra Imperatoria al-
رفاهیت فقرای طرفین	refābijetï fukærāï tærefein	mæ paci ut faveretur augu-
و راحت عجزهٔ جانبین	we rābetï ǣgezeï giānibein	ſtæque darentur literæ ſup-
ایچون رجا و نیازی حضور	iciün regiā wü nijāzi hu-	plex oraſſet; ad tranquilli-
فایض النور ملوکانه‌مزدن	zūrï fāyzun-nūrï mülū-	tatem quietemque miſeri
مقبول طوتلوب طرفین	kānemüzden mækbūl tutu-	utriusque partis debilitati-
وکلاسنک تمسکلرنده	lüp: tærefein wükelāſinün-	que populi procurandam,
مسطور اولان اون ماده‌یی	temeſſüklerinde mæſtūr o-	præſentiæ noſtræ, luce cor-
(۲) متضمن و طرف	lan on māddeji mütezæmmin,	uſcanti imenſâ, præcibus
همایون شهنشاهانه‌مزدن	we tærefi hümājūnï ſehin-	illius ſupplicationibusque
دخی مواد مزبوره معتبر	ſāhānemüzden dæchy me-	probatis; cùm literæ manu
و	wāddï mezbūre mu-teberü	noſtra ſubſcriptæ, & tam
	mæk-	illos, qui in inſtrumentis Cōmiſſariorum utriusque partis conſignati fuerunt, decem articulos continentes, quam etiam, quod memorati articuli à Majeſtate noſtra magni facti &

ANALYSIS.

(1) نیاز *nijāz*, *p. petitio.* رفاهیت *refābijet*, *a. quies, tranquillitas.* راحت *rābæt, quies, reſpirium.* عجزه *ǣgeze*, *a.* pl. τ8. عاجز *ǣgiz*, *debiles*, *fracti.* فایض *fājyz*, *a. abundans*, *exſuperans.* نور *nūr*, *a. lumen*, *lux.* مقبول *mækbūl*, *a. acceptus*, *gratus.* طوتمق *tutmak*, *tenere.*

(2) متضمّن *mütæzæmmin*, *a.* partic. V. Conj. *comprehendens*, *continens* in ſe. معتبر *mu-teber*, *a. æſtimatus*, *æſtimandus.* مخبر *muchbir*, *a. nuntium dans* aut *mittens.* مشتمل *müſtemil*, *a. complectens*, *continens.* غرّا *ghærrā*, *a.* fæm. τ8 اغرّ *æghærr*, *a. candicans*, *alba*, *nobilis*, *illuſtris.* مشرّف *müſerref*, *a.* partic. paſſ. II. Conj.

(1) ارزانی

و مقبول طوتلدوغين
مخبر و مشتمل خطّ همايون
سعادت مقرونمز ايله
فرمان عاليشانمز صادر
اولمغين اشبو طغراى
غرّاى جهان آرامز ايله
مشرّف نامهء همايون
سعادت مقرونمز عنايت و
(١) ارزاني قلنوب جملهء
امور صلح نقطه به نقطه
رعايت و قبول و يرلو
يرنده محفوظ و متقوّل
اولمق ايچون اشبو اون
مادّه در كه عيني ايله
ذكر اولنور

اوّلكي مادّه

روما ايمپراطورينك عسكري
اردل ايچنده ضبط
ايلدكلرى قلاع و (٢)
پلنقه‌لرى اردل حاكمنه و
اعيان ولايته تسليم ايدوب
امّا

mækbūl tutuldugbin muchbirü muśtemili chætty bümājūnī ſæ-ādet mækrūnümüz ile fermānī ālīśānümüz sādir olmagbin: iśbu tugbrāi gbærrāi gibān ārāmüz ile müśerref nāmeï bümājūnī ſæ-ādet mækrūnümüz ïnājetü erzānī kylynüp, giümlei ümūrī ſulh nokta be nokta ry-ājetü kæbūl we jerlü jerinde mæhfūzü mütekæwwil olmak içiun iśbu on mādde dür ki, æjni ile zikr olunur:

Ewwelki mādde.

Rūmā Imperatorinün-æskeri Erdel içinde zæbt ejledükleri kylā-ü palankalæri Erdel Hākimine we æ-jānï wilājete teslīm idup: emmā

& probati fuiſſent, comprehendentes & nunciæ, cùm *inquam hujuſmodi litera* & cum his excelſum deſuper mandatum noſtrú expeditum fuiſſet: *idcirco* vi hujus eminentis ac mundum exornantis ſigilli mei nobiliſſimus hic auguſtusque Tractatus pacis noſter gratioſè decenterque concluditur, & ad univerſa acta pacis de apice in apicem probanda, obſervanda, & ſuo quæque loco cuſtodienda & notificanda decem præſentes articuli ſtatuuntur, quorum genuinus tenor eſt, ut ſequitur:

Articulus I.

Civitates & arces, ab exercitu Romani Imperatoris in Tranſylvania occupatæ, Ptincipi & Magnatibus Tranſylvaniæ reſtituantur: prius

ANALYSIS.

(1) ارزاني *erzānī, p. dignus, condecens.* نقطه *nokta, a. punctum, apex.* به *be, p. ad in.* قبول *kæbūl, a. acceptio, acceptatio.* محفوظ *mæhfūz, a. cuſtoditus.* متقوّل *mütækawwil, a. nuntium dans, notificans.* عين *æjn, a. oculus, viſus; æjni ile* vel *by æjnibi, rectè, planè, genuine.* ذكر *zikr, a. mentio, commemoratio.*

(2) پلنقه *palanka, t.* ex Illyr. *arx* aut *locus* quivis vallô, per oram palis acutis munitô, circumdatus. اعيان *æ-jān, a. pl.* 78 عين *æjn, oculi* & uſit. *magnates, primores.* چقمق *çikmak, exire, egredi.* چكمك *çekmek, trahere; çekilmek, trabi, duci.* اسلوب *üslūp, a. modus, methodus, forma.* سابق *sābyk, a. antec. præteritus.*

(1) اسوده

اما اول طرفک عسکرلري
ایکیسي بله بر وقتده
اردلدن چقوب و
سرحدلردن چکلوب اندن
صکره ذکر اولنان قلعه‌لر
و سائر اردل مملکتي
اسلوب سابق اوزره (١)
آسوده حال اولوب اردل
حکومتي محلول اولدقده
اسکیدن اولان عهد نامهٔ
همایون موجبنجه ارالرنده
حسن رضالر ایله حاکم
اولاجق آدمی ارالرنده
بولالر و هر وجه ایله
اسکي عادتلري اوزره
آزاده و آسوده حال
اوله‌لر

emmā ol tæref ün- æskerleri ikiſi bile bir wæktta Erdel-den čiküp; we ſerhædler-den čekilüp; andan ſon-ra zikr olunan kæl- æler we ſāir Erdel memleketi üslūbi sābyk üzre āsūde hāl olüp: Erdel Hukūmeti mæhlūl ol-duktæ, eskiden olan æhd nā-mei hümājūn mūǧibinǧe a-ralærindæ husni ryzāler ile hākim olaǧiak ādemi ara-lærindæ bulalar; we her weǧh ile eski ādetleri üzre āzāde wü āsūde hāl ola-lar.

prius tamen in iis partibus exiſtens utriusque partis exercitus uno eodemque tempore ex *dicta* Tranſylvania exeat; & extra ejus fines educatur; poſtea memoratæ civitates & arces reliquumque Tranſylvaniæ Regnum in antiqua forma & tranquillo ſtatu permaneat: quod ſi Principatum vacare contingeret, *ſtatus Tranſylvaniæ*, ſecundum antiquas Imperiales capitulationes; virum, qui inter eos Princeps futurus ſit, libera cum voluntate è medio ſui deligant; & omnimode in antiquis ſuis conſuetudinibus, *juribus*, libertate & pace fruantur.

ایکنجي ماده

روما ایمپراطورینک چاتمار
و چاپولوق
(١) نام

Ikinǧi mādde.

Rūmā Imperātorinin- čātmār we čāpolok nām

Articulus II.

Duo Romani Imperatoris Comitatus Szatmarinenſis & Szabolcſenſis no-

ANALYSIS.

(1) آسوده *āsūde, p. tranquillus, quietus.* حکومت *hukūmet, a. dominium, Principatus.* محلول *mæhlūl, a. vacans, locus poſſeſſione vacuus.* اسکي *eski, t. antiquus.* حسن *husn, a. pulchritudo, bonitas.* عادت *ædet, a. conſuetudo, mos, uſus.* آزاده *āzāde, p. liber, & vacuus à curis.*

(۱) نام ایکی ناحیه‌سی
و سایر کندویه متعلق
اولان مملکت و ولایت
ناحیه‌لرنده و انلره تابع
اولان رعایا و شهر و قلاع
و پلنقه خصوصاً قدیمدن
نمچه چاسارینه تابع اولان
حیدوشاق طایفه‌سی که
اردله تابع اولان
حیدوشاغک غیریدر انلره
(۲) مخصوص اولان قلاع
و قریه‌لره بر وجه ایله و
بر بهانه ایله رنجیده
اولنمیوب کرک اسلام
طرفندن و کرک اردللولردن
و کرک اردل حاکمندن و بر
غیری کمسنه‌دن بر طریق
ایله رنجیده اولنمیوب
خراج

nām iki nābyjeſi, we sāir gendüje mütæ-ællyk olan memleketü wilājet nābyjelerinde we ànlara tābi olan ræ-ājā, we ṡebrü, kylā-ü, palanka; chusūſæn kædīmden nemče čiāsārine tābi* olan hajduṡāk tāifeſi ki, Erdele tābi* olan hajduṡāghun-ghæjri dür, anlara mæchsūs olan kylaù kærjelere bir weǧh ile we bir behāne ile renǧīde olunmüjüp: gerek Islām tæreſinden, we gerek Erdellülerden, we gerek Erdel Hākiminden, we bir ghæjri kimeſneden bir tæryk ile renǧīde olunmajüp: chærāǧ*

nomine, pront etiam in cæteris Regni & Provinciæ, adeundem *Imperatorem* pertinentis, Comitatibus exiſtentes, aut ad eos pertinentes ſubditi, civitates, arces, palancæ; in ſpecie autem liberi Hajdones, ab iis, qui ad Tranſylvaniam pertinent diverſi; & ab antiquo ad Germanicum Cæſarem pertinentes, cum eorum arcibus, pagis, nullo modo & ſub nullo prætextu moleſtentur: *iidemque* neque ex parte othomanica, neque à Tranſylvanis, neque a Tranſylvaniæ Principe, neque a quoquam ullo alio quocumque demum modò moleſtiâ afficiantur: ne-

ANALYSIS.

(1.) نام *nām*, *p. nomen.* ناحیه *nābyje*, *a. latus*, *tractus*, & uſit. *diſtrictus*, *Comitatus.* متعلق *mütæ-ællyk*, *a. pertinens*, *dependens.* تابع *tābi**, *a. aſſecla, dependens, ſequens.* شهر *ṡebr*, & fere *ṡebir*, *ṡeber*, *a. urbs.* حیدود & melius حیدو *hæjdū t.* ex Hung. *Haydu*, *miles*, *pedeſtris Hungarus*, vulg. *Hajdo*; hinc formatione Hungarica. حیدوشاق *Hajdūṡāk*, *comunitas Hajdonum*, *Hajdones liberi*; uti *Kumṡāk*, Hung. *Kumság*, *comunitas*, *regio Cumanorum*, *Cumani.*

(2.) مخصوص *mæchsūs*, *a. propriè & peculiariter tributus*, *ſpectans.* بهانه *behāne*, *p. cauſa*, *prætextus.* رنجیده *renǧīde*, *p.* partic. *iratus*, *moleſtia affectus*, *læſus.* خراج *chærāǧ*, *a. tributum.* ویرکو *wirgü*, *t. vectigal*, *contributio.* آن *ān*, *a. tempus.* دکین *degin*, *t. uſque.* Vide: *Tom.* I I. *pag.* 237. *f.* رفع *ref**, *a. amotio*, *depoſitio.*

(1) حفظ

Digitized by Google

خراج و ويركو انلردن
طلب اتميه‌لر و بوآنه‌دكين
انلردن بر شي طلب
اولندي ايسه بوندن صكره
طلب اولنميوب رفع
اولنه

اوچنجي ماده

روما ايمپراطورينك ايكي
ناحيه‌سينده و اول
سرحدلرده اولان قلاع و
پلنقه‌لريني خصوصاً چاتمار
و قارلو و قالو و اچد
نام قلعه‌لريني و غيري
لازم اولان يرلريني ساير
حدودلرنده اولان قلاعي
كبى (١) حفظ و تعمير
و محافظه‌جيلر تعيين
ايدوب طابور و سردار
نامنده عسكر ايله كلميه‌لر
كذلك

chærāǵ we wirǵii anlærdæn tæleb itmejeler; we bu ānedeǵin anlardan bir šej tæleb olundy iſe, bundan ſon-ra tæleb olunmajüp, refʿ oluna.

üćinǵi mādde.

Rūmā Imperātoriniün iki nāhyjeſinde we ol ſerhædlerde olan kylā-ů palankalerini, chusūſæn: ćatmār, we kārlo, we kālo, we Ećed nām kælʿælerini, we ghæjri lāzim olan jerlerini, sāir hudūdlerinde olan kylā-y̆ gibi, hyfzü tæʿmīr we muhāfæzæǵiler tæʿjīn idüp: tābor we ſerdār nāminde æsker ile gelmejeler; ke-

neque tributum aut penſum ab iis exigant; & ſi hactenus ab iis quidpiam exactum fuiſſet, in poſterum non exigatur, *omnisq; exactionum prætenſio* tollatur.

Articulus III.

Arces & palancas, quæ in *memoratis* duobus Romani Imperatoris Comitatibus ſunt, in ſpecie autem: Szatmarinum, Karolinum, Kaloum, Ecſedinum, & alia, quæ neceſſaria viderentur loca, non ſecus ac propugnacula, in aliis ejusdem Imperatoris limitibus ſita, reparare, excitare, præſidioque militari munire fas ſit: formales tamen exercitus idem Imperator eò ne introducat; &

ANALYSIS.

(1) حفظ *hyfz a. cuſtodia, aſſervatio.* تعمير *tæʿmīr, a. reparatio, ædificatio.* طابور *tabor, t.* ex Slav. *exercitus, caſtra.* عمل *æmel, a. operatio, opus, actio.* مضرّة *mazærret, a. noxa, damnum.* طابيه & طبيه *tabje* vel *tabja, t. fortificatio, munimentum, vallum arcis.* يقلمق *jykylmak, paſſ.* T8 يقمق *jykmak, deſtrui, proſterni.* يكسان *jeksān, p. planus, æqualis.* ينه *jene, t. denuo, rurſus.* آلات *ālāt, pl.* T8 آلت *ālet, a. inſtrumenta.*

كذلك اهل اسلام و اردل
طرفندن عمل اولنه و
طرفينك مملكتينك مضرتي
دفع ايچون سيكل هيد
قلعه‌سي و طابيه‌لري
يقيلوب خاكله يكسان
اوله طرفيندن و ياخود
بر غيري كمسنه‌دن بر طريق
و بر بهانه ايله ينه ياپلميه
و عسكر ايله و آلات حرب
ايله محافظه اولنميه

دوردنجي ماده

راقوجي اوغلي و كمين
يانوش اوغلي و يا خود
اورته مجار بر غيري كمسنه
(١) ضبط اولنوب اردل
ايچنه عساكر ايله كلوب
يكيدن (٢) قيل و قاله
و

kezālik ehli Islām we Erdel tærefinden ǣmel oluna: we tærefeinün- memleketinün- mæzærreti def‘ iciün sikelhīd kæl‘æsi we tabjæleri jykylüp chāk ile jeksān ola; tærefeinden jāchod bir ghæjri kimesneden bir tærȳk we bir behāne ile jene japylmaja; we ǣsker ile we ālātī hærb ile muhāfæzæ olunmaja.

Dördingi mādde.

Rakoczi oghly we Kemīn Jānoś oghly we jāchod orta Maǧiar bir ghæjri kimesne zæbt olunüp; Erdel icine ǣsāker ile gelüp, jen- yden kȳlü kāle we

& idem ſimili quoque modô in confiniis tam Turcicis quam Tranſylvanicis obſervetur: ad amovenda autem a ditionibus utriuspartis mala, caſtellum Székel-hida una cum ſuis exterioribus fortificationibus & munimentis diruatur, ſolóque æquetur; ita ut neutri parti nec cuiquam ulli alteri licitum ſit, illud ullo modo aut ſub quocunque prætextu rurſus excitare, & cum exercitu bellicisque inſtrumentis munire.

Articulus IV.

Rakoczii filius item filius Joannis Keményii aut alter quiſpiam ex ſuperiori Hungaria in officio contineantur; iisdemque cum exercitibus Tranſylvaniam ingrediendi, &

ANALYSIS.

(1) ضبط *zæbt, a. gubernatio, poſſeſſio;* &, *continentia in officio, diſciplina.* اورته *orta, t. medium; orta Maǧiar, ſuperior Hungaria, Hugarus;* ex Hung. *Magyar, Hungarus: Rakoczy oghly*, uti hungarice: *Rakoczy fija;* ſpectatâ enim ſyntaxi lingua turcica Hungaricæ per omnia fere eſt ſimillima, & ut mihi quidem videtur, ejusdem ſi non originis certe orientis, quidquid alii de de *Ugria* Septentrionali adferant.

(2) قيل *Kȳl* aut *Kȳle* eſt 3. *perſ. paſſ.* uti قال *Kāl* vel *kāle activa ſing. maſc. præt. perf.* nominaſcunt, præſertim ſimul poſitæ, & ſignificant: *verbum, ſeu propoſitus ſermo, & reſponſum;* & uſit. *turba, tumultus.* فتنه *fitne, ſeditio, ſeductio.* رخصت *ruchſæt, a. facultas, licentia.* معقوله *mækūle, a. modus, genus, ſpecies.*

(1) بد

Digitized by Google

و فتنه‌يه سبب اولمق
ايچون رخصت ويرلميه
كذلك اسلام و اردل
طرفندن نچه ايمپراطورينك
مملكتنه و ناديه‌لرينه بو
مقوله كمسنه كلمكه رخصت
ويرلميه

بشنجي مادّه

طرافينك (۱) بدخواهلری
اولانلرينه حمايت و صيانت
اولنميوب مساعده اولنميه

آلتنجي مادّه

ذكر اولنان حركتلرك
سببی ايله قنيژه‌يه قريب
احداث اولنان قلعه
بوندن صكره طرفيندن
تكرار ياپلميه و محافظه
اولنميه

يدنجي

we fitneje ſebeb olmak ičiün ruchſæt wirilmeje : kezālik Islām we Erdel tærefinden nemče Imperatorinün- memleketine we nāhyjelerine bu mækūle kimeſne gelmege ruchſæt wirilmeje.

Beśingi mādde.

Trærefeinün- bedchābleri olanlarine hymājetü ſyjānet olunmajüp müsā- ædde olunmaja.

Altyngi mādde.

Zikr olunan hæreketlerün- ſebebi ile kanijæje kærīb ybdās olunan kæl- æ bundan ſon-ra tærefeinden tekrār japylmaja, we muhā- fæzæ olūnmaja.

Se-

& novas turbas tumultusque excitandi poteſtas non concedatur; viciſſim autem tam ex parte othomanica quam etiam Tranſylvaniæ in ditiones comitatusque Romani Imperatoris hujusmodi quispiam ingredi non permittatur.

Articulus V.

Malevoli utriusque Imperatoris nec protegantur, nec defendantur; neque favore auxiliove juventur.

Articulus VI.

Munimentum, occaſione memoratorum motuum prope Canizſam noviter excitatum, in poſterum à neutra parte denuo excitare & præſidio munire licitum ſit.

Ar-

ANALYSIS.

(1) بد *bed*, *p. malus.* خواه *chāb*, *p.* partic. compoſ. *volens*, *cupiens.* حركت *hæreket*, *a. motus.* احداث *ybdās*, *a. adinvenire de novo*, *extruere.* تكرار *tekrār*, *a. repetitio*, *iteratio*; & uſit. *denuò*, *iterum.* اثنا *esnā*, *a. medium*, *interſtitium.* صغنمق *ſyghynmak*, *confugere*, *recipere ſe ad..*

(۱) يورت

Digitized by Google

يدنجي مادّه

اردل حركتى اثناسنده
بو طرفه يا اول جانبه
واروب صغنان اردللولره
كيرو ولايتلرينه واروب (١)
يورتلرنده اولوب املاكلرين
ضبط ايدوب كـنـدو
حاللرنده لولار كسنه
رنجيده ايلميه و حاكملرينه
تابع اولوب ولايتلريـنـه
ضررلو ايشده بولنميه‌لر

سكزنجي مادّه

نهر واغك اوته يوزينده
واقع اولان غوطه نام
قريه‌نك و نهر مذكورك
مابينلرينده كندو مملكت
محافظه ايچون رومـا
ايمپراطورى يكيدن بر قلعه
بنا ايليه

طقوزنجي

Jedinḡi mādde.

Erdel hæreketi esnāſinde bu tæreſe jā ol ḡiānibe wariip ſyghynan Erdellilere, ḡirü wilajetlerine warüp; jortlarinda olüp; emlāklerin zæbt idüp; ḡendü hāllerinde olalar: kimſe renḡīde ejlemeje; we hākimlerine tābiˣ olüp; wilājetlerine zærerlü iſte bulunmajalar.

Sekizinḡi mādde.

Nehri wāghun-öte jüzinde wākyˣ olan ghuta nām kærjenün- we nehri mezkūrün- mābejnlerinde, ḡendü memleketi muhāfezæ içiün, Rūmā Imperātori jen-yden bir kæl-ˣæ binā ejleje.

Do-

Articulus VII.

Illi Tranſylvani, qui durante motu Tranſylvanico huic aut illi parti adhæſerunt, ad Provincias ſuas redeant; in dominiis ſuis manendo bona ſua poſſideant; & privati quietive vivant: eosdem moleſtiâ afficere nulli liceat; Principibus tamen ſuis obedientes ſint; nec rem quampiam Provinciæ, in qua ſunt, damnoſam moliri audeant.

Articulus VIII.

Intra flumen vagum, & pagum nomine *Guta*, trans memoratum flumen ſitum, ad conſervationem propriarum ditionum, novum propugnaculum excitare Romano Imperatori licitum ſit.

Ar-

ANALYSIS.

(1) يورت *jort, t. ditio, dominium.* املاك *emlāk, pl.* τ8 ملك *mülk & milk, a. bona, poſſeſſiones.* نهر *nehr, a. flumen, fluvius.* اوته *öte, t. ultra, trans.* بنا *binā, a. fabricatio, fabrica.* واقع *wākyˣ cadens, accidens.* چته *čete, t. excurſio militaris, hoſtilis.*

(١) استحكام

Digitized by Google

طقوزنجی ماده

بوندن صکره طرفیندن دشمنلک اولیوب چته‌یه چقلمیه و هر کیم بوکا مخالف ایدوب چته‌یه چقار ایسه طرفیندن محکم حقندن کلنه و طرفینک عساکرلری ضبط اولوب بر ساعت اوّل مجار و اردل سرحدلرندن قالقوب ایکی جانبدن تکرار کلمیه‌لر رعایا فقرلسی آسوده حال اولالر

اوننجی ماده

و طرفینک صلح و صلاح و محبّتی زیاده (۱) استحکام بولمق ایچون قول و قرار اولمشدر که بو مبارک صلح اشبو تاریخدن ان شاء الله یکرمی سنه‌یه‌دک حفظ اولنه و

Dokuzingi mādde.

Bundan ſon-ra tærefein-den düśmenlik olmajüp ćete je ćikylmaja; we her kim bun-a muchālif idüp ćeteje ćikar iſe, tærefeinden muhkem hækkynden geline: we tærefeinün-æsākerleri zæbt olüp bir sā-æ̂t ewwel ma-ğiar we erdel ſerhedlerinden kalkiüp iki ğiānibten tekrār gelemejeler: ræ-ǻjā fukæ-rāſi āsūde hāl olalar.

Oningi mādde.

we tærefeinün-ſulbu ſæ-lābu mubæbbeti zijādeï iſtyhkām bulmak ićiün, kæwlü kærār olmyśtür ki, bu mübārek ſulb iśbu tā-rychten inśāāllāh jigirmi ſenejedek hyfz oluna; we

Articulus IX.

Nullæ in poſterum hoſtilitates tam ex una quam ex altera parte exerceantur; excurſiones non fiant; & omnis qui huic puncto contrarium quid commiſerit, & excurſiones fecerit, ab hac vel illa parte ſevere puniatur: idcirco utriusque partis exercitus in diſciplina & officio contineantur; ex finibus tam Hungariæ quam Tranſylvaniæ primô quoque tempore diſcedant; & nec ex hac nec ex illa parte eo rurſus revertantur: ut miſeris ſubditis quietis & tranquillis eſſe liceat.

Articulus X.

Ad majus firmamentum pacis & amicitiæ, inter utrumque Imperatorem initæ, procurandum, conditum concluſumque eſt, ut hæc alma pax, Deo favente, à præſenti dato per viginti annos obſervetur; &

ANALYSIS.

(1) استحکام *iſtyhkām*, *a. firmamentum*, *roboratio.* قول *Kæwl*, *a. dictum, opinio*, *ſententia.* قرار *Kærār*, *a. conſiſtentia*, *firmitas.* مرور *mürūr*, *a. tranſitio, tranſitus.* ابقا *ibkā*, *a. confirmatio.* اختیار *ychtyjār*, *electio, arbitrium.* نشانه *niśāne*, *p. ſignum, indicium.* دکر *deger*, *t. qui valet*, *valor.* بها *behā*, *a. t.* vulg. *paha*, *pretium*, *valor.*

(1) پیشکش

Digitized by Google

و تاریخ مزبوردن دورت آی مرورندن صکره رعایا فقراسنک آسوده حال و مرفه البال اولملری ایچون بیوک ایلچیلری چقوب عادت قدیم اوزره عهد نامهٔ همایون ابقا اولنه و و روما ایمپراطوریسنک ایلچیسی کندو حسن اختیار ایله واقع اولان دوستلق نشانهسی ایچون ایکی یوز بیک قره غروش دکر بها (۱) پیشکش و هدایا کتوره و آستانهٔ سعادت طرفندن دخی کذلک بیوک ایلچی قدیمدن اولیکلدوکی اوزره در دولته لایق پیشکش و هدایا ایله واروب مبادله اولنهلر و ایلچیلرک مبادلهسی قدیمدن اولیکلدوکی محل و وجه اوزره اوله و

we tārȳchȳ mezbūrden dort aj mürūrinden ſon-ra ræ- ājā fukærāſinün- āsū-de hāl we müreffebülbāl olmaleri ičün, büjük Ilčileri čikiip; ādetī kædīm üzre æht nāmeī hümājūn ibkā oluna: we Rūmā Imperā-torinün- Ilčiſi gendü buſni ychtyjār ile wāky- olan doſtlyk niśāneſi ičün iki jüz bin-kara ghroś deger bebā piśkeśü bedājā getü-re; we āſitāneī ſæ- ādet tærefinden dæchy kezālik böjük Ilči kædīmden olygel-dügi üzre deri dewlete lājyk piśkeśü bedājā ile warüp mübādele olunalar we Ilčilerün- mübādeleſi kædīmden olygeldügi mæ-bællü weğb üzre ola: we

& poſt elapſum a dicto dato quatuor menſium ſpatium, ut miſeris ſubditis pax & tranquillitas illuceſcat, magni utriusque partis Legati iter ingrediantur; & Tractatus pacis, veteri ex more, confirmetur: porro Romanorum Imperatoris Legatus in ſignum initæ amicitiæ ſpontaneum munus valoris ducentorum millium florenorum adferat; & viciſſim ab Auguſta porta magnus Legatus ſecundum antiquam conſuetudinem cum muneribns, memorata Porta dignis, profectus, vices reddat: Legatorum autem permutatio modô & in loco hactenus conſuetis fiat: Deni-

ANALYSIS.

(1) پیشکش *piśkeś, p. munus, xenium.* هدایا *bedājā, a.* pl. 78 هدیّة *bedijet, munera.* آستانه *āſitāne, p. limen, porta.* اولیکلمک *olygelmek,* vulg. *olagelmek, ſolere, conſuetum eſſe.* در *der, p. porta.* مبادلة *mübādelet, a. permutatio, commutatio.* زتوه بوغازی ex Hung. *zſitwa-torok;* id eſt *fauces* aut *pylæ zſitwenſes; torok* enim Hungaris *fauces* notat.

رفع (1)

و دخي ژتوه بوغازنده
اولان صلحدن بو آنه
كلنجه هر نقدر عهد نامهٔ
همايون موادّلري اولدى
ايسه صكره‌دن (١) رفع
و تبديل اولنمدى ايسه
ينه ابقا و مقرّر اولنوب
لجرا اولنه‌لر

امدى فيما بعد مواد
مرقومه اوزره تجديد و
تمهيد اولنان صلح و صلاح
مستوجب الفلاح مقرّر و
معتبر طوتيلوب يرلري (٢)
وكوكلري يوقدن وار ايدن
حضرت الله جلّ شانه‌نك
اسم شريفين ياد و
پيغمبرمز خاتم النّبيين
و فخر المرسلين محمّد
المصطفي

we dæchy jitwe boghazinda olan ſulhtæn bu āne gelinğe ber nækæder æht nāmeï hümājūn mewāddleri oldy iſe, ſon-radan ref-ü tebdīl olunmady iſe, jene ibkā wü mukærrer olunup iğrā olunalar.

Imdi fīmā bæ-d mewāddī merkūme üzre teğdidü tembīd olunan ſulhu ſælāh müſtewğibül felāh mukærrerü mu-teber tutylup, jerleri we gökleri joktæn war iden hæzretüllāh ğelle ſānühünün-iſmi ſerīfin jād, we pejghæmberümüz chātimün-nebījīn we fæchrül mürſelīn Muhæmmed El-

Denique quot quot articuli capitulationum a tempore pacis, in Zſitwa-torok factæ, ad hæc uſque præſentia tempora concluſi, & per poſteriores Tractatus pacis antiquati aut ĩmutati non fuiſſent, omnes rurſus confirmati & ſtabiliti in ſuo vigore permaneant.

Igitur, quod reliquum eſt, ut alma hæc pax, res ſecundas procuratura, conſignatorum hîc vigore articulorũ renovata & inſtaurata, rata ſit & in æſtimatione habeatur, Dei Glorioſi & Excelſi cœlorum terrarumque ex nihilo Creatoris ſanctiſſimum nomen invocantes, & ſancti Prophetæ noſtri (qui eſt complementum Prophetarum & gloria Apoſtolorum Muhammedis Mu-

ANALYSIS.

(1) رفع *ref-*, *a. depoſitio*, *ſublatio*, *amotio.* تبديل *tebdil*, *a. permutatio*, *immutatio.* مقرّر *mukærrer*, *a. firmatus*, *ſtabilitus*, *ratus.* اجرا *iğrā*, *a. executio*, *adimpletio.* فيما بعد *fi mā bæ-d*, *a. poſtea*, *deinceps*, compoſ. ex في *fi*, *a. in.* ما *mā*, *a.* idem quod. بعد *bæ-d*, *a. poſt*, *poſtea.* مرقوم *merkūm*, part. paſſ. *notatus.* فلاح *felāh*, *a. felicitas*, *proſperitas.*

(2) كوك *gök*, *t. cælum.* وار *war*, *t.* 3. perſ. *eſt*; & idem quod: *ens*, *exiſtentia.* ياد *jād*, *p. mentio*, *recordatio.* خاتم *chātim*, *a.* & uſit. *chātem*, *annulus*, pec. *ſignatorius*, *ſigillum.* نبيون *nebījūn*, & انبيا *embijā*; *plurales* τȣ̃ نبي *nebī*, *a. Propheta.* مرسل *mürſel*, *a. miſſus*, pec. cum *nuntio*, *Apoſtolus.* ايراد *īrād*, *a. adductio*, *allegatio*, *adhibitio.*

Digitized by Google

المصطفی صلوات الله
تعالی و سلامه علیه
حضرتلرینک معجزات
کثیرة البرکاتلرینی ایراد
ایدوب شیمهٔ کریمهٔ
خسروان صداقت معتاد
(۱) و قاعدهٔ مرضیّهٔ
تاجداران وفا اعتیاد اوزره
عهد و میثاق ایدرز که
ذکر اولنان موادّک شروط
و قیودینه و صلح و
صلاحک مواثیق و
عهودینه کمال مرتبه رعایت
اولنوب مادامکه اول
جانبدن خلافنه وضع و
حرکت صدور و ظهور
بولمیه طرف همایون
پادشاهانه مزدن و وکلای
علیمقام و سایر میر
میران صاحب الاحتشام
و

El-Muſtæfā, ſælewātül-lāh tæ-ālā we ſelāmiihu æ-lejhi! hæzretlerinün-mu-ǵizāti keſiretül berekātle-rini īrād idüp, ſimei ke-rimei chuſrewāni ſædākæt mu-tād, we kā-ȷ̈dei mer-zȳjei taǧdārāni wefā y-tijād üzre, æbtü miſāk iderüz ki: zikr olunan me-wāddün-ſürūtu kajūdine we ſulhu ſælāhun-mewā-ſyku ūbūdine kemāl mer-tebe ry-ājet olunüp: mā-dāmki ol ǵiānibten chylā-fine wæz-ū hæreket ſudū-rü zuhūr bulmaja, tæreſi hümājūni pādiſābānemüz-den, we wükelāi āli-mækām, we sāir miri mirān sābybül yhtyſām, we ümerāi zewil yhtyrām, we

Muſtafæ, ſuper quem ſit pax & benedictio Dei!) cœleſtium pleniſſima gratiarum miracula interponentes, auguſtô animô, Monarcharum, ſinceritati addictorum, & laudabili more, coronatorum Principum, fidem ſervare aſvetorum, paciſcimur: conditiones & pactiones memoratorum articulorum & pacta conventaque almæ pacis perfecte integreque obſervatum iri: donec enim ex illa parte contrarius paci motus quiſpiam aut actus enatus exortusque non fuerit, *tam diu* nec ab auguſta hac Imperialique parte noſtra, nec ab ullo quoquam ex conſpicuis dignitate Locumtenentibus meis, aut aliis magnificis Provinciarum Gubernatoribus & honorandis Principibus, &

ANALYSIS.

(1) قاعده *Kā-ȷ̈de, a. regula, conſuetudo.* مرضی *merzȳ, a. gratus, laudabilis.* تاجدار *tāǧdār, p. coronam geſtans.* وفا *wefā, a. promiſſi obſervatio fides.* اعتیاد *y-tijād, a. aſuefactio.* شروط *ſürūt, a. pl.* τ8 شرط *ſært, conditiones.* قیود *Kujūd, a. pl.* τ8 قید *Kæjd, a. vincula, pacta.* میر *mir, p. t. pro arabico:* امیر *emir; mirān* ejus plu. perſicus; *imperans, Prorex, Gubernator.* عموم *ūmūm, a. communem eſſe rem; ūmūmen, generaliter, univerſaliter.*

(1) پیام

و امراء ذوى الاحترام و
عموماً عساكر نصرت انجام
ظفر(۱) بيامزدن و جملهٔ
عبوديّتمز شرفياب اولان
طوايف و خدامدن بر فرد
خلافنه متعلّق وضع و
حركت ايلميه تحريراً فى
اوايل ربيع الاوّل سنه
خمس و سبعين و الف

we ûmûmen æsâkiri nuſret engiâmi zafer pejâmmüzden, we giumlei ûbûdijetümüz ſerefjâb olan tæwâifü chydâmden bir ferd chylâfine mütæ- ællyk wæz- û bærekket ejlemeje. Tæbriren fi ewâili rebi-ûl ewwel ſene chæmſe we ſeb- ĵine we elf.

& univerſim ex victorioſis triumphalibusque exercitibus meis, aut ex nationibus & ſubditis, obedientiâ, quam nobis præſtant nobilitatis, a nemine *inquam* ex his contrarius concluſæ paci motus aut actus committetur. Datum ſub initium menſis Rebiul ewwel Anno 1075.

ANALYSIS.

(1) پيام *pejâm p. nuntium.* عبوديّه *ûbûdijet, a. ſervitus, ſubmiſſio, obedientia.* شرف *ſeref, a. excelſum, & nobilem eſſe.* ياب *jâb, p,* partic. comp. *τ8* يافتن *jâften,* طوايف *tæwâif, a. pl. τ8* طايفه *tâife, gentes, nationes.* فرد *ferd, a.* & *bir ferd t. n. unus, unicus;* & ſequente negatione, *nemo.* خلاف *chylâf, a. τὸ repugnare,* & *contrarium.* Anni *Hegiræ* 1705. primi dies menſis *Rebiul ewwel* reſpondent ultimis quinque menſis Septembris, & primis quinque diebus Octobris, Anni *Æræ* Servatoris noſtri MDCLXIV.

SCHOLION.

Râſid Efendi Turca, celebris Hiſtoricus, eundem hunc Tractatum pacis hiſtoriæ ſuæ, Conſtantinopoli typis vulgatæ, inſeruit, ſed mutilum; ommiſſis enim conditionibus pactisque, exordium tantum cum epilogo adfert: *Tom. I. fol.* 24. *pag.* 1. Hunc, impreſſô jam fere integrè hoc Tractatu, dum forte inſpexiſſem, monere libuit, aliter quædam in dicto Auctore legi, ſed mendoſe ut plurimùm, exceptis pauculis, quæ hic adnotare non piguit: *Pag.* 206. *lin.* 4. ex MS. meo ſcripſeram: بلا *bilâ*, editio *Râſidii* habet. بلاد *bilâd*, & melius. Eadem *pag. lin.* 12. MS. meum habebat لحسا, *Râſidius* legerat لحطا. *pag.* 212. *lin.* 16. اراده ايندوكرين *Râſidius* ex ſuo addit: اراده و التماس; alia, quæ ſecus ibi leguntur, ex his emendanda putem, quippe ex Tabulario Budenſi Turcico bonâ fide exſcriptis.

Articuli pacis, inter Sereniſſimam Rempublicam Venetam & Ahmedem ſupremum Vezirium, Turcarum Sultani Muhammedis IV. Plenipotentiarium, conſtituti, Anno MDCLXIX. die VI. Septembris.

بسم الله الرحمن الرحيم

بو ذکر اولنان اون یدی
مادّه مادام که ونديک
جمهوري طرفندن (١)
مرعي طوتلوب بو موادک
خلافی بر وضع و حرکتلری
ظهور ایلمدکجه طرفمزدن
دخي بر درلو بهانه ایله
بو موادّه مخالف وضع و
حرکت صدور ایتمیه‌جکین
تأکید ایچون جمیع
کایناتی یوقدن وار ایدن الله
جلّ شانه‌نک اسم شریفنه
یمین ایدب و بو محلّ
امضامز ایله امضالنوب
و مهرمز مهرلنمشدر
تحریرا

Biſmillâhir-ræhmânir-ræhŷm.

Bu zikr olunan on jedi mādde mādāmki wenedik ǧümhūri tæræfinden mer-ỹ tutulüp, bu mewāddün chylāfi bir wæz-ù hære-ketleri zuhūr ejlemedükče, tæræfümüzden dæchy bir türlü behāne ile bu mewād-de muchālif wæz-ù hære-ket ſudūr itmejeǧegin tee-kīd ičün: ǧemī-ỹ kāinā-ti joktan war iden allāh ǧelle šānühünün ismi-ſe-rīfine jemīn idüp, we bu mæhælli imzāmüz ile imzālanüp, we mühürü-müz ile mühürlenmištür.

Ta-

In nomine Dei Miſeratoris Miſericordis.

Memoratos hos ſeptemdecim articulos donec Reſpublica Veneta obſervaverit, nec contra eoſdem motum aliquem aut actionem admiſerit, ex parte quoque noſtra contra eoſdem articulos motus aliquis aut actio ſub nullo prætextu admittetur: In cujus rei firmitudinem, per ſanctiſſimum Glorioſi & excelſi Dei, rerum in tota natura conſiſtentium ex nihilo Creatoris nomen jurando, manu mea hic loci ſubſcripſi, & Sigillo meo munivi.

Da-

ANALYSIS.

(1) مرعي *mer-ỹ, a. cultus, obſervatus.* کاینات *kāināt, pl.* τȣ *kāinet, entia, omnes res creatæ.* یمین *jemīn, a. juramentum.* امضا *imzā, a. ſubſcriptio* nominis *in literis, decretis.* Nona dies menſis Rebiul Achyr Anni Hegiræ 1080 inciderat in VI. Septemb. Anni Æræ Chriſti MDCLXIX. آرزو *ārzū, p. t. id quod deſideratur, expetitur.* طوپ *top, t. tormentum bellicum.*

(1) جبه

Digitized by Google

تحريراً في اليوم التاسع من شهر ربيع الاخر سنه ثمانين و الف

محل امضا و مهر

مادهء اول ونديك جمهورينك آستانهء سعادت ايله حالا عقد اولنان صلح و صلاحي قرارداده و مراد و آرزولرى اوزره محكم اولمق ايچون قنديه قلعهسي كندويه مخصوص اولان طوپلر و (١) جبه خانه و سائر آلات حرب ايله بو موادده تعيين اولنان يومك وعدهسنده سعادتلو و دولتلو صدر اعظم حضرتلرى طرفندن قبض تصرفنه تعيين اولنان آدمه تسليم اولنه

ايكنجي

Tæhrîren fîl jewmit- tāſi- min ſehrĭ rebī-ül āchyr, ſene: ſemānīne we elf.

Mæhælli imzā wü mühür.

Māddeĭ ewwel. Wenedik ğiümhūrinün- āſitāneĭ ſæ-ādet ile hālā ækt olunan ſulhu ſælāhy kærārdāde, we mürādü ārzuleri üzre, muhkem olmak içiün, Kandia kæl-æſi gendüje mæchſūs olan toplar, we ğebe chāne, we sāir ālātĭ hærb ile, bu mewādde tæ-jīn olunan jewmün- wæ-deſinde, ſæ-ādetlü we dewletlü ſædrĭ æ-zæm hæzretleri tærefinden kæbzu tæſærrüfine tæ-jīn olunan ādame, teſlīm oluna.

Ikinği

Datum nona die menſis Rebiul Achyr, Anno octuageſimo ſupra milleſimum.

Locus ſubſcriptionis & Sigilli.

Articulus I. Ut alma hæc pax Reip. Venetæ cum Auguſta modo Porta concluſa non modó rata, ſed firma etiam; ut deſideratur & expetitur, conſtansque ſit, Candiæ munimentum cum tormentis, ad illud proprie *& ante hoc etiam bellum* pertinentibus, armamentario, aliiſque inſtrumentis bellicis, die, in his articulis conſtituto, homini, qui ab Excellentiſſimo ac Illuſtriſſimo ſupremo Vezirio ad idem recipiendum occupandumque deſignabitur, tradatur.

Ar-

ANALYSIS.

(1) جبه *ğebe, p. t. thorax ferreus,* & *panoplia ferrea; ğebe chāne, p. t. vulg. ğebbana, armamentarium.* وعدة *wæ-det, a. determinatum tempus, terminus.* قبض *kæbz, a. captio, acceptio.* تصرف *tæſærrüf, a. poſſeſſio, uſus.* دخل *dæchl, a. intrare, ingredi,* & *uſit. moleſtia afficere, impedire.* تعرض *tæ-ærruz, a. opponere ſe, adverſari.*

(٢) ماهونه

ايكنجي ماده

سوده و غرابوسه و اسپنه لونقه پلنقه‌لري و بوسنه سرحدنده واقع كليس و سايري اثنـاء جنكه ونديكلي جمهورينك النه كيرن يرلر ينه اللرينده قالوب آستانهء سعادت طرفندن دخل و تعرض اولنميوب و بونلر ايچون بر ويركو و ياخود غيري بهانه ايله تعرض اولنميه

Ikingi mādde,

Sūda we gharabūſa we Iſpinalūnka palankaleri we bosna ſerhæddinde waky klis we ſāiri esnāi genkte wenediklü giümbūrinün eline giren jerler jene ellerinde kalüp āſitānei ſæ-ādeti tærefinden dæchlü tæ-ærruz olunmajüp; we bunlar ićün bir wirgü we jāchod ghæjri bebāne ile te-ærruz olunmaja.*

Articulus II.

Suda, Carabuſa, & ſpinalonga caſtella; item Cliſſa, in confiniis Boſniæ ſita, cum reſiduis, quæ durante bello in poteſtatem Venetæ Reipublicæ venerunt, locis nunc quoque in ejusdem poteſtate permaneant: eadem, ex parte othomanicæ portæ, non infeſtentur, nec ullâ moleſtiâ afficiantur; neque eorum cauſa quodpiam tributum aut ſub quopiam alio prætextu aliud onus prætendatur.

اوچنجي ماده

(١) ماهونه و ساير چكتري كميلرك طوپلري كه بو جنك و خربده قنديه قلعه‌سنه قونلمشدر كيرو ونديك كميلرينه قونيلوب دخل اولنميه

ücingi mādde.

Mabona we ſāir ćektüri gemilerün-toplariki bu gengü bærbte kandia kæl-æſine konylmiſtür girü wenedik gemilerine konylüp dæchl olunmaja.

Articulus III.

Triremium, aliarumque remis agi ſolitarum navium tormenta bellica, quæ durante hoc bello Candiæ propugnaculo impoſita fuerunt, Venetis rurſus navibus imponere fas ſit.

دوردنجي | *Dör-* | *Arti-*

ANALYSIS.

(8) ماهونه *mabona, t. navis oneraria, holcas.* چكتري *ćektüri, t. triremis.* كمي *gemi, t. navis.* خلق *chælk, a. creatio, productio, &: populus, plebs.* اثواب *eswāb,* vulg. *espāp; pl.* T8 ثوب *ſewb, a. veſtes, ſupellex.* دونانمه *donanma, t. apparatus, triumphus, &: claſſis.* خردوات *churdewāt, p. t. minutia, minutæ merces.*

(1) مجروح

Digitized by Google

دوردنجي مادّه

قنديه قلعهسي ايچنده اولان كليسا آلاتى و خلقك اثوابي و ونديك دونتماسنه مخصوص طوپ و آلات جنك و ذخيره و سائر خردهوات و (١) مجروح و خسته آدملر و صولتات و كوركجي و كتمك استيان يرلو و يابانجي ونديك كميلرينه بنوب كتمك ايچون ليمانلو اون ايكي كون تعيين اولنه كه چكترى و قايق يناشمق و (٢) يوكلنمك ممكن اوله و

Dörtinği madde.

Kandia kæl-ăſi içinde olan kelīſā ālāti, we chæl-kun eswābi; we wenedik donanmaſine mæchſūs top, we ālāti ğenk, we zæchȳre we ſāir churdewāt; we meğrūbu chæſte ādemler, we ſoltāt, we kürekçi, we gitmek iſtejæn jerlü we jabanği wenedik gemilerine binüp: gitmek içün limanlü on iki gün tæ'jīn olunaki, çektüri we kajyk janaśmak we jüklenmek mümkin ola; we

Articulus IV.

Res & ornamenta Eccleſiarum, intra Candiæ propugnaculum exiſtentium, ſupellectilem civium, & claſſis Venetæ propria tormenta, aliaque arma bellica, annonam, & reliqua minutiora claſſi Venetæ imponere; vulneratis autem infirmisque hominibus, militibus, remigibus, & tam incolis quam peregrinis, proficiſci volentibus, eandem claſſem conſcendere fas ſit: ad colligenda vero vaſa duodecim dies cœlo ſereni & mari tranquilli conſtituantur, quibus triremes cymbæque portum ſubire onerari que poſſint; por-

ANALYSIS.

(1) مجروح *meğrūb*, *a. vulneratus.* كورك *kürek*, *t. remus.* يابان *jaban*, *t. p. deſertum*, *campus* aut *ſylva.* يابانجي *jabanği*, *extraneus*, *advena*, *peregrinus.* ليمان *liman*, *t. portus* ex græc. antiqu. λιμὴν, *portus*; aut moderno λιμένας, *idem. limanlü gün*, *dies adpellendis onerandisque in portu navibus commodus.* يناشمق *janaśmak*, *portum ingredi*, *adpellere*; propriè *accedere ad latus*, à يان *jan*, *t. latus*, *pars.*

(2) يوك *jük*, *t. onus.* باصمق *basmak*, *calcare*, *baſylmak*, *paſſ.* cùm اياق *ajak*, *t. pes*, *imponere*, *figere pedem.* اسباب *espāb*, *a. apparatus*, *inſtrumenta*, *utenſilia.* چقارمق & چقرمق *çikarmak*, *extrahere*, *auferre.* ادب *edeb*, *a. t. humanitas honeſtas*, *modeſtia.* سكون *sükūn*, *a. quies*, *tranquillitas.* ساكن *sākin*, *a. quieſcens*; cum *olmak*: *inhabitare*, *immorari.*

Digitized by Google

و ذكر اولنان وعده مرور ایتمدكچه هیچ بر درلو بهانه ایله قندیه قلعه‌سینك بر طرفنه ایاق باصلمایه

we zikr olanan wæ·de mürūr itmedükče bič bir türlü behāne ile kandia kæl-æſinün· bir tæreſine ajak baſylmaja.

porro ante decurſum memorati termini in aliquam Candiæ propugnaculi partem ſub ullo penitus prætextu pes non inferratur.

بشنجي مادّه

Bešinği mādde.

Articulus V.

اكر ذكر اولنان اون ایكي لیمانلو كون وعده ایچنده مذكور اولان اشیا و اسبابلر و آدملرك كمییه بنمه‌سی ممكن اولمز ایسه دولتلو صدر اعظم حضرتلری قلعه‌یی ضبط ایتدكدن صكره قروده باقي قلان اشیامزی كندو قایقلری ایله لیمان اوكنده اولان وندیك كمیلرینه چقاردلر

Eger zikr olunan on iki limanlü gün wæ·de ičinde mezkūr olan ešjā wü eſpābler we ādemlerün· gemije binmeſi mümkin olmaziſe; dewletlü ſædri æ·zæm hæzretleri kæl-æji zæpt ittükten ſon-ra karada bākȳ kalan ešjāmüzi gendü kajyklari ile liman ön-ynde olan wenedik gemilerine čikardalar.

Quod ſi vero intra memoratum duodecim ſerenorum dierum terminum dicta ſupellex & res hominesque naves conſcendere non poſſent; Excellentiſſimus Supremus Vezirius, poſt acceptum in poſſeſſionem propugnaculum, reliquas in litore remanentes res noſtras ad ſtantes pro portu naves Venetas propriis cymbis devehi curet.

التنجي مادّه

Altinği mādde.

Articulus VI.

بو اون ایكي كون اثناسینده ایكي طرفك عسكری حالا بولندوغي یرلرده قرار ایدوب ایلرویه حركت ایلمیه‌لر و ادب و سكون ایله یرلرنده ساكن اولوب

Bu oniki gün esnāſinde iki tæreſün· æskeri hālā bulundugby jerlerde kærār idüp ilerülje hæreket ejlemejeler; we edebü sükūn ile jerlerinde sākin olüp;

Duodecim horum ſpatio dierum utriusque partis milites in iis, in quibus nunc ſunt, locis conſiſtentes ad ulteriora non progrediantur, verum modeſti quietique ſuis in locis agant;

Digitized by Google

اولوب و بربرلر ايله (١) مصاحبت و اختلاط و فساد ايليه‌لر و بو خصوصده طرفيندن معتمد عليه ضابطلر تعيين اولنوب خلاف ايدنلري دشمن كبي بولندوغي يرده طرفيندن قتل ايليه‌لر و قتل اولندوقلري ايچون طرفيندن عقد صلحه بر وجه ايله خلل كلميه

يدنجي مادّه

اشبو موادّ كاغدلري مهرلنوب طرفيندن امضالندكي برله مكالمه اولندوغي اوزره قلعه‌يه (٢) بياض بيراقلر دكلوب جنك

olūp; we birbirler ile muſābæbetü ychtylātu feſād ejlemejeler: we bu chuſūſtæ tærefeinden muˣtemedün ǣlejh zābytler tæˣjīn olunūp, chylāf indenleri düſmen gibi bulunduǧhy jerde tærefeinden kætl ejlejeler; we kætl olundukleri içiün tærefeinden ækti ſulhæ bir weǧh ile chælel gielmeje.

Jedinǧi mädde.

Iſbu mewādd kāghydleri mübürlenüp tærefeinden imzālandüki birle, mükāleme olundughy üzre, kælǣjæ bejāz bæjraklær digilüp: ǧengü

agant; iisdem, mutua colloquia habere, converſari, aut inſolenter mutuo laceſſere ſe ſe, licitum non ſit: &, quod hoc quidem punctum attinet, fide digni ex utraque parte Commiſſarii deſignentur, qui prævaricantes, non ſecus ac hoſtem, in quo deprehenſus fuerit loco, utrinque morte puniant; neque ob illatam eisdem necem concluſa utrinque pax ulla ratione turbetur.

Articulus VII.

Præſentium inſtrumenta articulorum ſimul ac utrinque obſignata & ſubſcripta fuerint, alba vexilla, quemadmodum in mutuo colloquio transactum fuit, in propugnaculo deſigantur: pugnas

ANALYSIS.

(1) مصاحبت *muſābæbet*, *a. collocutio, colloquium.* اختلاط *ychtylāt*, *a. permiſceri, commercium habere, converſari* cum aliquo. فساد *feſād*, *a. corruptio, nequitia, inſolentia.* ضابط *zābyt*, *a. Præfectus, Gubernator.* قتل *kætl*, *a. occiſio, nex.* عقد *ǣkt*, *a. nexus, vinculum, pactum.* خلل *chælel*, *a. turbatio, ruptura, diſſolutio.*

(2) بياض *bejāz*, *a. albus.* بيراق *bejrak*, & *bajrak*, *p. t. vexillum, ſignum.* دكمك *dikmek*, *figere.* عداوت *ædāwet*, *a. inimicitia, odium.* منع *menˣ*, *a. impeditio, prohibitio.* دفع *defˣ*, *a. amotio, repulſio.* رهين & رهن *rehīn & rehīn*, *a. pignus, obſeſ.* ناظر *nāzyr*, *a. aſpiciens, cuſtos, Præfectus.* تحقيق *tæhkyk*, *a. verificatio, certitudo.* معادل *muˣādil*, *a. æquans, exæquans, par.*

Digitized by Google

جنك و جدال و عداوت طرفيندن منع و دفع اولنوب ير اوستنده و التنده طرفيندن ايش اشلنلميه و طرفيندن رهنلر تسليم اولندقدن صكره دوردر كسنه دخي طرفيندن تعيين اولنوب بو موادده ذكر اولنان احواله مخالف بر ايش اولدغنه ناظر و مقيد اولالركه ايش اشلنلميه

ğengü ğidālü ǣdāweti tæ-refeinden men-ü def- olu-nüp, jer üſtynde we altyn-da tærefeinden iš išlenilme-je: we tærefeinden rehinler teslim olunduktan ſon-ra, dörder kimesne dæchy tæ-refeinden tæ-jin olunüp; bu mewādde zikr olunan æh-wāle muchālif bir iš olma-dugbyne nāzyrü mukajjed olalarki, iš išlenilmeje.

pugnas, cædes & omnem hoſtilitatem pars utraque ſevere prohibeat, & tam ſub, quam ſupra terram quidpiam moliri neutra pars tentet: porro, datis mutuis obſidibus, quaterni ex utraque etiam parte viri conſtituantur; iſti vero quam diligentiſſime cu-rent, ne quid conditioni-bus, quarum his in arti-culis mentio fit, contra-rium admittatur, aut aliud quidpiam tentetur.

سكزنجي ماده

Sekizinği mādde.

Articulus VIII.

بو موادده عقد اولنان احوالك تحقيقي ايچون طرفيندن اوچر معادل رهنلر ويريلوب طرف جمهور ونديكدن اوچ ونديكلو (1) بكزاده كه ذكر اولنور فاوستني

Bu mewādde ǣkt olu-nan æhwālün-tæhkyky içi-ün, tærefeinden üčer mu-ādil rehinler wirilüp; tæ-refi ğiümhūri wenedik-ten üč wenediklü beg-zādeki zikr olunur: Fau-

Ut concluſis in præſen-ti tractatu conditionibus ſua fides & certitudo conſtet, terni utrinque æquales obſides dentur; & ex parte quidem Reip. Venetæ tres equeſtris or-dinis viri, videlicet: Fau-

ANALYSIS.

(1) زاده *zāde*, *p.* partic. *natus*; & in compoſ. *filius*: *begzāde*, *t. p.* *Principis*, *Comitis*, *Baronis filius*, *nobilis*, *Eques*. قائم *kāim*, *a.* *ſtans*. مقام *ma-kām*, *a.* *locus* *kāim mækām*, pro *kāimi mekām*, *Locumtenens*, *vicesgerens*, *vicarius*; vulg. *Cajmacam*, pec. *Baſſæ*, *Vezirii*, aut *Gubernatoris Provinciæ*. جبه‌جي *ğebeği*, *faber*, &: *politor loricarum*, &: *rei tormentariæ ſerviens*. (2) باش

Digitized by Google

فاوستني دا ريوه دونمانک جنارال قائم مقامي در و جوان باطسده قالبو باش دفتردار و دونما جبه‌جی باشیسي در و جقریه موچنغو سابقا قندیه دوقه‌سي‌در و بونلره معادل طمشوار بکلربکیسي ببر پاشا و سابقا (۱) باش‌چاوش محمد اغا و روم ایلي دفترداری غازي‌بک تعیین اولنوب و بو ذکر اولنان رهنلر وعدهٔ معهود اوزره تماماً گمي‌یه کیرمه‌لري اولدقچه کیرو کتمیه‌لر

Fauſti de Riva, donanma-nün ǧenārāl kaimĭ mækā-mi dür; we ǧiowan batiſta kalbo, baś defterdār, we donanma ǧebeǧi baśiſi dür; we ǧakaria Moćenigo, sā-bykā kandia dukaſi dür; we bunlaræ mu-ādil: tæ-miśwār beglerbeǧiſi Beber pāśā; we sābykā baśćiāuś Mæhmed agha; we Rū-mīli defterdāri ghazi beg tæ-jīn olunüp: we bu zikr olunan rehĭnler wæ-deĭ mæ-būd üzre temāmen ǧe-mije girmeleri olmadukće girü gitmejeler.

Fauſtinus de Riva, claſſis Generalis Locumtenens; Joannes Baptiſta Calbo, ærario & armamentario claſſis Præfectus; Zacharias Mocenigo, Candiæ nuper Dux; his autem ſuppares: Beber Paſcha, Temeswarienſis Gubernator; Mehmed Agha, Tschauchiorum nuper Primipilus; & Ghāzi Beg, Rumeliæ Theſaurarius, deſignentur: memorati autem hi obſides, donec pacti vigore termini, claſſem omnes integre non conſcenderint, retro *ad ſuos* non revertantur.

طقوزنجي مادّه

گمیلره بنمکه و بر ساعت اوّل کتمکه تقیّدلرین مشاهده ایلمک ایچون ایکی

Dokuzinǧi mādde.

ǧemilere binmeǧe we bir ſā-æt ewwel gitme-ǧe tækæjjüdlerin mü-śābede ejlemek ićiün, iki

Articulus IX.

Ad diligentiam, quam in conſcendendis navibus, maturandoque quantocius diſceſſu adhibituri ſunt, ſpectan-

---

(1) باش *baś, t. caput, & initium, primarius, principalis. Baśćiāuś*, officium eſt inter Jenitſcheros inſigne. چاوش autem *p. t. apparitorem, famulum aulicum notat.* معهود *mæ-būd, a. pactus, promiſſus.* تماماً *temāmen, a. integre, totaliter.* مشاهده *müśābede, a. viſio, contemplatio.* دریا *derjā, p. mare.* ماهر *māhir, a. acutus, ingenioſus, artis bene peritus.*

(1) رئیس

Digitized by Google

ايكي كمسنه تعيين اولنوب
قلعه ايچنه كوندريله كه
دريا حالنده بيله و
كميجيلكده ماهر اولوب
(١) رئيسلر ايله معاً يوكلنمك
ايچون موافق هوايي
فرق ايده لر

iki kimesne tæ-jīn olunüp kæl-æ̂ ićine ǵöndürilæki, derjā bālinde bile we ǵemi-ǵilikte māhir olüp, reislerile mæ-æ̂n jüklenmek ićüün müwāfyk hewāji færk ideler.

ſpectandam, deſignati duo viri in propugnaculum mittantur, qui tam rei maritimæ quam & nauticæ bene periti una cum Navarchis de tempore, onerandis navibus oportuno, arbitrentur.

اونجي ماده

Oninǵi mādde.

Articulus X.

كندولري كوتوره جك
كميلر از وقتده تحميل
اولمق ايچون ممكن
اولدوغي مرتبه ليمانه
يقين يقلاشه لر كذلك
چكتريلرمز و ساير
قاليونلرمز كيجه و كوندوز
ليمان اوكنه كلوب طوروب
يوكلنوب كيدوب دخل
و تعرض اولنميه
اون

ǵendüleri ǵötüreǵek ǵemiler az wækte tæhmīl olmak ićüün, mümkin olduǵby mertebe limane jakyn jaklaśalar: kezālik ćektürileriimüz we ſāir kaliunlarümüz ǵiǵe ǵündüz liman on-yne ǵelüp, durüp jüklenüp, ǵidüp dæchlü tæ-æ̂rruz olunmaja.

On

Ut naves, quas ipſi adducturi ſunt, parvo temporis ſpatio onerari poſſint, eædem tam prope, quam poſſibile fuerit, portui adpropinquent: pari quoque ratione triremibus noſtris & reliquis navibus onerariis noctu diuque venire, ante portum conſiſtere, onus accipere, abire, tutô liceat.

Arti-

ANALYSIS.

(10) رئيس *reis, a. caput, princeps, nauclerus.* معا *mæ-æ̂n, a. unà, ſimul.* موافق *müwāfyk, a. conveniens, conſonans, aptus.* فرق *færk, a. diviſio, differentia, diſcrimen.* يقلاشمق *jaklaśmak, appropinquare, accedere propius.* قليون *kaliun, t.* ex Ital. *navis actuaria.* اجرا *iǵrā, a. productio, executio;* cum *itmek: præſtare, exequi.*

(1) منسوب

Digitized by Google

اون برنجي مادّه

وندیک دونناماسي لیمان اوکندن قالقدقده استندیه جزیرەسنه واروب کتمک تدارکین کوروب کیدنجه دخل و تعرّض اولنمایوب طرفیندن لایـــق اولان دوستلق و محبّت اجرا اولـــنـــه

اون ایکنجي مادّه

وندیک جمهورینه (۱) منسوب اولان کمیلر عقد صلح و صلاحدن صکره شيء الورلر ایسه عیني ایله کیرو اصحابنه ردّ ایلیەلر و کذلک دولت علیّەیـــه منسوب اولان کمیلر دخي اول وقتده بر نسنه الورلر ایسه کیرو ردّ اولنه و حالا وندیک بیراغي ایله قورصانلق ایدن کمیلرک دخي طرفلرندن بیراقلري و کاغدلري اللرندن النوب و

On birinĝi mādde.

Wenedik donanmaſi liman ön-ynden kalktuktæ Iſtandia ĝezīreſine warüp; gitmek tedārükin görüp gidinĝe dæchlü tæ·ærruz olunmajüp; tæreſeinden lajyk olan doſtlyk we muhæbbet iĝrā oluna.

On ikinĝi mādde.

Wenedik ĝiümhūrine mensūb olān ĝemiler æktī ſulhu ſælābtæn ſon-ra bir ſeji aliürlar iſe, æjni ile girü æshābine redd ejlejeler; we kezālik dewletī ælijeje mensūb olan gemiler dæchy ol wækte bir nesne alürlar iſe, girü redd oluna: we hālā wenedik bejragby ile kurſanlyk iden gemilerün-tæreflerinden bejraklæri we kāghydleri ellerinden alynüp: we

Articulus XI.

Claſſi Venetæ, ſublatis in quibus ſtat ante portum anchoris in Standiæ inſulam proficiſci liceat; eidemque, dum rebus, ad iter neceſſariis, proſpicit, & proficiſcitur, nulla vis aut impedimentum inferratur; utrinque ea, quæ pacem decet amicitia & benevolentia exhibeatur.

Articulus XII.

Si naves, ad Remp. Venetam pertinentes, poſt concluſam almam pacem quidpiam cæperint, idem in ſpecie iis, ad quos pertinet, reddant; eodem quoque modo pyraticæ, ad Portam othomanicam ſpectantes, ſi quidpiam dicto tempore occupaverint, rurſus reſtituant: hinc navibus, ſub vexillo Veneto pyraticam nunc exercentibus, tam vexillum ipſum, quam etiam literæ, *eam facultatem continentes*, adimantur: ut-

ANALYSIS.

(1) منسوب *menſūb.*, *a. pertinens, dependens.* ردّ *redd*, *a. repulſio, reſtitutio,* قورصان *kurſan*, *t.* ex Ital. *Corſaro, Pyrata.*

Digitized by Google

و قورصانلقدن رفــع
اولنمق ایچون (۱) تنبیه
اولنوب اطاعت اتمیوب
خلاف ایدرلر ایسه قتل
اولنەلر و بو تنبیهی
افاده ایچون قرق کون
وعده ویریله و قــرق
کوندن صکره طرفیندن
بو مقوله (۲) قنغیسینک
النه دوشر ایسه حقندن
کلنه و بو خصوص ایچون
طرفینک صلحنه خــلــل
کلمــیــه

we kurſanlyktæn ref- olunmak içiün tembīb olunüp; we ytā-ǣt itmejüp chylāf iderler iſe kætl olunalar; we bu tembībi iſāde içiün kyrk gün wæ-de wirila; we kyrk günden ſon-ra tærefeinden bumakūle kangbyſinün-eline düſerſe, bækkinden geline, we bu chuſūs içiün tærefeinün- ſulbyne chælel gelmeje.

utque à pyratica poſthac abſtineant, ſevere illis inhibeatur; quod ſi quipiam eorum per inobedientiam contrarium his quidpiam attentârint, morte puniantur; porro, ad publicandam hanc inhibitionem, quadraginta dierum ſpatium eſto; quadraginta autem diebus elapſis, in cujuscunque duarum partium manus hujusmodi *transgreſſor* inciderit, ſupplicio afficiatur; neque ob id pax, inter partes concluſa, turbetur.

اون اوچنجی ماده

طرفینک (۳) اسیرلری
حالا بعید و پریشان
یرلرده بولنماغله آستانهٔ
سعادته وندیک جمهورندن
ایلچي کلدکده طرفینک
رضاسي و معادل آدملر
ایله

On üçingi mādde.

Terefeinün- esīrleri bālā bæ-ǰdü perīšān jerlerde bulunnagh ile, āſitānei ſæ-ādete wenedik ǧümbūrinden Ilçi geldükte, tærefeinün-ryzāſi we mu-ādil ādemler ile,

Articulus XIII.

Cùm utriusque partis captivi in longinquis modo diverſisque plagis detineantur, tunc, cum Legatus ex parte Reip. Venetæ ad Portam othomanicam venerit, nobiles & ſubditi Veneti, alia-

ANALYSIS.

(1) تنبیه *tembīb, a. monitum, prohibitio.* اطاعت *ytā-ǣt, a. obſecutio, obedientia.* افاده *iſāde, a. emolumentum adferre, &: docere, edocere.*

(2) قنغي *kangby, t. quis? qualis?* بعید *bæ-ǰd, a. remotus, diſſitus.* پریشان *perīšān, p. diſperſus, diſtractus.* جنس *ǧins, a. genus, ſtirps.*

(3) اسیر *esīr, a. captivus, mancipium,* تبدیل *tebdīl, a. permutatio.* خلاص *chælās, a. libertas, ſalus.* مقدّم *mukæddem, a. antecedens, prior.*

(1) موخّر

Digitized by Google

ايله وندیک بکزاده‌سي و
رعاياسی و سائر جنسدن
اولوب بو حرب ايچنده
اسير اولنلر تبديل و
خلاص اولالر

ile, wenedik Begzādeſi we ræ-ājāſi we ſāir ginſten olūp bu hærb iċinde esīr olanlar tebdīlü chælās olalar.

aliarumque nationum homines, durante hoc bello in captivitatem abducti, utriusque partis beneplacitô cum parilibus hominibus permutentur & in libertatem vindicentur.

اون دوردنجی مادّه

On dördingi mādde.

Articulus XIV.

بو حرب و جنك
اثناسنده طرفينندن رعايا
هر نه مقوله وضع ايلدی
ايسه جانبيندن عفو اولنه

Bu hærbü ḡenk esnāſinde tærefeinden ræ-ājā her ne mækūle wæz- ejledy iſe, ḡiānibeinden æfw oluna.

Ambarum partium ſubditis, qui durante bello *partes ſequuti* quocumque demum modo peccaviſſent, utrinque venia detur.

اون بشنجي مادّه

On beśingi mādde.

Articulus XV.

جنك و حربدن مقدّم
(١) موٴخّر تاريخيله اولوب
اعمال اولنان عهد نامهٴ
همايون مسطور اولان شرايط
مجدّدًا ابقا و اجرا اولنوب
بر وجه و بهانه ايله بر
شي طلب اولنميه الّا
زاكليسا جزيره‌سی ايچون
اوليکلان ويرکو ينه (٢)
کما کان بو صلحدن صکره
ويريلوب جنك اثناسنده
کچن ويرکو طلب اولنميه
لون

ḡengü hærbten mukæddem müæchchær tārych ile olūp y-māl olunan æbt nāmeï hümājūn meſtūr olan śerājyt müḡeddeden ibkā-wü iḡra olunūp, bir weḡhü behāne ile bir śej tæleb olunmaja; illā zāklīsā ḡezīreſi iċiün, olygelan wirḡü jene kemā kāne buſulhtæn ſon-ra wirilüp, ḡenk esnāſinde ḡeċen wirḡü tæleb olunmaja.

On

Articuli pacis, in poſtremo ante hoc bellum tractatu conſignati, & transacti, de novo iterum robur ſuum & vigorem obtineant: nulló modô & ſub nullo prætextu quidpiam petatur: ratione tamen Zacynthi inſulæ conſuetum tributum, uti antea ita etiam poſt hanc pacem, pendatur: tributum autem, pendente bello non perſolutum, ne exigatur.

ANALYSIS.

(1) موٴخّر *müæchchær, a. poſterior, conſequens.* اعمال *y-māl, a. facere, ut* quis *operetur.* الّا *illā, a. niſi, præter.* زاكليسا *zāklīſā, t. Zacynthus.*

(2) کما *kemā, a.* comp. ex ک *ke,* & ما *mā, ſicut, prout.* کان *kāne, a.* 3. perſ. maſ. ſing. præteriti perf. *fuit.* کچمک *ḡeċmek, tranſire, præterlabi.*

(1) لسان

Digitized by Google

اون التنجي ماده

بو جملهٔ موادّ صلح و صلاح ایکي (١) لسان اوزره امضالنوب بریسي تورکیجه صدر اعظم حضرتلرینک امضاسیله و مهر شریفلریله مهرلنوب بزه تسلیم اولنه و بریسي ایطالیان لساننده قپودان جنارالدن و مشاورسنه داخل اولنلردن امضالنوب جمهورک مهریله مهرلنوب طرفیندن بو موادّک اجراسي و ابقاسي ایچون عهد و پیمان اولنه

On altynḡi mādde.

Bu ḡümleĭ mewāddĭ ſulbu ſælāb iki liſān üzre imzālanüp, biriſi türkiḡe, ſædrĭ æʾzæm hæzretlerinün imzāſi ile we mühri ſerīfleri ile mühürlenüp, bize teslīm oluna; we biriſi ytāljān liſāninde kapudān ḡenārāldæn, we müſāwereſine dāchyl olanlardæn imzālanüp, ḡümhūrün mühri ile mühürlenüp, tærefeinden bu mewāddün iḡrāſi we ibkāſi içiün æhtü pejmān oluna.

Articulus XVI.

Univerſi hi almæ pacis articuli, duplici idiomate ſcripti, ſubſcribantur; & exemplum quidem unum, turcice ſcriptum, Excellentiſſimi ſupremi Vezirii manu ſubſcriptum, & officii ſigillo munitum, nobis tradatur: aliud vero, Italico idimate exaratum, ab Archithalaſſo, & iis, qui in ejus conſilio continentur, ſubſcriptum ſigillo Reip. muniatur: utrinque autem de robore & vigore præſentium articulorum pactum juramentumve fiat.

اون یدنجی ماده

نچه جنک وجدال و محتدّ محاصرهدن صکره صلح و صلاح ایله ویره ایدن قلاعک ضابطلرینه جبه خانهسندن برر نسنه ویریلمک عادت قدیم اولمغله قپودان جنارال بر از جبه خانه طلب و

On jedinḡi mādde.

Niće ḡengü ḡidāl we muhtedd muhāſæreden ſonra ſulbu ſælāb ile wire iden kylā-ün zābytlerine ḡebe chāneſinden birer nesne wirilmek ādetĭ kædīm olmak ile, kapudān ḡenārāl bir az ḡebe chāne tæleb we

Articulus XVII.

Cum antiqua conſuetudo obtineat, ut, quoties poſt cruentas pugnas & vehementem obſidionem propugnaculum quodpiam pacifice dediderint Præfecti, ſingulis eorum ex armamentario quidpiam detur, Archithalaſſo modicum quid ex armamentario poſcente &

ANALYSIS.

(1) لسان *liſān*, *a. lingua, idioma.* مشاوره *müſāwere, a. conſilium.* داخل *dāchyl, a. ingrediens.* محتدّ *muhtedd, a. vehemens, durus.* محاصره *muhāſære, a. obſidio.*

(1) قطعه

و رجا ايتدكده قلعه‌يه
مخصوص اولان اوچيوز
دورت (١) قطعه طوپلردن
انجق دورت قطعه طوب
احسانلري اولوب ويريله

we regiā ittükte, kæl-āje mæchsūs olan üćjüz dört kyt-ǣ toplardan angīak dört kyt-ǣ top ybsānleri olüp wirila.

& rogante, ex tercentis & quatuor tormentis, ad propugnaculum Candiæ proprie pertinentibus, quatuor ſolumodo tormenta eisdem pro gratia dentur.

محلّ امضا و مهر
اشبو سنه ونديكلو ايله
صلح منعقد اولوب بيك
سكسن سنه‌سينك ربيع
الاخرينك طقوزنجي كوننده
تحرير اولنوب ويريلان
موادّ كاغدي كه اون يدى
مادّه‌يي متضمّندر ايكنجي
مادّه بر از (٢) محمّل
اولمغله تفصيل اقتضا
اتمكين بو كاغد (٣) باشقه
يازيلوب امضا و مهرمز
ايله كندولره تسليم
اولنمشدر

ايكنجي

Mæbellī imzāwü mübiir.

Iśbu ſene wenediklü ile ſulhy mün-ākyd olüp binſekſen ſeneſinün- rebī-ül āchyrinün- dokuzingi günde tæbrīr olunüp wirilan mewādd kāgbydi, ki on iedy māddeji mütezæmmindür, Ikingi mādde bir az mubæmmel olmagh ile teſſyl yktyzā itmegin, bu kāgbyd baśka jazilüp, imzāwü mübürümüz ile gendülere teslīm olunmiśtür.

Ikingi

Locus ſubſcriptionis & ſigilli.

Cùm Tractatûs pacis, ſeptemdecim articulos continentis, Anno hoc milleſimo octuageſimo, die nona menſis Rebiul achyr cum Venetis concluſi, ſcripto conſignati & extraditi articulus ſecundus non nihil ſuccinctus eſſet, fuſiorique explicatione egeret, præſens inſtrumentum, ſeparatim ſcriptum, noſtrâ manu ſubſcriptum & ſigillo munitum eiſdem Venetis traditum fuit.

Ar-

ANALYSIS.

(1) قطعه *kyt-ǣ, a. ſegmentum, pars*, Gall. *piece.* احسان *ybsān, a. largitio, gratia.* متضمّن *mütezæmmin, a. comprehendens.* از *az*, & *ez; t. parum, modicum,*

(2) محمّل *mubæmmel, a.* partic. paſſ. *II. Conj.* à حمل *bæmele, portavit*, &: in *II. oneravit.* تفصيل *tefsȳl, a. diſſectio, diſtinctio*, &: *ſuccinctum quid fuſius explicare.*

(3) باشقه *baśka, t. ſeorſim, ſeparatim.* متّصل *muttæſyl, a.* دريا *derjā, p. mare.* قيا *kaja, t. rupes, ſaxum.* اطه *ada, t. inſula.* اتّصال *ittyſāl, a. conjunctio, adjunctio.* كريد *girīd, t. Creta inſula, Candia.*

ايكنجي مادّەدر سوده
و غرابوسه و اسپنه لونقه
پلنقەلری كه جزیرۀ كریده
متّصل اولمیوب دریا ایچنده
در انلر كالاوّل وندیكلو
الندە اولا و ذكر اولنان
پلنقەلرك طوپي التنده
اولان كوچك قیا و
اطەچقلر كه دریا ایچنده
در وجزیرەیه اتّصالی یوقدر
انلر بو كوندەك اولدوغي
كبی ینه وندیكلو النده
قالوب اهل اسلام طرفندن
ذكر اولنان قیا و كوچك
اطەچقلر كرید جزیرەسنه
تابعدر اوزرلرینه ینه یپارز
دیو و یا آخر طریقله بر
وجه ایله دخل اولنمیه
و بونلر ایچون بر درلو
ویركو طلب اولنمیه انجق
وندیكلو دخي ذكر اولنان
اطەچقلردە قلعه و
پلنقه و تابیه ینه اتمیوب
كالاوّل طوره وذكر اولنان
كوچك اطەچقلردن اسپنه
لونقه قربنده اولان اطەنك
كرید

Ikinǵi māddedür. Sūda we gharabūſa we Iſpina lūnka palankalæri ki, ǵezireï giride müttæſyl olmajüp, derjā icinde dür, anlar kel-ewwel wenediklü elinde ola; we zikr olunan palankalerün- topi altynda olan küćiik kaja we adaćyklar ki, derja icinde dür, we ǵezīreje ittyſāli jok tür, anlar bu günedek oldugby gibi, jene wenediklü elinde kalüp, ehli Islām tærefinden zikr olunan kaja we küćük adaćyklar girīd ǵezīreſine tābi-dür, üzerlerine jene japarüz dijü, we jā āchær tæryk ile bir weǵh ile dæchl olunmaja: we bunlar iciün bir dürlü wirǵii tæleb olunmaja, anǵiak wenediklü dæchy zikr olunan adaćyklarda kæl-æ we palanka we tabja jene itmejüp, kel ewwel dura; we zikr olunan küćiik adaćyklardan Iſpina lūnka kurbinde olan adanün- girīd

Articulus ſecundus eſt hic: Suda, Carabuſa, & ſpinalonga munimenta, Cretæ inſulæ non adhærentia, & in mari ſita, quemadmodum prius, ita etiam nunc, in Venetorum manibus permaneant: Item rupes non magnæ & inſululæ, ſub ictu tormenti memoratorum munimentorum exiſtentes, in mediis fluctibus ſitæ, nec Cretæ inſulæ conjunctæ, quemadmodum ad hanc usque diem, ita etiam nunc in Venetorum poteſtate maneant: ratione autem harum memoratarum rupium exiguarumque inſularũ Porta othomanica, nec, quod ad Cretam inſulam pertineant, hinc nova opus eſſe deciſione, dicat, nec ullo alio modo vel prætextu obturbet, aut aliud tributum ratione illarum exigat. Verum enim vero Veneti pariter arces & munimenta, in memoratis inſululis exiſtentia, non inſtauerent, eademque ſic uti prius maneant. Porro intra ſpinalongam, unam ex memoratis inſulis, &

كريد جزيرەسي (١) كنار ايله اراسندن چكتري كمي كچوب قوم ايله طولدقده اني ايرتلمغه طرفمزدن كمسنه مانع اوليه	*girid gezireſi kenār ile araſinden ćektüri gemi gećüp kum ile doldukta, ani ajirtlamagha tæreſümüzden kimesne māni olmaja. Tæbrīren fīl jewmil hādī æ'sere min śehrī rebī-ül ācbyr ſene ſemānīne we elf.*	& littus Cretæ inſulæ, quâ nunc triremes comeant, ſi arena accumularetur, eandem repurgare, nemine ex parte othomanica obſiſtente, liceat. Datum die undecima Rebiul achyr Anno 1080.
١٠٨١ سنه م ١١ ر		
بشقه بر ممضي و مختوم دويله كاعد يازيلوب ترجمان پنايوت ايله كوندرلشدر	*Baśka bir mümzāwü mæchtūm böjle kāghyd jazilüp Tergemān Panajot ile göndürilmiśtür.*	Inſtrumentum hoc ſeparatim ſcriptum, ſubſcriptum, & ſigillo munitum per Interpretem Panagiotam miſſum fuit.

ANALYSIS.

(1) كنار *kenār*, *p. littus, ripa.* قوم *kum*, *t. arena, ſabulum.* طولمق *dolmak, impleri.* ايرتلمق *ajirtlamak, repurgare.* مانع *māni, a. prohibens.* ممضي *mümzā, a. manu propria ſubſcriptus.*

APOSPASMATION.

Ex libro همايون نامه *Hümājūn nāme* dicto, quem latine: *Enchiridion Regum*, aut: *Speculum Principum* dicere poteris.

حكايت (١)	*Hykājet.*	*Narratio.*
روايت ايدرلر كه پادشاهلردن برسي بر زاهده بر كسوت زيبا و خلعت ديبا عطا قلدي و	*Riwājet iderlerki, pādiśāhlærdæn birisi bir zāhide bir kiſweti zībā, we chyl. ăti dībā ătā kyldy. we*	Rex quidam non nemini, vitam monaſticam profitenti, miræ elegantiæ veſtem & aurô illuſam chlamydem dono dediſſe fertur. Eam

Digitized by Google

(٢) و بر دزد طرّار و عيّار
كه قادر ايديكه حصار
كيوانه نقب اوريدي و
ديدهٔ زهرهدن سرمهٔ
قاپيدى بو حاله مطلع
اولوب (٣) عرق طمعي
حركته كلدى و خيال
خلعتله خلوت زاهده
واروب دست ارادتله دامن
خدمتنه تشبّث قلدي
و تعلّم آداب طريقت و
اطوار حقيقتده جد تمام
كوستردي (٤) تا اول
حيله ايله محرم خلوتى
اولوب بر كيجه فرصت
بولوب خلعتي كوتردي
چون صباح اولدى زاهد
خلوتي خلعتدن خالي و
مريد جديدي غايب و
نابديد بولدي بلديكه اول
كوتاه آستينك دراز
دستلكيدر ع دراز دستىٔ
اين كوتاه استينان بين
جست وجو ايچون شهره
متوجّه اولوب (٥)
كيدركن يولده كورديكه
اكى

we bir düzdi tærrārü æjjār ki, kādyr idyki, bysāri kejwāne nækb uraidy, we dīdei zübreden ſürmei kapaidy, bu hāle muttælyolüp æræký tæmæ-ý bærekete geldy, we chyjālī chylætile chælweti zābide warüp deſtī irādetile dāmenī chydmetine teſebbüs kyldy, we te-ællümī ādābi tærýkætü ætwārī hæbýkætte giddī temām göſterdy; tā ol hýle ile mæhremī chælweti olüp bir gige furſæt bulüp chyl-æti götürdy. ciün ſæbāh oldy, zābid chælweti chyl-ætten chālī, we mürīdī gedīdi ghāibü nābedīd buldy, bildyki, ol kütāb āſitīnün- dirāzdeſtligidür: (myſrā-) dirāz deſtī-i kūtāb āſitinān bin: güſtü giū iciün ſebre müteweggib olüp giderken joldæ gördyki, iki

Eam rem fur, non modo loculos omnium & domos furaciſſime ſcrutari ſolitus, ſed arcem etiam ſaturni *Planetæ* actis cuniculis ſuffodere, & collyrium ex oculis Veneris auferre capax, quum animadvertiſſet, *clependi* cupiditate incenſus, certa, chlamydem illam furandi, cum voluntate, ad eremum monachi conceſſit, ſervilibus ejus miniſteriis ſponte ultroque ſe addixit, & in condiſcendis religioſæ vitæ inſtitutis & conſuetudinibus diligentiam omnem tam diu præſetulit, donec hoc aſtu, aperto ſibi ad intima eremi aditu, nocte quadam, occaſionem nactus, chlamydem illam furto abſtulerit. Illuceſcente die, cùm monachus nec veſtem in cubili adeſſe, & novellum ſuum diſcipulum evanuiſſe videret, impudentis illius furis facinus hoc eſſe facile advertens, eundem quàm diligentiſſime inveſtigaturus ad urbem profectus eſt. Quò dum iter carpit, per viam cervos duos prælium miſcere, & mutuo ſeſe cornibus frontibus-

Digitized by Google

اكي نخجير بر بر ايله
جنك ادرلر و سر و سرولري
ايله بر يرني اوروب مجروح
ايدرلر بو حالده كه اول
اكي خصم تيز جنك بر
بريله جدالده ايدي و
هر برينك اعضاسندن قان
روان اولوردي بر روباه
حريص كلوب اول اقان
قاني يالردي ناكاه بونلر
طوقشوركن و بر بريله
باش اورشوركن روباه ميانه
راست كلدي و طرفيندن
محكم زخم يتشوب دام
هلاكه كرفتار اولدي
زاهد بو صورتي زياده
تعجّب اتدي و اندن
عبرت الوب تجربه حاصل
قلوب يولنه كتدي و شب
هنكام شهره ايردي (٦)
ابواب شهري بسته كوردي
متحير قالدي زاهد بيچاره
كبوتر اواره كبي اطراف
شهري طواف ايدوب اقامت
ايچون بر مقام تجسّس
ايدركن مكر بر كوچهده

iki næchğīr bir biri ile ğenk iderler we ſerü ſürūleri ile bir birini urüp meğrūb iderler. Bu hāldæ ki, ol iki chæsmi tīz ğenk bir biri-ile ğidālde idy, we her birinün-æ-zāſinden kan rewān olurdy, bir rūbābī hærys gelüp, ol akan kani jalardy, nāgāh bunlar dokuśürken we bir biri ile baś uruśürken rūbāb mijāne rāſt geldy, we tæref einden mubkem zæchm jetiśüp, dāmī helāke giriftār oldy zāhid bu ſūreti zijāde te-æğğiüb itty, we andan ybret alüp we teğribe hāſyl kylüp jolyne gitty, we śebī bengām śehre irdy. Ebwābī śehri beſte gördy, mütehæjjir kaldy: zāhidī bīciāre kebūterī awāre gibi ætrāfi śehri tæwāf idüp, ykāmet iciün bir mekām teğeſſüs iderken, meger bir kocede

tibusque ferire vulnerareque vidit; interea geminis his pugnacibus, adverſariis in luctâ exiſtentibus, & totis artubus cruorem manantibus, cùm avida vulpes, ad lingendum fluentem ſanguinem, adcurriſſet, eandem, cervis de improviſo concurrentibus, & mutuo ſe ſe capite petentibus, in medium eorum incidiſſe, & ab utroque lethali vulnere accepto morti in prædam ceſſiſſe, conſpexit. Spectaculum hoc valde admiratus, capto inde documento, experientiaque hac prudentior iter ſuum proſequutus eſt, & ſero jam veſpere ad urbem pervenit. Verùm cum portas urbis clauſas jam reperiſſet, in ingentem ſolicitudinem adductus fuit; ſed accidit: ut, dum conſilii expers, oberrantis columbæ inſtar, urbem obiret, &, ad quem divertat, locum inquireret, à muliere, in quadam platea ex feneſtra domûs proſpectante, forte viſus, & ex perplexa obberratione ſua pro homine peregrino agnitus, ad hoſpitium invitaretur. Monachus hoſpitali domui fauſta omnia precatus invitationi annuit, & locum, in angulo

Digitized by Google

بر زن روزنهٔ خانه‌سندن
نظاره ایدرکن نظری زاهده
راست کلدی سرکردانلغندن
مرد غریب ایدوکن بلوب
منزلنه دعوت قلدي
زاهدده دعا ایدوب دعوته
(٨) اجابت اتدی اول
کاشانه کوشه‌سنده یسر
کوستردلر اوتوروب اوراد و
اذکارنه مشغول اولدی
مکر اول عورت ناپاك و
بدکردار ايدي و فسق و
فجور ایچون مهیّا کنیزکلری
واردي بیت وردی هبر
برنه درلو زینت کزردی
هر کجه صحبت بصحبت
(٧) اول جوارینك برسي
که شمّهٔ جمال باکمالی
حوران جنانه جلوه تعلیم
ایدردی و آفتاب عالم
تاب تاب عذارندن آتش
غیرتله یانب کدردی چشم
عاشق کشي سینهٔ (٩)
عشاقي خدنك غمزیه نشانه
قلمشدی و لب جان‌بخشي
تلخ کاملره تنك شکر کبی
حلاوت

bir zen rewzeneï chāneſinden næzāre iderken næzæri zābide rāſt geldy, ſergerdānlygbynden merdi gbærib idügin bilüp menziline dæ-wet kyldy. Zābidte du-ā idüp dæ-wete igiābet itty, ol kāšāne köšeſinde jer göſterdiler, oturiip ewrādü ezkārine meśgbūl oldy. Meger ol æwret nāpākü bedgirdār idy, we fiskufügiür içiün mübejjā kenīzekleri waridy: bejt: wirürdy berbirine dürlü zīnet: gezerdy her gige ſubbet be ſubbet. Ol gewārinün birisi ki śemeï gemālī bākemāli būrānī ginäne gilwe tæ-līm iderdy, we āfitābī ālemtāb tābi yzārinden āteśī gbæjret ile janiip giderdy, ćeśmī āšik küśi sīneï ūśśāky chædenkī gbæmzeje nišāne kylmyś idy, we lebī giānbæchśi telch kāmlere tenk šeker gibi bæ-

ejus domûs à domeſticis ſibi aſſignatum ſubiens, ibidemque ſedens, precibus ſuis laudibuſque divinis vacavit.* Verum enimvero mulier illa proſtituta & nefariæ vitæ erat, ſervas ad turpem quæſtum & libidinem paratas habebat. *Diſtichon. Singulas earum vario cultu exornabat; & per diverſa conventicula omni nocte oberrabat.* Porro earum puellarum una, cujus minima integerrimæ illius pulchritudinis portio Nymphis paradiſiacis pro magiſterio formæ & venuſtatis fuerat, & ob cujus nitorem vultûs, univerſum hunc illuminans mundum ſol igne zelotypiæ incenſus incedebat; oculorum ejus, amantes exanimantium, vibrati, ſagittarum inſtar, aſpectus, pectus amantium pro ſcopo habebant; & labia ejus, mortuis vitam dare capacia, examaricato *triſtitiæ* palato dulcedinem, defæcatiſſimi ſachari inſtar, inſtillabant. *Carmen. Submentum ejus cum naſcente luna matre una natum eſſe videbatur, & labia ejus ejusdem ſe cum ſaccharo patria eſſe prodebant. Roſas ſui vultûs hiacinthis cincinnorum ſepſerat, & capillo uni mille gratias adpenderat.*

Digitized by Google

حلاوت ورمشدی نظم قمر
همشیرەسیدی غبغبینك
شکر همشهرسیدی لبلرینك
کلینه سنبلن قلمش پریشان
اصلمش بر قلینه بیك دل و
جان لبندن لعلك اولشدی
یری سنك دهانندن شکر
قالمشدی دل تنك بر جوان
زیبا (١٠) روی مشکین موی
سرو بالا ماه سیما شیرین
زبان باریك میانله که ترکان
خطایی چین زلفندن سنبل
کبی پیچ و تابده و نوش لبان
سمرقندی شوق شکر شور
انکیزندن دل عشاق کبی
اضطرابده ایدی بیت روپی
چه کونه روپی روپی چو
افتابی زلفی چه کونه زلفی
هر حلقه پیچ و تابی حجاب
اولماسه زلفینك سحابی
یاقردی افتابی حسن
تابی نطاق تعلّقی میان
جانه بند و طوق تعشقی
کردن عروس دله پیوند
اتمشلردی

hælāwet wirmiś idy, næzm: kæmer bemśīreſi idy ghæbghæbinün-; śeker bemśehrīſi idy leblerinün-: giüline ſümbülin kylmyś periśān; aſylmiś bir kyline bin- dilü giān: lebinden læ-lün- olmyśdy jeri ſenk; debānin-den śeker kalmyśdy dilitenk. Bir giüwānī zībā rūj; müśkīn mūj; ſerw bālā; māh sīmā; śīrīn zebān; bārīk mijān ile ki türkānī chætāji ćīnī zülfinden ſümbül gibi pīćiü tābte, we nūślebānī ſemerkændi śewkÿ śekerī śūr engīzinden dilī ůśśāk gibi yzdyrābte idy: bejt: rūji ći giüne rūji, rūji ćiü āfitābi: zülfi ći giüne zülfi her hælkæ pīćiü tābi: bygiāb olmaſæ zülfinün- ſæbābi; jakardy āfitābi büsnī tabi: nitākÿ te-ællüky mijānī giāne bend, we tewkÿ te-æśśuky gerdenī ærūsi dile pejwend itmiśler idy.

rat. Rubinus ad labia ejus vile ſaxum erat, ſacharum præ illius ore faſtidium cordis evaſerat. Earum *inquam* puellarum una, cum quodam Juvene, faciei venuſtiſſimæ; cæſarie, moſchum ſpirante, prædito; ſtatura cupreſſum, vultu lunam referente, ſuaviloquo, corpus medium gracili & ſubtili; ex cujus cincinnorum plocamis Turcæ Chytajenſes *ſeu* formoſi Sinenſes, hiacinthorum inſtar toti criſpi & cincinnati facti erant, & à cujus ſuaviſſimo ore, tumultum in amantibus excitante, Semarcadenſes, ſachareis labiis præditi, non ſecus ac amore incenſi amantes, anxii ſollicitique redebantur. Diſtichon, *Facies ejus, qualis facies? facies inſtar ſolis; Cæſaries ejus, qualis cæſaries? quivis cincinnus tortilis & reſplendens.* Si non intercederet, veli inſtar, nubes cæſariei ejus, ipſius pulchritudinis ardor ipſum ſolem incenderet. Cum hoc inquam juvene cingulo addictionis animam ſuam præcinxerat, & torquem amoris collo cordis amati appenderat.

Digitized by Google

ANALYSIS.

(1) حكايت *hykājet*, *a. narratio.* روايت *riwājet*, *a. relatio*, *narratio. Riwājet iderlerki*, *&c. narrant*, *quod.* Tertia pl. adhibetur pro noſtro imperſonali paſſivo, *narratur. T. I. pag.* 220. *m. Pādiśāhlerden biriſi*; dici etiam poterat: *pādiśāhlerün-biriſi*, vel *biri*; & utrobique eſt nominativus Verbi ſequentis, primo loco poſitus. *T. II. pag.* 6. *f.* & 7. *m.* زاهد *zābid*, *a. abſtinens*, *Religioſus*, *Monachus.* كسوت *kiswet*, *a. amiculum*, *veſtis.* زيبا *zībā*, *p. pulcher*, *ornatus*, *comptus.* خلعة *chyl-ăt*, *a. veſtis talaris honoraria*; a Rege, vel alio, in dignitate altiori conſtituto, in teſtimonium gratiæ, honoris data. ديبا *dībā*, *p. t. ſericus pannus*, *pec. auro intertextus.* عطا *ǣtā*, *a. donum*, *donatio*, *gratia.* venit ab عطا *ætā*, pro عطو *ǣtewe*, verbo defectivo, ut غزا *ghæzā*, cum aux. *donavit*, *q. donationem*, aut *donum fecit. Bir zābide*, *&c.* Dativus melius præponitur accuſativo. *T. II. p.* 7. *p.* Regens debet ſemper poſtponi ſuo recto, hinc verbum ultimum orationis locum obtinere ſolet. *T. II. p.* 7. *m.* More perſico & arabico adjectivum poſtponitur ſuo ſubſtantivo. *T. II. pag.* 11. *f.* & 12. *m.* conſtructionem ſubſtantivi perſicam *vide: T. II. p.* 22. *f.*

(2) دزد *düzd*, *p. fur*, *latro.* طرّار *tærrār*, *a. ſector zonarius.* عيّار *ǣjjār*, *a. impoſtor*, *technarum ſtructor* حصار *hyſār*, *a. arx*, *mœnia*; *caſtellum*, *urbs*, *oppidum mœnibus cinctum.* كيوان *kejwān*, *p. Saturnus* Planeta, *omnium altiſſimus.* نقب *nækb*, *a. cuniculus*, *perforatio muri per cuniculos.* اورمق *urmak*, vulg. *wurmak*, *percutere*, *ferire.* نقب اورمق *nækb urmak*, *cuniculos agere*, ſeu *murum inſtrumentis ferreis*, *furum more*, *perforare.* اوريدي *uraidy*, Imperf. optati; conjunctio enim كه *ki*, in ſignificatione τȣ̃ *ut* tantum optativum poſtulat. *T. II. pag.* 31. *m.* ديده *dīde*, *p. oculus.* زهره *zübre*, *a. Venus* planeta. سرمه *sürme*, *p. t. ſtibium* aut *collyrium*, pec. *nigrum*, quô oculos, ſeu cilia inungere, venuſtatis augendæ cauſâ, ſolent mulieres & adoleſcentes. قپمق *kapmak*, *rapere*, *eripere.* مطّلع *muttæly-*, *a.* partic. VIII Conj. *oriens*, *aſcendens*, & cum *olmak*, *penetrare*, *introſpicere.*

(3) عرق *ǣræk*, *a. vena*, *arteria.* طمع *tæmæ-*, *a. appetitus*, *concupiſcentia.* خيال *chyjāl*, & vulg. *chæjāl*, *a. imaginatio*, *phantaſia.* خلوت *chælwet*, *a. ſeceſſus*, *ſolitudo.* دست *deſt*, *p. manus.* دامن *dāmen*, *p. lacinia*, *limbus veſtis.* تشبّث *teśebbüs*, *apprehendere*, *adhærere.* تعلم *tæ-ællüm*, *a. doceri*, *diſcere*;

Digitized by Google

diſcere; eſt infinitivus V. Conj. à radice علم *ælime*, &, ut vides, ſupprimitur auxiliare: ايلمك *eilemek*, vel ايتمك *itmek*. اطوار *ætwar*, *a. pl.* τ8 طور *tæwr*, *limes*, *modus*, *circumſtantia*, *regula*. حقيقت *bækÿkæt*, *a. pl.* حقايق *bækāik*, *veritas*, &: quod quis tueri debet, item: *vera ſcientia*, *q. verus amor Dei*, *religio &c.* آداب *ādāb*, *a. pl.* τ8 ادب *edeb*, *humanitas*, *civilitas morum*, *elegantia morum & doctrina*, & hîc: *inſtituta*, *leges*, *regulæ*. طريقت *tærÿkæt*, *a. ſemita*, *ductus*, *ſecta*, *inſtitutum*, *regula*, *modus certus*, &, ut hîc: *Religio*, *ordo*. جد *ğid*, eſt pro جدّ *ğidd*, *a.* Activ. τ8 جدّ *ğedde*, *ſtudium*, *opera*, *ſedulitas ac labor*.

(4) حيله *hÿle*, *a. fraus*, *dolus*. محرم *mæhrem*, *a. arcani conſcius*, & *particeps*. فرصت *furſæt*, *a. occaſio*, *oportunitas*. خالي *chālī*, eſt partic. activ. verbi خلا *chælā*, & eſt *vacuus*, & *liber* ab aliqua re. مريد *müriīd*, *a. diſcipulus*, *novitius*. جديد *ğedīd*, *a. novus*. غايب *ghāib*, Part. Act. Verbi concavi غاب *ghābe*, *abſens*, *latens*, *inviſibilis*. نابديد *nābedīd*, *p. inviſibilis*, *qui diſparuit*, *evanuit*; compoſitum ex نا *nā*, *p.* particula negativa, reſpondente noſtræ inſeparabili *in*; & ex بديد *bedīd*, vel پديد *pedīd*, *viſibilis*, *clarus*, *manifeſtus*, *apparens*. كوتاه *kūtāh*, *p. brevis*, *curtus*. آستين *āſtīn*, *p. manica*. Præpoſitô ſic adjectivô eſt compoſitum, q. *brevis manicæ*, ſeu: *brevi* aut *brevibus utens manicis*, *i.e.* كستاخ *küſtāch*, *impudens*, *verecundia expers*; ſic cenſetur impudica mulier *aut* adoleſcens λευχώλενοι nec modeſtè tecti. دراز *dirāz*, *p. longus*, & *dirāzlik*, *longitudo*. ع eſt ultima litera, ideſt abbreviatio vocis مصراع *myſrāᵃ*, *a. hemiſtichium*, *verſus*. Phraſim autem hanc aut modum loquendi format fulcitque authoritate Poëtæ, verſu nempe, quem citat; de abbreviationibus autem vide: *T. I. pag. 34. m.* ubi hoc etiam aliaque addi poterant. بين *bīn*, *vide*; Imperativus verbi *bīnīden*, ejusdem ſignificationis cum *dīden*, *videre*. جست *ğüiſt*, Præt. Imperat. & Act. τ8 جستن *ğüiſten*, *velle*, *quærere*. جو *ğiū*, eſt Imperat. & Act. verbi جوييدن *ğiūjīden*, *velle*, *quærere*; unde: جست و جو *ğüiſtü ğiū içiün*, *propter diligentem inquiſitionem*, *ad inquirendum*. متوجّه *müteweğğih*, *a. converſus*. Part. Act. V. Conj. à radice وجه *weğebe*, unde: *müteweğğih olmak convertere ſe aliquò*.

(5) نخجير *næchğīr*, *p. fera*, *cervus*. سر *ſer*, *p. caput*. سرو *sūrū*, *p. cornu*. خصم *chæsm*, *a. adverſarius*, *inimicus*. تيز *tīz*, *p. acutus*, *vehemens*; *tīz ğenk*, *promptus ad pugnam*. اعضا *æᶻzā*, *a. pl.* τ8 عضو *üzw*, *membrum*.

 قان

Digitized by Google

قان *kan*, *t. ſanguis.* روان *rewān*, *p.* part. verbi *rewīden*, ſeu uſitat. *reften*, *iens*, *fluens.* روباه *rūbāh*, *p. vulpes.* حريص *hærys*, *a. avidus*, *valde cupidus.* اقمق *akmak*, *fluere.* يالمق *jalamak*, *lambere.* طوقشمق *dokuśmak*, *collidi*, *& offendere ſe invicem.* اورمق *urmak*, *ferire*, Gerundia verborum cooperativorum. ميان *mijān*, *p. medium rei.* راست *rāſt*, *p. rectus; rāſt gelmek*, c. c. Dat. *obvium habere*, *incidere rectà in . . .* &: *rectè venire.* زخم *zæchm*, *p. vulnus.* دام *dām*, *p. decipula*, *laqueus.* كرفتار *giriftār*, *p. captus*, *captivus.* صورت *ſūret*, *a imago*, *exemplum.* تعجب *te-æğğiüb*, *admirari;* eſt infinit. V. Conj. à radice عجب *æğibe.* عبرت *ibret*, *a. exemplum*, quo alii moneantur, pec. *publicum*, τὸ παραδειγματίζειν. تجربه *teğribe*, *a. experientia.* حاصل *hāſyl*, *a. proveniens*, *apparens*, *proventus*, *reditus; hāſyl itmek*, *acquirere*, *comparare.* شب *ſeb*, *p. nox.* هنگام *hengām*, *p. tempus.*

(6) ابواب *ebwāb*, *a. pl.* τῦ باب *bāb*, *porta.* بسته *beſte*, *p. ligatus*, *clauſus.* متحير *mütehæjjir*, *a. attonitus*, *ſtupens.* Partic. V. Conj. à radice conc. حار *hāre*, pro; حير *hæjere*, بي *bi*, *p. ſine.* چاره *ćiāre*, *p. medium*, *remedium; bićiāre*, *remedio deſtitutus*, *miſerabilis*, *afflictus.* كبوتر *kebūter*, *p. columba.* آواره *āwāre*, *p. erro*, *vagus*, *vagabundus.* طواف *tæwāf*, *a. gyratio*, *circumitio;* à. rad. conc. طاف *tāfe*, تجسس *teğeſſüs*, *a. inquiſitio*, *indagatio.* infinit. V. Conj. à radice جس *ğeſſe.* اقامت *ykāmet*, *a. conſiſtere*, *ſubſiſtere*, *commorari.* مكر *meger*, *p. t. niſi*, *forte.* كوچه *koće*, *p. platea.* زن *zen*, *p. mulier.* روزنه *rewzene*, *p. feneſtra.* نظاره *næzāre*, *a. proſpectio*, *& deambulatio*, quæ fit ſpectandi ergo. نظر *næzer*, *a. viſio*, *aſpectio*, &: *viſus*, *oculus.* سرگردان *ſergerdān*, *p. attonitus*, *admirabundus.* مرد *merd*, *p. vir*, *homo.* غريب *ghærib*, *a. peregrinus*, *advena.* منزل *menzil*, *a. locus deſcenſus*, *hoſpitium.*

(7) اجابت *iğiābet*, *a. exauditio*, *acceptatio.* كاشانه *kāśāne*, *p. domus*, *hypocauſtum.* كوشه *köśe*, *p. angulus.* اوراد *ewrād*, *a. pl.* à ورد *wird*, *mentiones repetitæ*, *& continuatæ laudationes.* اذكار *ezkār*, *a. pl.* τῦ ذكر *zikr*, *laudes Dei continuo recitatæ*, *preces aſſiduæ*, *& recitationes nominum Dei.* مشغول *meśghūl*, *a.* Part. paſ. *occupatus*, *attentus*, *addictus.* نا *nā*, *p. non.* پاك *pāk*, *p. purus*, *ſanctus.* بد *bed*, *p. malus.* كردار *girdār*, *p. ars*, *opificium; bed girdār*, *malæ artis*, *malarum occupationum*, *maleficus.* فسق *fysk*, *a. impudicitia.* فجور *fiiğūr*, *a. luxuria*, *ſcortatio*, *improbitas.* مهيا

mübejjā,

Digitized by Google

mübejjā, *a.* partic. paſ. II. Conj. *diſpoſitus*, *paratus*, *in promptu*. كنيزك *kenīzek*, *p. ancilla are empta*, *ſerva*. بيت *bejt*, *a. domus*, &: *diſtichon*. زينت *zīnet*, *a. ornamentum*. صحبت *ſubbet*, *a. converſatio*, *colloquium*, *conſeſſus*.

(8) جواري *gewārī*, *a. pl.* τ8 جاريه *giārije*, *puellæ*, *pellices*, *virgines*. شمّه *ſemme*, *a. particula*, *atomus*, *odor*, *exhalatio*. جمال *gemāl*, *pulchritudo*, *elegantia*, *forma*. با *bā*, *p. cum*. كمال *kemāl*, *a. perfectio*; *bākemāl*, ponitur pro كامل *kāmil*, *a. perfectus*. حوران *būrān*, *plur. perſ.* τ8 حور *būr*, *virgo paradiſi*, *nympha*. جنان *ginān*, *pl.* τ8 جنت *gennet*, *a. paradiſi*. جلوه *gilwe*, *a. nitor*, &: *ornatus ſponſæ*. تعليم *tæ'līm*, *a. eruditio*. cum aux. *docere*, *erudire*. cum Dat. perſ. & acuſ. rei, ut vides. آفتاب *āfitāb*, *p. ſol*. عالم *ālem*, *a. mundus*. تاب *tāb*, *p. fulgor*, *claritas*, *ſplendor*, *nitor*. *ālemtāb*, *mundum illuminans*. عذار *ỳzār*, *a. gena*, *facies*, *tempora*. غيرة *ghæjret*, *a. zelotypia*, *æmulatio*, *invidia*. يانمق *janmak*, *uri*, *comburi*, &: *ardere*, *exardere* چشم *ceſm*, *p. oculus*. عاشق *āſyk*, *a. amans*, *amator*. كش *kiiſ*, *p.* Part. comp. ſimile imperativo verbi كشيدن *kiiſiden*, ſeu uſit. كشتن *küſten*, *occidere*. سينه *sine*, *p. pectus*. عشاق *üſſāk pl.* τ8 عاشق *āſyk*, *amantes*.

(9) خدنك *chædenk*, *p. arbor*, ex qua *arcus* conficiuntur, & *ſagitta*, ex ejusdem ligno. غمزه *ghæmze*, *p. a. nictus oculi*, &: *aſpectus amoroſus*. نشانه *niſāne*, *ſignum*, & pec. *ſcopus*. لب *leb*, *p. labium*. جان *giān*, *a. p. t. anima*, *ſpiritus*. بخش *bæchſ*, eſt part. comp. τ8 بخشيدن *bæchſiden*, *donare*, *largiri*. تلخ *telch*, *p. amarus*, &: *amarè*. كام *kām*, *p. apetitus*, *palatum*; *tælch kām*, *amari palati*, *afflictus*. تنك *tenk*, *p. anguſtus*, *arctus*. in compoſ. diverſas ſignicationes habet. شكر *ſeker*, *p. t. ſacharum*. حلاوت *hælāwet*, *a. dulcedo*, *ſuavitas*. نظم *næzm*, *a. verſus*, *oratio ligata*. قمر *kæmer*, *a. luna*. همشيره *hemſīre*, *p. ſoror*, pec. *collactanea*. غبغب *ghæbghæb*, *a* quod ſub mento prominet quaſi ſecundum mentum, pec. in pinguioribus. Slav. **Salot** همشهري *hemſebrī*, vulg. *hemſerī*, *ejusdem urbis*, *popularis*. كل *güil*, *p. t. roſa*. سنبل *sümbül*, *p. t. hyacinthus* flos. پريشان *periſān*, *p. diſperſus* cum aux. *disjungere*, *diſpergere*. اصمق *asmak*, *ſuſpendere*, *appendere*. قل *kyl*, *t. pilus*. دل *dil*, *p. cor*, *animus*. جان *giān*, *a. p. t. anima*, *ſpiritus*. لعل *læ'l*, *gemma ſpecies*, *rubinus & rubini color*. سنك *ſenk*, *p. lapis*. دهان *dehān*, *p. os*, *orificium*. جوان *güiwān*, *p. Juvenis*. *adoleſcens*.

Digitized by Google

(10) روي & رو *rū* & *rūj*, *p. facies*, مشك *müšk*, *p. moſchus.* مو & موي *mū* & *mūj*, *p. pilus*, *crinis*, dicitur &: مسكين *miskīn p. moſcheus*, *moſchatus* ut: *miskī.* سرو *ſerw*, *a. p. t.* vulg. *ſelw*, *cupreſſus*, *cypariſſus.* بالا *bālā*, *p. ſtatura*, *proceritas.* ماه *māh*, *p. luna.* سيما *sīmā*, *facies*, *vultus.* شيرين *šīrīn*, *p. dulcis*, *ſuavis.* زبان *zübān*, *p. lingua*, *ſermo.* باريك *bārīk*, *p. tenuis*, *gracilis.* ترك *türk*, *a. p. t. Turca*, *formoſus*, *amaſius*, in *pl.* perſico. خطا *chætā*, nomen Provinciæ ſcythicæ extra Imaum. زلف *zülf*, *p. t. coma*, *cincinnus*, *caſaries*, چين *čīn*, *p. t. ſina*, *regnum ſinenſe*; &: *plica*, *ruga*: *zülfi pür čīn*, *criſpa caſaries.* پيچ *pīč*, *p. tortus*, *contortus*, *criſpus.* تاب *tāb*, *p. nitor*, *contorſio*, *flexus*, *pīčü tāb*, *contortura*, *inflexio*, *implicatio.* نوش *nūš*, *p. potus*, pec. *dulcis*, &: *boni ſaporis*; *ſuavis*, *ſuavitas*; سمرقندي *ſemerkændī*, nomen patrium ex: سمرقند *ſemerkænd*, *nomen urbis* & *provinciæ in Aſia.* شوق *šewk*, *a. propenſio animi in rem*, *cupido*, *amor.* شور *šūr*, *p. commotio*, *tumultus.* انكيز *engīz*, *p.* part. comp. *excitans*, *ſuſcitans.* اضطراب *yzdyrāb*, *a. agitatio*, *exagitatio*, *violentia*, *anguſtia.* كونه *gūne*, *p. color*, *ſpecies*, *genus.* چه *či*, *p. quid*, & *qualis.* آفتاب *āftāb*, *p. ſol.* چو *čū*, *p. pro čiūn*, *inſtar*, *ſicut.* حلقه *hælkæ*, *a. annulus*, *circulus.* حجاب *hyğiāb*, *a. velum*, *velamen*, *ſiparium.* سحاب *ſæhāb*, *a. nubes.* حسن *husn*, *a. pulchritudo*, *elegantia.* نطاق *nitāk*, *a. ſubligaculum muliebre*, ſcil. *quo medium corpus conſtringitur*, *cingulum*, *zona.* تعلق *te-ællük*, *a. addictio amicitia.* بند *bend*, *p. ligamen*, *vinculum*, *nodus.* طوق *tæwk*, *a. monile*, *torques.* تعشق *tæ-æššuk*, *amorem monſtrare* ac *præſeferre*, *amore captum eſſe.* كردن *gierden*, *p. collum*, *cervix.* عروس *ærūs*, *comm. gen. ſponſus*, *ſponſa.* پيوند *pejwend*, *p. ligamen*, *vinculum.* Atque hæc interim ſufficiant, & cedant omnia

Ad

Dei Ter Optimi Ter Maximi

Sempiternam Gloriam.

Errata.

	pag.	lin.	pro	lege.
Tom. I.	33.	30.	*ǣlimii*, -	*ålimii &c.*
	ibid.	31.	*ǣkāne*, -	*kāne.*
	ibid.	ibid.	*limen*, -	*ålimen,*
	ibid.	32.	doctus, -	indoctus.
	34.	14.	ſmenſes, -	menſes.
	43.	10.	*ketchuda*, -	*ketchuda.*
	67.	33.	*bu günki*, -	*bugunün-ki.*
	75.	29.	سمانينه	ثمانينه
	226.	28.	*dün*, *a.* -	*dün*, *t.*
	235.	26.	*pag.* 58.	*pag.* 104.
Tom. II.	123.	24.	Boſparum	Boſporum.
	124.	17.	Notalia	Natolia.
	125.	3.	habitari	habituri.
	- -	7.	fere	fore.
	- -	19.	اولاخق	اولاجق
	127.	20.	fidem	ad fidem.
	208.	14.	عنوان	عنعنهء
	- -	15.	*ünwānĭ*	*ününeī*

Reliquis erratis & maculis,

- - - - - - *Quas aut incuria fudit,*

Aut humana parum cavit natura - - -

nec multis, quod ſciam, neque, ut videtur, intolerabilibus veniam a Benevolo Lectore peto.

NB. Dieſes Blatt muß hier abgeſchnitten und zu lezt des zweyten Tomus gebunden werden.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google